叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶稣会士(the Jesuits) 000001

2. 耶稣会士(the Jesuits) 000002

3. 耶稣会士(the Jesuits) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣会士(The Jesuits)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

Transcribed	**from**	**the**	**1852**	**J**	**.**	**H**	**.**	**Jackson**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**
转录	从	这	-	J	.	H	.	杰克逊	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@

pglaf	**.**	**org**
PGLAF	.	组织

根据1852年JH Jackson版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['dʒɛʒu:ɪts] .

THE	**JESUITS**	**.**
这	耶稣会士	.

耶稣会。

[baɪ] [ðə; ði]

BY	**THE**
经过	这

通过

[rev] . ['edwərd] ['hɔr] , [mɑ:] . ,

REV	**.**	**EDWARD**	**HOARE**	**,**	**MA**	**. ,**
修订版	.	爱德华	霍尔	,	马萨诸塞州	. ,

爱德华·霍尔牧师，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , ['ræmz,git] .

INCUMBENT	**OF**	**CHRIST**	**CHURCH**	**,**	**RAMSGATE**	**.**
现任	的	基督	教会	,	拉姆斯盖特	.

拉姆斯盖特基督教堂的教区牧师。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	**Edition**	**.**
第二	版	.

第二版。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] , ['ɪzlɪŋtən] [gri:n] ,

J	**.**	**H**	**.**	**JACKSON**	**,**	**ISLINGTON**	**GREEN**	**,**
J	.	H	.	杰克逊	,	伊斯灵顿	绿色的	,

JH JACKSON，伊斯灵顿格林，

[ænd; ənd] ['pætə'nɑ:stər] - [roʊ] ;

AND	**PATERNOSTER**	**-**	**ROW**	**;**
和	回旋曲	-	排	;

以及帕特诺斯特街；

['hætʃərd] , [ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd] [si:li:z] , [fli:t] [stri:t] . - .

HATCHARD	**,**	**PICCADILLY**	**;**	**AND**	**SEELEYS**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**.**	**1852**	**.**
哈查德	,	皮卡迪利	;	和	西利	,	舰队	街道	.	-	.

哈查德，皮卡迪利；以及西利斯，舰队街。1852年。

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]

p	**.**	**iv**
p	.	四

['prɑːtɪstənt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['sɜːrkjə,letɪŋ][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]
Protestant **Associations** **,** **or** **other** **parties** **,** **desirous** **of** **circulating** **large** **numbers** **of**
新教 协会 ，或者 其他 各方 ， 渴望 的 循环 大的 数字 的
[ðɪs] ['pæmflət] ,
this **pamphlet** **,**
这 小册子 ，

任何希望大量散发此小册子的新教协会或其他团体，

[meɪ] [əb'teɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
may **obtain** **them** **at** **a** **considerable** **reduction** **,** **by** **applying** **to** **the** **Publisher** **.**
可能 获得 他们 在 一个 大量 减少 ，经过 申请 到 这 出版商 .

可以通过向出版商申请以相当优惠的价格获得这些书籍。

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE **TO** **THE** **SECOND** **EDITION** **.**
前言 到 这 第二 版 .

第二版序言。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃər] [fɔːr; fər]
The **first** **edition** **of** **the** **following** **pages** **was** **prepared** **as** **a** **Lecture** **for**
这 第一的 版 的 这 下列的 页面 曾是 准备 作为 一个 演讲 为了
[ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɑːtɪstənt] ['ɪnstɪtuːt] .
the **Islington** **Protestant** **Institute** **.**
这 伊斯灵顿 新教 研究所 .

以下各页的第一版是为伊斯灵顿新教学院准备的讲座稿。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['lektʃər] [hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **delivery** **of** **that** **Lecture** **has** **led** **to** **a** **more** **careful** **study** **of** **the**
这 送货 的 那 演讲 有 引领 到 一个 更多的 小心 学习 的 这
['sʌbdʒekt] ,
subject **,**
主题 ，

那次演讲促使人们对这个课题进行了更深入的研究。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]
so **that** **in** **this** **second** **edition** **there** **is** **a** **considerable** **quantity** **of** **additional**
所以 那 在 这 第二 版 那里 是 一个 大量 数量 的 额外的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ，

因此，第二版增加了大量信息。

[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
which **I** **trust** **may** **be** **found** **important** **.**
哪个 我 相信 可能 是 成立 重要的 .

我相信这一点可能会被认为很重要。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ,
One **gentleman** **has** **done** **me** **the** **honour** **of** **noticing** **the** **first** **edition** **,**
一 绅士 有 完毕 我 这 荣誉 的 注意到 这 第一的 版 ，

一位先生让我荣幸地注意到了第一版。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['kwoʊtɪd][ɑ:n]

and	publishing	a	pamphlet	in	order	to	show	that	the	constitution	quoted	on
和	出版	一个	小册子	在	命令	到	展示	那	这	宪法	引	在

[peɪdʒ] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rendərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

page	32	should	be	rendered	as	the	reader	will	find	it	there	.
页	-	应该	是	渲染	作为	这	读者	将要	寻找	它	那里	.

并出版一本小册子，以表明第 32 页引用的宪法应该按照读者在那里看到的原文来翻译。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

It	is	a	matter	of	great	regret	to	me	that	he	should	have	thought	it
它	是	一个	事情	的	伟大的	后悔	到	我	那	他	应该	有	想法	它

[raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lektʃər] ,

right	to	say	of	the	remainder	of	the	lecture	,
正确的	到	说	的	这	余	的	这	演讲	,

令我深感遗憾的是，他竟然认为应该这样评价接下来的演讲内容：

[ðæt] “ ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [fju:] ['ʃʊrli] [kæn; kən] [bɪ'li:v] , [wɪl] , [hi:; hi] [trʌsts] ,

that	“	statements	which	few	surely	can	believe	,	will	,	he	trusts	,
那	“	声明	哪个	很少	一定	能	相信	,	将要	,	他	信托	,

他相信，“那些几乎无人相信的言论，终将如此。”

[prə'du:s] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] ['ri:dɚz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tendɪd] .

produce	in	the	minds	of	readers	an	effect	the	very	reverse	of	that	intended	.
生产	在	这	思想	的	读者	一个	影响	这	非常	撤销	的	那	故意的	.

在读者心中产生与预期完全相反的效果。

” [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['eni] [ɪn'ækjərəsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] ['hæpi]

”	If	he	had	pointed	out	any	inaccuracy	,	I	should	have	been	only	too	happy
”	如果	他	有	尖	出去	任何	不准确	,	我	应该	有	到过	仅有的	也	快乐的

[tu:; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:] ;

to	correct	it	;
到	正确的	它	;

“如果他指出了任何不准确之处，我非常乐意纠正它；

[ænd; ənd] ['eni] [pru:f] [ʌv; əv] ['erər] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri]

and	any	proof	of	error	on	my	part	would	have	been	much	more	satisfactory
和	任何	证明	的	错误	在	我的	部分	会	有	到过	很多	更多的	令人满意的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

to	his	readers	than	a	general	and	unsupported	insinuation	.
到	他的	读者	比	一个	一般的	和	不支持	暗示	.

任何能证明我犯错的证据，都比笼统且毫无根据的暗示更能让他的读者满意。

[pi:] . ['vaɪ, 'vi:]

p	.	vi
p	.	六

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] [klɪr] ['refrəns] [tu:; tə] ['evri]

In	the	present	edition	he	will	find	,	I	believe	,	a	clear	reference	to	every
在	这	展示	版	他	将要	寻找	,	我	相信	,	一个	清除	参考	到	每一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ekstrækt; ɪk'strækt] ;

important	extract	;
重要的	提炼	;

我相信，在本版本中，他会找到对每一篇重要摘录的清晰引用；

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [maɪ]

and	abundant	opportunity	is	afforded	him	,	if	possible	,	to	disprove	my
和	丰富	机会	是	提供	他	,	如果	可能的	,	到	反驳	我的

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

如果可能的话，他将有很多机会来反驳我的说法。

[iː] . [eɪtʃ] .
E . **H** .
E . H .

电

['ræmz,git] , ['fɛbjə,wɛri] . - , - .
Ramsgate , **Feb** . **12** , **1852** .
拉姆斯盖特 , 二月 . - , - .

拉姆斯盖特，1852年2月12日。

[piː] . ['sɛvən]
p . **7**
p . 7

第7页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

['dʒen(ə)rəl]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
GENERAL **OBJECT** **AND** **ORGANIZATION** .
一般的 目的 和 组织 .

总目标和组织结构。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['hjuːmən][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ðæt] [hæv; həv]['evər] ['rɪzn] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ɔːr][tuː; tə]
Of **all** **the** **various** **human** **combinations** **that** **have** **ever** **risen** **to** **adorn** **or** **to**
的 全部 这 各种各样的 人类 组合 那 有 曾经 升起 到 装饰 或者 到
[dɪs'greɪs] [hjuː'mænəti] ,
disgrace **humanity** **,**
耻辱 人类 ,

在人类历史上出现过的各种组合中，有些组合曾为人类增光添彩，有些则令人类蒙羞。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
the **Society** **of** **the** **Jesuits** **is** **perhaps** **the** **most** **remarkable** **.**
这 社会 的 这 耶稣会士 是 也许 这 最多 卓越 .

耶稣会或许是最引人注目的。

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] ['maɪti] [skiːmz] [fɔːr; fər][ɪts]
The **great** **men** **of** **the** **world** **have** **constructed** **mighty** **schemes** **for** **its**
这 伟大的 男人 的 这 世界 有 建造 强大的 方案 为了 它是
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

世界伟人们为治理国家制定了宏伟的计划，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪn]
and **the** **utmost** **powers** **of** **the** **human** **mind** **have** **again** **and** **again** **been**
和 这 极致 权力 的 这 人类 头脑 有 再次 和 再次 到过
[kɔːld] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kəm'baɪn] [men][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['gɪv(ə)n][end] ;
called **out** **in** **order** **to** **combine** **men** **for** **the** **attainment** **of** **some** **given** **end** **;**
称为 出去 在 命令 到 结合 男人 为了 这 素养 的 一些 给定 结尾 ;

为了实现某个特定目标，人们一次又一次地调动人类最强大的思维能力，将人们团结起来；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['verid] [skiːmz] ,
but **of** **all** **these** **varied** **schemes** **,**
但 的 全部 这些 多种多样 方案 ,

但在所有这些不同的方案中，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [wʌn]
I **believe** **it** **may** **be** **safely** **affirmed** **that** **there** **never** **yet** **has** **been** **known** **one**
我 相信 它 可能 是 安全 确认 那 那里 绝不 然而 有 到过 已知 一
[soʊ]['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɪts][end] ,
so **admirably** **suited** **to** **its** **end** **,**
所以 令人钦佩地 适合 到 它是 结尾 ,

我相信可以肯定地说，迄今为止还没有发现任何一种比它更适合其用途的事物。

[soʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ɪts][pɑːrts] , [soʊ] ['wʌndərfəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [kən'dɪʃ(ə)n]
so **beautifully** **adjusted** **in** **its** **parts** **,** **so** **wonderfully** **adapted** **to** **the** **real** **condition**
所以 非常漂亮 调整 在 它是 部分 , 所以 太棒了 改编 到 这 真实的 状况
[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
of **society** **,**
的 社会 ,

各个部分协调得如此完美，如此巧妙地适应了社会的实际情况。

[ɔːr] [pə'zesɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ɪts] ['muːvmənts] ,
or **possessing** **so** **extraordinary** **a** **capability** **of** **applying** **its** **movements** **,**
或者 拥有 所以 非凡的 一个 能力 的 申请 它是 移动 ,

或者拥有如此非凡的运用其动作的能力，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kaʊntləs] ['kærəktərz] [ə'pɑːn]
so **as** **to** **meet** **the** **ways** **and** **wishes** **of** **all** **those** **countless** **characters** **upon**
所以 作为 到 见面 这 方式 和 愿望 的 全部 那些 无数 人物 之上
[huːm] [ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'plɔɪd] .
whom **its** **action** **is** **employed** **.**
谁 它是 行动 是 受雇 .

以便满足无数受其作用影响的人物的意愿和方式。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The **question** **whether** **such** **an** **institution** **is** **a** **curse** **or** **a** **blessing** **to** **the**
这 问题 无论 这样的 一个 机构 是 一个 诅咒 或者 一个 祝福 到 这
['hjuːmən] [reɪs] [mʌst; məst] ,
human **race** **must** **,**
人类 种族 必须 ,

这种制度对人类来说是祸是福，这个问题必须得到解答。

[ʌv; əv]
of
的

的

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[kɔːrs] , [dɪ'pend] [ɑːn] [tuː] [θɪŋz] , [vɪz] . , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['efərts] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] ,
course **,** **depend** **on** **two** **things** **,** **viz** **.** **,** **the** **object** **to** **which** **its** **efforts** **are** **directed** **,**
课程 , 依赖 在 二 事物 , 即 . , 这 目的 到 哪个 它是 努力 是 指导 ,

当然，这取决于两件事，即其努力的目标，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'troʊld] .
and **the** **principles** **by** **which** **they** **are** **controlled** **.**
和 这 原则 经过 哪个 他们 是 受控 .

以及控制它们的原则。

[ɪf] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][biː; bi][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
If **that** **object** **be** **the** **honour** **of** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
如果 那 目的 是 这 荣誉 的 这 主 耶稣 基督 ,

如果那目的是为了荣耀主耶稣基督，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][bi:; bi][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðen] ,

and	if	those	principles	be	in	harmony	with	the	Word	of	God	,	then	,
和	如果	那些	原则	是	在	和谐	和	这	单词	的	上帝	,	然后	,

如果这些原则与上帝的圣言相符，那么，

['klɪrli] , [soʊ] ['verid] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æn; ən] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [mʌst; məst][ækt][moʊst]

clearly	,	so	varied	and	effective	an	instrumentality	must	act	most
清楚地	,	所以	多种多样	和	有效的	一个	工具性	必须	行为	最多

['paʊərfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn] ;

powerfully	for	the	benefit	of	man	;
强大的	为了	这	益处	的	男人	;

显然，如此多样且有效的工具必然会为人类的福祉发挥最大的作用；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪts]['ɑ:bdʒekt][bi:; bi][tu:; tə][pər'vɜ:rt][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd]

but	if	,	on	the	other	hand	,	its	object	be	to	pervert	the	truth	and
但	如果	,	在	这	其他	手	,	它是	目的	是	到	变态	这	真相	和

[ɪm'pi:d] [ɪts] ['prɑ:gres] ,

impede	its	progress	,
阻碍	它是	进步	,

但另一方面，如果它的目的是歪曲真理并阻碍真理的进步，

— [ɪf] , [ə'gen] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n][bi:; bi]['flætli] [ə'poʊzd] , [nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][ðə; ði]

—	if	,	again	,	the	principles	of	its	action	be	flatly	opposed	,	not	merely	to	the
—	如果	,	再次	,	这	原则	的	它是	行动	是	断然	反对	,	不是	仅仅	到	这

[wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

Word	of	God	,
单词	的	上帝	,

——如果，再次强调，其行动原则不仅与上帝的圣言完全相反，而且与上帝的圣言也完全相反，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] ['mæksəmz][ʌv; əv]['i:v(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][mə'ræləti] ,

but	also	to	the	most	elementary	maxims	of	even	natural	morality	,
但	还	到	这	最多	初级	格言	的	甚至	自然的	道德	,

但也符合最基本的自然道德准则，

— [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [klɪr] [ðæt][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['mɪrli] [ædz] [tu:; tə]

—	then	it	is	equally	clear	that	the	perfection	of	the	instrument	merely	adds	to
—	然后	它	是	同样地	清除	那	这	完美	的	这	乐器	仅仅	添加	到

[ɪts]['feɪt(ə)l] ['paʊər] ,

its	fatal	power	,
它是	致命的	力量	,

——那么同样显而易见的是，这种武器的完美只会增加其致命的力量。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]

and	just	in	proportion	to	the	completeness	of	the	machinery	will	be	the
和	只是	在	部分	到	这	完整性	的	这	机械	将要	是	这

['dedlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prə'du:s] [ə'pɑ:n][sə'saɪəti] .

deadliness	of	the	blight	which	it	will	produce	upon	society	.
致命性	的	这	枯萎病	哪个	它	将要	生产	之上	社会	.

而这套机制的完善程度，也将与它给社会带来的祸害的严重程度成正比。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['dʒɛʒu:ɪts][ɪz][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

Now	the	avowed	object	of	the	Order	of	Jesuits	is	the	support	of	the	See
现在	这	公开承认	目的	的	这	命令	的	耶稣会士	是	这	支持	的	这	看

[ʌv; əv] [roʊm] .

of	Rome	.
的	罗马	.

如今，耶稣会的公开宗旨是支持罗马教廷。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] [səb'mɪtɪd] [baɪ][ˌlɔɪ'oʊlə][tu:; tə][poʊp] [pɔ:l] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	the	original	plan	submitted	by	Loyola	to	Pope	Paul	III	.
在	这	原来的	计划	提交	经过	洛约拉	到	教皇	保罗	三、	.

在罗耀拉提交给教皇保罗三世的原始计划中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] , “ [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ʃæl; ʃəl]['kɑːnstɪtuːt][ə; eɪ] [treɪnd] [hoʊst] ,

it	was	stated	,	“	The	Society	of	Jesus	shall	constitute	a	trained	host	,
它	曾是	声明	,	“	这	社会	的	耶稣	将	构成	一个	受过训练	主持人	,

声明中指出，“耶稣会应组成一支训练有素的接待队伍，

['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['gɑːdz][vaɪs'dʒɪrənt] , [ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən]['fɑːðər] ,

ready	at	all	times	to	fight	for	God's	vicegerent	,	the	holy	Roman	Father	,
准备好	在	全部	时代	到	斗争	为了	神的	副总经理	,	这	圣	罗马	父亲	,

随时准备为上帝的代理人，神圣的罗马教廷父而战。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	for	the	Roman	Catholic	Church	,	in	which	alone	is	salvation	.
和	为了	这	罗马	天主教	教会	,	在	哪个	独自的	是	救恩	.

而对于罗马天主教会来说，只有它才能带来救赎。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

”	To	this	declaration	of	their	original	designs	,	the	Society	has	to	this	day
”	到	这	宣言	的	他们的	原来的	设计	,	这	社会	有	到	这	天

[ə'vaʊɪdli] [æd'hɪrd] ;

avowedly	adhered	;
公开地	粘着	;

“该协会至今仍公开坚持其最初的设计理念；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['kaʊntləs] [in'triːgz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːrdərz][hæv; həv] [ʃoʊn] ['veri]

and	although	their	countless	intrigues	against	the	other	Orders	have	shown	very
和	虽然	他们的	无数	阴谋	反对	这	其他	订单	有	所示	非常

['klɪrli] [ðæt] ,

clearly	that	,
清楚地	那	,

尽管他们针对其他修会的无数阴谋诡计已经非常清楚地表明了这一点，

[ɪn] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][poʊp] , [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌl'tɪriər] [end] , [vɪz] . ,

in	professing	to	serve	the	Pope	,	they	have	had	an	ulterior	end	,	viz	.	,
在	声称	到	服务	这	教皇	,	他们	有	有	一个	后方	结尾	,	即	.	,

他们声称效忠教皇，但实际上却另有所图，即：

[ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːrdər] ,

the	aggrandizement	and	exaltation	of	their	own	Order	,
这	扩张	和	提高	的	他们的	自己的	命令	,

他们自身教团的扩张和抬高，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ðer; ðər] [prə'fest] [dɪ'zaɪn] ,

yet	we	must	always	regard	this	as	their	professed	design	,
然而	我们	必须	总是	看待	这	作为	他们的	声称	设计	,

然而，我们必须始终将此视为他们公开宣称的设计。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ænd; ənd][fɔːrm]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][baɪ]['aʊər; ɑːr]

and	form	our	estimate	of	the	object	of	the	Society	by	our
和	形式	我们的	估计	的	这	目的	的	这	社会	经过	我们的

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊpdəm] .

estimate	of	the	value	of	the	Popedom	.
估计	的	这	价值	的	这	教皇国	.

并以我们对教皇国价值的估计来形成我们对学会宗旨的估计。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ə'læs] , [ðoʊz] [huː] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [test] , [wʊd] [prə'naʊns] [ɪts]['ɑːbdʒekt]

There	are	,	alas	,	those	who	,	trying	it	by	this	test	,	would	pronounce	its	object
那里	是	,	唉	,	那些	WHO	,	尝试	它	经过	这	测试	,	会	发音	它是	目的

[gʊd] ;

good	;
好的	;

可惜的是，有些人如果用这种方法来检验，就会宣称它是好的；

[bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

but	,	thanks	be	to	God	!
但	,	谢谢	是	到	上帝	!

但是，感谢上帝！

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][væst] , [ænd; ənd] ['væstli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

there	is	,	I	verily	believe	,	a	vast	,	and	vastly	increasing	,
那里	是	,	我	确实	相信	,	一个	广阔的	,	和	非常	增加	,

我深信，存在着一个庞大且不断增长的群体，

['mʌltɪtuːd] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [tuː; tə] [brɪŋ] ['poʊpəri][tuː; tə][ðə; ði] [test]

multitude	who	have	been	driven	by	recent	events	to	bring	Popery	to	the	test
民众	WHO	有	到过	驱动	经过	最近的	活动	到	带来	天主教	到	这	测试

[ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

of	Scripture	,
的	圣经	,

许多人受到近期事件的驱使，要求用圣经来检验天主教的权威。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l]

and	who	have	risen	from	the	study	with	the	deep	and	indelible
和	WHO	有	升起	从	这	学习	和	这	深的	和	不可磨灭

[kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

conviction	that	,
定罪	那	,

他们从学习中走出来，带着深刻而不可磨灭的信念：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [vaɪs'dʒɪrənt] , [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [ɪz][ðə; ði][juː'zɜːrpər][ʌv; əv]

instead	of	being	our	Lord's	vicegerent	,	the	Pope	of	Rome	is	the	usurper	of
反而	的	存在	我们的	主场	副总经理	,	这	教皇	的	罗马	是	这	篡位者	的

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] ;

his	sovereignty	;
他的	主权	;

罗马教皇不是我们主的代理人，而是篡夺了他主权的人；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒezjuitizəm] , ['dʒezjuitizəm]

and	that	,	therefore	,	if	this	be	the	object	of	Jesuitism	,	Jesuitism
和	那	,	所以	,	如果	这	是	这	目的	的	耶稣会	,	耶稣会

[mʌst; məst][biː; bi][bæd] ;

must	be	bad	;
必须	是	坏的	;

因此，如果这是耶稣会的目标，那么耶稣会一定是坏的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n] ,

and	if	this	be	the	end	of	its	action	,
和	如果	这	是	这	结尾	的	它是	行动	,

如果这就是它行动的结局，

[ðə; ði] ['betər] [ɪts] [mə'ʃiːnəri] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	better	its	machinery	the	worse	its	effects	upon	the	world	.
这	更好的	它是	机械	这	更糟	它是	效果	之上	这	世界	.

它的机器越先进，对世界的影响就越恶劣。

[ðə; ði] [fʊl] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər][ɔ:r][tu:; tə]

The	full	principles	of	the	Society	it	is	extremely	difficult	to	discover	or	to
这	满的	原则	的	这	社会	它	是	极其	难的	到	发现	或者	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

该协会的全部原则极难发现或描述。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['veri] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪstəm]

inasmuch	as	there	appears	to	be	a	very	wide	difference	between	the	system
因此	作为	那里	出现	到	是	一个	非常	宽的	不同之处	之间	这	系统

[æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɪts]['pʌblɪk]['dɑ:kjuments][ænd; ənd][æz; əz] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɪts]

as	exhibited	in	its	public	documents	and	as	carried	out	in	the	practice	of	its
作为	展出	在	它是	民众	文件	和	作为	携带	出去	在	这	实践	的	它是

['membər] .

members	.
成员	.

因为这套体系在其公开文件中所展现的与其成员在实践中执行的体系之间似乎存在着非常大的差异。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] [fækts][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [pru:v] [kən'klu:sɪvli]

There	are	countless	facts	in	the	history	of	the	order	which	prove	conclusively
那里	是	无数	事实	在	这	历史	的	这	命令	哪个	证明	最终

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][koʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

that	there	is	one	code	for	the	world	to	look	at	,
那	那里	是	一	代码	为了	这	世界	到	看	在	,

该组织的历史中有无数事实可以确凿地证明，全世界都应该遵循同一套准则。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [fi:l] ; [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] [deɪz] ,

and	another	for	the	world	to	feel	;	a	uniform	for	inspection	days	,
和	其他	为了	这	世界	到	感觉	;	一个	制服	为了	检查	天	,

还有一套是给世人感受的；一套是检查日的制服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [dres] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [laɪf] .

and	a	plain	dress	for	common	life	.
和	一个	清楚的	裙子	为了	常见的	生活	.

以及一套适合日常生活的朴素服装。

[ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['dɑ:kjuments][ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

The	constitutions	and	other	acknowledged	documents	are	open	to	the	world	,
这	宪法	和	其他	已确认	文件	是	打开	到	这	世界	,

宪法和其他公认文件向全世界公开。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [wɪl] [ækt] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] ['si:krətli]

but	if	we	want	to	know	how	the	Jesuit	will	act	when	he	has	secretly
但	如果	我们	想	到	知道	如何	这	耶稣会	将要	行为	什么时候	他	有	偷偷

[wɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ,

wormed	his	way	into	the	confidence	of	our	family	,
驱虫	他的	方式	进入	这	信心	的	我们的	家庭	,

但如果我们想知道，当那位耶稣会士暗中博取我们家人的信任后，他会采取什么行动，

[ɔ:r][tu:; tə][dɪ'skʌvər] ['eni] ['ri:əl]['mɔ:rəl]['prɪnsəp(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]

or	to	discover	any	real	moral	principle	by	which	the	conduct	of	such	an	one
或者	到	发现	任何	真实的	道德	原则	经过	哪个	这	执行	的	这样的	一个	一

[wɪl] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] ,

will	be	guided	,
将要	是	引导	,

或者去发现任何真正的道德原则，以指导这类人的行为。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .

I	believe	that	we	shall	be	utterly	at	a	loss	.
我	相信	那	我们	将	是	完全地	在	一个	损失	.

我相信我们会彻底束手无策。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət]

He	has	his	own	secret
他	有	他的	自己的	秘密

他有自己的秘密。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['nevər]

instructions	from	his	superiors	,	and	what	they	are	will	probably	be	never
指示	从	他的	上级	,	和	什么	他们	是	将要	大概	是	绝不

[noʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ,

known	out	of	the	Order	,
已知	出去	的	这	命令	,

他接到了上级的指示，至于指示的内容，恐怕永远不会在教团之外为人所知。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [noʊn]

till	the	great	day	shall	come	when	the	secrets	of	all	hearts	shall	be	made	known
直到	这	伟大的	天	将	来	什么时候	这	秘密	的	全部	心	将	是	制成	已知

.

:

·

直到伟大的日子到来，那时所有人心中的秘密都将被揭开。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

We	must	be	content	,	therefore	,	with	only	superficial	information	upon	the
我们	必须	是	内容	,	所以	,	和	仅有的	浅	信息	之上	这

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

因此，我们只能满足于对该主题的浅层了解；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [ə'meɪz] [ðə; ði]

but	there	is	enough	in	the	undoubted	avowals	of	the	Society	to	amaze	the
但	那里	是	足够的	在	这	毫无疑问	声明	的	这	社会	到	惊奇	这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['eni] ['ɑːnɪst] [maɪnd] .

conscience	of	any	honest	mind	.
良心	的	任何	诚实的	头脑	.

但该协会毫不含糊的声明足以令任何诚实的人感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['mɪrli] [ɪts] ['ɔːθəraɪzd] ['dɑːkjuments][æz; əz]

It	is	true	that	we	are	able	to	examine	merely	its	authorized	documents	as
它	是	真的	那	我们	是	有能力的	到	检查	仅仅	它是	授权	文件	作为

[prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] ,

prepared	to	meet	the	world's	eye	,
准备	到	见面	这	世界的	眼睛	,

的确，我们只能查阅其已获授权并准备公之于众的文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	that	when	we	have	been	through	them	all	we	shall	know	but	a
和	那	什么时候	我们	有	到过	通过	他们	全部	我们	将	知道	但	一个

['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ;

fragment	of	the	system	;
分段	的	这	系统	;

当我们经历过所有这些之后，我们仍然只会了解这个体系的一小部分；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] ,

but	at	the	same	time	we	shall	learn	enough	to	discover	that	,
但	在	这	相同的	时间	我们	将	学习	足够的	到	发现	那	,

但与此同时，我们也会学到足够的知识去发现，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,
in order to the attainment of its object ,
在 命令 到 这 素养 的 它是 目的 ,

为了达到其目的，

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][set][ə'saɪd][ɔ:l][ðə; ði] [dik'teits] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:r][ʌv; əv]
the Society is prepared to set aside all the dictates either of conscience or of
这 社会 是 准备 到 放 旁边 全部 这 规定 任何一个 的 良心 或者 的
['skrɪptʃər] ;
Scripture ;
圣经 ;

该协会准备抛弃良心和圣经的一切指示；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ][əb'teɪn]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə][kən'vɪkt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]
and we shall also obtain ample evidence to convict the Church of Rome
和 我们 将 还 获得 充足 证据 到 定罪 这 教会 的 罗马
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [gɪlt] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] ['ɑ:nəsti] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['paʊər] ,
of the awful guilt of abandoning honesty in order to secure power ,
的 这 可怕 有罪 的 放弃 诚实 在 命令 到 安全的 力量 ,

我们还将获得充足的证据，证明罗马教会为了巩固权力而背弃了诚实，犯下了滔天罪行。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ]['mɔ:rəl]['vɜ:rtʃu:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'teɪn] [su'pri:m] [də'mɪnjən] .
and of sacrificing moral virtue in order to attain supreme dominion .
和 的 牺牲 道德 美德 在 命令 到 达到 最高 统治权 .

为了获得至高无上的统治权而牺牲道德美德。

[ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .
ORGANIZATION .
组织 .

组织。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['klæsɪz] : — [-]
The Members of the Society are arranged in the following classes : — [10]
这 成员 的 这 社会 是 安排 在 这 下列的 课程 : — [-]

学会成员按以下类别排列：—[10]

[ðə; ði] [prə'fest] , [hu:] , [ɪn][fækt] , ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]['ri:əl]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] .
The Professed , who , in fact , constitute the real body of the Order .
这 声称 , WHO , 在 事实 , 构成 这 真实的 身体 的 这 命令 .

正式成员，实际上构成了该修会的真正主体。

[ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] ['vestɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
The property of the Society is vested in them ,
这 财产 的 这 社会 是 既得权益 在 他们 ,

协会的财产归他们所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and they only have a right to attend a general congregation ,
和 他们 仅有的 有 一个 正确的 到 出席 一个 一般的 会众 ,

他们只有参加全体大会的权利。

[ɔ:r][tu:; tə][voʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
or to vote at the election of a General .
或者 到 投票 在 这 选举 的 一个 一般的 .

或参加总统选举投票。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [pri:sts] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ]
They are all priests , and none are admitted till the age
他们 是 全部 神父 , 和 没有任何 是 承认 直到 这 年龄

他们都是祭司，而且不到这个年龄都不能被接纳。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

of	twenty	-	five	.
的	二十	-	五	.

二十五。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] [baɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

They	are	distinguished	from	the	other	classes	by	having	taken	four	instead	of
他们	是	杰出的	从	这	其他	课程	经过	拥有	已采取	四	反而	的

[θriː] [vaʊz] ,

three	vows	,
三	誓言	,

他们与其他阶层的区别在于他们发了四项誓言而不是三项。

[ðə; ði][rest] ['hævɪŋ] ['vaʊd] [θriː] [θɪŋz] , [vɪz] . , [ə'biːdiəns] , ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['tʃæstəti] ,

the	rest	having	vowed	three	things	,	viz	.	,	obedience	,	poverty	,	and	chastity	,
这	休息	拥有	发誓	三	事物	,	即	.	,	服从	,	贫困	,	和	贞洁	,

其余的人都发誓要遵守三项义务，即服从、贫穷和贞洁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fest] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['prɑːmɪs] , [vɪz] . , ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

but	the	professed	having	added	a	fourth	promise	,	viz	.	,	absolute	obedience	to
但	这	声称	拥有	额外	一个	第四	承诺	,	即	.	,	绝对	服从	到

[ðə; ði][poʊp] ,

the	Pope	,
这	教皇	,

但这位信徒又增加了第四项承诺，即绝对服从教皇，

[æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [kraɪst] .

as	the	Vicar	of	Christ	.
作为	这	牧师	的	基督	.

作为基督的代理人。

['spɪrɪtʃuəl][koʊ'ædʒətərz] , [huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [prə'fest] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ; [sʌtʃ]

Spiritual	Coadjutors	,	whose	office	is	to	assist	the	professed	in	spiritual	things	;	such
精神	助理	,	谁	办公室	是	到	协助	这	声称	在	精神	事物	;	这样的

[æz; əz] ['priːtʃɪŋ] ,

as	preaching	,
作为	布道	,

灵性助手，其职责是协助信众处理灵性事务，例如讲道、

['hɪrɪŋ] [kən'feʃnz] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] ['kɑːlɪdʒɪz] , & [siː] . [ðiːz] , ['laɪkwaɪz] , [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]

hearing	confessions	,	superintending	Colleges	,	&	c	.	These	,	likewise	,	must	all	be
听力	忏悔	,	监督	大学	,	&	c	.	这些	,	同样地	,	必须	全部	是

[priːsts] .

priests	.
神父	.

听取忏悔、管理学院等等，这些也都必须是神父。

['sekjələr][koʊ'ædʒətərz] .

Secular	Coadjutors	.
世俗	助理	.

世俗助理。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['leɪmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə] [fɪl] [sʌtʃ] ['sekjələr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz]

These	**are**	**all**	**laymen**	**,**	**and**	**their**	**office**	**is**	**to**	**fill**	**such**	**secular**	**offices**	**as**
这些	是	全部	外行	,	和	他们的	办公室	是	到	充满	这样的	世俗	办公室	作为

[meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

may	**be**	**required**	**,**
可能	是	必需的	,

这些人都是非神职人员，他们的职责是担任所需的世俗职务。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

in	**order**	**to**	**promote**	**the**	**objects**	**of**	**the**	**Society**	**.**
在	命令	到	推动	这	对象	的	这	社会	.

为了促进协会的宗旨。

[ðeɪ] [ækt][æz; əz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ;

They	**act**	**as**	**servants**	**and**	**inferior**	**officers**	**in**	**the**	**Colleges**	**and**	**other**	**houses**	**;**
他们	行为	作为	仆人	和	下	警官	在	这	大学	和	其他	房屋	;

他们在学院和其他机构中担任仆人和下级官员；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] , [wen] ['kwɑːlɪfaɪd] , [fɔːr; fər] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

but	**they**	**are**	**employed**	**,**	**when**	**qualified**	**,**	**for**	**higher**	**and**	**more**	**important**
但	他们	是	受雇	,	什么时候	合格的	,	为了	更高	和	更多的	重要的

['duːtiz] .

duties	**.**
职责	.

但是，如果他们具备相应的资格，就会被安排担任更高、更重要的职务。

[11a] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

[	**11a**	**]**	**They**	**are**	**expected**	**also**	**to**	**influence**	**their**	**neighbours**	**by**	**conversation**
[	11a	]	他们	是	预期的	还	到	影响	他们的	邻居	经过	对话

[ænd; ənd] ['ʌðər] [miːnz] .

and	**other**	**means**	**.**
和	其他	方法	.

[11a] 他们还应该通过谈话和其他方式影响邻居。

[11b] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl][ræŋks] , [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd]

[	**11b**	**]**	**They**	**are**	**drawn**	**from**	**all**	**ranks**	**,**	**some**	**being**	**unable**	**to**	**read**	**,**	**and**
[	11b	]	他们	是	绘制	从	全部	排名	,	一些	存在	无法	到	读	,	和

['ʌðər] ['edʒukeɪtɪd][men] .

others	**educated**	**men**	**.**
其他的	受过教育	男人	.

[11b] 他们来自各个阶层，有些不识字，有些受过教育。

[11c] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [klæs] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ðə; ði][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

[	**11c**	**]**	**It**	**is**	**clear**	**that**	**this**	**class**	**must**	**supply**	**the**	**Society**	**with**	**one**	**of**	**the**
[	11c	]	它	是	清除	那	这	班级	必须	供应	这	社会	和	一	的	这

[moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌv; əv][ɪts]['eɪdʒənsiz] .

most	**effective**	**of**	**its**	**agencies**	**.**
最多	有效的	的	它是	机构	.

[11c] 显然，这个阶层必须为社会提供最有效的机构之一。

[ðə; ði] [leɪ] [koʊ'ædʒətər] [meɪ] [ækt][ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , ['steɪtsmən] ,

The	**lay**	**coadjutor**	**may**	**act**	**in**	**any**	**capacity**	**,**	**as**	**a**	**merchant**	**,**	**statesman**	**,**
这	躺	帮手	可能	行为	在	任何	容量	,	作为	一个	商人	,	政治家	,

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

mechanic	**,**
机械	,

世俗助理可以担任任何职务，例如商人、政治家、技工等。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [meɪ] [diːm] [ɪk'spiːdiənt] ,

or	**anything**	**else**	**which**	**his**	**Superior**	**may**	**deem**	**expedient**	**,**
或者	任何事物	别的	哪个	他的	优越的	可能	认为	权宜	,

或上级认为合适的其他任何事，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðʌs] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪˈðaʊt] ['eni]['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

and	may	thus	secure	a	powerful	influence	without	any	person	having	the	least
和	可能	因此	安全的	一个	强大的	影响	没有	任何	人	拥有	这	至少

[aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

idea	that	a	Jesuit	is	in	his	neighbourhood	.
主意	那	一个	耶稣会	是	在	他的	邻里	.

因此，耶稣会士可以在不让任何人察觉到自己附近有耶稣会士的情况下，获得强大的影响力。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[əˈpruːvd] [sˈkɒləz] ,

Approved	scholars	,
得到正式认可的	学者们	,

获认可的学者，

[ɔːr] [ðoʊz] [jʊθs] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

or	those	youths	who	have	been	selected	as	likely	to	prove	suitable	for
或者	那些	青年	WHO	有	到过	已选	作为	可能	到	证明	合适的	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,

the	future	purposes	of	the	Society	,
这	未来	目的	的	这	社会	,

或者那些被选中被认为可能适合本协会未来宗旨的青年，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ɪn]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒɪz] .

and	are	being	trained	in	Jesuit	Colleges	.
和	是	存在	受过训练	在	耶稣会	大学	.

并在耶稣会学院接受培训。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [jet] [kəmˈpliːt] , [ðiːz] [sˈkɒləz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd]

Although	their	education	is	not	yet	complete	,	these	scholars	have	been	required
虽然	他们的	教育	是	不是	然而	完全的	,	这些	学者们	有	到过	必需的

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [vaʊz] ,

to	take	the	three	vows	,
到	拿	这	三	誓言	,

虽然他们的学业尚未完成，但这些学者已被要求发三愿。

[ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [wen] [rɪˈkwaɪərd] ,

and	moreover	to	add	the	promise	that	they	will	be	ready	,	when	required	,
和	而且	到	添加	这	承诺	那	他们	将要	是	准备好	,	什么时候	必需的	,

此外，他们还承诺，一旦需要，他们将做好准备。

[tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] .

to	devote	themselves	to	the	service	of	the	Society	.
到	奉献	他们自己	到	这	服务	的	这	社会	.

全身心投入到协会的服务中。

[ðoʊz] [huːz] ['fjuːtʃər][ræŋk][ɪz][nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] ,

Those	whose	future	rank	is	not	yet	decided	,
那些	谁	未来	秩	是	不是	然而	决定	,

那些未来军衔尚未确定的人，

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ədˈmɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]

but	who	are	admitted	upon	the	condition	that	they	shall	be	employed	in
但	WHO	是	承认	之上	这	状况	那	他们	将	是	受雇	在

[wətˈevər] [wei] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʃæl; ʃəl] [diːm] [moʊst] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['tælənts] .

whatever	way	the	Society	shall	deem	most	suited	to	their	talents	.
任何	方式	这	社会	将	认为	最多	适合	到	他们的	天赋	.

但获准入会的条件是，他们必须以协会认为最适合其才能的方式被雇用。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɪst]['mɪstər] . ['dʌlər] [ædz] [ə'nʌðər] [klæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][tɜːrmz] [ə'fɪlieɪtɪd] ['membər] ,

To	this	list	Mr	.	Duller	adds	another	class	,	which	he	terms	affiliated	members	,
到	这	列表	先生	.	更暗淡	添加	其他	班级	,	哪个	他	条款	附属	成员	,

杜勒先生在这个名单中又增加了一类成员，他称之为附属成员。

[ɔːr]['ædʒʌŋkts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] [ɪn'kluːdz] ['iːv(ə)n] ['leɪdiz] .

or	adjuncts	,	which	he	states	includes	even	ladies	.
或者	附属品	,	哪个	他	各州	包括	甚至	女士们	.

或者附属品，他表示甚至包括女士。

[12a] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][baɪ][ə; eɪ]

[	12a	]	From	his	account	they	appear	to	be	bound	to	the	Order	by	a
[	12a	]	从	他的	帐户	他们	出现	到	是	边界	到	这	命令	经过	一个

[kəm'pækt] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ðeɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz][spaɪz][ænd; ənd]['eɪdʒənts][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

compact	that	on	their	part	they	will	act	as	spies	and	agents	in	all	their
袖珍的	那	在	他们的	部分	他们	将要	行为	作为	间谍	和	代理人	在	全部	他们的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [dwel] ,

intercourse	with	those	amongst	whom	they	dwell	,
交往	和	那些	在	谁	他们	住	,

[12a] 从他的描述来看，他们似乎与该组织订立了一项契约，即他们将在与他们所居住的人们的一切交往中充当间谍和代理人。

[waɪl] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ˌʌndə'teiks] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ɔːl]

while	the	Society	undertakes	in	return	to	guarantee	to	them	a	share	in	all
尽管	这	社会	承担	在	返回	到	保证	到	他们	一个	分享	在	全部

[ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,

those	spiritual	privileges	which	,
那些	精神	特权	哪个	,

作为回报，该协会承诺保证他们享有所有这些精神特权：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] [pri'tendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] - [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

as	it	vainly	pretends	,	it	is	the	Jesuits	'	prerogative	to	bestow	.
作为	它	徒劳地	假装	,	它	是	这	耶稣会士	-	特权	到	赐给	.

它徒劳地宣称，授予是耶稣会的特权。

[12b] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz]

[	12b	]	The	effect	of	these
[	12b	]	这	影响	的	这些

[12b] 这些的影响

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə'fɪlieɪtɪd] ['membər] [ænd; ənd] [leɪ] [koʊ'ædʒətərz][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'nɔːrməs] .

affiliated	members	and	lay	coadjutors	is	,	of	course	,	enormous	.
附属	成员	和	躺	助理	是	,	的	课程	,	巨大的	.

附属成员和非专业助理人数当然非常庞大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [θɪn] ['faɪbəz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] , [θruː] [huːz] ['paʊər] [ðə; ði] [hoʊl] [plænt][ɪz]

They	are	like	the	thin	fibres	to	the	root	,	through	whose	power	the	whole	plant	is
他们	是	喜欢	这	薄的	纤维	到	这	根	,	通过	谁	力量	这	所有的	植物	是

['nʌrɪʃt] .

nourished	.
营养	.

它们就像植物根部的细纤维，整株植物都靠它们的力量得到滋养。

[ðeɪ] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][æn; ən]['evər] - ['penətreɪtɪŋ] ['paʊər] .

They	impart	to	the	Order	an	ever	-	penetrating	power	.
他们	传授	到	这	命令	一个	曾经	-	渗透	力量	.

它们赋予了该组织一种无所不在的强大力量。

[ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] ,

They	enable	it	to	act	without	awakening	the	least	suspicion	of	its	presence	,
他们	使能够	它	到	行为	没有	唤醒	这	至少	怀疑	的	它是	在场	,

它们使它能够在不引起丝毫怀疑的情况下行动。

[tuː; tə][wɜːrm][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

to	worm	its	way	into	the	very	heart	of	Protestantism	,
到	蠕虫	它是	方式	进入	这	非常	心	的	新教	,

渗透到新教的核心深处，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	to	secure	the	unsuspecting	confidence	of	those	whom	they	desire	to
和	到	安全的	这	毫无戒心的	信心	的	那些	谁	他们	欲望	到

[bɪ'treɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

betray	and	ruin	.
背叛	和	废墟	.

并以此赢得那些他们想要背叛和摧毁的人的信任。

[ðiːz] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [ə'θɔːrəti]

These	different	classes	are	all	subject	to	the	absolute	and	uncontrolled	authority
这些	不同的	课程	是	全部	主题	到	这	绝对	和	不受控制	权威

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

of	the	General	.
的	这	一般的	.

这些不同的阶层都服从于将军的绝对和不受约束的权威。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːfɪsər][ɪz] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fest]

This	important	officer	is	elected	for	life	by	a	general	assembly	of	the	professed
这	重要的	官	是	当选	为了	生活	经过	一个	一般的	集会	的	这	声称

['membər] .

members	.
成员	.

这位重要官员由全体会员大会选举产生，任期终身。

[hiː; hi] [ri'zaidz] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊns(ə)l] ,

He	resides	at	Rome	,	and	is	assisted	by	a	small	council	,
他	居住地	在	罗马	,	和	是	协助	经过	一个	小的	理事会	,

他居住在罗马，并由一个小型委员会协助他。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [reprɪ'zentətɪv]

consisting	of	a	certain	number	of	assistants	,	and	elected	representatives
由	的	一个	肯定	数字	的	助理	,	和	当选	代表

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz] .

from	the	different	provinces	.
从	这	不同的	省份	.

由一定数量的助理和来自不同省份的民选代表组成。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['distrikts] , ['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'sɪstənt] [ɪz]

The	whole	world	is	divided	into	districts	,	over	each	of	which	one	assistant	is
这	所有的	世界	是	分割	进入	地区	,	超过	每个	的	哪个	一	助手	是

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ;

appointed	to	preside	;
任命	到	主持	;

整个世界被划分为若干区域，每个区域都任命一名助理担任主管；

[ðiːz] ['distrikts] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntuː] “ ['prɑːvənsəz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

these	districts	are	again	subdivided	into	“	Provinces	,	”	with	a	Provincial	at	the
这些	地区	是	再次	细分	进入	“	省份	,	”	和	一个	省级	在	这

[hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

head	of	each	,
头	的	每个	,

这些地区又被细分为"省"，每个省都由一位省长领导。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][taɪm] , [ænd; ənd] [ði:z] ['prɑ:vənsəz][kən'teɪn]
appointed **by** **the** **General** **for** **a** **given** **time** **,** **and** **these** **provinces** **contain**
任命 经过 这 一般的 为了 一个 给定 时间 , 和 这些 省份 包含
[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'fest] ,
their **houses** **for** **the** **professed** **,**
他们的 房屋 为了 这 声称 ,

由总会长任命，任期固定，这些省份设有修道士的住所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊvoʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ðer; ðər] ['nɑ:vɪs] - ['haʊzɪz] , ['kɑ:lɪdʒɪz] ,
with **a** **Provost** **at** **the** **head** **of** **each** **,** **their** **novice** **-** **houses** **,** **colleges** **,**
和 一个 教务长 在 这 头 的 每个 , 他们的 新手 - 房屋 , 大学 ,
['semə,neri:z] , [ænd; ənd] ,
seminaries **,** **and** **,**
神学院 , 和 ,

每个学院都由一位院长领导，下辖修院、学院、神学院等，

[ɪn] ['prɑ:tɪstənt] - [lændz] , ['mɪʃ(ə)n] - ['haʊzɪz] , [wer] [ðer; ðər]['eɪdʒənts][lɪv; laɪv] [ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz]
in **Protestant** **-** **lands** **,** **mission** **-** **houses** **,** **where** **their** **agents** **live** **unnoticed** **as**
在 新教 - 土地 , 使命 - 房屋 , 在哪里 他们的 代理人 居住 未被察觉 作为
['sekjələr]['klɜ:rdʒi] .
secular **clergy** **.**
世俗 牧师 .

在基督教新教地区，有传教士之家，他们的代理人以世俗神职人员的身份不为人知地生活在那里。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] , [θru:'aʊt] , [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['grædʒueɪtɪd] [ə'θɔ:rəti] .
There **is** **therefore** **,** **throughout** **,** **the** **most** **complete** **system** **of** **graduated** **authority** **.**
那里 是 所以 , 自始至终 , 这 最多 完全的 系统 的 毕业 权威 .

因此，整个体系中存在最完整的分级权力制度。

['evri] ['dʒeʒʊɪt][hæz; həz]['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:fɪsər] , [tu:; tə] [hu:z] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi][ɪz]
Every **Jesuit** **has** **over** **him** **a** **certain** **officer** **,** **to** **whose** **authority** **he** **is**
每一个 耶稣会 有 超过 他 一个 肯定 官 , 到 谁 权威 他 是
[ˌæbsə'lu:tli] ['sʌbdʒekt] ;
absolutely **subject** **;**
绝对地 主题 ;

每个耶稣会士都有一位特定的官员管辖，他必须完全服从这位官员的权威；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃən] [ɪz][soʊ]['pɜ:rfɪkt] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [straɪks]
and **the** **connexion** **is** **so** **perfect** **,** **that** **the** **command** **of** **the** **General** **strikes**
和 这 连接 是 所以 完美的 , 那 这 命令 的 这 一般的 罢工
[wɪ'ðaʊt]
without
没有

而且这种联系如此完美，以至于将军的命令无需任何干预就能奏效。

[pi:] . -
p **.** **14**
p . -

[feɪl] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] , [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər] .
fail **,** **like** **an** **electric** **shock** **,** **to** **the** **most** **distant** **individual** **in** **the** **Order** **.**
失败 , 喜欢 一个 电的 震惊 , 到 这 最多 遥远 个人 在 这 命令 .

对于教团中最疏远的人来说，失败就像触电一样。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɔ:r][ðə; ði]['proʊvoʊst][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [ɔ:r]
The **Provincial** **or** **the** **Provost** **is** **just** **as** **much** **under** **authority** **as** **the** **priest** **or**
这 省级 或者 这 教务长 是 只是 作为 很多 在下面 权威 作为 这 牧师 或者
[ðə; ði] ['nɑ:vɪs] ;
the **novice** **;**
这 新手 ;

省长或教务长与神父或修士一样，都受到同样的权威约束；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd]

and	there	is	the	same	law	of	unquestioning	submission	in	all	the	ranks	and
和	那里	是	这	相同的	法律	的	不加质疑	提交	在	全部	这	排名	和

[kəm'pleks][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ;

complex	ramifications	of	the	Society	;
复杂的	后果	的	这	社会	;

在社团的各个层级和复杂的分支中，都存在着同样的不容置疑的服从法则；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd]

the	result	of	which	is	,	that	the	General	has	at	his	command	a	devoted
这	结果	的	哪个	是	,	那	这	一般的	有	在	他的	命令	一个	奉献

[ænd; ənd] [wel] - ['kɔmpæktid]['ɑ:rmi] ,

and	well	-	compacted	army	,
和	出色地	-	压实	军队	,

其结果是，将军麾下拥有一支忠诚且组织严密的军队。

['kwɔ:rtərd] [dɪ'skri:tli] [ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] ,

quartered	discreetly	in	every	nation	of	the	known	world	,
四分	谨慎地	在	每一个	国家	的	这	已知	世界	,

分别秘密驻扎在已知世界的各个国家，

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

and	ready	at	any	moment	to	execute	his	designs	.
和	准备好	在	任何	片刻	到	执行	他的	设计	.

他随时准备实施他的计划。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ]

The	same	arrangements	are	equally	effective	in	supplying	the	General	with
这	相同的	安排	是	同样地	有效的	在	供应	这	一般的	和

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

同样的安排在向将军提供信息方面也同样有效。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ɔ:l][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][send] [fʊl] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]

The	Provincials	and	other	officers	are	all	required	to	send	full	reports	of
这	省级	和	其他	警官	是	全部	必需的	到	发送	满的	报告	的

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['distrikts] [tu:; tə] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .

their	several	districts	to	head	-	quarters	.
他们的	一些	地区	到	头	-	四分之一	.

各省官员和其他官员都必须向总部提交各自辖区的完整报告。

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [ə'kwaɪərmənts] , [dɪspə'zɪʃnz] , [sək'sesɪz] , ['feɪljɚz] , [ænd; ənd] , [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]

The	characters	,	acquirements	,	dispositions	,	successes	,	failures	,	and	,	in	certain
这	人物	,	收购	,	性情	,	成功	,	失败	,	和	,	在	肯定

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

性格、成就、性情、成功、失败，以及在某些情况下，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ɑ:r; ər] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

even	the	confessions	of	the	members	are	registered	and	reported	.
甚至	这	忏悔	的	这	成员	是	挂号的	和	据报道	.

甚至连成员的供述都会被记录和上报。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [kæn; kən] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt]['aʊtpoʊst] ,

Nothing	of	importance	can	occur	in	the	most	distant	outpost	,
没有什么	的	重要性	能	发生	在	这	最多	遥远	前哨	,

最偏远的前哨站不会发生什么重要的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə] [roʊm] ;

without	the	report	of	it	being	forwarded	to	Rome	;
没有	这	报告	的	它	存在	转发	到	罗马	;

没有将此事报告送交罗马;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tendz] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] ,

and	if	it	tends	to	throw	light	on	the	qualifications	of	any	member	of	the	Order	,
和	如果	它	倾向于	到	扔	光	在	这	资格	的	任何	成员	的	这	命令	,

如果它有助于阐明该组织任何成员的资格,

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

it	is	recorded	against	his	name	,
它	是	记录	反对	他的	姓名	,

这件事被记录在他的名下。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɝ:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

so	as	to	supply	the	General	with	a	bird's	-	eye	view	of	the	leading	points	in	the	character	of	every	individual	under	his	command	.
所以	作为	到	供应	这	一般的	和	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	领导	积分	在	这	特点	的	每一个	个人	在下面	他的	命令	.

以便让将军能够全面了解他麾下每个人的性格特点。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

PLAN	OF	ACTION	.
计划	的	行动	.

行动计划。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

With	such	an	organization	at	his	command	,
和	这样的	一个	组织	在	他的	命令	,

有了这样一支队伍在他麾下,

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kæn; kən] ['rerli] [bi:; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒənsi] .

it	is	clear	that	the	General	can	rarely	be	at	a	loss	for	agency	.
它	是	清除	那	这	一般的	能	很少	是	在	一个	损失	为了	机构	.

很显然，将军很少会失去自主权。

[wət'evər] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['sɜ:rvɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] [ə'dæptɪd] ['ɪnstrəmənt] ,

Whatever	be	the	required	service	,	it	is	an	easy	thing	to	select	the	best	adapted	instrument	,
任何	是	这	必需的	服务	,	它	是	一个	简单的	事物	到	选择	这	最好的	改编	乐器	,

无论需要什么服务，选择最合适的仪器都是一件很容易的事。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	to	despatch	him	without	delay	.
和	到	调度	他	没有	延迟	.

立即派遣他离开。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['veriz]

But	to	describe	their	mode	of	action	is	almost	impossible	,	for	it	varies
但	到	描述	他们的	模式	的	行动	是	几乎	不可能的	,	为了	它	变化

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] ,

with	every	circumstance	,
和	每一个	环境	,

但要描述它们的具体作用方式几乎是不可能的，因为它会因情况而异。

[ænd; ənd][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [loʊ'kæləti] .

and	is	different	in	every	locality	.
和	是	不同的	在	每一个	地点	.

而且各地情况都不相同。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [ðəm'selvz] [ɪn]['eni] ['kʌntri] ,

When	they	are	permitted	to	locate	themselves	in	any	country	,
什么时候	他们	是	允许	到	定位	他们自己	在	任何	国家	,

当允许他们在任何国家定居时，

[ðer; ðər] [tuː] [tʃiːf] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,

their	two	chief	means	for	the	attainment	of	their	object	appear	to	be	,
他们的	二	首席	方法	为了	这	素养	的	他们的	目的	出现	到	是	,

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

education	and	the	confessional	.
教育	和	这	忏悔	.

他们实现目标的两个主要手段似乎是教育和忏悔。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [goʊ]['boʊldli] [fɔːrθ] , ['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,

They	will	then	go	boldly	forth	,	generally	two	and	two	,	in	the	long	black	cloak	,
他们	将要	然后	去	大胆地	前进	,	一般来说	二	和	二	,	在	这	长的	黑色的	披风	,

然后，他们会身披黑色长斗篷，通常两人一组，大胆地向前走去。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [fə'mɪliər] .

with	which	I	grieve	to	say	our	English	eye	is	becoming	too	familiar	.
和	哪个	我	悲伤	到	说	我们的	英语	眼睛	是	成为	也	熟悉的	.

令人遗憾的是，我们的英国式审美观正变得过于习以为常。

[ðeɪ] [wɪl] ['pʌblɪkli] [faʊnd] [ðer; ðər] ['semə,neriːz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz] , [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

They	will	publicly	found	their	seminaries	and	colleges	,	supplying	them	with
他们	将要	公开	成立	他们的	神学院	和	大学	,	供应	他们	和

[fɜːrst] - [reɪt] [prə'fesəz] ,

first	-	rate	professors	,
第一的	-	速度	教授们	,

他们将公开创办自己的神学院和学院，并为其配备一流的教授。

[soʊ][si'kjuəɪŋ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

so	securing	to	themselves	the	early	education	of	the	great	majority	of	the
所以	确保	到	他们自己	这	早期的	教育	的	这	伟大的	多数	的	这

['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

rising	generation	.
上升	一代	.

这样一来，他们就确保了绝大多数年轻一代的早期教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ,

It	is	stated	,
它	是	声明	,

文中指出，

[ðæt] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [is'tæbliʃmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [tɜːrnd]

that	in	France	the	colleges	and	educational	establishments	have	been	all	turned
那	在	法国	这	大学	和	教育	机构	有	到过	全部	转向

['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [nə'poʊliən] . [-]

over	to	them	by	the	Government	of	Louis	Napoleon	.	[	15	]
超过	到	他们	经过	这	政府	的	路易斯	拿破仑	.	[	-	]

在法国，路易·拿破仑政府已将学院和教育机构全部移交给他们。[15]

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'vaʊd] ['meθəd] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]

The	second	,	and	most	influential	avowed	method	of	securing	influence	has
这	第二	,	和	最多	有影响	公开承认	方法	的	确保	影响	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .

always	been	the	confessional	.
总是	到过	这	忏悔	.

第二种，也是最有影响力的公开获取影响力的方法，一直是忏悔。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] [priːst] [ɪz] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

For	this	,	the	Jesuit	priest	is	carefully	instructed	at	the	time	of	his	profession
为了	这	,	这	耶稣会	牧师	是	小心	指示	在	这	时间	的	他的	职业

,

,

,

为此，耶稣会神父在宣誓入会时会接受细致的指导。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wiːldz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['paʊər] .

and	by	it	he	wields	,	of	course	,	an	almost	unbounded	power	.
和	经过	它	他	挥舞	,	的	课程	,	一个	几乎	无界	力量	.

当然，他凭借这种力量掌握着几乎无限的权力。

[ðə; ði] [greɪt] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [kən'fesər] [tuː; tə] [kɪŋz] , ['steɪtsmən] ,

The	great	aim	is	to	obtain	the	office	of	confessor	to	kings	,	statesmen	,
这	伟大的	目的	是	到	获得	这	办公室	的	忏悔者	到	国王	,	政治家	,

最终目标是获得为君主、政治家提供忏悔服务的职位。

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [sə'preʃ(ə)n] ,

and	men	of	influence	;	and	it	is	stated	,	that	before	their	suppression	,
和	男人	的	影响	;	和	它	是	声明	,	那	前	他们的	抑制	,

以及有影响力的人；据说，在他们被镇压之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['roʊmən] ['kæθlɪk]

they	had	thus	secured	the	ear	and	conscience	of	almost	every	Roman	Catholic
他们	有	因此	安全	这	耳朵	和	良心	的	几乎	每一个	罗马	天主教

[kɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] .

king	in	Europe	.
国王	在	欧洲	.

他们就这样赢得了欧洲几乎所有罗马天主教国王的信任和支持。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnfluəns]

It	is	very	fearful	to	contemplate	the	course	of	conduct	by	which	this	influence
它	是	非常	可怕	到	沉思	这	课程	的	执行	经过	哪个	这	影响

[hæz; həz] [bɪn] [ə'teɪnd] .

has	been	attained	.
有	到过	已达到	.

想到这种影响力是通过何种行为方式获得的，实在令人感到恐惧。

[ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪts] [ɪ'fekt] ,

The	confessional	is	bad	enough	at	all	times	;	but	what	must	be	its	effect	,
这	忏悔	是	坏的	足够的	在	全部	时代	;	但	什么	必须	是	它是	影响	,

忏悔本身就够糟糕的了；但它会产生怎样的影响呢?

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [sɪn] ,

when	the	priest	is	instructed	,	instead	of	checking	sin	,
什么时候	这	牧师	是	指示	,	反而	的	检查	罪	,

当神父受到指示时，他不是去查验罪过，

[tu:; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnklə'neɪʃənz][ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtənt]

to	adapt	his	treatment	to	the	inclinations	and	vices	of	his	penitent
到	适应	他的	治疗	到	这	倾向	和	恶习	的	他的	忏悔者

?

?

?

是否要根据忏悔者的倾向和恶习来调整治疗方案?

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ['ɜ:dʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] .

But	this	has	always	been	the	charge	urged	against	the	Jesuits	.
但	这	有	总是	到过	这	收费	敦促	反对	这	耶稣会士	.

但这始终是人们对耶稣会士提出的指控。

['pæskl] ['tʃɑ:rdʒɪz][ðem; ðəm][moʊst] ['paʊərfəli] [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Pascal	charges	them	most	powerfully	with	lowering	down	the	maxims	of	the
帕斯卡尔	收费	他们	最多	强大的	和	降低	向下	这	格言	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

帕斯卡最严厉地指责他们贬低福音的格言。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

so	as	to	accommodate	them	to	the	maxims	of	the	world	.
所以	作为	到	容纳	他们	到	这	格言	的	这	世界	.

以便使他们适应世界的准则。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [pri:st] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm]

He	represents	the	Jesuit	priest	as	saying	,	“	We	are	forced	to	allow	some
他	代表	这	耶稣会	牧师	作为	说	,	“	我们	是	强制	到	允许	一些

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

他引用耶稣会神父的话说：“我们不得不允许一些自由，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][men][ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][soʊ] [kə'rʌptɪd] , [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [men]

because	men	are	at	present	so	corrupted	,	that	,	being	unable	to	make	men
因为	男人	是	在	展示	所以	腐败的	,	那	,	存在	无法	到	制作	男人

[kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

come	to	us	,
来	到	我们	,

因为现在的人们如此堕落，以至于我们无法使人们归向我们，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

we	are	obliged	to	go	to	them	.
我们	是	有义务	到	去	到	他们	.

我们有义务去见他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][fæst] ,

It	is	to	hold	them	fast	,
它	是	到	抓住	他们	快速地	,

是为了牢牢抓住他们。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

that	our	casuits	have	taken	into	consideration	the	vices	to	which	a
那	我们的	-	有	已采取	进入	考虑	这	恶习	到	哪个	一个

['pɜːrs(ə)n][ɪz][moʊst][ɪk'spoʊzd][ɪn][ɔːl] ['steɪʃənz] ,

person	is	most	exposed	in	all	stations	,
人	是	最多	裸露	在	全部	车站	,

我们的刑罚已经考虑到了一个人在各个阶层中最容易受到的恶习的影响。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪld]['mæksəmz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [truːθ] ,

so	as	to	establish	mild	maxims	,	without	affecting	truth	,
所以	作为	到	建立	温和的	格言	,	没有	影响	真相	,

以便确立温和的准则，而不影响真理。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

with	which	it	would	be	difficult	not	to	be	content	.
和	哪个	它	会	是	难的	不是	到	是	内容	.

很难有人会对此不感到满意。

” [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pæskl] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['verɪfaɪd] ,

”	The	charge	of	Pascal	has	been	completely	verified	,
”	这	收费	的	帕斯卡尔	有	到过	完全地	已验证	,

“对帕斯卡的指控已完全证实。”

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [si'kriːtə] ['mɑːnɪtə] , ” [ɔːr] ['praɪvət] ['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt]

by	the	discovery	of	the	“	Secreta	Monita	,	”	or	private	manual	of	the	Jesuit
经过	这	发现	的	这	“	塞克雷塔	莫妮塔	,	”	或者	私人的	手动的	的	这	耶稣会

[kən'fesər] .

Confessor	.
忏悔者	.

通过发现《Secreta Monita》，即耶稣会告解神父的私人手册。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] ; [fɔːr; fər]

Of	course	the	authenticity	of	this	remarkable	book	has	been	denied	;	for
的	课程	这	真实性	的	这	卓越	书	有	到过	否认	;	为了

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ,

the	Jesuit	,
这	耶稣会	,

当然，这本非凡书籍的真实性遭到了否认；对于耶稣会士来说，

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːrn] , [kæn; kən][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] ;

as	we	shall	soon	learn	,	can	deny	anything	;
作为	我们	将	很快	学习	,	能	否定	任何事物	;

我们很快就会知道，他可以否认任何事情；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][soʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒeʒʊɪt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

but	yet	it	has	been	found	in	so	many	independent	Jesuit	institutions	,
但	然而	它	有	到过	成立	在	所以	许多	独立的	耶稣会	机构	,

但它却在许多独立的耶稣会机构中被发现。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

that	it	is	almost	impossible	to	doubt	the	evidence	of	its	authenticity	.
那	它	是	几乎	不可能的	到	怀疑	这	证据	的	它是	真实性	.

几乎不可能怀疑其真实性的证据。

[ɪn] [ðiːz] ['siːkrət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

In	these	secret	instructions	may	be	found	such	passages	as	the	following	:
在	这些	秘密	指示	可能	是	成立	这样的	段落	作为	这	下列的	:

这些秘密指令中可能包含如下段落：

— “ ['prɪnsəz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ˞:sənz][mʌst; məst][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [bi:; bi][soʊ]['mænɪdʒd] ,

—	“	Princes	and	distinguished	persons	must	by	all	means	be	so	managed	,
—	“	王子们	和	杰出的	人	必须	经过	全部	方法	是	所以	管理	,

“王子和显贵必须采取一切必要措施加以管理，

[ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts]) [meɪ] [geɪn][ðer; ðər] [ɪr] , [wɪtʃ] [wɪl] ['i:zəli] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] . . .

that	they	(	the	Jesuits	)	may	gain	their	ear	,	which	will	easily	secure	their	hearts	.	.	.
那	他们	(	这	耶稣会士	)	可能	获得	他们的	耳朵	,	哪个	将要	容易地	安全的	他们的	心	.	.	.

这样他们（耶稣会士）就能赢得他们的信任，从而轻易获得他们的心……

[sɪns] [i,kli:zi'æstiks] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] , [baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]

Since	ecclesiastics	secure	the	greatest	favour	,	by	winking	at	the	vices	of
自从	教会人士	安全的	这	最	偏爱	,	经过	眨眼	在	这	恶习	的

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

由于教会人士通过对权贵的恶习睁一只眼闭一只眼来获得最大的恩宠，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'sestʃuəs] ['mærɪdʒz] , & [si:] . , [sʌtʃ] ['pɜ˞:sənz] [mʌst; məst][bi:; bi][led]

as	in	the	case	of	incestuous	marriages	,	&	c	.	,	such	persons	must	be	led
作为	在	这	案件	的	乱伦	婚姻	,	&	c	.	,	这样的	人	必须	是	引领

[tu:; tə][hoʊp] ,

to	hope	,
到	希望	,

就像乱伦婚姻等情况一样，必须引导这些人抱有希望。

[ðæt] [θru:] [ðer; ðər][eɪd] , [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] ,

that	through	their	aid	,	a	dispensation	may	be	obtained	from	the	Pope	,
那	通过	他们的	援助	,	一个	豁免	可能	是	获得	从	这	教皇	,

通过他们的帮助，或许可以从教皇那里获得特许。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['redɪli] [grænt] , ” & [si:] . [ə'gen] ,

which	he	will	no	doubt	readily	grant	,	”	&	c	.	Again	,
哪个	他	将要	不	怀疑	容易	授予	,	”	&	c	.	再次	,

他无疑会欣然同意，等等。再者，

“ [ðer; ðər] [kən'fesəz] [mʌst; məst] [ə'laʊ] ['greɪtər] ['lætɪtu:d][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔ:rdərz] , [ɪn]

“	Their	confessors	must	allow	greater	latitude	than	those	of	other	orders	,	in
“	他们的	忏悔者	必须	允许	更大的	纬度	比	那些	的	其他	订单	,	在

['ɔ:rdər][ðæt][ðer; ðər] ['penɪtənt] ,

order	that	their	penitents	,
命令	那	他们的	忏悔者	,

“他们的告解神父必须比其他修会的告解神父给予更大的自由度，以便他们的忏悔者，

['bi:ɪŋ] [ə'ljuəd] [baɪ] [sʌtʃ] ['fri:dəm] , [meɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðer; ðər]

being	allured	by	such	freedom	,	may	relinquish	others	,	and	entirely	depend	on	their
存在	诱人	经过	这样的	自由	,	可能	放弃	其他的	,	和	完全	依赖	在	他们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][əd'vaɪs] . ” [-]

direction	and	advice	.	”	[	17	]
方向	和	建议	.	”	[	-	]

被这种自由所诱惑，可能会放弃其他人，完全依赖他们的指导和建议。”[17]

[baɪ] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] ['præktɪsɪz][hæv; həv] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]

By	such	awful	practices	have	they	sought	to	secure	the	ear	of	the	great	in	the
经过	这样的	可怕	实践	有	他们	寻求	到	安全的	这	耳朵	的	这	伟大的	在	这

[kən'feʃənl] ;

confessional	;
忏悔	;

他们竟用如此骇人听闻的手段，试图在忏悔室里博得权贵们的信任；

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi]['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ]['paʊər] [soʊ] [geɪnd] [ɪz] [ju:st] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

nor	can	we	wonder	if	a	power	so	gained	is	used	in	many	cases	for	the
也不	能	我们	想知道	如果	一个	力量	所以	获得	是	用过的	在	许多	案例	为了	这

['faʊlɪst] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

foulest	purposes	.
最卑鄙的	目的	.

我们也不禁会想，如此获得的权力在很多情况下是否会被用于最卑劣的目的。

['dʌlər] [ə'sə:ts] [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['sɑ:vrɪn] ['prɪnsəz][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]

Duller	asserts	that	the	confessions	of	sovereign	princes	are	at	all	times
更暗淡	断言	那	这	忏悔	的	主权	王子们	是	在	全部	时代

[kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

communicated	to	the	General	,
沟通	到	这	一般的	,

杜勒断言，君主们的供述始终会传达给将军。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪz][də'rektɪd][ɪn]

and	something	nearly	approaching	to	this	is	directed	in
和	某物	几乎	接近	到	这	是	指导	在

而几乎与此类似的事物则指向

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

the	ordinances	of	the	Society	,
这	法令	的	这	社会	,

学会章程

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði] [kən'fesəz] [ʌv; əv]['prɪnsəz][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

where	it	is	said	that	“	the	confessors	of	princes	should	consult	with	their
在哪里	它	是	说	那	“	这	忏悔者	的	王子们	应该	咨询	和	他们的

[sju'piəriəz] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] ,

Superiors	in	doubtful	cases	,
上级	在	疑	案例	,

经文中说，“君主的忏悔神父在遇到疑难情况时，应当咨询其上级。”

” [18a]

”	[	18a	]
”	[	18a	]

[18a]

[ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [i'neiblz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [leɪ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [pli:z] [bɪ'fɔ:r]

a	regulation	which	,	of	course	,	enables	them	to	lay	anything	they	please	before
一个	规定	哪个	,	的	课程	,	启用	他们	到	躺	任何事物	他们	请	前

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	General	.
这	一般的	.

当然，这项规定也赋予了他们向将军提交任何他们想提交的东西的权力。

[ðə; ði][ju:z] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wen] [əb'teɪnd] , [meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	use	made	of	the	information	,	when	obtained	,	may	be	gathered	from	the
这	使用	制成	的	这	信息	,	什么时候	获得	,	可能	是	聚集	从	这

“ [si'kri:tə] ['mɑ:nɪtə] ,

“	Secreta	Monita	,
“	塞克雷塔	莫妮塔	,

获取信息后，其用途可从“Secreta Monita”中获取。

” [wer] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['sɪmələr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
” **where** , **amongst** **other** **similar** **passages** , **it** **is** **said** ,
” 在哪里 , 在 其他 相似的 段落 , 它 是 说 ,

其中，除其他类似段落外，还提到：

“ [ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] [fəʊ'mentɪŋ] [ænd; ənd]
“ **The** **Society** **will** **contribute** **much** **to** **its** **own** **advantage** **by** **fomenting** **and**
“ 这 社会 将要 贡献 很多 到 它是自己的 优势 经过 煽动 和
['haitniŋ] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]) [ðə; ði] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ðæt] [ə'raɪz] [ə'mʌŋst]
heightening **(** **but** **with** **caution** **and** **secresy** **)** **the** **animosities** **that** **arise** **amongst**
提高 (但 和 警告 和 保密) 这 敌意 那 出现 在
['prɪnsəz][ænd; ənd] [greɪt] [men] ,
princes **and** **great** **men** ,
王子们 和 伟大的 男人 ,

“该协会将通过煽动和加剧（但要谨慎且秘密地）君主和伟人之间的敌意，为自身谋取巨大利益。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['wiːkən] [iːtʃ] ['ʌðər] .
in **order** **that** **they** **may** **weaken** **each** **other** **.**
在 命令 那 他们 可能 削弱 每个 其他 .

以便他们能够互相削弱。

” [18b] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'festli] ['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
” **[** **18b** **]** **Such** **are** **the** **maxims** **of** **this** **professedly** **Christian** **institution** **,**
” [18b] 这样的 是 这 格言 的 这 公开地 基督教 机构 ,

“[18b] 这就是这个自称基督教机构的准则，

[wɪtʃ] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ] - ['emɪnəntli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
which **claims** **to** **be** **pre** **-** **eminently** **devoted** **to** **the** **service** **of** **God** **,**
哪个 索赔 到 是 预 - 非常 奉献 到 这 服务 的 上帝 ,

它声称其首要宗旨是侍奉上帝，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔːlz] [ɪt'self] [ðə; ði] “ [sə'saɪəti] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
and **even** **calls** **itself** **the** **“** **Society** **of** **Jesus** **.**
和 甚至 呼叫 本身 这 “ 社会 的 耶稣 .

甚至自称为“耶稣会”。

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fleɪgrənt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm] [baɪ]
” **Is** **it** **possible** **to** **imagine** **a** **more** **flagrant** **insult** **to** **that** **holy** **name** **by**
” 是 它 可能的 到 想象 一个 更多的 明目张胆 侮辱 到 那 圣 姓名 经过
[wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ?
which **we** **live** **?**
哪个 我们 居住 ?

“还有什么比这更明目张胆地侮辱我们赖以生存的神圣之名呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn] ['eni] ['oʊpən]['eɪdʒənsi][ə'loʊn] :
But **the** **Jesuit** **does** **not** **depend** **on** **any** **open** **agency** **alone** **:**
但 这 耶稣会 做 不是 依赖 在 任何 打开 机构 独自的 :

但耶稣会并不仅仅依赖于任何公开机构：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊk][ɪz][leɪd][ə'saɪd] ,
and **he** **is** **the** **most** **dangerous** **when** **the** **long** **cloak** **is** **laid** **aside** **,**
和 他 是 这 最多 危险的 什么时候 这 长的 披风 是 铺设 旁边 ,

当他脱下长袍时，他才是最危险的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pærənt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri][men] .
and **there** **is** **nothing** **apparent** **to** **distinguish** **him** **from** **ordinary** **men** **.**
和 那里 是 没有什么 明显 到 区分 他 从 普通的 男人 .

他与普通人并无明显的区别。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['siːkrətli] [wɜːrm][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	it	is	that	he	can	secretly	worm	his	way	into	the	confidence	of	a
然后	它	是	那	他	能	偷偷	蠕虫	他的	方式	进入	这	信心	的	一个

['hoʊlli] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pʌblɪk] .

wholly	unsuspecting	public	.
完全	毫无戒心的	民众	.

这样他就能悄悄地赢得毫无戒心的公众的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['ʃaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

It	was	stated	by	Mr	.	Sheil	,	in	the	House	of	Commons	,
它	曾是	声明	经过	先生	.	希尔	,	在	这	房子	的	公共领域	,

希尔先生在下议院表示:

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔːmz] [ʌv; əv]['dʒɛʒuːɪts][ɪn] ['ɪŋglənd] .

that	there	were	swarms	of	Jesuits	in	England	.
那	那里	是	蜂群	的	耶稣会士	在	英格兰	.

当时英国到处都是耶稣会士。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] ?

But	who	has	seen	them	?
但	WHO	有	已见	他们	?

但谁见过它们呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ?

and	who	has	been	conscious	of	their	presence	?
和	WHO	有	到过	有意识的	的	他们的	在场	?

谁曾意识到他们的存在?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] [hɪs'tɔːrɪənz] , [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [fɔːt] [ɪn] ['krɑːmwɪlz] ['ɑːrmi] ;

It	is	asserted	by	different	historians	,	that	they	even	fought	in	Cromwell's	army	;
它	是	断言	经过	不同的	历史学家	,	那	他们	甚至	战斗	在	克伦威尔的	军队	;

一些历史学家声称，他们甚至在克伦威尔的军队中作战;

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] , [ə'suːmd] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]['rɪdʒɪd][p'jʊərɪtənz] .

and	,	in	order	to	gain	their	object	,	assumed	the	garb	of	rigid	Puritans	.
和	,	在	命令	到	获得	他们的	目的	,	假定	这	外衣	的	死板的	清教徒	.

为了达到目的，他们装扮成严苛的清教徒。

[19a] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz]['rendər] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['prɑːbəb(ə)l] ,

[	19a	]	Their	principles	render	any	such	deception	probable	,
[	19a	]	他们的	原则	使成为	任何	这样的	欺骗	可能	,

[19a] 他们的原则使得任何此类欺骗行为都极有可能发生，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [wen] [wiː; wi][proʊ'siːd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðer; ðər][mə'rælətɪ] .

as	will	be	seen	when	we	proceed	to	investigate	their	morality	.
作为	将要	是	已见	什么时候	我们	继续	到	调查	他们的	道德	.

当我们进一步调查他们的道德状况时，就会看到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [ə'pɪr] ,

It	will	then	appear	,
它	将要	然后	出现	,

然后它就会出现，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:pəlz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ə'su:mɪŋ] ['eni]
that **there** **is** **nothing** **in** **their** **conscientious** **scruples** **to** **prevent** **their** **assuming** **any**
那 那里 是 没有什么 在 他们的 尽责的 顾虑 到 防止 他们的 假设 任何
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

他们的良心顾虑中没有任何内容能够阻止他们扮演任何角色。

[ɔ:r] ['pə:səneitɪŋ] ['eni]['prɪnsəp(ə)lz] .
or **personating** **any** **principles** **.**
或者 扮演 任何 原则 .

或冒充任何原则。

[ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] , [laɪk][ðə; ði]['flu:ɪd]
Their **object** **is** **to** **insinuate** **themselves** **amongst** **their** **opponents** **,** **like** **the** **fluid**
他们的 目的 是 到 暗示 他们自己 在 他们的 对手 , 喜欢 这 体液
['soʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][flæks] ,
soaking **into** **the** **flax** **,**
浸泡 进入 这 亚麻 ,

他们的目的是渗透到对手之中，就像液体渗入亚麻一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] , [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ,
and **then** **,** **when** **the** **time** **is** **come** **,** **to** **blow** **up** **the** **whole** **,**
和 然后 , 什么时候 这 时间 是 来 , 到 吹 向上 这 所有的 ,

然后，时机成熟时，就把整个……炸毁。

[ænd; ənd] [splɪt]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃredz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['kɔmpæktid]['faɪbəz] .
and **split** **into** **a** **thousand** **shreds** **the** **strong** **and** **well** **-** **compacted** **fibres** **.**
和 分裂 进入 一个 千 碎屑 这 强的 和 出色地 - 压实 纤维 .

并将坚韧而紧密的纤维分裂成上千条碎片。

[ɪn][ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɛndz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ][noʊ] [oʊðz] ,
In **the** **pursuit** **of** **such** **ends** **they** **appear** **to** **be** **bound** **by** **no** **oaths** **,**
在 这 追逐 的 这样的 结束 他们 出现 到 是 边界 经过 不 誓言 ,

为了达到这些目的，他们似乎不受任何誓言的约束。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .
and **to** **be** **regardless** **of** **all** **legislation** **but** **their** **own** **.**
和 到 是 不管 的 全部 立法 但 他们的 自己的 .

除了他们自己的法律之外，他们无视所有其他法律。

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]
They **can** **fight** **on** **both** **sides** **in** **the** **same** **engagement** **;** **some** **in** **the** **army** **of**
他们 能 斗争 在 两个都 侧面 在 这 相同的 订婚 ; 一些 在 这 军队 的
[ðə; ði][ˌkævə'liəs] ,
the **Cavaliers** **,**
这 骑士 ,

他们可以在同一场战斗中为交战双方效力；有些在保皇党军队中，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌndər] ['krɔmwel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] .
and **some** **under** **Cromwell** **amongst** **the** **Roundheads** **.**
和 一些 在下面 克伦威尔 在 这 圆颅党 .

还有一些在克伦威尔领导下的圆颅党人。

[ðeɪ] [meɪ] [saɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ;
They **may** **sign** **the** **Articles** **,** **though** **they** **do** **not** **believe** **them** **;**
他们 可能 符号 这 文章 , 尽管 他们 做 不是 相信 他们 ;

他们可能会签署这些条款，即使他们并不相信这些条款；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ber] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
and **even** **bear** **the** **sacred** **office** **of** **the** **ministry** **,**
和 甚至 熊 这 神圣 办公室 的 这 部 ,

甚至肩负起神圣的牧师职务，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

although	their	only	object	is	to	betray	the	Church	.
虽然	他们的	仅有的	目的	是	到	背叛	这	教会	.

虽然他们的唯一目的就是背叛教会。

[wʌn][mæn] [meɪ] ['empti] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]['rəumiʃ]

One	man	may	empty	the	parish	church	by	disgusting	the	people	with	Romish
一	男人	可能	空的	这	教区	教会	经过	令人作呕	这	人们	和	罗马天主教

[ˌserɪ'moʊniəl] ;

ceremonial	;
仪式	;

一个人可以通过用罗马天主教的礼仪使人们感到厌恶，从而导致教区教堂空无一人；

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [breɪks] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

while	his	brother	breaks	up	the	Dissenting	congregation	by	the	artful	revival	of
尽管	他的	兄弟	休息	向上	这	持不同意见	会众	经过	这	巧	复兴	的

[sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [grʌdʒ] .

some	forgotten	grudge	.
一些	被遗忘的	怨恨	.

而他的兄弟则巧妙地重拾一些被遗忘的恩怨，从而瓦解了持不同政见的教会。

[ðeɪ] [kæn; kən][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] - [steɪt] - [tʃɜːrtʃ] [liːg] [ɪn][ə; eɪ][kruː'seɪd] [ə'genst]

They	can	mix	with	the	Anti	-	State	-	Church	League	in	a	crusade	against
他们	能	混合	和	这	反对	-	状态	-	教会	联盟	在	一个	运动	反对

[is'tæbliʃmənts] ,

establishments	,
机构	,

他们可以与反政教联盟联合起来，发起一场反对既有体制的运动。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðer; ðər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['tʃɜːrtʃmən] ,

and	then	give	their	right	hand	to	the	exclusive	Churchman	,
和	然后	给	他们的	正确的	手	到	这	独家的	牧师	,

然后，他们将右手伸向那位尊贵的教会人士。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [dɪ'sent] .

and	join	with	him	in	railing	against	Dissent	.
和	加入	和	他	在	栏杆	反对	异议	.

并与他一起抨击异议。

[ðeɪ] [kæn; kən][stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['vɔləntəriz] , [baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrər] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti]

They	can	stir	up	the	Voluntaries	,	by	exciting	their	horror	against	the	iniquity
他们	能	搅拌	向上	这	志愿者	,	经过	激动人心	他们的	恐怖	反对	这	罪恶

[ʌv; əv] [steɪt] ['peɪtrənɪdʒ] ,

of	State	patronage	,
的	状态	赞助	,

他们可以通过激起志愿者们对国家庇护不公的愤慨，来鼓舞他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'daʊmənts] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sniːkɪŋ]

and	the	evil	of	endowments	,	while	at	the	same	moment	they	are	sneaking
和	这	邪恶的	的	捐赠基金	,	尽管	在	这	相同的	片刻	他们	是	鬼鬼祟祟

[daʊn] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ,

down	to	Downing	-	street	,
向下	到	唐宁	-	街道	,

而与此同时，捐赠的罪恶却在悄悄地流向唐宁街。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

and	there	whispering	into	the	ear	of	the	Minister	,
和	那里	耳语	进入	这	耳朵	的	这	部长	,

然后他凑到部长耳边低语，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['aɪrləndz] [prɑː'sperəti] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [biː; bi]['voʊtɪd][fɔːr; fər]

that	it	is	essential	to	Ireland's	prosperity	that	an	endowment	be	voted	for
那	它	是	基本的	到	爱尔兰的	繁荣	那	一个	捐赠基金	是	投票	为了

[mə'nuːθ] .

Maynooth	.
梅努斯	.

对于爱尔兰的繁荣而言，投票通过向梅努斯大学捐赠一笔款项至关重要。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seɪld] [ɔːr] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] — [wer'evər]

wherever	there	is	truth	to	be	assailed	or	friends	to	be	separated	—	wherever
无论	那里	是	真相	到	是	遭受攻击	或者	朋友们	到	是	分开	—	无论

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

there	is	the	slightest	hope	of	strengthening	the	Company	,
那里	是	这	丝毫	希望	的	强化	这	公司	,

凡是有真理需要攻击或朋友需要分离的地方——凡是有哪怕一丝加强公司实力的希望的地方，

[baɪ] ['wiːkənɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['fɔːrsɪz][ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɪg'zɪstɪŋ] [taɪz] — [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

by	weakening	existing	forces	or	breaking	up	existing	ties	—	wherever	there	is	a
经过	减弱	现存的	力量	或者	打破	向上	现存的	领带	—	无论	那里	是	一个

['prɑːspekt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

prospect	of	turning	aside	an	honest	man	by	the	insinuating	suggestions	of	a
前景	的	转弯	旁边	一个	诚实的	男人	经过	这	暗示	建议	的	一个

['sʌt(ə)l] [frend] ,

subtle	friend	,
微妙的	朋友	,

通过削弱现有力量或破坏现有关系——凡是有可能导致正直的人因心机深沉的朋友的暗示而背叛的地方，

— [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [lɔɪ'oʊləz] [dɪ'saɪplz] . [-]

—	there	is	the	sphere	for	the	unhallowed	agency	of	Loyola's	disciples	.	[	20	]
—	那里	是	这	领域	为了	这	不神圣的	机构	的	洛约拉的	门徒	.	[	-	]

—这里存在着罗耀拉门徒的不神圣的行动领域。[20]

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ðʌs] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['treɪsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][dɪs'juːnjən] ,

Thus	the	steps	of	the	Company	have	always	been	traceable	by	the	disunion	,
因此	这	步骤	的	这	公司	有	总是	到过	可追溯的	经过	这	分裂	,

因此，公司的行动轨迹始终可以通过分裂来追溯。

[ðə; ði] [in'triːgz] , [ðə; ði][plɑːts][ænd; ənd] [kaʊntɚplɑːts] , [ðə; ði] ['fækʃnz] ,

the	intrigues	,	the	plots	and	counterplots	,	the	factions	,
这	阴谋	,	这	图表	和	反制计划	,	这	派系	,

阴谋诡计、诡计与反诡计、派系斗争，

[ænd; ənd] [sepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [sprʌŋ] [ʌp] ['ʌndər][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

and	separations	which	have	invariably	sprung	up	under	their	influence	.
和	分离	哪个	有	总是	弹簧	向上	在下面	他们的	影响	.

以及在他们的影响下必然出现的各种分离。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [pruːv] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ]
I am anxious to state nothing that I cannot prove ; and , therefore , having
我 是 焦虑的 到 状态 没有什么 那 我 不能 证明 ; 和 , 所以 , 拥有
[meɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
made this assertion ,
制成 这 断言 ,

我不愿妄加断言，除非我能证明；因此，在做出此项断言之后，

[aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] ['wɪtnəs] , [huːz] ['testɪmoʊni]
I will conclude this portion of the subject by calling one witness , whose testimony
我 将要 结束 这 部分 的 这 主题 经过 呼叫 一 证人 , 谁 见证
[wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
will be admitted ,
将要 是 承认 ,

我将以传唤一名证人来结束这部分内容，该证人的证词将被采纳。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [baɪ]['rəumənist] .
at all events , by Romanists .
在 全部 活动 , 经过 罗马天主教徒 .

无论如何，都是由罗马天主教徒所为。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [tʃɜːrtʃ] —
It shall be none other than the infallible head of the infallible Church —
它 将 是 没有任何 其他 比 这 绝对正确 头 的 这 绝对正确 教会 —
[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] .
none other than the Pope himself .
没有任何 其他 比 这 教皇 他自己 .

这个人非教皇莫属，正是教会的绝对权威——教皇本人。

[poʊp] ['kleмənt] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [θɔːt] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ; [ænd; ənd]
Pope Clement XIV . thought little better of the Jesuits than we do ; and
教皇 克莱门特 十四 . 想法 小的 更好的 的 这 耶稣会士 比 我们 做 ; 和
[ɑːn][dʒʊ'laɪ] - ,
on July 21 ,
在 七月 - ,

教宗克莱孟十四世对耶稣会士的评价也好不到哪里去；7月21日，

- , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [bʊl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər][iks'trækts] :
1773 , he issued a Bull , of which the following passages are extracts :
- , 他 发布 一个 公牛 , 的 哪个 这 下列的 段落 是 提取物 :
—
—
—

1773年，他颁布了一道诏书，以下摘录自该诏书：——

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ðæt] ['niːðər] [ðiːz] ['remədiz] ,
“ We have seen with the grief of our heart that neither these remedies ,
“ 我们 有 已见 和 这 悲伤 的 我们的 心 那 两者都不 这些 补救措施 ,

“我们怀着无比悲痛的心情看到，这些补救措施都无法奏效，

[nɔːr][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [sɪns] [ɪm'plɔɪd] , [hæv; həv] [prə'duːst] [ðer; ðər] [duː] [ɪ'fekts] ,
nor an infinity of others since employed , have produced their due effects ,
也不 一个 无穷大 的 其他的 自从 受雇 , 有 生产 他们的 到期的 效果 ,

此后采用的无数其他方法也未能产生应有的效果。

[ɔːr] ['saɪlənst] [ðə; ði][ˌækjuː'zeɪʃənz][ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [sed] [sə'saɪəti] .
or silenced the accusations and complaints against the said Society .
或者 沉默 这 指控 和 投诉 反对 这 说 社会 .

或者压制针对该协会的指控和投诉。

['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] , ['ɜːrbən][ˌviːˌaɪ'aɪ] . , ['klemənt] [ˌaɪ'ɛks] . , & [siː] . , & [siː] . , [ɪm'plɔɪd] , [wɪ'ðaʊt]

Our	predecessors	,	Urban	VII	.	,	Clement	IX	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,	employed	,	without
我们的	前任	,	城市的	七	.	,	克莱门特	第九章	.	,	&	c	.	,	&	c	.	,	受雇	,	没有

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

我们的前任，如乌尔班七世、克莱门特九世等人，都曾尝试过，但没有效果。

[ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

all	their	efforts	to	the	same	purpose	.
全部	他们的	努力	到	这	相同的	目的	.

他们所做的一切努力都指向同一个目的。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'devər] , [baɪ] ['sæljəteri] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]

In	vain	did	they	endeavour	,	by	salutary	constitutions	,	to	restore	peace	to	the
在	徒劳	做过	他们	努力	,	经过	有益的	宪法	,	到	恢复	和平	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

他们徒劳地试图通过有益的宪章来恢复教会的和平。

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['sekjələr] [ə'ferz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːt] [nɑːt]

as	well	with	respect	to	secular	affairs	,	with	which	the	Company	ought	not
作为	出色地	和	尊重	到	世俗	事务	,	和	哪个	这	公司	应该	不是

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] ,

to	have	interfered	,
到	有	干扰	,

此外，在公司本不该干涉的世俗事务方面，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [greɪt] [dis'pjuːts] [ænd; ənd]

as	with	regard	to	the	Missions	,	which	gave	rise	to	great	disputes	and
作为	和	看待	到	这	任务	,	哪个	给予	上升	到	伟大的	争议	和

[ˌɑːpə'zɪʃənz] ,

oppositions	,
反对派	,

至于传教活动，就引发了巨大的争论和反对。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdinəriz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs]

on	the	part	of	the	Company	,	with	the	ordinaries	,	with	other	religious
在	这	部分	的	这	公司	,	和	这	普通	,	和	其他	宗教

公司方面，与普通教士和其他宗教人士一起

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['ɔːrdərz] , [ə'baʊt][ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ɪn] ['jʊrəp] , ['æfrɪkə] ,

Orders	,	about	the	holy	places	and	communities	of	all	sorts	in	Europe	,	Africa	,
订单	,	关于	这	圣	地方	和	社区	的	全部	排序	在	欧洲	,	非洲	,

关于欧洲、非洲各种圣地和社区的法令

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	America	,	to	the	great	loss	of	souls	,	and	great	scandal	of	the
和	美国	,	到	这	伟大的	损失	的	灵魂	,	和	伟大的	丑闻	的	这

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

而美国，却因此遭受了巨大的灵魂损失和人民的巨大耻辱；

[æz; əz] , ['laɪkwaɪz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][aɪ'dɑːlətrəs]

as	,	likewise	,	concerning	the	meaning	and	practice	of	certain	idolatrous
作为	,	同样地	,	有关	这	意义	和	实践	的	肯定	偶像崇拜

['serəmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

同样地，关于某些偶像崇拜仪式的意义和习俗，

[ə'dɑːptɪd][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒʌstli] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk]

adopted	in	certain	places	in	contempt	of	those	justly	approved	by	the	Catholic
已采用	在	肯定	地方	在	鄙视	的	那些	公正地	得到正式认可的	经过	这	天主教

[tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

Church	;	and	further	,
教会	;	和	更远	,

某些地方无视天主教会合法认可的教义而采用这些教义；此外，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['mæksəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [siː]

concerning	the	use	and	exposition	of	certain	maxims	which	the	Holy	See
有关	这	使用	和	展览	的	肯定	格言	哪个	这	圣	看

[hæz; həz][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][prəʊ'skraɪbd] ,

has	with	reason	proscribed	,
有	和	原因	禁止	,

关于圣座出于正当理由禁止使用的某些格言和解释，

[æz; əz] ['skændələs] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] ['kɑːntreri][tuː; tə] [gʊd] ['mɔrəlz] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

as	scandalous	and	manifestly	contrary	to	good	morals	;	and	,	lastly	,
作为	丑闻	和	显然	相反	到	好的	德	;	和	,	最后	,

因为这有伤风化，明显违背良好道德；最后，

[kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [praɪm] [nə'sesəti] [tɔːrdz]

concerning	other	matters	of	great	importance	and	prime	necessity	towards
有关	其他	事情	的	伟大的	重要性	和	主要的	必要性	向

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

preserving	the	integrity	and	purity	of	the	doctrines	of	the
保存	这	正直	和	纯度	的	这	教义	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

关于其他对维护福音教义的完整性和纯洁性至关重要且必不可少的事项，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mæksəmz][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] ['veri] [greɪt] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd] [greɪt]

from	which	maxims	have	resulted	very	great	inconveniences	and	great
从	哪个	格言	有	结果	非常	伟大的	不便之处	和	伟大的

['detrɪmənt] ,

detriment	,
损害	,

这些格言造成了极大的不便和巨大的损失。

[bəuθ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn][pæst]['eɪdʒɪz] ,

both	in	our	days	and	in	past	ages	,
两个都	在	我们的	天	和	在	过去的	年龄	,

无论是在当今时代还是在过去的时代，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ri'vəults][ænd; ənd] [ɪn'testɪn] ['trʌblz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steɪts] ,

such	as	the	revolts	and	intestine	troubles	in	some	of	the	cathedral	States	,
这样的	作为	这	叛乱	和	肠	麻烦	在	一些	的	这	大教堂	各州	,

例如一些大教堂州的叛乱和内乱，

[ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , & [siː] . . . .

persecutions	against	the	Church	,	&	c	.	.	.
迫害	反对	这	教会	,	&	c	.	.	.

对教会的迫害等等.....

“ ['æftər][soʊ]['meni]['stɔrmz] , ['trʌblz] , [dɪ'vɪʒnz] ,
“ After so many storms , troubles , divisions ,
“ 后 所以 许多 暴风雨 , 麻烦 , 部门 ,

“经历了这么多风暴、麻烦和分裂之后，

['evri] [gʊd] [mæn] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
every good man looked forward with impatience to the happy day which was
每一个 好的 男人 看起来 向前 和 不耐烦 到 这 快乐的 天 哪个 曾是
[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .
to restore peace and tranquillity .
到 恢复 和平 和 宁静 .

每个善良的人都迫不及待地盼望着恢复和平与安宁的美好日子到来。

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['kleмənt][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ðə; ði][taɪmz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt]
But under the reign of Clement XIII . , the times became more difficult
但 在下面 这 在位 的 克莱门特 十三 . , 这 时代 成为 更多的 难的
[ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ,
and tempestuous ,
和 暴风雨般的 ,

但在克莱门特十三世统治时期，时局变得更加艰难动荡。

[kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [wɜ:r; wər] ['mʌltɪplaɪd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['deɪndʒərəs]
complaints and quarrels were multiplied on every side , in some places dangerous
投诉 和 争吵 是 乘以 在 每一个 边 , 在 一些 地方 危险的
[sɪ'dɪʃn] [ə'roʊz] ,
seditions arose ,
煽动叛乱 出现 ,

各方怨言和争吵不断增多，一些地方甚至爆发了危险的叛乱。

['tu:ˌmʌlts] , ['dɪskɔ:rd] , [dɪ'sɛnʃənz] , ['skændlz] , [wɪtʃ] , ['wi:kənɪŋ] [ɔ:r][ɪn'taɪərli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
tumults , discord , dissensions , scandals , which , weakening or entirely breaking the
骚乱 , Discord , 分歧 , 丑闻 , 哪个 , 减弱 或者 完全 打破 这
['bændz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,
bands of Christian charity ,
乐队 的 基督教 慈善机构 ,

骚乱、不和、纷争、丑闻，这些都削弱甚至彻底破坏了基督教慈善的纽带。

[ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['pɑ:rti] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['enmɪti:z] .
excited the faithful to all the rage of party hatreds and enmities .
兴奋的 这 忠实 到 全部 这 愤怒 的 派对 仇恨 和 仇恨 .

这激起了信徒们对党派仇恨和敌意的愤怒。

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [gru:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɔvrinz] [hu:z]
Desolation and danger grew to such a height , that the very sovereigns whose
荒凉 和 危险 生长 到 这样的 一个 高度 , 那 这 非常 君主 谁
['paɪəti][ænd; ənd]
piety and
虔诚 和

荒凉和危险日益加剧，以至于那些虔诚的君主们也感到束手无策。

[pi:] . -
p . 23
p . -

[ˌlɪbə'rælәti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz]
liberality towards the Company were so well known as to be looked on as
自由主义 向 这 公司 是 所以 出色地 已知 作为 到 是 看起来 在 作为
[hə'redɪteri] [ɪn][ðer; ðər] ['fæməliz] ,
hereditary in their families ,
遗传 在 他们的 家庭 ,

他们对公司的慷慨大方是出了名的，以至于被视为家族世袭的传统。

— [wiː; wi] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌnz] [ɪn] [kraɪst] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] , [speɪn] ,

—	we	mean	our	dearly	-	beloved	sons	in	Christ	,	the	Kings	of	France	,	Spain	,
—	我们	意思是	我们的	亲爱的	-	心爱	儿子们	在	基督	,	这	国王	的	法国	,	西班牙	,

['pɔːrtʃʊgl] ,

Portugal	,
葡萄牙	,

——我们指的是我们在基督里亲爱的儿子们，法国、西班牙、葡萄牙的国王们，

[ænd; ənd] ['sisili] , — [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪk'spɛlɪŋ] [ænd; ənd]

and	Sicily	,	—	found	themselves	reduced	to	the	necessity	of	expelling	and
和	西西里岛	,	—	成立	他们自己	减少	到	这	必要性	的	排出	和

['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [steɪts] ,

driving	from	their	states	,
驾驶	从	他们的	各州	,

西西里岛——发现自己被迫将居民驱逐出境。

['kiŋdəmz] , [ænd; ənd] ['prɑːvənsəz] [ðiːz] ['veri] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,

kingdoms	,	and	provinces	these	very	companions	of	Jesus	,
王国	,	和	省份	这些	非常	同伴	的	耶稣	,

耶稣的这些同伴们，遍布各个王国和省份。

[pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] ['ʌðər] ['remədi] [tuː; tə] [soʊ] [greɪt] ['iːvəlz] ,

persuaded	that	there	remained	no	other	remedy	to	so	great	evils	,
被说服	那	那里	剩余	不	其他	补救	到	所以	伟大的	罪恶	,

他确信，对于如此巨大的罪恶，已经没有其他办法了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [frʌm; frəm]

and	that	this	step	was	necessary	in	order	to	prevent	the	Christians	from
和	那	这	步	曾是	必要的	在	命令	到	防止	这	基督徒	从

['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,

rising	one	against	another	,
上升	一	反对	其他	,

这一步骤是必要的，目的是为了防止基督徒之间发生内讧。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['mæsəkər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['mʌðər]

and	from	massacring	each	other	in	the	very	bosom	of	our	common	mother
和	从	屠杀	每个	其他	在	这	非常	怀	的	我们的	常见的	母亲

, [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

,	the	Holy	Church	.
,	这	圣	教会	.

并且不在我们的共同母亲——圣教会的怀抱中互相残杀。

“ ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənsɪdə'reɪʃnz] , . . .

“	Actuated	by	so	many	and	important	considerations	,	.	.	.
“	驱动	经过	所以	许多	和	重要的	考虑因素	,	.	.	.

“出于诸多重要考虑，.....

['æftər] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [duː] , [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ,

after	a	mature	deliberation	,	we	do	,	out	of	our	certain	knowledge	,
后	一个	成熟	审议	,	我们	做	,	出去	的	我们的	肯定	知识	,

经过深思熟虑，基于我们确凿的认知，我们这样做：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌæpə'stɑːlɪk] ['paʊər] , [sə'pres] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [sed]

and	the	fulness	of	our	apostolic	power	,	suppress	and	abolish	the	said
和	这	充满	的	我们的	使徒的	力量	,	压制	和	取消	这	说

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

并以我们全部的使徒权柄，解散并废除上述公司。

[wi:; wi] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɔ:l][æk'tɪvəti] [wət'evər] , [ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] , [sku:lz] , ['kɑ:lɪdʒɪz] ,

We	deprive	it	of	all	activity	whatever	,	of	its	houses	,	schools	,	colleges	,
我们	剥夺	它	的	全部	活动	任何	,	的	它是	房屋	,	学校	,	大学	,

['hɒspɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

我们剥夺了它的一切活动，包括房屋、学校、学院、医院等。

[lændz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evri] ['ʌðər] [pleɪs] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['kʌmpəni] [ɪn] ['eni]

lands	,	and	,	in	short	,	every	other	place	belonging	to	the	said	Company	in	any
土地	,	和	,	在	短的	,	每一个	其他	地方	属于	到	这	说	公司	在	任何

['mænər] [wət'evər] ,

manner	whatever	,
方式	任何	,

土地，以及简而言之，以任何方式属于该公司的任何其他地方，

[ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['kɪŋdəm] [ɔ:r] ['prɑ:vɪns] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['sɪtʃueɪtɪd] .

in	whatsoever	kingdom	or	province	they	may	be	situated	.
在	任何	王国	或者	省	他们	可能	是	位于	.

无论他们身处哪个王国或省份。

[wi:; wi] ['æbrəgeɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌl] [ɪts]['stætʃu:ts] , [ru:lz] , ['kʌstəmz] , [di'kri:z] , [ænd; ənd] [kɒnstɪt'ju:ʃnz]

We	abrogate	and	annul	its	statutes	,	rules	,	customs	,	decrees	,	and	constitutions
我们	废除	和	废止	它是	法规	,	规则	,	海关	,	法令	,	和	宪法

,

,

,

我们废除并废止其所有法规、规则、习俗、法令及宪法。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [oʊθ] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [si:] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ;

even	though	confirmed	by	oath	and	approved	by	the	Holy	See	,	or	otherwise	;
甚至	尽管	确认的	经过	誓言	和	得到正式认可的	经过	这	圣	看	,	或者	否则	;

即使经过宣誓确认并经教廷批准，或其他方式；

[wi:; wi] [dɪ'kler] [ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

we	declare	all	and	every	kind	of	authority	,	the	General	,	the	Provincial	,
我们	宣布	全部	和	每一个	种类	的	权威	,	这	一般的	,	这	省级	,

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

the	Visitor	,
这	游客	,

我们宣布所有种类的权力，包括将军的、省长的、巡视员的，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [sə'saɪəti] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌld] [ænd; ənd] [ə'bɑ:lɪʃt]

and	other	superiors	of	the	said	Society	,	to	be	annulled	and	abolished
和	其他	上级	的	这	说	社会	,	到	是	无效	和	废除

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

以及该协会的其他上级，均应永久废除。

[ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [sed] [ə'θɔ:rəti] [meɪ] [bi:; bi] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz]

of	whatsoever	nature	the	said	authority	may	be	,	as	well	in	things	spiritual	as
的	任何	自然	这	说	权威	可能	是	,	作为	出色地	在	事物	精神	作为

['tempərəl] , ” & [si:] .

temporal	,	”	&	c	.
颞	,	”	&	c	.

无论该权威属于何种性质，无论是在精神领域还是世俗领域，等等。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [taɪ] .

THE	**CONNECTING**	**TIE**	**.**
这	连接	领带	.

连接纽带。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [sə'saɪəti] ,

Such	**being**	**the**	**organization**	**and**	**plan**	**of**	**action**	**of**	**this**	**mysterious**	**Society**	**,**
这样的	存在	这	组织	和	计划	的	行动	的	这	神秘	社会	,

这就是这个神秘社团的组织结构和行动计划。

[ðə; ði][nekst]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] , [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɪts][væst]

the	**next**	**subject**	**for**	**inquiry**	**is**	**,**	**the**	**connecting**	**principle**	**of**	**its**	**vast**
这	下一个	主题	为了	询问	是	,	这	连接	原则	的	它是	广阔的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	**.**
机械	.

接下来要探究的课题是，它庞大机制的连接原理。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

This	**may**	**be**	**briefly**	**stated**	**to**	**be**	**,**
这	可能	是	简要地	声明	到	是	,

简而言之，可以这样表述：

[ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːr][hɪz; ɪz]

unhesitating	**and**	**blind**	**obedience**	**to**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**General**	**or**	**his**
毫不犹豫	和	瞎的	服从	到	这	权威	的	这	一般的	或者	他的

[sə'bɔːdinits] .

subordinates	**.**
下属	.

对将军或其下属的权威毫不犹豫、盲目服从。

[tuː; tə] [ɪm'pregneɪt] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

To	**impregnate**	**the**	**mind**	**with**	**this**	**one**	**principle**	**of**	**obedience**	**,**
到	使怀孕	这	头脑	和	这	一	原则	的	服从	,

为了使人的思想根植于服从这一原则，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒeʒʊɪt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

appears	**to**	**be**	**the**	**leading**	**object**	**of**	**Jesuit**	**education**	**.**
出现	到	是	这	领导	目的	的	耶稣会	教育	.

这似乎是耶稣会教育的主要目标。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒɛʒuːɪts][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . ['siːmɔː] [kən'vəːst] [æt; ət]

One	**of**	**the**	**learned**	**Jesuits**	**with**	**whom**	**the**	**Rev**	**.**	**H**	**.**	**Seymour**	**conversed**	**at**
一	的	这	学习	耶稣会士	和	谁	这	牧师	.	H	.	西摩	交谈	在

[roʊm] ,

Rome	**,**
罗马	,

H·西摩神父在罗马与一位博学的耶稣会士交谈过，

['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] “ [greɪt] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]

stated	**that**	**their**	**“**	**great**	**and**	**cardinal**	**principle**	**was**	**,**	**that**	**obedience**	**was**	**the**
声明	那	他们的	“	伟大的	和	红衣主教	原则	曾是	,	那	服从	曾是	这

['gretɪst] ['krɪstʃən] ['duːti] ,

greatest	**Christian**	**duty**	**,**
最	基督教	责任	,

他们声称，他们的“伟大而根本的原则是，服从是基督徒最大的义务”。

[ænd; ənd][hjuːˈmɪləti][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz]

and	humility	the	highest	Christian	virtue	,	and	that	this	principle	was
和	谦逊	这	最高	基督教	美德	,	和	那	这	原则	曾是

[ðə; ði][grænd] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

the	grand	element	of	their	power	.
这	盛大	元素	的	他们的	力量	.

谦逊是基督教的最高美德，而这一原则是他们力量的伟大源泉。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [soʊ] ['diːpli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ruːtɪd] ,

”	He	added	,	moreover	,	that	it	was	“	so	deeply	fixed	and	rooted	,
”	他	额外	,	而且	,	那	它	曾是	“	所以	深	固定的	和	根	,

他还补充说，这种观念“根深蒂固，难以改变”。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌpˈruːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [ˌʌpˈruːt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	it	were	as	hard	to	uproot	it	as	to	uproot	the	belief	of	a
那	它	是	作为	难的	到	铲除	它	作为	到	铲除	这	信仰	的	一个

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

将其连根拔起，就像拔掉对神的信仰一样困难。

[ɔːr][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] . ” [-]

or	of	religion	.	”	[	24	]
或者	的	宗教	.	”	[	-	]

或宗教信仰。”[24]

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

Accordingly	,	when	a	novice	is	a	candidate	for	admission	,	he	has	to
因此	,	什么时候	一个	新手	是	一个	候选人	为了	入学	,	他	有	到

[ˌʌndərˈgoʊ][sɪks] ['meθədz] [ʌv; əv][proʊˈbeɪʃ(ə)n] ,

undergo	six	methods	of	probation	,
经历	六	方法	的	缓刑	,

因此，当一名新手申请入会时，他必须经历六种考验方式。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

some	of	which	can	have	no	other	purpose	than	effectually	to	try	the
一些	的	哪个	能	有	不	其他	目的	比	有效地	到	尝试	这

[kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈrendər] .

completeness	of	his	surrender	.
完整性	的	他的	投降	.

有些行为可能没有其他目的，只是为了有效地检验他投降的彻底性。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

He	must	first	pass	through	the	spiritual
他	必须	第一的	经过	通过	这	精神

他必须首先经历精神层面

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['eksərsaɪzɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ˌhɪrˈæftər] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nekst][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ]

exercises	to	be	described	hereafter	;	he	must	next	spend	a	month	in	a
练习	到	是	描述	此后	;	他	必须	下一个	花费	一个	月	在	一个

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

具体训练内容将在下文详述；接下来他必须在医院接受一个月的治疗。

[ɔːr] [əˈmʌŋst] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɪk] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] .

or	amongst	any	other	sick	to	whom	he	may	be	appointed	.
或者	在	任何	其他	生病的	到	谁	他	可能	是	任命	.

或照顾他被指派照顾的其他任何病人。

[ðə; ði][θɜːrd][ˈtraɪəl][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][set][aʊt] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,

The	third	trial	is	,	that	he	should	set	out	destitute	of	money	,	for	a	whole	month	,
这	第三	审判	是	,	那	他	应该	放	出去	贫困	的	钱	,	为了	一个	所有的	月	,

第三项考验是，他必须身无分文地生活一个月。

[tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [bred] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

to	beg	his	bread	from	door	to	door	.
到	求	他的	面包	从	门	到	门	.

他挨家挨户乞讨面包。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ,

The	fourth	,
这	第四	,

第四个，

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][ˈeksɪkjuːt][ðə; ði][moʊst][ˈmiːniəl] [ænd; ənd][ˈæbdʒekt][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .

that	on	his	return	to	the	house	he	should	there	execute	the	most	menial	and	abject	offices	.
那	在	他的	返回	到	这	房子	他	应该	那里	执行	这	最多	卑微的	和	卑贱	办公室	.

让他回到家中后，从事最卑贱、最肮脏的工作。

[ðə; ði] [fɪfθ] ,

The	fifth	,
这	第五	,

第五个，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈplɔɪ] [hɪmˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːr] [ˈɪgnərənt] .

that	he	should	employ	himself	for	a	time	in	the	instruction	of	the	young	or	ignorant	.
那	他	应该	采用	他自己	为了	一个	时间	在	这	操作说明	的	这	年轻的	或者	无知	.

他应该抽出一段时间，从事教导青年或无知者的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] , [ðæt] , [ɪf] [ðʌs] [əˈpruːvd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz] ['priːtʃər] [ɔːr] [kənˈfesər] .

And	the	sixth	,	that	,	if	thus	approved	,	he	should	act	for	a	time	as	preacher	or	confessor	.
和	这	第六	,	那	,	如果	因此	得到正式认可的	,	他	应该	行为	为了	一个	时间	作为	牧师	或者	忏悔者	.

第六条是，如果获得批准，他应该暂时担任传道者或告解神父。

[-] [naʊ] ,

[	25	]	Now	,
[	-	]	现在	,

[25] 现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər]

it	is	obvious	that	of	these	trials	the	third	and	fourth	can	have	no	other
它	是	明显的	那	的	这些	试验	这	第三	和	第四	能	有	不	其他

['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

object	than	to	break	down	all	respect	for	private	will	and	judgment	,
目的	比	到	休息	向下	全部	尊重	为了	私人的	将要	和	判断	,

很显然，这三次审判中的第三次和第四次审判的目的只有一个，那就是彻底摧毁人们对个人意志和判断力的所有尊重。

[ænd; ənd][tuː; tə][test][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [wɪl] [səb'mɪt][hɪz; ɪz][soʊl]

and	to	test	the	extent	to	which	the	unfortunate	victim	will	submit	his	soul
和	到	测试	这	程度	到	哪个	这	不幸	受害者	将要	提交	他的	灵魂

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪli]['kæptərz] .

to	the	will	of	his	wily	captors	.
到	这	将要	的	他的	狡猾的	俘虏者	.

并测试不幸的受害者会在多大程度上将自己的灵魂屈服于狡猾的俘虏者的意志。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrəl][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [end][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

There	is	no	moral	or	religious	end	to	be	thus	accomplished	;
那里	是	不	道德	或者	宗教	结尾	到	是	因此	完成	;

这样做没有任何道德或宗教上的目的；

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['fʊtˌbɔɪ] [wʊd] [kliːn] [ʃuːz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪ'stɔːriən][ɔːr]

the	common	footboy	would	clean	shoes	better	than	the	accomplished	historian	or
这	常见的	男仆	会	干净的	鞋	更好的	比	这	完成	历史学家	或者

[fə'lɑːsəfər] ;

philosopher	;
哲学家	;

普通的男仆擦鞋都比博学的历史学家或哲学家擦得干净；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][ɪm'poʊzɪŋ] [sʌtʃ]

and	it	is	quite	impossible	to	imagine	any	other	motive	for	imposing	such
和	它	是	相当	不可能的	到	想象	任何	其他	动机	为了	气势磅礴	这样的

['tæsks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] ,

tasks	upon	the	novices	,
任务	之上	这	新手	,

很难想象还有什么其他动机要强加给新手这样的任务。

(['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [aɪ] [fɪr] ,

(	many	of	whom	are	accomplished	gentlemen	,	and	some	,	I	fear	,
(	许多	的	谁	是	完成	先生们	,	和	一些	,	我	害怕	,

（其中许多人都是才华横溢的绅士，但我担心，有些人……）

[wʌns]['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

once	clergymen	from	our	own	Church	and	universities	,
一次	神职人员	从	我们的	自己的	教会	和	大学	,

曾经是我们教会和大学的牧师们，

) [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ['ʌtərli] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] ,

)	than	the	desire	utterly	to	crush	them	at	the	outset	of	their	career	,
)	比	这	欲望	完全地	到	压碎	他们	在	这	开端	的	他们的	职业	,

比起在他们职业生涯初期就彻底摧毁他们的欲望，

[tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

to	eradicate	all	individuality	of	will	and	judgment	,
到	根除	全部	个性	的	将要	和	判断	,

消除一切个人意志和判断力，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈpærətɔːri] ['prɑːses] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt][aʊt]
and 和 | **to** 到 | **bring** 带来 | **them** 他们 | **out** 出去 | **from** 从 | **the** 这 | **preparatory** 预备 | **process** 过程 | **prepared** 准备 | **to** 到 | **act** 行为 | **out** 出去
[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suːˈpɪriər] ,
the 这 | **will** 将要 | **of** 的 | **their** 他们的 | **Superior** 优越的 | **,** ,

并使他们在准备过程中做好准备，以便执行上级的意志。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [riˈkwaiəmənt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈvoʊltɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] , [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðer; ðər]
though 尽管 | **his** 他的 | **requirements** 要求 | **may** 可能 | **be** 是 | **revolting** 令人作呕的 | **to** 到 | **their** 他们的 | **taste** 品尝 | **,** , | **repugnant** 令人厌恶的 | **to** 到 | **their** 他们的
['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn]
judgment 判断 | **,** , | **and** 和 | **in** 在

尽管他的要求可能令他们反感，违背他们的判断，而且

[piː] . -
p p | **.** . | **26** -

第26页

[dəˈrekt][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
direct 直接的 | **violation** 违反 | **to** 到 | **their** 他们的 | **conscientious** 尽责的 | **conviction** 定罪 | **of** 的 | **right** 正确的 | **and** 和 | **wrong** 错误的 | **.** .

直接违背了他们基于良心做出的善意判断是非对错的信念。

[ðʌs] , [iː] . [dʒiː] . , [wen] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [ʌv; əv]
Thus 因此 | **,** , | **e** e | **.** . | **g** 克 | **.** . | **,** , | **when** 什么时候 | **the** 这 | **novice** 新手 | **has** 有 | **returned** 返回 | **from** 从 | **his** 他的 | **month** 月 | **of** 的
['mendɪkənsɪ] ,
mendicancy 乞讨 | **,** ,

例如，当新手结束一个月的乞讨生活回来后，

[tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['miːniəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
to 到 | **discharge** 释放 | **the** 这 | **menial** 卑微的 | **offices** 办公室 | **of** 的 | **the** 这 | **establishment** 建立 | **,** ,

履行单位的卑微职务，

[ðer; ðər][ɪz][prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ,
there 那里 | **is** 是 | **provision** 条款 | **made** 制成 | **in** 在 | **the** 这 | **printed** 打印 | **documents** 文件 | **of** 的 | **the** 这 | **Order** 命令 | **,** ,

该命令的印刷文件中对此作出了规定。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɔːʃəs] [doʊs][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [fʊl] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ;
that 那 | **the** 这 | **nauseous** 恶心 | **dose** 剂量 | **shall** 将 | **take** 拿 | **full** 满的 | **effect** 影响 | **upon** 之上 | **the** 这 | **constitution** 宪法 | **;** ;

使恶心剂量对身体产生完全作用；

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ,
for 为了 | **as** 作为 | **it** 它 | **would** 会 | **be** 是 | **very** 非常 | **natural** 自然的 | **that** 那 | **,** ,

因为这是很自然的事情，

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
when 什么时候 | **the** 这 | **cook** 厨师 | **should** 应该 | **find** 寻找 | **some** 一些 | **man** 男人 | **of** 的 | **rank** 秩 | **and** 和 | **learning** 学习 | **appointed** 任命 | **to** 到
[hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['skʌljən] ,
his 他的 | **kitchen** 厨房 | **as** 作为 | **the** 这 | **scullion** 厨房杂务工 | **,** ,

当厨师发现厨房里竟然派了一位有身份有学问的人来当杂役时，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['kɜːrtəsi] ,

he	**should**	**show**	**towards**	**him**	**some**	**small**	**measure**	**of**	**respectful**	**courtesy**	**,**
他	应该	展示	向	他	一些	小的	措施	的	尊重	礼貌	,

他应该对他表现出些许尊重和礼貌。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen][hæz; həz] [ɪk'spresli] [də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .

the	**rule**	**of**	**the**	**Examen**	**has**	**expressly**	**directed**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
这	规则	的	这	考试	有	明确地	指导	到	这	相反	.

考试规则明确规定了相反的做法。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

“	**It**	**were**	**better**	**,**	**”**	**it**	**says**	**,**
“	它	是	更好的	,	”	它	说道	,

“情况会好一些,”它说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [staɪl] [ʌv; əv] [rɪ'kwest] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ;

“	**that**	**the**	**cook**	**should**	**avoid**	**a**	**softened**	**style**	**of**	**request**	**towards**	**the**	**novice**	**;**
“	那	这	厨师	应该	避免	一个	软化	风格	的	要求	向	这	新手	;

“厨师应该避免对新手使用委婉的请求方式;

[let][hɪm; ɪm] ['ræðər] , [wɪð; wɪθ]['mɑːdəsti] , [kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .

let	**him**	**rather**	**,**	**with**	**modesty**	**,**	**command**	**him**	**to**	**do**	**this**	**or**	**that**	**.**
让	他	相当	,	和	谦逊	,	命令	他	到	做	这	或者	那	.

不如让他谦逊地命令他去做这做那。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ;

For	**if**	**he**	**speaks**	**as**	**a**	**request**	**,**	**it**	**is**	**then**	**a**	**man**	**addressing**	**a**	**man**	**;**
为了	如果	他	说话	作为	一个	要求	,	它	是	然后	一个	男人	解决	一个	男人	;

因为如果他是以请求的方式说话，那就是一个人在对另一个人说话;

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kʊk] — [ə; eɪ] ['leɪmən] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [wɑːʃ] [æn; ən] ['ɜːrθn]

thus	**it**	**will**	**be**	**a**	**cook**	**—**	**a**	**layman**	**,**	**asking**	**a**	**priest**	**to**	**wash**	**an**	**earthen**
因此	它	将要	是	一个	厨师	—	一个	外行	,	问	一个	牧师	到	洗	一个	土

[pɑːt] ,

pot	**,**
锅	,

因此，这就好比一个厨师——一个外行——请一位牧师清洗一个陶罐。

[ɔːr][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] ['niːðər] ['diːsnt] [nɔːr]['prɑːpər] .

or	**to**	**do**	**anything**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**which**	**would**	**seem**	**neither**	**decent**	**nor**	**proper**	**.**
或者	到	做	任何事物	的	这	种类	,	哪个	会	似乎	两者都不	体面的	也不	恰当的	.

或者做任何类似的事情，这既不体面也不合宜。

[ˌwer'æz] [ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [kə'mænd] , — - [duː]

Whereas	**if**	**he**	**uses**	**the**	**style**	**of**	**command**	**,**	**—**	**'**	**Do**
然而	如果	他	用途	这	风格	的	命令	,	—	-	做

而如果他采用命令式的语气，比如“做”,

[ðɪs] , - — - [duː] [ðæt] ,

this	**,**	**'**	**—**	**'**	**Do**	**that**	**,**
这	,	-	—	-	做	那	,

这样做，——“那样做,

- — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

'	**—**	**then**	**it**	**is**	**at**	**once**	**understood**	**that**	**he**	**speaks**	**as**	**in**	**the**	**name**	**and**
-	—	然后	它	是	在	一次	理解	那	他	说话	作为	在	这	姓名	和

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] :

person	**of**	**Christ**	**:**
人	的	基督	:

——那么人们立刻就能明白，他是以基督的名义和身份说话的:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ðæt][ɪz] [hɜːrd] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,

it	is	not	the	voice	of	the	cook	that	is	heard	,	nor	even	that	of	the	Superior	,
它	是	不是	这	嗓音	的	这	厨师	那	是	听到	,	也不	甚至	那	的	这	优越的	,

听到的既不是厨师的声音，也不是上级的声音。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] . ” [-]

but	of	the	Lord	.	”	[	26	]
但	的	这	主	.	”	[	-	]

但属于主。”[26]

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][wʌns] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] ,

When	a	man	has	once	submitted	to	such	a	process	,
什么时候	一个	男人	有	一次	提交	到	这样的	一个	过程	,

当一个人经历了这样的过程之后，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]

there	is	no	difficulty	in	perceiving	that	he	must	come	out	from	it	an
那里	是	不	困难	在	感知	那	他	必须	来	出去	从	它	一个

['æbdʒekt] [sleɪv] .

abject	slave	.
卑贱	奴隶	.

不难看出，他从那里出来后必定沦为卑贱的奴隶。

[wʌns] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [æz; əz]

Once	convinced	that	he	is	to	regard	the	order	of	the	cook	as
一次	确信	那	他	是	到	看待	这	命令	的	这	厨师	作为

一旦确信他应该把厨师的命令视为

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

the	voice	of	the	Lord	,
这	嗓音	的	这	主	,

主的声音，

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːbviəsli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði]

he	is	obviously	prepared	to	receive	the	directions	of	the	General	as	the
他	是	明显地	准备	到	收到	这	方向	的	这	一般的	作为	这

[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvaɪn][ænd; ənd]['hoʊli] [wɪl] .

expressions	of	the	same	Divine	and	holy	will	.
表达式	的	这	相同的	神圣的	和	圣	将要	.

他显然准备接受将军的指示，将其视为神圣意志的表达。

[ðʌs] [ˌlɔɪˈoʊlə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ɑːn] [əˈbiːdiəns] , [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ['haʊzɪz] , [ɪn]

Thus	Loyola	,	in	his	letter	on	Obedience	,	addressed	to	the	Portuguese	houses	,	in
因此	洛约拉	,	在	他的	信	在	服从	,	已解决	到	这	葡萄牙语	房屋	,	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1553	,
这	年	-	,

因此，洛约拉在1553年写给葡萄牙各修道院的《论服从》一书中写道：

[ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [sez] ,

and	only	three	years	before	his	death	,	says	,
和	仅有的	三	年	前	他的	死亡	,	说道	,

在他去世前三年，他说：

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] ['evri] [tru:] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [noʊn] [baɪ]
“ I would that every true and genuine son of the Society should be known by
“ 我 会 那 每一个 真的 和 真的 儿子 的 这 社会 应该 是 已知 经过
[ðɪs] ['veri] [mɑ:rk] ,
this very mark ,
这 非常 标记 ,

“我希望每个真正属于本会的成员都能以此标志为人所知。”

[ðæt] [hi:; hi] [lʊks] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ji:ldz] [ə'bi:diəns] ,
that he looks not to the person to whom he yields obedience ,
那 他 看起来 不是 到 这 人 到 谁 他 产量 服从 ,

他并不看重自己服从的对象，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][lɔ:rd] [kraɪst] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ðæt] [ə'bi:diəns] [ɪz]
but that he sees in him the Lord Christ , for whose sake that obedience is
但 那 他 看到 在 他 这 主 基督 , 为了 谁 清酒 那 服从 是
['rendərd] .
rendered .
渲染 .

但他却在基督身上看到了主基督，为了基督的缘故，他才甘愿顺服。

” [ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bi:diəns] [du:] [tu:; tə]
” A moment's glance at such a passage shows clearly that the obedience due to
” 一个 瞬间 瞥一眼 在 这样的 一个 通道 演出 清楚地 那 这 服从 到期的 到
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ,
a perfect ,
一个 完美的 ,

“只需稍加浏览这段经文，便可清楚地看出，对完美之人的顺服，

['spɑ:tləs] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [rɪ'di:mər] , [ɪz] [træns'fə:d] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]
spotless , and unchangeable Redeemer , is transferred , without qualification , to
一尘不染 , 和 不可改变的 救世主 , 是 转移 , 没有 资格 , 到
[æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd]['fæləb(ə)l] [su:'pɪrɪər] .
an imperfect , short - sighted , and fallible Superior .
一个 不完善 , 短的 - 目击者 , 和 易犯错的 优越的 .

完美无瑕、永恒不变的救赎主，毫无保留地被移交给一位不完美、目光短浅、易犯错的上级。

[ðə; ði] [su:'pɪrɪər] “ [sɪts][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪm'self] [æz; əz][gɑ:d] .
The Superior “ sits in the temple and shows himself as God .
这 优越的 “ 坐着 在 这 寺庙 和 演出 他自己 作为 上帝 .

上级“坐在圣殿里，把自己当作上帝来展示。

” [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [hi:; hi] [ædz] , “ [ə'bi:diəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['rendərd] [tu:; tə]
” Accordingly , in the same letter he adds , “ Obedience is to be rendered to
” 因此 , 在 这 相同的 信 他 添加 , “ 服从 是 到 是 渲染 到
[ðə; ði] [su:'pɪrɪər] ,
the Superior ,
这 优越的 ,

因此，他在同一封信中补充道：“必须服从上级，

[nɑ:t][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] , ['gʊdnəs] ,
not on account of his wisdom , goodness ,
不是 在 帐户 的 他的 智慧 , 善良 ,

并非因为他的智慧、善良，

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [sʌtʃ] - [laɪk] ['kwɑ:lətiz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'daʊd] ,
or any other such - like qualities with which he may be endowed ,
或者 任何 其他 这样的 - 喜欢 品质 和 哪个 他 可能 是 捐赠 ,

或他所具备的任何其他类似品质，

[bʌt; bət] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ɪn]['gɑ:dz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wi:ldz] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	solely	because	he	is	in	God's	place	,	and	wields	the	authority	of	Him
但	仅	因为	他	是	在	神的	地方	,	和	挥舞	这	权威	的	他

[hu:] [sez] ,

who	says	,
WHO	说道	,

仅仅因为他站在上帝的位置上，并拥有那位发号施令者的权威，

- [ðeɪ] [ðæt] [hɪr] [ju:; jʊ] , & [si:] . - ” [-]

'	They	that	hear	you	,	&	c	.	'	”	[	27	]
-	他们	那	听到	你	,	&	c	.	-	”	[	-	]

“那些听到你们说话的人，等等。”[27]

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ,

Now	it	is	plain	that	the	obvious	deduction	from	such	a	principle	is	,
现在	它	是	清楚的	那	这	明显的	扣除	从	这样的	一个	原则	是	,

现在很明显，从这一原则可以得出以下推论：

[ðæt] [ɪf] [ɔ:l]['mɔ:rəl]['kwɑ:lətiz][ɑ:r; ər] [pleɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [su:'pɪriər]

that	if	all	moral	qualities	are	placed	out	of	the	question	,	and	if	the	Superior
那	如果	全部	道德	品质	是	放置	出去	的	这	问题	,	和	如果	这	优越的

,

,
,

如果所有道德品质都被排除在外，如果上级，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [su:'pɪriər] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][æz; əz][gɑ:d] ,

because	he	is	Superior	,	is	to	be	regarded	by	the	Jesuit	as	God	,
因为	他	是	优越的	,	是	到	是	认为	经过	这	耶稣会	作为	上帝	,

因为他是至高无上的，所以耶稣会士应该把他视为上帝。

[ðen] ['klɪrli] [ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [ðæt] [su:'pɪriər] , ['weðər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,

then	clearly	all	must	be	done	that	is	required	by	that	Superior	,	whether	right	or	wrong	,
然后	清楚地	全部	必须	是	完毕	那	是	必需的	经过	那	优越的	,	无论	正确的	或者	错误的	,

那么显然，无论对错，都必须服从上级的所有要求。

['skrɪptʃərəl][ɔ:r] [ʌn'skrɪptʃərəl] , ['sæŋkʃənd]

scriptural	or	unscriptural	,	sanctioned
圣经	或者	不符合圣经的	,	已制裁

符合圣经或不符合圣经的，已获认可的

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

[ɔ:r] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

or	condemned	by	the	conscience	of	the	individual	.
或者	谴责	经过	这	良心	的	这	个人	.

或因个人良心谴责而被视为不妥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['keɪsɪz] [meɪ] [ə'raɪz][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]

But	it	is	also	very	possible	that	cases	may	arise	in	which	,	in	matters	of	opinion
但	它	是	还	非常	可能的	那	案例	可能	出现	在	哪个	,	在	事情	的	观点

,

,
,

但也很有可能出现这样的情况：在意见问题上，

[ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ,

the	subordinate	may	differ	from	the	decision	of	his	Superior	,
这	下属	可能	不同	从	这	决定	的	他的	优越的	,

下属可能不同意上级的决定。

[ænd; ənd] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [meɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['skru:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

and	in	matters	of	practice	may	feel	a	conscientious	scruple	in	the	execution	of	his	designs	.
和	在	事情	的	实践	可能	感觉	一个	尽责的	顾忌	在	这	执行	的	他的	设计	.

在实践中，他可能会对自己的计划的执行感到良心不安。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [su:'pɪriər] [hoʊldz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

It	is	plain	,	moreover	,	that	,	if	the	Superior	holds	the	place	of	God	,
它	是	清楚的	,	而且	,	那	,	如果	这	优越的	持有	这	地方	的	上帝	,

此外，显而易见的是，如果上级占据上帝的位置，

[hi:; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [sə'rendər] [bəuθ] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .

he	has	an	absolute	right	to	the	immediate	surrender	both	of	conviction	and	of	conscience	.
他	有	一个	绝对	正确的	到	这	即时	投降	两个都	的	定罪	和	的	良心	.

他绝对有权立即放弃信念和良心。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['spɪrɪtʃuəl] ['eksərsaɪzɪz] ,

There	is	a	curious	passage	in	the	latter	part	of	the	“	Spiritual	Exercises	,
那里	是	一个	好奇的	通道	在	这	后者	部分	的	这	“	精神	练习	,

《灵修操练》后半部分有一段奇特的文字，

” [wɪtʃ] [pru:vz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeʒʊɪt] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

”	which	proves	the	extent	to	which	the	Jesuit	is	required	to	surrender	his	opinion	,
”	哪个	证明	这	程度	到	哪个	这	耶稣会	是	必需的	到	投降	他的	观点	,

这证明了耶稣会士在多大程度上必须放弃自己的观点。

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rɑðər] ['steɪtɪd] , [tu:; tə] [bɪ'laɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

or	it	should	be	rather	stated	,	to	belie	it	.
或者	它	应该	是	相当	声明	,	到	掩饰	它	.

或者更确切地说，是为了否定它。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌlɔɪ'oʊlə] , ['sɑ:ləmli] ['sæŋkʃənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [ˌæpə'stɑ:lɪk] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

This	book	was	written	by	Loyola	,	solemnly	sanctioned	,	in	a	letter	apostolic	,	after	careful	examination	,
这	书	曾是	书面	经过	洛约拉	,	庄严地	已制裁	,	在	一个	信	使徒的	,	后	小心	考试	,

这本书是罗耀拉亲自撰写，经仔细审查后，以宗座信函郑重批准的。

[baɪ] [poʊp] [pɔ:l] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

by	Pope	Paul	III	.	,	and	a	translation	of	it	published	in	the	year	1847	,
经过	教皇	保罗	三、	.	,	和	一个	翻译	的	它	已发布	在	这	年	-	,

由教宗保禄三世颁布，并于1847年出版了该书的译本。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒen(ə)rəl] , ['fɑ:ðər] - ,

with	notes	by	the	present	General	,	Father	Rothaan	,
和	笔记	经过	这	展示	一般的	,	父亲	-	,

附现任总会长罗坦神父的注释

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mendəˌtɔːri] ['prefəs] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [pen][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] “ ['nɪkələs]
and **a** **commendatory** **preface** **by** **no** **other** **pen** **than** **that** **of** **“** **Nicholas**
和 一个 值得称赞的 前言 经过 不 其他 笔 比 那 的 “ 尼古拉斯
['waizmən] ,
Wiseman **,**
怀斯曼 ,

而撰写推荐性序言的正是“尼古拉斯·怀斯曼”一人。

[diː] . [diː] . , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ; ” [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evri] ['sæŋkʃ(ə)n] , ['eɪnʃənt]
D **.** **D** **.** **,** **Bishop** **of** **Melipotamus** **;** **”** **so** **that** **it** **has** **every** **sanction** **,** **ancient**
D . D . , 主教 的 - ; ” 所以 那 它 有 每一个 制裁 , 古老的
[ænd; ənd]['mɑːdərn] ,
and **modern** **,**
和 现代的 ,

DD，梅利波塔穆斯主教；“因此它得到了古代和现代的所有认可，

[wɪtʃ] [roʊm] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
which **Rome** **can** **give** **it** **.**
哪个 罗马 能 给 它 .

罗马可以给予它。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][faɪnd] [ˌeɪ'tiːn] “ [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
In **it** **we** **find** **eighteen** **“** **rules** **to** **be** **observed** **,**
在 它 我们 寻找 十八 “ 规则 到 是 观察到 ,

其中我们发现了十八条“必须遵守的规则”，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] ,
in **order** **that** **we** **may** **think** **with** **the** **orthodox** **Church** **,**
在 命令 那 我们 可能 思考 和 这 正统 教会 ,

为了使我们能够与正统教会的思想保持一致，

” [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] ,
” **the** **thirteenth** **of** **which** **is** **as** **follows** **,**
” 这 第十三 的 哪个 是 作为 跟随 ,

第十三条内容如下：

[ænd; ənd] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ,
and **especial** **attention** **is** **directed** **to** **it** **because** **it** **shows** **,**
和 特别的 注意力 是 指导 到 它 因为 它 演出 ,

之所以特别关注这一点，是因为它表明：

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ɪz] [rɪ'djʊst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rekləsnəs]
not **merely** **the** **slavery** **to** **which** **the** **Jesuit** **is** **reduced** **,** **but** **the** **recklessness**
不是 仅仅 这 奴隶制 到 哪个 这 耶稣会 是 减少 , 但 这 鲁莽
[æz; əz][tuː; tə] [truːθ] ,
as **to** **truth** **,**
作为 到 真相 ,

不仅仅是耶稣会士沦落到的奴役状态，还有他们对真理的漠视。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['gɪlti] : “ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv]
of **which** **he** **is** **compelled** **to** **become** **guilty** **:** **“** **That** **we** **may** **be** **altogether** **of**
的 哪个 他 是 被迫 到 变得 有罪的 : “ 那 我们 可能 是 共 的
[ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
the **same** **mind** **,**
这 相同的 头脑 ,

他被迫承认自己有罪：“为了使我们完全同心，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɜ:r'self] , [ɪf] [ji:; ji][jæl; jəl][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] ['eniθɪŋ]

and	in	conformity	with	the	Church	herself	,	if	she	shall	have	defined	anything
和	在	一致性	和	这	教会	她自己	, 如果	她	将	有	定义	任何事物	

[tu:; tə][bi:; bi] [blæk] ,

to	be	black	,
到	是	黑色的	,

如果教会自己对某种事物定义了"黑色"，那么按照教会自己的定义，

[wɪtʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz]

which	to	our	eyes
哪个	到	我们的	眼睛

在我们看来

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪt] , [wi:; wi] [ɔ:t] [ɪn][laɪk] ['mænər] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

appears	to	be	white	,	we	ought	in	like	manner	to	pronounce	it	to	be
出现	到	是	白色的	,	我们	应该	在	喜欢	方式	到	发音	它	到	是

[blæk] .

black	.
黑色的	.

如果看起来是白色的，我们也应该说它是黑色的。

" [-] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [blæk] [ɪz] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

"	[	29	]	To	think	it	black	is	clearly	impossible	,
"	[	-	]	到	思考	它	黑色的	是	清楚地	不可能的	,

"[29] 认为它是黑色显然是不可能的，

[bʌt; bət][tu:; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [blæk] [ɪz] [hɪr] [dɪ'klerd] [ə; eɪ]['du:ti] .

but	to	pronounce	it	black	is	here	declared	a	duty	.
但	到	发音	它	黑色的	是	这里	声明	一个	责任	.

但在这里，把它读作"黑色"却被视为一种义务。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv] ['præktɪs] ,

Suppose	the	question	were	one	of	practice	,
认为	这	问题	是	一	的	实践	,

假设这个问题是关于练习的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:'pɪriər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	Superior	were	to	require	some	service	on	the	part	of	a
和	这	优越的	是	到	要求	一些	服务	在	这	部分	的	一个

[sə'bɔ:rdɪnət] ['dʒeʒʊɪt] ,

subordinate	Jesuit	,
下属	耶稣会	,

院长还要要求一名下级耶稣会士提供一些服务。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [sə'bɔ:rdɪnət] , [ɪf] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

of	which	that	subordinate	,	if	he	dared	to	think	,
的	哪个	那	下属	, 如果		他	敢于	到	思考	,

如果那个下属胆敢思考的话，

[maɪt] [bi:; bi] ['klɪrli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəlɪ] [rɔ:ŋ] .

might	be	clearly	convinced	that	it	was	morally	and	scripturally	wrong	.
可能	是	清楚地	确信	那	它	曾是	道德上	和	圣经上	错误的	.

可能确信这在道德上和圣经上都是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [sʌtʃ] [θɔːt]
It 它 **is** 是 **true** 真的 **that** 那 **,** , **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **strict** 严格的 **letter** 信 **of** 的 **the** 这 **Constitutions** 宪法 **,** , **such** 这样的 **thought** 想法
[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
is 是 **impossible** 不可能的 **,** ,

诚然，严格按照宪法条文来看，这种想法是不可能的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ɪz][ðer; ðər] [ɪk'stendɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]
because 因为 **the** 这 **principle** 原则 **of** 的 **obedience** 服从 **is** 是 **there** 那里 **extended** 扩展 **not** 不是 **merely** 仅仅 **to** 到 **the** 这
['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ;
action 行动 **,** , **but** 但 **to** 到 **the** 这 **judgment** 判断 **;** ;

因为服从的原则不仅延伸到行动上，而且延伸到判断上；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ]['dʒeʒʊɪt][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [vaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri]
so 所以 **that** 那 **a** 一个 **true** 真的 **and** 和 **thorough** 彻底 **-** - **going** 去 **Jesuit** 耶稣会 **is** 是 **prepared** 准备 **to** 到 **vow** 发誓 **that** 那 **his** 他的 **very** 非常
[θɔːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
thoughts 想法 **shall** 将 **be** 是 **in** 在 **harmony** 和谐 **with** 和 **those** 那些 **of** 的 **his** 他的 **Superior** 优越的 **.** .

因此，一个真正彻底的耶稣会士会发誓，他的思想将与他的上级的思想保持一致。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['kɑːnʃəns] [meɪ] [biː; bi] [sɪəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]['saɪləns][ˌaɪ 'tiː] ;
But 但 **though** 尽管 **conscience** 良心 **may** 可能 **be** 是 **seared** 烤 **,** , **it** 它 **is** 是 **very** 非常 **hard** 难的 **to** 到 **silence** 沉默 **it** 它 **;** ;

即使良心麻木，也很难让它噤声；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [skuːl'men] [meɪ] [pər'pleks] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrɪkət]
and 和 **though** 尽管 **the** 这 **sophistry** 诡辩 **of** 的 **cunning** 狡猾 **schoolmen** 学者 **may** 可能 **perplex** 困扰 **truth** 真相 **with** 和 **intricate** 错综复杂
['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['kæʒuɪstri] ,
questions 问题 **of** 的 **subtle** 微妙的 **casuistry** 诡辩 **,** ,

尽管狡猾的经院学者们可能用错综复杂的诡辩问题使真理变得难以理解，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [brɔːd] [laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [sɪn][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [bɪ'twiːn]
there 那里 **is** 是 **a** 一个 **clear** 清除 **broad** 广阔 **line** 线 **of** 的 **demarcation** 划界 **between** 之间 **sin** 罪 **and** 和 **virtue** 美德 **,** , **between** 之间
[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
right 正确的 **and** 和 **wrong** 错误的 **,** ,

罪恶与美德、正义与邪恶之间有着清晰明确的界限。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [soʊ] [ɪ'muːvəbli] [fɪkst]
and 和 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **clear** 清除 **knowledge** 知识 **of** 的 **that** 那 **broad** 广阔 **distinction** 区别 **so** 所以 **immoveably** 不可移动 **fixed** 固定的
[ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] ['neɪtʃər] ,
amidst 在……之中 **the** 这 **ruins** 废墟 **of** 的 **our** 我们的 **fallen** 倒下 **nature** 自然 **,** ,

而我们堕落的人性废墟中，却清晰地存在着这种根深蒂固、不可动摇的重大区别。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt][ɪn] ['eni] ['riːəl] [daʊt] ,
that 那 **it** 它 **is** 是 **almost** 几乎 **impossible** 不可能的 **to** 到 **imagine** 想象 **even** 甚至 **a** 一个 **Jesuit** 耶稣会 **in** 在 **any** 任何 **real** 真实的 **doubt** 怀疑 **,** ,

几乎无法想象，即使是耶稣会士也会对此抱有任何真正的怀疑。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'flekts] [ə'pɑːn][ðə; ði]
when 什么时候 **in** 在 **the** 这 **secrets** 秘密 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **chamber** 房间 **he** 他 **calmly** 平静地 **reflects** 反映 **upon** 之上 **the** 这

当他独自待在密室深处，平静地思考着……

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['kwestʃən] , [ɪz][ə; eɪ][laɪ] [raɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['mɜːrdər] ['bleɪmləs] ?

question	,	Is	a	lie	right	,	or	a	murder	blameless	?
问题	,	是	一个	说谎	正确的	,	或者	一个	谋杀	无责	?

问题是：说谎是正确的，还是杀人是无罪的?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] [kə'mændz] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][laɪ][ɔːr]['mɜːrdər] , [wʌt] [ðen]

But	suppose	that	the	Superior	commands	him	either	to	lie	or	murder	,	what	then
但	认为	那	这	优越的	命令	他	任何一个	到	说谎或者		谋杀	,	什么	然后

?

?
?

但假设上级命令他要么撒谎要么杀人，那又该怎么办?

['kɑːnʃəns] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] .

Conscience	says	,	“	It	is	sin	.
良心	说道	,	“	它	是	罪	.

良心说：“这是罪过。”

” [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] .

”	The	law	of	God	says	,	“	It	is	sin	.
”	这	法律	的	上帝	说道	,	“	它	是	罪	.

上帝的律法说：“这是罪。”

” [ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

”	The	Superior	says	,	“	It	must	be	done	.
”	这	优越的	说道	,	“	它	必须	是	完毕	.

上级说：“必须这样做。”

” [wɪtʃ] [ðen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ?

”	Which	then	is	to	be	obeyed	?
”	哪个	然后	是	到	是	服从	?

那么，我们应该遵守哪一条呢?

['mɪstər] . ['siːmɔː] [pʊt][ðə; ðɪ]['kwestʃən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒeʒʊɪt] [frend] [æt; ət] [roʊm] .

Mr	.	Seymour	put	the	question	to	his	Jesuit	friend	at	Rome	.
先生	.	西摩	放	这	问题	到	他的	耶稣会	朋友	在	罗马	.

西摩先生向他在罗马的耶稣会朋友提出了这个问题。

[ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [suː'pɪrɪər] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ,

The	man	did	not	hesitate	to	maintain	that	the	Superior	must	be	obeyed	,
这	男人	做过	不是	犹豫	到	维持	那	这	优越的	必须	是	服从	,

那人毫不犹豫地坚持认为，必须服从上级。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəns] ['sækrifaist] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	the	conscience	sacrificed	,	and	added	,
和	这	良心	牺牲	,	和	额外	,

良心被牺牲了，并补充道：

[ðæt] “ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['mætər] [kə'mɑːndid] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

that	“	he	should	consider	that	the	more	the	matter	commanded	was	opposed	to
那	“	他	应该	考虑	那	这	更多的	这	事情	命令	曾是	反对	到

[hɪz; ɪz] ['praɪvət]['dʒʌdʒmənt] ,

his	private	judgment	,
他的	私人的	判断	,

他应该考虑到，事情越是违背他个人的判断，

[rɪ'voʊltɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:r] ['wu:ndɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑ:nʃəns] ,
revolting **to** **his** **personal** **feelings** **,** **or** **wounding** **to** **his** **individual** **conscience** **,**
令人作呕的 到 他的 个人的 情怀 , 或者 受伤 到 他的 个人 良心 ,

违背他的个人感受，或伤害他的良心，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [meri´tɒ:riəsnis] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] ['ʌndər] [sʌtʃ]
the **more** **in** **proportion** **would** **be** **the** **meritoriousness** **of** **obedience** **under** **such**
这 更多的 在 部分 会 是 这 体面 的 服从 在下面 这样的
['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
trying **circumstances** **.**
尝试 情况 .

在如此艰难的情况下，服从的功德就更加显露无疑。

" [-] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɜ:dʒd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən]
" [30] **But** **this** **,** **it** **may** **be** **urged** **,** **was** **the** **private** **opinion** **of** **an**
" [-] 但 这 , 它 可能 是 敦促 , 曾是 这 私人的 观点 的 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒeʒʊɪt] ,
individual **Jesuit** **,**
个人 耶稣会 ,

[30] 但有人可能会说，这只是某位耶稣会士的个人意见，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t]['dʒʌstli] ['tʃɑ:rdʒəbl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
and **therefore** **not** **justly** **chargeable** **upon** **the** **great** **body** **of** **the** **Society** **.**
和 所以 不是 公正地 收费 之上 这 伟大的 身体 的 这 社会 .

因此，不应由协会的大多数成员承担责任。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['klɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
The **distinction** **is** **clearly** **one** **of** **great** **importance** **,**
这 区别 是 清楚地 一 的 伟大的 重要性 ,

这种区别显然非常重要。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪmz] [haʊ] [men] [meɪ] [bi:; bi] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
for **we** **know** **in** **our** **own** **times** **how** **men** **may** **be** **members** **of** **a** **Church** **,**
为了 我们 知道 在 我们的 自己的 时代 如何 男人 可能 是 成员 的 一个 教会 ,

因为我们知道，在当今时代，男人可以如何成为教会的成员，

[ænd; ənd] [jet] ['daʊnraɪt] ['treɪtəz] [tu:; tə][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] ;
and **yet** **downright** **traitors** **to** **its** **principles** **;**
和 然而 彻头彻尾 叛徒 到 它是 原则 ;

然而，他们却彻底背叛了公司的原则；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [soʊl][wi:; wi] ['ʌtərli] [rɪ'pju:dieɪt] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən]
and **also** **how** **with** **our** **whole** **soul** **we** **utterly** **repudiate** **those** **who** **can**
和 还 如何 和 我们的 所有的 灵魂 我们 完全地 否认 那些 WHO 能
['sɑ:ləmli] [ri:d] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][desk] ,
solemnly **read** **the** **Thirty** **-** **nine** **Articles** **in** **the** **desk** **,**
庄严地 读 这 三十 - 九 文章 在 这 桌子 ,

我们还要由衷地、完全地否定那些能够庄严地将《三十九条信纲》放在桌上诵读的人。

[ænd; ənd] [ðen] [pri:tʃ] [ðə; ði][də'rekt] ['ɑ:pəzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
and **then** **preach** **the** **direct** **opposite** **from** **the** **pulpit** **.**
和 然后 布道 这 直接的 对面的 从 这 讲坛 .

然后却在讲坛上宣扬截然相反的理念。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]
It **would** **not** **be** **fair** **,** **therefore** **,** **to** **attach** **to** **the** **Order** **the** **opinions** **of**
它 会 不是 是 公平的 , 所以 , 到 附 到 这 命令 这 意见 的
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
the **individual** **,**
这 个人 ,

因此，将个人的意见附加到命令中是不公平的。

[ən'les] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [bɔːrn] [aʊt][ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]

unless	these	can	be	proved	to	be	fully	borne	out	and	sanctioned	by	the
除非	这些	能	是	已证实	到	是	完全	出生	出去	和	已制裁	经过	这

[fɪkst] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

fixed	and	authoritative	documents	of	the	Society	.
固定的	和	权威性	文件	的	这	社会	.

除非这些内容能够被证明完全符合协会的既定权威文件，并得到其认可。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðen] [ɪk'sprest] ,

Nothing	,	however	,	can	be	clearer	,	than	that	the	sentiments	then	expressed	,
没有什么	,	然而	,	能	是	更清晰	,	比	那	这	情感	然后	表达	,

然而，没有什么比当时所表达的情感更加清晰的了：

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ;

were	those	not	of	the	man	,	but	of	the	Order	;
是	那些	不是	的	这	男人	,	但	的	这	命令	;

这些人并非属于那个人，而是属于那个教团；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] [də'rektɪd] [ðæt] “ [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv]['ʌndər]

for	in	the	Constitutions	[	31	]	it	is	expressly	directed	that	“	those	who	live	under
为了	在	这	宪法	[	-	]	它	是	明确地	指导	那	“	那些	WHO	居住	在下面

[ə'biːdiəns] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['ʌndər] [dɪ'vaɪn]

obedience	should	permit	themselves	to	be	moved	and	directed	under	Divine
服从	应该	允许	他们自己	到	是	已搬	和	指导	在下面	神圣的

['prɑːvɪdəns] [baɪ][ðer; ðər] [sjuː'piəriəz] ,

Providence	by	their	Superiors	,
普罗维登斯	经过	他们的	上级	,

因为宪章[31]明确规定，“那些服从命令的人应当允许自己在神圣天意的指引下，由他们的上级来引导和指挥；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

just	as	if	they	were	a	corpse	,
只是	作为	如果	他们	是	一个	尸体	,

就好像他们是一具尸体一样，

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd]['hændəld][ɪn] ['eni] [wei] ,

which	allows	itself	to	be	moved	and	handled	in	any	way	,
哪个	允许	本身	到	是	已搬	和	处理	在	任何	方式	,

它允许以任何方式移动和搬运，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪtʃ] [səːvz] [hɪm; ɪm] [wer'evər] ,

or	as	the	staff	of	an	old	man	,	which	serves	him	wherever	,
或者	作为	这	职员	的	一个	老的	男人	,	哪个	服务	他	无论	,

或者像一位老人的拐杖，无论走到哪里都陪伴着他。

[ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] [θɪŋ] [hiː; hi] [huː] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [pliːziz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	whatever	thing	he	who	holds	it	in	his	hand	pleases	to	use	it	.
和	在	任何	事物	他	WHO	持有	它	在	他的	手	请	到	使用	它	.

持有者可以随心所欲地使用它。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'septɪv] ['klɔːzɪz] [ə'drɔɪtli] [ɪn'səːtɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

”	It	is	perfectly	true	that	there	are	exceptive	clauses	adroitly	inserted	,	in	which	it
”	它	是	完美	真的	那	那里	是	例外	条款	巧妙地	插入	,	在	哪个	它

[ɪz] [sed] ,

is	said	,
是	说	,

“的确，句子中巧妙地插入了一些例外从句，其中写道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣会士(The Jesuits)
第2/3页

“ [wen] [sɪn][ɪz][nɑːt] [pər'siːvd] ; ” [ænd; ənd] “ [wer] [sɪn]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

“	**When**	**sin**	**is**	**not**	**perceived**	**;**	**”**	**and**	**“**	**where**	**sin**	**cannot**	**be**	**defined**	**.**
“	什么时候	罪	是	不是	感知	;	”	和	“	在哪里	罪	不能	是	定义	.

“当罪恶不被察觉时;”以及“当罪恶无法被定义时。

” [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ðiː]['kɑːntekst] ;

”	**But**	**these**	**are**	**wholly**	**neutralized**	**by**	**the**	**context**	**;**
”	但	这些	是	完全	中和	经过	这	语境	;

“但这些都被上下文完全抵消了;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ðiː] [kɔːrps] [ɔːr] [stɑːf] [pər'siːv] [ðə; ðiː]['kwɑːləti][ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ?

for	**how**	**can**	**the**	**corpse**	**or**	**staff**	**perceive**	**the**	**quality**	**of**	**an**	**action**	**?**
为了	如何	能	这	尸体	或者	职员	感知	这	质量	的	一个	行动	?

尸体或工作人员如何能感知行为的性质呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ðiː]['dʒeʒʊɪt][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pər'sʊ] ,

and	**how**	**can**	**the**	**Jesuit**	**judge**	**of**	**the**	**course**	**which**	**he**	**is**	**pursuing**	**,**
和	如何	能	这	耶稣会	法官	的	这	课程	哪个	他	是	追求	,

耶稣会士又如何能评判他所采取的道路呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] [prə'vaɪdɪd] , [ɪn][ðə; ðiː] ['veri] [seɪm] ['sentəns] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns]

when	**it**	**is**	**expressly**	**provided**	**,**	**in**	**the**	**very**	**same**	**sentence**	**,**	**that**	**his**	**obedience**	
什么时候	它	是	明确地	假如	,	在	这	非常	相同的	句子	,	那	他的	服从	

[mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] ,

must	**be**	**blind**	**,**
必须	是	瞎的	,

当同一句话中明确规定他的服从必须是盲目的时,

“ [riˈnaunsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [ə'biːdiəns] ['evri] [ə'pɪnjən][ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

“	**renouncing**	**with**	**a**	**blind**	**obedience**	**every**	**opinion**	**and**	**opposing**	**judgment**	**of**
“	放弃	和	一个	瞎的	服从	每一个	观点	和	反对	判断	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ? ” [neɪ] !

our	**own**	**?**	**”**	**Nay**	**!**
我们的	自己的	?	”	不	!

“盲目服从，放弃我们自己的一切意见和反对意见？”不!

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

更多的。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ə'beɪ] ,

If	**he**	**does**	**not**	**obey**	**,**
如果	他	做	不是	服从	,

如果他不服从,

[bʌt; bət] [ə'tempts] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ,

but	**attempts**	**for**	**one**	**moment**	**to**	**hold**	**back**	**and**	**plead**	**his**	**own**	**conviction**	**,**
但	尝试	为了	一	片刻	到	抓住	后退	和	恳求	他的	自己的	定罪	,

但他曾试图克制自己，为自己确信的信念辩护,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði]

it	is	in	the	power	of	the	Superior	to	lay	him	in	a	moment	under	the
它	是	在	这	力量	的	这	优越的	到	躺	他	在	一个	片刻	在下面	这

['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][sɪn] .

heavy	burden	of	mortal	sin	.
重的	负担	的	凡人	罪	.

上级有权在一瞬间让他背负死罪的重担。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ræθ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɪriər] ,

The	terrors	of	eternal	wrath	are	placed	in	the	hands	of	the	Superior	,
这	恐怖	的	永恒	愤怒	是	放置	在	这	双手	的	这	优越的	,

永恒愤怒的恐怖掌握在至高者手中，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [weɪt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm]

and	may	be	brought	down	with	terrific	weight	to	crush	the	least	symptom
和	可能	是	带来	向下	和	了不起	重量	到	压碎	这	至少	症状

[ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] .

of	doubt	or	hesitation	in	the	subordinate	.
的	怀疑	或者	犹豫	在	这	下属	.

并可施加巨大的压力，以压制下属哪怕最轻微的怀疑或犹豫。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'kriː] [ɪn][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪfrəntli]

There	is	a	remarkable	decree	in	the	Constitutions	which	has	been	differently
那里	是	一个	卓越	法令	在	这	宪法	哪个	有	到过	不同

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd]

understood	by	different	authors	,	and
理解	经过	不同的	作者	,	和

宪法中有一条非同寻常的法令，不同的作者对其有不同的理解。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [liːst] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

of	which	,	in	order	to	avoid	the	least	possibility	of	contradiction	,
的	哪个	,	在	命令	到	避免	这	至少	可能性	的	矛盾	,

其中，为了尽可能避免矛盾，

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

I	give	the	translation	as	claimed	by	the	advocates	of	the	Society	.
我	给	这	翻译	作为	声称	经过	这	倡导者	的	这	社会	.

我给出的译文是该协会支持者所声称的。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti][dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [ɔːl][ɪts] [kɒnstɪt'juːʃnz] , & [siː] . , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'diːviˌeɪtɪŋli]

“	Although	the	Society	desires	that	all	its	Constitutions	,	&	c	.	,	should	be	undeviatingly
“	虽然	这	社会	欲望	那	全部	它是	宪法	,	&	c	.	,	应该	是	毫不动摇地

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

“虽然本会希望其所有章程等都能得到毫不偏离的遵守，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪɚz] [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɔːl][ɪts] ['membər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

according	to	the	Institute	,	it	desires	nevertheless	,	that	all	its	members	should	be
根据	到	这	研究所	,	它	欲望	尽管如此	,	那	全部	它是	成员	应该	是

[sɪ'kjʊrd] ,

secured	,
安全	,

该研究所表示，尽管如此，它仍然希望所有成员都能得到保障。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈsɪstɪd] [əˈgenst] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈrɪdʒɪneɪt]
or **at** **least** **assisted** **against** **falling** **into** **the** **snare** **of** **any** **sin** **which** **may** **originate**
或者 在 至少 协助 反对 坠落 进入 这 圈套 的 任何 罪 哪个 可能 起源
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] [ɔːr] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] (- [en iː][ɪn] - -
from **the** **force** **of** **any** **such** **Constitutions** **or** **injunctions** **(** **'** **Ne** **in** **laqueum** **ullius**
从 这 力量 的 任何 这样的 宪法 或者 禁令 (- ne 在 - -
[pɛkɑːti] ,
peccati **,**
罪过 ,

或者至少有助于避免落入任何可能源于此类宪法或禁令的罪恶陷阱（'Ne in laqueum ullius peccati,

[kwɒd][eks]['vaɪ, 'viː] - , & [siː] . , - -) : ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [siːmd] [gʊd]
quod **ex** **vi** **Constitutionum** **,** **&** **c** **.** **,** **incidant** **'** **)** **:** **therefore** **,** **it** **hath** **seemed** **good**
猩 前任 六 - , & c . , - -) : 所以 , 它 有 似乎 好的
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ,
to **us** **in** **the** **Lord** **,**
到 我们 在 这 主 ,

quod ex vi 宪法，等等，事件"）：因此，我们在主里似乎是好的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]
with **the** **express** **exception** **of** **the** **vow** **of** **obedience** **to** **the** **Pope** **for** **the**
和 这 表达 例外 的 这 发誓 的 服从 到 这 教皇 为了 这
[taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
time **being** **,**
时间 存在 ,

除了暂时服从教皇的誓言之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [ˈtʃæstəti] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] ,
and **the** **other** **three** **fundamental** **vows** **of** **poverty** **,** **chastity** **,** **and** **obedience** **,**
和 这 其他 三 基本的 誓言 的 贫困 , 贞洁 , 和 服从 ,
[tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [noʊ] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] ,
to **declare** **that** **no** **Constitutions** **,**
到 宣布 那 不 宪法 ,

以及其他三项基本誓言：贫穷、贞洁和服从，以宣告没有任何宪法，

[ˌdekləˈreiʃənz] , [ɔːr] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] , [kæn; kən][baɪnd][ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][ɔːr]['viːniəl][sɪn]
declarations **,** **or** **rule** **of** **life** **,** **can** **bind** **under** **pain** **of** **mortal** **or** **venial** **sin**
声明 , 或者 规则 的 生活 , 能 绑定 在下面 疼痛 的 凡人 或者 可怜的 罪

宣言或生活准则，若触犯，则可能构成重罪或轻罪，因而具有约束力。

[-] (['pɑːsi] -
[**32** **]** **(** **posse** **obligationem**
[-] (民兵 -

[32] (posse obligem)

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

[æd] [pɛkətəm] [mɔrtɑɪl] [vel] - -) .
ad **peccatum** **mortale** **vel** **veniale** **inducere** **)** **.**
广告 佩卡图姆 致命的 维尔 - -) .

ad peccatum mortale vel venialeinducedre）。

“ [ənˈles] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [meɪ] [kəˈmænd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]
“ **Unless** **the** **Superior** **may** **command** **them** **in** **the** **name** **of** **our** **Lord** **Jesus**
“ 除非 这 优越的 可能 命令 他们 在 这 姓名 的 我们的 主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

“除非上级奉我主耶稣基督的名命令他们，

[ɔːr][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪ] [duː] [wen'evər] ,

or	in	virtue	of	the	vow	of	obedience	;	and	this	he	may	do	whenever	,
或者	在	美德	的	这	发誓	的	服从	;	和	这	他	可能	做	每当	,

或因服从誓言；他随时都可以这样做，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] [kən'duːsɪv] ['iːðər] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gʊd] ,

and	to	whomsoever	,	he	may	judge	it	conducive	either	to	individual	good	,
和	到	无论谁	,	他	可能	法官	它	有利的	任何一个	到	个人	好的	,

并且，他认为这样做对任何人，无论是个人利益还是其他方面，都有利。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

or	to	the	universal	well	-	being	of	the	Society	.
或者	到	这	普遍的	出色地	-	存在	的	这	社会	.

或对社会整体福祉有益。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

And	in	the	place	of	the	fear	of	offence	,
和	在	这	地方	的	这	害怕	的	罪行	,

而取代冒犯恐惧的，

[let][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] [sək'siːd] ;

let	the	love	and	desire	of	all	perfection	succeed	;
让	这	爱	和	欲望	的	全部	完美	成功	;

让一切完美的爱与渴望都能实现；

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][lɔːrd] [meɪ] ['fɑːloʊ]

that	the	greater	glory	and	praise	of	Christ	our	Creator	and	Lord	may	follow
那	这	更大的	荣耀	和	称赞	的	基督	我们的	创作者	和	主	可能	跟随

.

:

.

好叫造物主和主基督的荣耀和赞美得以更大。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒeʒʊɪt] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kə'mɪt] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə]

"	So	that	the	poor	Jesuit	may	be	compelled	to	commit	what	he	knows	to
"	所以	那	这	贫穷的	耶稣会	可能	是	被迫	到	犯罪	什么	他	知道	到

[biː; bi] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

be	wrong	at	the	bidding	of	his	Superior	.
是	错误的	在	这	投标	的	他的	优越的	.

"这样，可怜的耶稣会士就可能被迫按照上级的命令去做他明知是错的事情。"

[hiː; hi] [meɪ] ['klɪrli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

He	may	clearly	see	it	to	be	utterly	opposed	to	every	principle	of	Scripture	;
他	可能	清楚地	看	它	到	是	完全地	反对	到	每一个	原则	的	圣经	;

他可能清楚地看到，这完全违背了圣经的每一项原则；

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [meɪ] [tɜːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [sens] [meɪ]

his	own	conscience	may	turn	from	it	with	horror	;	his	moral	sense	may
他的	自己的	良心	可能	转动	从	它	和	恐怖	;	他的	道德	感觉	可能

['ʌtərli] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] ;

utterly	condemn	it	;
完全地	谴责	它	;

他自己的良心可能会对此感到恐惧；他的道德感可能会对此予以彻底谴责；

[hiː; hi] [meɪ] [siː] ['klɪrli]

he	may	see	clearly
他	可能	看	清楚地

他或许能看得更清楚。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd] ; [bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]

that	he	is	flying	in	the	face	of	the	most	High	God	;	but	on	he	must	go
那	他	是	飞行	在	这	脸	的	这	最多	高的	上帝	;	但	在	他	必须	去

,

;

,

他这是在与至高无上的上帝对抗；但他必须继续前进。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [bɪdz][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['mɔːrəl] [sens] [ɑːr; ər]

because	his	Superior	bids	him	;	his	own	judgment	and	moral	sense	are
因为	他的	优越的	出价	他	;	他的	自己的	判断	和	道德	感觉	是

[tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] ;

to	be	sacrificed	;
到	是	牺牲	;

因为上级命令他这样做；他自己的判断力和道德感都要被牺牲掉；

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [blaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][ɪz]

he	is	to	be	absolutely	blind	as	to	the	character	of	the	action	he	is
他	是	到	是	绝对地	瞎的	作为	到	这	特点	的	这	行动	他	是

[ə'baʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

about	to	perform	;
关于	到	履行	;

他必须对即将采取的行动的性质完全视而不见；

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

one	thing	only	he	is	at	liberty	to	see	clearly	,	and	that	is	,
一	事物	仅有的	他	是	在	自由	到	看	清楚地	,	和	那	是	,

只有一件事他可以看得清清楚楚，那就是：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][sɪn] .

that	if	he	venture	to	hesitate	,	he	will	be	guilty	of	mortal	sin	.
那	如果	他	风险投资	到	犹豫	,	他	将要	是	有罪的	的	凡人	罪	.

如果他胆敢犹豫，他将犯下死罪。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [spiːks] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Constitution	speaks	indeed	of	the	love	of	all	perfection	succeeding	to	the
这	宪法	说话	的确	的	这	爱	的	全部	完美	成功	到	这

[fɪr] [ʌv; əv] [ə'fens] ;

fear	of	offence	;
害怕	的	罪行	;

宪法的确谈到了对完美的追求，这种追求建立在对冒犯的恐惧之上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [klɔːz] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	the	very	same	clause	it	places	this	awful	power	in	the	hands	of	the
但	在	这	非常	相同的	条款	它	地方	这	可怕	力量	在	这	双手	的	这

[suː'pɪriər] ,

Superior	,
优越的	,

但就在同一条款中，它却将这种可怕的权力赋予了上级。

[ænd; ənd][ɑːrmz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	arms	him	with	full	authority	to	force	on	his	subjects	,	in	spite	of
和	武器	他	和	满的	权威	到	力量	在	他的	主题	,	在	尽管如此	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

their	own	consciences	,
他们的	自己的	良心	,

并赋予他充分的权力，让他可以违背臣民的良心，强迫他们接受某种东西。

[baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [pɜːr'dɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

by	the	terrific	threat	of	the	everlasting	perdition	of	their	souls	.
经过	这	了不起	威胁	的	这	永恒	毁灭	的	他们的	灵魂	.

因为他们害怕灵魂将遭受永恒的毁灭。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm][maɪndz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] [trə'mendəs]

Now	it	may	occur	to	some	minds	to	inquire	how	a	power	so	tremendous
现在	它	可能	发生	到	一些	思想	到	查询	如何	一个	力量	所以	巨大的

[kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ['oʊvər][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['tæləntɪd] ,

can	be	gained	and	maintained	over	so	large	a	body	of	talented	,
能	是	获得	和	维持	超过	所以	大的	一个	身体	的	才华横溢	,

现在有些人可能会问，如何才能获得并维持如此庞大的、有才华的群体的权力?

['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][men] ?

spirited	,	and	well	-	educated	men	?
精神抖擞	,	和	出色地	-	受过教育	男人	?

精神矍铄、受过良好教育的男士?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [dʌz] [nɑːt][snæp]['ɪntuː]['frægmənts] [wen] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ber] [sʌtʃ]

How	is	it	that	the	chain	does	not	snap	into	fragments	when	required	to	bear	such
如何	是	它	那	这	链	做	不是	折断	进入	片段	什么时候	必需的	到	熊	这样的

[ə; eɪ] ['preʃər] ?

a	pressure	?
一个	压力	?

为什么链条在承受如此大的压力时不会断裂?

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	phenomenon	,	I	believe	,
这	现象	,	我	相信	,

我认为这种现象是.....

[meɪ] [biː; bi]['pɑːrtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

may	be	partly	explained	by	the	power	of	those	religious	principles	which	are
可能	是	部分	解释	经过	这	力量	的	那些	宗教	原则	哪个	是

[pər'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][end] .

perverted	by	the	Jesuits	in	order	to	secure	their	end	.
变态	经过	这	耶稣会士	在	命令	到	安全的	他们的	结尾	.

这或许部分可以解释为，耶稣会士为了达到自己的目的而歪曲了某些宗教原则的力量。

[ðeɪ] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

They	call	out	the	principle	which	ought	to	be	subject	to	the	will	of	God	,
他们	称呼	出去	这	原则	哪个	应该	到	是	主题	到	这	将要	的	上帝	,

他们高呼那条应当服从上帝旨意的原则，

[ænd; ənd][baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] , [kən'traɪv] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt]

and	by	transferring	it	from	God	to	the	Superior	,	contrive	to	perpetuate
和	经过	转移	它	从	上帝	到	这	优越的	,	精心策划	到	延续

[ðer; ðər] [də'mɪnjən] .

their	dominion	.
他们的	统治权	.

并将权力从上帝转移到上级，以此来延续他们的统治。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'loʊn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'laɪ] ,

But	on	this	alone	they	are	clearly	unable	to	rely	,
但	在	这	独自的	他们	是	清楚地	无法	到	依靠	,

但仅凭这一点，他们显然无法依赖。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [moʊst]['paʊərf(ə)l] [ˌɪnstrəmen'tælɪtiz] [ɪm'plɔɪd] ; [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

for	there	are	two	most	powerful	instrumentalities	employed	;	the	one	at	the
为了	那里	是	二	最多	强大的	工具	受雇	;	这	一	在	这

[kə'mensmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː'aʊt]

commencement	,	and	the	other	throughout
开始	,	和	这	其他	自始至终

因为有两种最强大的工具被运用：一种是在开始时，另一种是在整个过程中。

第35页

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] [kə'rɪr] , [vɪz] . , [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

the	whole	of	the	Jesuit's	career	,	viz	.	,	isolation	and	information	.
这	所有的	的	这	耶稣会士	职业	,	即	.	,	隔离	和	信息	.

耶稣会士的整个职业生涯，即孤立和信息。

[ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːnʃəns] , [wɪl] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

If	the	human	mind	,	with	its	conscience	,	will	,	and	judgment	,
如果	这	人类	头脑	,	和	它是	良心	,	将要	,	和	判断	,

如果人类的心灵，连同它的良知、意志和判断力，

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

is	to	become	a	simple	machine	in	the	hands	of	another	,
是	到	变得	一个	简单的	机器	在	这	双手	的	其他	,

沦为他人手中的一台简单机器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [meɪ] [biː; bi]

it	is	clear	that	there	must	be	some	process	by	which	independence	may	be
它	是	清除	那	那里	必须	是	一些	过程	经过	哪个	独立	可能	是

['pɜːrmənəntli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

permanently	annihilated	.
永久的	彻底消灭	.

显然，一定存在某种方法可以彻底消灭独立性。

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd]['aɪsəleɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

This	process	is	to	separate	and	isolate	him	from	his	fellow	-	men	,
这	过程	是	到	分离	和	隔离	他	从	他的	同伴	-	男人	,

这个过程是为了将他与同胞隔离开来。

[tuː; tə][kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [kə'nekʃən] [ænd; ənd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

to	cut	off	all	connexion	and	alliance	with	the	world	without	,
到	切	离开	全部	连接	和	联盟	和	这	世界	没有	,

切断与外界的一切联系和联盟，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ɪn'græft] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd]

and	so	to	engraft	him	into	the	Society	that	it	and	it	alone	should
和	所以	到	灌输	他	进入	这	社会	那	它	和	它	独自的	应该

[biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

be	the	object	of	his	affection	,
是	这	目的	的	他的	感情	,

因此，要让他融入社团，使他只爱这个社团。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	source	of	his	maintenance	,	and	the	sphere	for	his	ambition	.
这	来源	的	他的	维护	,	和	这	领域	为了	他的	志向	.

这是他维持生计的来源，也是他实现抱负的领域。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə][baɪnd][sə'saɪəti] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

It	has	pleased	God	to	bind	society	together	by	the	sacred	ties	of	natural
它	有	高兴	上帝	到	绑定	社会	一起	经过	这	神圣	领带	的	自然的

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

上帝乐意用神圣的自然情感纽带将社会凝聚在一起；

[ænd; ənd] [ðiːz] [taɪz] [pə'zes] [soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ][ˌju'naitiŋ] ['ɪnfluəns] , [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [biː; bi]

and	these	ties	possess	so	powerful	a	uniting	influence	,	that	unless	they	be
和	这些	领带	具有	所以	强大的	一个	联合	影响	,	那	除非	他们	是

['sɛvɜ˞d] ,

severed	,
切断	,

这些联系具有如此强大的凝聚力，除非它们被切断，否则

[ðeɪ] [fɔːrm][æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz]

they	form	an	insurmountable	barrier	to	the	exercise	of	such	a	power	as
他们	形式	一个	不可逾越	障碍	到	这	锻炼	的	这样的	一个	力量	作为

[ðæt] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

that	claimed	for	the	General	.
那	声称	为了	这	一般的	.

它们对行使将军所声称的那种权力构成了不可逾越的障碍。

[baɪ][wʌn] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]

By	one	sudden	wrench	,	therefore	,	they	are	to	be	at	once	and	for	ever
经过	一	突然	扳手	,	所以	,	他们	是	到	是	在	一次	和	为了	曾经

['sɛvɜ˞d] .

severed	.
切断	.

因此，只需猛然一拉，它们便会立刻永远分离。

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pledʒ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	novice	is	required	to	pledge	himself	at	the	time	of	his	admission	that
这	新手	是	必需的	到	保证	他自己	在	这	时间	的	他的	入学	那

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ɔːr] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['iːðər]

he	will	have	no	communication	either	by	word	of	mouth	or	letter	with	either
他	将要	有	不	沟通	任何一个	经过	单词	的	嘴	或者	信	和	任何一个

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] ,

his	friends	or	relations	,
他的	朋友们	或者	关系	,

新入会者须在入会时发誓，不得以任何方式（包括口头或书信）与朋友或亲戚联系。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːðər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɔːr] [raɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	that	every	letter	which	he	either	receives	or	writes	shall	be
和	那	每一个	信	哪个	他	任何一个	接收	或者	写	将	是

[ɪn'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] .

inspected	by	his	Superior	.
检查	经过	他的	优越的	.

他收到的或写的每一封信都要由他的上级检查。

[-] [hiː; hi][ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] “ [ə'bændən]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] ” [tɔːrdz] [ɔːl] [rɪ'leɪtɪd]

[	35	]	He	is	required	,	moreover	,	to	“	abandon	natural	affection	”	towards	all	related
[	-	]	他	是	必需的	,	而且	,	到	“	放弃	自然的	感情	”	向	全部	有关的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

[35] 此外，他还必须“放弃与他有血缘关系的人的自然感情”；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ɪz][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [ʌn'hæloʊd] [ruːl] ,

and	to	such	an	extent	is	he	required	to	carry	this	unhallowed	rule	,
和	到	这样的	一个	程度	是	他	必需的	到	携带	这	不神圣的	规则	,

他被要求执行这条不光彩的规则，其程度之深，令人难以置信。

[ðæt] [ɪf] ['eni] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [hiː; hi][ɪz][də'rektɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]

that	if	any	speak	to	him	of	his	parents	he	is	directed	to	deny	the
那	如果	任何	说话	到	他	的	他的	父母	他	是	指导	到	否定	这

如果有人跟他提起他的父母，他必须否认。

[piː] . -
p . 36
p . -

[ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] .
existence of the tie .
存在 的 这 领带 .

领带的存在。

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [əˈsists][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] ,
“ As the habit of speech assists the habit of the thoughts ,
“ 作为 这 习惯 的 演讲 助攻 这 习惯 的 这 想法 ,

“正如言语习惯有助于思维习惯的养成，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈpriːsept] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['perənts][ɔːr] ['brʌðərz] ,
it is a holy precept that they should not say that they have parents or brothers ,
它 是 一个 圣 戒律 那 他们 应该 不是 说 那 他们 有 父母 或者 兄弟 ,

这是一条神圣的戒律，他们不应该说自己有父母或兄弟姐妹。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
but that they used to have them .
但 那 他们 用过的 到 有 他们 .

但他们以前拥有过。

” [36a] [soʊ] [ˈfɪrfəli] [dʌz] [ðə; ði][səˈsaɪəti][fʊlˈfɪl][ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːstəsi] ,
” [36a] So fearfully does the Society fulfil the prophecy of the apostasy ,
” [36a] 所以 恐惧地 做 这 社会 实现 这 预言 的 这 叛教 ,

“[36a] 该社团如此可怕地应验了叛教的预言，

[baɪ][riˈkwaiərɪŋ][ɪts] [ˈmembər] [tuː; tə][biː; bi] “ [ˌdɪsəˈbiːdiənt][tuː; tə]['perənts] , ” [ænd; ənd] “ [wɪˈðaʊt]
by requiring its members to be “ disobedient to parents , ” and “ without
经过 需要 它是 成员 到 是 “ 忤 到 父母 , ” 和 “ 没有
['nætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] .
natural affection .
自然的 感情 .

要求其成员“不服从父母”和“没有天性亲情”。

” [36b]
” [36b]
” [36b]

[36b]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [biː; bi] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɪndrəd]
It is not sufficient , however , that the novice be thus cut off from his kindred
它 是 不是 充足的 , 然而 , 那 这 新手 是 因此 切 离开 从 他的 亲属
;
;
;

然而，仅仅将新手与他的亲属隔离开来是不够的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][kæn; kən]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
for the Society can never have a complete hold of him so long as
为了 这 社会 能 绝不 有 一个 完全的 抓住 的 他 所以 长的 作为
[hiː; hi][ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ;
he is possessed of property ;
他 是 拥有 的 财产 ;

只要他拥有财产，社会就永远无法完全控制他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːz] [ðæt] ['iːðər] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr]['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz]

it	is	,	therefore	,	one	of	their	laws	that	either	immediately	or	after	a	year's
它	是	,	所以	,	一	的	他们的	法律	那	任何一个	立即地	或者	后	一个	年

[proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

probation	,
缓刑	,

因此，他们的法律之一规定，要么立即执行，要么在一年缓刑期满后执行。

[36c] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ʃʊd; ʃəd][ə'bændən][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [sə'rendər] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

[	36c	]	the	novice	should	abandon	all	his	possessions	,	and	surrender	all	interest	in	,
[	36c	]	这	新手	应该	放弃	全部	他的	财产	,	和	投降	全部	兴趣	在	,

[36c] 新手应当放弃所有财产，并放弃对……的一切权益，

[ɔːr]['taɪt(ə)l][tuː; tə] , ['eni] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	title	to	,	any	property	which	may	at	the	time	belong	to	him	,
或者	标题	到	,	任何	财产	哪个	可能	在	这	时间	属于	到	他	,

或当时属于他的任何财产的所有权，

[ɔːr] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][baɪ][gɪft] , [baɪ] [treɪd] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [wei]

or	may	hereafter	become	his	by	gift	,	by	trade	,	by	inheritance	,	or	by	any	other	way
或者	可能	此后	变得	他的	经过	礼物	,	经过	贸易	,	经过	遗产	,	或者	经过	任何	其他	方式

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

或者将来可能通过赠与、交易、继承或任何其他方式成为他的财产。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] , [baɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	may	be	the	heir	of	countless	thousands	,	but	,	by	admission	to
他	可能	是	这	继承人	的	无数	数千	,	但	,	经过	入学	到

[ðə; ði][sə'saɪəti] ,

the	Society	,
这	社会	,

他或许是数以千计的继承人，但是，通过加入该协会，

[hiː; hi][ə'bændənz][ɔːl] , [ænd; ənd] ['rendərz] [hɪm'self] [ˌæbsə'luːtli] ['peniləs] .

he	abandons	all	,	and	renders	himself	absolutely	penniless	.
他	放弃	全部	,	和	渲染	他自己	绝对地	身无分文	.

他放弃了一切，让自己变得一贫如洗。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ;

From	the	moment	of	his	admission	he	has	nothing	;
从	这	片刻	的	他的	入学	他	有	没有什么	;

从他入狱的那一刻起，他就一无所有了；

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ə'laʊəns] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [suː'pɪriər] ,

his	daily	allowance	is	appointed	to	him	by	the	Superior	,
他的	日常的	津贴	是	任命	到	他	经过	这	优越的	,

他的每日津贴由上级指定。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɔːr] [ɪn'kriːst] [æt; ət] ['pleʒər] .

and	may	be	diminished	or	increased	at	pleasure	.
和	可能	是	减少	或者	增加	在	乐趣	.

可以根据需要减少或增加。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [səb'mits] [hɪm'self] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] ,

From	the	day	that	he	submits	himself	,	to	his	dying	hour	,
从	这	天	那	他	提交	他自己	,	到	他的	垂死	小时	,

从他献身之日起，直到他生命的最后一刻，

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] , [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] .

he	is	dependent	on	his	Superior	for	home	,	for	clothing	,	for	daily	bread	.
他	是	依赖	在	他的	优越的	为了	家	,	为了	衣服	,	为了	日常的	面包	.

他依靠上级提供住所、衣物和日常饮食。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ['eni] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː] ,

He	cannot	fall	back	upon	any	remnant	of	his	inheritance	and	be	free	,
他	不能	落下	后退	之上	任何	剩	的	他的	遗产	和	是	自由的	,

他无法依靠任何剩余的遗产获得自由。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] [gɔːn] .

for	that	inheritance	is	for	ever	gone	.
为了	那	遗产	是	为了	曾经	已消失	.

因为那份遗产已经永远消失了。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [gɔːn] ,

Nor	is	it	merely	gone	,
也不	是	它	仅仅	已消失	,

它并没有就此消失，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['eiljəneitid] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

but	it	is	so	completely	alienated	as	to	leave	him	no	opening	for	a
但	它	是	所以	完全地	疏离的	作为	到	离开	他	不	开幕	为了	一个

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

但他与外界的距离如此之远，以至于他没有任何退路。

[ˌlɔɪ'oʊlə] [nuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['tempəreri]

Loyola	knew	well	that	a	parent's	love	is	not	to	be	extinguished	by	the	temporary
洛约拉	知道	出色地	那	一个	父母	爱	是	不是	到	是	熄灭	经过	这	暂时的

[dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

delusion	of	the	child	,
错觉	的	这	孩子	,

洛约拉深知，父母的爱不会因为孩子暂时的幻想而消逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɛrənts] [hoʊm] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːndərər] .

and	that	in	the	parent's	home	there	is	always	a	welcome	for	the	wanderer	.
和	那	在	这	父母	家	那里	是	总是	一个	欢迎	为了	这	流浪者	.

而且，在父母的家中，永远欢迎流浪者。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɔːrθɔːt] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	,	therefore	,	with	great	forethought	provided	that	the	property	should	be
他	,	所以	,	和	伟大的	深思熟虑	假如	那	这	财产	应该	是

[kəm'pliːtli] ['eiljəneitid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] ,

completely	alienated	from	the	family	,
完全地	疏离的	从	这	家庭	,

因此，他极具远见地规定，这处财产必须完全脱离家族的控制。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , “ [tuː; tə] ['paɪəs] [wɜːrks] ,

and	devoted	to	the	poor	,	“	to	pious	works	,
和	奉献	到	这	贫穷的	,	“	到	虔诚的	作品	,

并致力于帮助穷人，“从事虔诚的善行，

[ɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['wɜːrði] [men] [huː] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

or	to	any	worthy	men	who	will	use	it	to	the	advance	of	the	service	of
或者	到	任何	值得	男人	WHO	将要	使用	它	到	这	进步	的	这	服务	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

或赠予任何有德之士，让他们用它来增进对上帝的侍奉。

” [37a] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .
” [37a] which of course includes the Society of the Jesuits .
” [37a] 哪个 的 课程 包括 这 社会 的 这 耶稣会士 .

“[37a]这当然包括耶稣会。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] ,
The only persons who are excluded from a share are the relations ,
这 仅有的 人 WHO 是 排除 从 一个 分享 是 这 关系 ,
“ [ɪn]['ɔːrdər] ,
“ in order ,
“ 在 命令 ,

唯一被排除在份额分配之外的人是亲属，“按顺序，

” [æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [di'klɛəz] ,
” as the rule declares ,
” 作为 这 规则 声明 ,

正如规则所规定的那样，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [meɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ]
“ that the novices may exhibit a better example to all classes of abandoning
“ 那 这 新手 可能 展览 一个 更好的 例子 到 全部 课程 的 放弃
[ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['perənts] ,
inordinate affection to their parents ,
过度 感情 到 他们的 父母 ,

“这样，新入教者就可以给各阶层树立更好的榜样，让他们学会克制对父母的过度依恋。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz]
and of avoiding the inconveniences of an inordinate distribution which arises
和 的 避免 这 不便之处 的 一个 过度 分配 哪个 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [ə'fekʃ(ə)n] ;
from the aforesaid affection ;
从 这 上述 感情 ;

并避免因上述感情而造成的分配不当带来的不便；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [mɔːr] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn][ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
and also that they may persevere more firmly and steadily in their vocation ,
和 还 那 他们 可能 坚持不懈 更多的 牢牢 和 稳步 在 他们的 职业 ,

也希望他们能在自己的职业道路上更加坚定不移地坚持下去。

[wen] ['evri] ['ævənuː][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər]['perənts][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
when every avenue of return to their parents and relations , and to
什么时候 每一个 大街 的 返回 到 他们的 父母 和 关系 , 和 到
[ðə; ði] ['juːsləs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the useless recollection of them ,
这 无用 回忆 的 他们 ,

当所有返回父母和亲戚身边的途径都已失效，只剩下对他们无用的回忆时，

[ɪz][kʌt][ɔːf] . ” [37b] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] ,
is cut off . ” [37b] When this is done ,
是 切 离开 . ” [37b] 什么时候 这 是 完毕 ,

被切断。”[37b] 这样做之后，

[ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [kəm'pliːt] .
the dependance of the Jesuit on the General is complete .
这 依赖 的 这 耶稣会 在 这 一般的 是 完全的 .

耶稣会士对总会长的依赖是完全的。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tæləntʃ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt]
If **he** **be** **a** **man** **of** **talent** **he** **may** **be** **placed** **by** **him** **in** **a** **first** **-** **rate**
如果 他 是 一个 男人 的 天赋 他 可能 是 放置 经过 他 在 一个 第一的 - 速度
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

如果他确实有才华，他可能会安排他担任一流的职位。

[wer] ['evri] [wɪʃ] [ɪz]['grætɪfaɪd] ;
where **every** **wish** **is** **gratified** **;**
在哪里 每一个 希望 是 满意 ;

在那里，每个愿望都能得到满足；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][best][sə'saɪəti] ;
he **may** **be** **supplied** **with** **ample** **means** **and** **introduced** **to** **the** **best** **society** **;**
他 可能 是 供应 和 充足 方法 和 介绍 到 这 最好的 社会 ;
[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] ,
he **may** **have** **,** **moreover** **,**
他 可能 有 , 而且 ,

他或许能获得充足的经济来源，并被引荐到上流社会；此外，他或许还能.....

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [reɪz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər]
the **prospect** **of** **almost** **unbounded** **power** **should** **he** **raise** **himself** **to** **the** **higher**
这 前景 的 几乎 无界 力量 应该 他 增加 他自己 到 这 更高
[ræŋks][ʌv; əv]
ranks **of**
排名 的

如果他能晋升到更高的职位，他将拥有几乎无限的权力。

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[ðə; ði]['ɔːrdər][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [ə'bɪlətɪ][ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] .
the **Order** **by** **his** **unscrupulous** **ability** **in** **its** **service** **.**
这 命令 经过 他的 无良的 能力 在 它是 服务 .

他凭借其为该组织效力的不择手段的能力，为该组织效力。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [ə'biːdiəns] .
But **all** **this** **is** **on** **the** **one** **condition** **of** **unqualified** **and** **unscrupulous** **obedience** **.**
但 全部 这 是 在 这 一 状况 的 不合格的 和 无良的 服从 .

但这一切的前提是绝对的、毫无保留的服从。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] ['eni]
Should **he** **venture** **to** **resist** **,** **the** **General** **may** **order** **him** **,** **without** **assigning** **any**
应该 他 风险投资 到 抵抗 , 这 一般的 可能 命令 他 , 没有 分配 任何
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

如果他胆敢反抗，将军可以不加任何理由地命令他：

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['miːniəl][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ə; eɪ]['skævɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
to **become** **a** **menial** **in** **a** **convent** **,** **a** **scavenger** **in** **the** **street** **,**
到 变得 一个 卑微的 在 一个 修道院 , 一个 拾荒者 在 这 街道 ,

沦为修道院的苦力，或街头的拾荒者

[ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][ænd; ənd] ['dedli] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti]

or	perhaps	a	missionary	in	the	most	distant	and	deadly	station	of	the	Society
或者	也许	一个	传教士	在	这	最多	遥远	和	致命	车站	的	这	社会

.

:

.

或者，他可能是该组织在最偏远、最危险的传教站工作的传教士。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] ?

But	why	not	break	the	yoke	and	be	free	?
但	为什么	不是	休息	这	轭	和	是	自由的	?

但为什么不挣脱枷锁，获得自由呢?

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪnˈkwaɪər] .

some	may	inquire	.
一些	可能	查询	.

有人可能会问。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

But	how	is	he	to	do	it	?
但	如何	是	他	到	做	它	?

但他该如何做到呢?

[let] [hɪm; ɪm]['reb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

Let	him	rebel	against	the	General	,	and	he	goes	out	upon	the	world
让	他	反叛	反对	这	一般的	,	和	他	去	出去	之上	这	世界

[ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

a	wanderer	,
一个	流浪者	,

让他反抗将军，然后流落尘世，成为一个流浪者。

— ['frendləs] , ['peniləs] , ['hoʊmləs] , ['hoʊpləs] .

—	friendless	,	penniless	,	homeless	,	hopeless	.
—	没有朋友	,	身无分文	,	无家可归者	,	绝望	.

——没有朋友，身无分文，无家可归，绝望。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntri] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ;

If	he	be	in	a	Protestant	country	the	case	is	different	;
如果	他	是	在	一个	新教	国家	这	案件	是	不同的	;

如果他身处新教国家，情况就不同了;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɔːrm] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪz]

for	there	are	warm	hearts	to	welcome	him	,	and	if	once	his	sincerity	is
为了	那里	是	温暖的	心	到	欢迎	他	,	和	如果	一次	他的	诚意	是

[ɪˈstæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

因为有很多热情的人会欢迎他，而且一旦他的诚意得到证实，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd] ,

there	are	abundance	of	those	who	love	the	Lord	,
那里	是	丰富	的	那些	WHO	爱	这	主	,

爱主的人很多，

[huː] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,

who	would	rejoice	to	assist	him	in	his	struggles	,
WHO	会	麾	到	协助	他	在	他的	斗争	,

谁会乐于助他渡过难关?

[ænd; ənd] [bɪˈfrend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	befriend	him	in	his	efforts	to	be	free	.
和	交朋友	他	在	他的	努力	到	是	自由的	.

并帮助他争取自由。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntri] ,

But	suppose	that	he	is	in	a	Roman	Catholic	country	,
但	认为	那	他	是	在	一个	罗马	天主教	国家	,

但假设他身处一个罗马天主教国家，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [ɪz][lɔ:st][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] ;

his	whole	character	is	lost	on	his	withdrawal	from	his	Order	;
他的	所有的	特点	是	丢失的	在	他的	退出	从	他的	命令	;

他退出修会后，他整个人格都丧失殆尽了;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][wʌns][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,

and	if	he	were	to	throw	himself	on	those	who	were	once	his	relatives	,
和	如果	他	是	到	扔	他自己	在	那些	WHO	是	一次	他的	亲属	,

如果他向那些曾经是他亲人的人投降，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [rɔbd]

it	would	only	be	to	be	treated	by	them	as	one	who	had	first	robbed
它	会	仅有的	是	到	是	治疗	经过	他们	作为	一	WHO	有	第一的	被抢劫

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔ:fl] ['prɑ:pərti] ,

them	of	their	lawful	property	,
他们	的	他们的	合法的	财产	,

那样做只会让他们把他当成抢劫他们合法财产的人来对待。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	now	,	having	changed	his	mind	,	was	returning	amongst	them	a
和	现在	,	拥有	已更改	他的	头脑	,	曾是	返回	在	他们	一个

['renɪgeɪd] [ænd; ənd] [ə'pɑ:steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] .

renegade	and	apostate	from	the	faith	.
叛逆者	和	叛教者	从	这	信仰	.

而现在，他改变了主意，以叛教者和背教者的身份回到了他们中间。

[ɑ:n] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ] .

On	,	therefore	,	he	is	compelled	to	go	.
在	,	所以	,	他	是	被迫	到	去	.

因此，他不得不继续前行。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['di:pəst]

It	may	be	against	his	conscience	,	against	his	judgment	,	against	his	deepest
它	可能	是	反对	他的	良心	,	反对	他的	判断	,	反对	他的	最深处

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

feelings	of	filial	affection	,
情怀	的	孝	感情	,

这或许违背了他的良心，违背了他的判断，违背了他最深切的孝道。

[ɔ:r][hɪz; ɪz]['nəublɪst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ɔ:r] [fɪ'lænθrəpi] .

or	his	noblest	principles	of	patriotism	or	philanthropy	.
或者	他的	最高贵	原则	的	爱国主义	或者	慈善事业	.

或者他最高尚的爱国主义或慈善理念。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [ɔ:r][tu:; tə] [mu:v]

He	may	be	called	to	betray	his	own	brother	,	or	to	move
他	可能	是	称为	到	背叛	他的	自己的	兄弟	,	或者	到	移动

他可能被迫背叛自己的兄弟，或者被迫搬家

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

[sɪ'dɪʃn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kwiːn] : [bʌt; bət] , [ðə; ði] [vaʊ] [wʌns]['teɪkən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm]
sedition **against** **his** **own** **Queen** **:** **but** **,** **the** **vow** **once** **taken** **,** **there** **is** **no** **room**
煽动叛乱 反对 他的 自己的 女王 : 但 , 这 发誓 一次 已采取 , 那里 是 不 房间
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,
for **a** **retreat** **,**
为了 一个 撤退 ,

他竟敢叛乱反对自己的女王；但是，一旦发誓，就没有退路。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]
and **unless** **he** **is** **prepared** **to** **throw** **himself** **as** **an** **outcast** **upon** **the** **world**
和 除非 他 是 准备 到 扔 他自己 作为 一个 被排斥者 之上 这 世界
,
,
,

除非他准备好把自己当作一个被世界遗弃的人，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][æb'hɔːz] ,
he **must** **consent** **to** **do** **that** **which** **he** **abhors** **,**
他 必须 同意 到 做 那 哪个 他 厌恶 ,

他必须同意去做他所厌恶的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tælənts][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'demz] .
and **to** **use** **his** **own** **talents** **in** **a** **course** **of** **action** **which** **he** **condemns** **.**
和 到 使用 他的 自己的 天赋 在 一个 课程 的 行动 哪个 他 谴责 .

并利用自己的才能去做他自己所谴责的事情。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [feɪθ] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ?
But **why** **does** **not** **faith** **rise** **above** **it** **all** **and** **triumph** **?**
但 为什么 做 不是 信仰 上升 多于 它 全部 和 胜利 ?

但为什么信仰不能超越这一切并取得胜利呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][men][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðæt]
There **must** **be** **many** **devoted** **and** **high** **-** **minded** **men** **in** **the** **ranks** **of** **that**
那里 必须 是 许多 奉献 和 高的 - 有思想 男人 在 这 排名 的 那
[væst][sə'saɪəti] ;
vast **Society** **;**
广阔的 社会 ;

在那庞大的社团中，一定有很多忠诚而高尚的人；

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt][raɪz][ʌp][ɪn] [feɪθ] ,
why **do** **they** **not** **rise** **up** **in** **faith** **,**
为什么 做 他们 不是 上升 向上 在 信仰 ,

他们为何不凭着信心起来反抗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ['boʊldli] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌns][fɔːr; fər]
and **in** **the** **name** **of** **the** **Lord** **take** **their** **choice** **boldly** **,** **and** **say** **once** **for**
和 在 这 姓名 的 这 主 拿 他们的 选择 大胆地 , 和 说 一次 为了
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

奉主的名，勇敢地做出他们的选择，并一劳永逸地宣告：

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ə'beɪ] [ænd; ənd][sɪn] ?
“ **We** **had** **rather** **die** **than** **obey** **and** **sin** **?**
“ 我们 有 相当 死 比 服从 和 罪 ?

我们宁愿死也不愿服从命令而犯罪?

" [sʌm; səm][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [θru:] [feɪθ] [hæv; həv]

"	Some	have	already	done	so	with	success	,	and	through	faith	have
"	一些	有	已经	完毕	所以	和	成功	,	和	通过	信仰	有

['traɪʌmft] ;

triumphed	;
胜利	;

"有些人已经成功做到了，他们凭借信仰取得了胜利;

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [hæv; həv] ['strʌgld] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

how	many	more	have	struggled	to	do	so	,
如何	许多	更多的	有	挣扎	到	做	所以	,

还有多少人为此苦苦挣扎?

[nʌn] [wɪl] [noʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hɑ:rts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dis'kləuzd] .

none	will	know	till	the	secrets	of	all	hearts	shall	be	disclosed	.
没有任何	将要	知道	直到	这	秘密	的	全部	心	将	是	披露	.

直到所有人的内心秘密都被揭开，才会有人知道真相。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪz] ['fɑ:loʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	this	isolation	at	the	outset	is	followed	up	by	a	constant	system	of	the
为了	这	隔离	在	这	开端	是	随后	向上	经过	一个	持续的	系统	的	这

['kloʊsɪst] ['wɑtʃɪŋ] ['æftərwərdz] .

closest	watching	afterwards	.
最接近	观看	然后	.

起初的隔离之后，紧接着就是持续不断的严密监视。

[soʊ] [strɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪz] [ðɪs] ['espiənɑ:ʒ] ,

So	strict	and	complete	is	this	espionage	,
所以	严格的	和	完全的	是	这	间谍	,

这种间谍活动如此严密和全面，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪ'ðaʊt]

that	it	is	almost	impossible	for	the	Jesuit	to	think	a	thought	without
那	它	是	几乎	不可能的	为了	这	耶稣会	到	思考	一个	想法	没有

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

耶稣会士几乎不可能在不被察觉的情况下思考。

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]['aɪərn]

There	cannot	be	a	more	fearful	evidence	of	the	miserable	state	of	iron
那里	不能	是	一个	更多的	可怕	证据	的	这	悲惨的	状态	的	铁

['bɑ:ndɪdʒ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['dʒɛʒu:ɪts][ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [ðæn; ðən][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd]

bondage	to	which	conscientious	Jesuits	are	reduced	than	the	provision	made
束缚	到	哪个	尽责的	耶稣会士	是	减少	比	这	条款	制成

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .

for	their	discovery	.
为了	他们的	发现	.

没有什么比为发现那些有良知的耶稣会士而安排的措施更能证明他们所处的铁腕奴役的悲惨境地了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [wɑ:tʃt] ?

If	they	were	content	,	why	should	they	be	watched	?
如果	他们	是	内容	,	为什么	应该	他们	是	观看	?

如果他们感到满足，为什么要监视他们?

[bʌt; bət][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] ,

But	we	find	it	is	one	of	the	principles	of	the	Order	,
但	我们	寻找	它	是	一	的	这	原则	的	这	命令	,

但我们发现这是该组织的一项原则。

[ðæt] ['evri] ['dʒeʒʊɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn] ['evri] ['ʌðər] ,

that	every	Jesuit	is	to	be	a	spy	upon	every	other	,
那	每一个	耶稣会	是	到	是	一个	间谍	之上	每一个	其他	,

每个耶稣会士都要互相监视。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] ['evri]

and	that	everything	bearing	upon	character	is	to	be	transmitted	by	every
和	那	一切	轴承	之上	特点	是	到	是	传输	经过	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] .

individual	to	the	Superior	.
个人	到	这	优越的	.

并且，每个人必须将与品格有关的一切事项上报给上级。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪg'zæmɪnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri]

When	a	young	man	is	admitted	,	he	is	especially	examined	upon	this	very
什么时候	一个	年轻的	男人	是	承认	,	他	是	尤其	检查	之上	这	非常

当一名年轻男子入院时，他会接受关于这方面的特别检查。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

观点，

[ænd; ənd][ɪz][rɪ'kwaɪərd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðæt] ['evriθɪŋ] [əb'zɜːrvd] [rɪ'spektɪŋ]

and	is	required	not	merely	to	give	his	consent	that	everything	observed	respecting
和	是	必需的	不是	仅仅	到	给	他的	同意	那	一切	观察到	尊重

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

his	own	character	should	be	reported	,
他的	自己的	特点	应该	是	据报道	,

而且，他不仅需要同意将所有观察到的与其品格相关的情况都报告出去，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪm'self] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd]

but	to	add	his	promise	that	he	will	himself	act	as	a	spy	and
但	到	添加	他的	承诺	那	他	将要	他自己	行为	作为	一个	间谍	和

[ɪn'fɔːrmər][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

informer	on	all	around	him	.
告密者	在	全部	大约	他	.

但他同时承诺，他将亲自充当身边所有人的间谍和告密者。

[40a] ['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ɪ'speʃl] ['sɜːrvɪsɪz] , [ə'laʊd] [tuː; tə]

[	40a	]	Added	to	which	,	they	are	not	,	except	on	especial	services	,	allowed	to
[	40a	]	额外	到	哪个	,	他们	是	不是	,	除了	在	特别的	服务	,	允许	到

[biː; bi][ə'loʊn] .

be	alone	.
是	独自的	.

[40a] 此外，除特殊服务外，他们不得单独行动。

[ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [siːn] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

In	Roman	Catholic	countries	they	may	always	be	seen	two	and	two	,
在	罗马	天主教	国家	他们	可能	总是	是	已见	二	和	二	,

在罗马天主教国家，他们总是成双成对地出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd]

and	it	is	said	that	in	some	of	the	Colleges	the	young	men	are	required
和	它	是	说	那	在	一些	的	这	大学	这	年轻的	男人	是	必需的

[tuː; tə][goʊ] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] ,

to	go	three	and	three	,
到	去	三	和	三	,

据说在一些大学里，年轻学生被要求三三节课。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪf] [tuː] [ɑːr; ər] [ə'griːd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

in	order	that	if	two	are	agreed	in	anything	,
在	命令	那	如果	二	是	同意	在	任何事物	,

为了使两人在任何事上达成一致，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] .

they	may	be	detected	and	betrayed	by	the	third	.
他们	可能	是	检测到	和	背叛	经过	这	第三	.

他们可能会被第三方发现并出卖。

[naʊ] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ɑːr; ər][nɑːt][self] - ['tʃoʊzn] ,

Now	these	companions	be	it	remembered	,	are	not	self	-	chosen	,
现在	这些	同伴	是	它	记得	,	是	不是	自己	-	选定	,

需要记住的是，这些同伴并非他们自己选择的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ]['eni] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

they	are	not	drawn	together	by	any	sympathy	or	affinity	of	heart	,
他们	是	不是	绘制	一起	经过	任何	同情	或者	亲和力	的	心	,

他们之间没有任何同情或心灵上的亲近感。

[bʌt; bət] ['evri] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;

but	every	appointment	is	made	by	the	General	;
但	每一个	预约	是	制成	经过	这	一般的	;

但所有任命均由将军做出；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd]

so	that	if	any	young	man	of	a	tender	conscience	and	hopeful	spirit	should
所以	那	如果	任何	年轻的	男人	的	一个	投标	良心	和	充满希望	精神	应该

['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

venture	to	begin	to	inquire	respecting	the	great	principles	of	the	faith	,
风险投资	到	开始	到	查询	尊重	这	伟大的	原则	的	这	信仰	,

所以，如果任何一个良心纯良、心怀希望的年轻人胆敢开始探究信仰的伟大原则，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [wel] -

there	is	nothing	easier	than	to	place	with	him	some	artful	and	well	-
那里	是	没有什么	更轻松	比	到	地方	和	他	一些	巧	和	出色地	-

[skɪld] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

skilled	servant	of	the	Company	,
熟练	仆人	的	这	公司	,

没有什么比安排公司里一些机敏娴熟的员工去服侍他更容易的了。

[huː] [ʃæl; ʃəl][geɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [ə'pærənt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] ['evri]

who	shall	gain	his	confidence	by	apparent	sympathy	,	and	then	betray	every
WHO	将	获得	他的	信心	经过	明显	同情	,	和	然后	背叛	每一个

[dɪs'kloʊʒər] .

disclosure	.
披露	.

谁能以表面上的同情赢得他的信任，然后泄露所有秘密？

[40b] [ɪf] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi]['evər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɔːr] [sendz] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spres]

[	40b	]	If	,	moreover	,	he	ever	receives	or	sends	a	letter	without	express
[	40b	]	如果	,	而且	,	他	曾经	接收	或者	发送	一个	信	没有	表达

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

[40b] 此外，如果他未经明确许可而收发信件，

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ;

his	doing	so	is	regarded	as	a	mortal	sin	;
他的	正在做	所以	是	认为	作为	一个	凡人	罪	;

他这样做被视为犯了死罪;

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [gɪlt] [biː; bi] [əb'zɒlv] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'fesər] ,

nor	can	the	guilt	be	absolved	by	the	usual	confessor	,
也不	能	这	有罪	是	赦免	经过	这	通常	忏悔者	,

普通的忏悔神父也无法赦免这种罪过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fens] [mʌst; məst][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [keɪs]

but	the	offence	must	be	transmitted	as	a	reserved	case
但	这	罪行	必须	是	传输	作为	一个	预订的	案件

但该罪行必须作为保留案件移送。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] .

to	the	Superior	.
到	这	优越的	.

上级。

[-] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɔːldəm] ,

[	41	]	Imagine	what	it	would	be	to	work	your	way	out	of	such	a	thraldom	,
[	-	]	想象	什么	它	会	是	到	工作	你的	方式	出去	的	这样的	一个	奴役	,

[41] 想象一下，如果能摆脱这种奴役会是怎样一番景象，

[wen] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtəd] , ['evri] [bʊk] [juː; jʊ] [riːd] , ['evri] [frend] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ,

when	every	word	you	uttered	,	every	book	you	read	,	every	friend	you	spoke	to	,
什么时候	每一个	单词	你	说出	,	每一个	书	你	读	,	每一个	朋友	你	辐	到	,

你说的每一句话，你读的每一本书，你交谈的每一个朋友，

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['æbsəluːt] [də'mɪnjən] ['oʊvər][jʊr; jər]

was	observed	and	reported	to	those	who	had	absolute	dominion	over	your
曾是	观察到	和	据报道	到	那些	WHO	有	绝对	统治权	超过	你的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

你的行踪被监视并报告给了那些对你的行动拥有绝对控制权的人。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	more	than	this	.
但	更多的	比	这	.

但远不止于此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['præktɪst] [spaɪ]

There	are	secrets	in	the	deep	recesses	of	the	soul	which	even	the	practised	spy
那里	是	秘密	在	这	深的	凹陷处	的	这	灵魂	哪个	甚至	这	已实践	间谍

['kænɑːt] ['penətreɪt] ,

cannot	penetrate	,
不能	穿透	,

灵魂深处藏着一些秘密，即使是老练的间谍也无法窥探。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪtʃ] , [ən'les] ['wɪlɪŋli] [dɪ'skʌvərd] ,

and	there	are	searchings	of	heart	,	which	,	unless	willingly	discovered	,
和	那里	是	搜索	的	心	,	哪个	,	除非	心甘情愿	发现	,

还有内心深处的探索，除非人们自愿发现，

[ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] .

are	known	only	to	the	individual	and	to	God	.
是	已知	仅有的	到	这	个人	和	到	上帝	.

只有本人和上帝才知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒeʒʊɪt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz]

But	the	poor	Jesuit	is	not	to	have	even	a	thought	which	he	may	call	his
但	这	贫穷的	耶稣会	是	不是	到	有	甚至	一个	想法	哪个	他	可能	称呼	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

但可怜的耶稣会士连一个可以称之为自己的想法都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'fesər] ,

It	is	the	privilege	of	other	Roman	Catholics	to	choose	their	own	confessor	,
它	是	这	特权	的	其他	罗马	天主教徒	到	选择	他们的	自己的	忏悔者	,

其他罗马天主教徒有权选择自己的告解神父。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] ;

and	they	may	go	to	the	priest	in	whom	they	place	the	greatest	confidence	;
和	他们	可能	去	到	这	牧师	在	谁	他们	地方	这	最	信心	;

他们可以去找自己最信任的祭司；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] .

but	it	is	not	so	with	the	Jesuit	.
但	它	是	不是	所以	和	这	耶稣会	.

但耶稣会士的情况并非如此。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [hɪz; ɪz] [kən'fesər] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Like	everything	else	,	his	confessor	is	appointed	for	him	,	and	,	of	course	,
喜欢	一切	别的	,	他的	忏悔者	是	任命	为了	他	,	和	,	的	课程	,

和其他一切事情一样，他的告解神父也是别人为他指定的，当然，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ɪz][best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][leɪ]['oʊpən][ðə; ði]['siːkrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt]

just	such	an	one	as	is	best	calculated	to	lay	open	the	secrets	of	his	heart
只是	这样的	一个	一	作为	是	最好的	计算	到	躺	打开	这	秘密	的	他的	心

.

:

.

正是这样一个最能揭开他内心秘密的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

But	even	this	is	not	enough	.
但	甚至	这	是	不是	足够的	.

但这还不够。

[wen] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ɪz] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd]

When	the	novice	is	admitted	,	he	is	led	to	believe	that	his	confessions	are	sacred
什么时候	这	新手	是	承认	,	他	是	引领	到	相信	那	他的	忏悔	是	神圣

,

,

,

新修士入会时，会被引导相信他的忏悔是神圣的。

[ænd; ənd][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

and	not	liable	to	be	reported	,
和	不是	容易	到	是	据报道	,

且无需上报，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [maɪnd][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [pər'tɪkjələrli] ['sensətɪv] .

a	point	on	which	the	Roman	Catholic	mind	is	naturally	particularly	sensitive	.
一个	观点	在	哪个	这	罗马	天主教	头脑	是	自然	特别	敏感的	.

这一点，罗马天主教徒的思维自然会特别敏感。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

But	besides	the	confession	,
但	除了	这	忏悔	,

但除了坦白之外，

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['prɑːses] [tɜːm] [ðə; ði]

the	Jesuit	is	required	periodically	to	go	through	a	process	termed	the
这	耶稣会	是	必需的	定期	到	去	通过	一个	过程	称为	这

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

manifestation	of	his	conscience	,
表现	的	他的	良心	,

耶稣会士需要定期经历一个被称为"良心显现"的过程。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wɪʃ] , [θɔːt] , [fɪr] , ['hæbɪt] , ['pleʒər] , ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

in	which	every	wish	,	thought	,	fear	,	habit	,	pleasure	,	object	of	interest	,
在	哪个	每一个	希望	,	想法	,	害怕	,	习惯	,	乐趣	,	目的	的	兴趣	,

其中每一个愿望、想法、恐惧、习惯、快乐、兴趣对象，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] .

is	to	be	laid	open	to	his	Superior	.
是	到	是	铺设	打开	到	他的	优越的	.

须向上级汇报。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen][tuː; tə][biː; bi] ,

The	object	of	this	manifestation	is	stated	in	the	Examen	to	be	,
这	目的	的	这	表现	是	声明	在	这	考试	到	是	,

本次显现的目的在《鉴察》中被阐明为：

[ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪrɪər] [meɪ] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

that	the	Superior	may	be	acquainted	with	the	internal	as	well	as	the
那	这	优越的	可能	是	熟人	和	这	内部的	作为	出色地	作为	这

[ɪk'stɜːrn(ə)l]

external
外部的

使上级能够了解内部和外部情况。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

特点，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [sɪ'lekt] [ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [ɔːr]

that	he	may	at	all	times	select	the	most	suitable	agents	for	his	missions	or
那	他	可能	在	全部	时代	选择	这	最多	合适的	代理人	为了	他的	任务	或者

['ʌðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

other	services	,
其他	服务	,

以便他随时能够为其任务或其他服务选择最合适的代理人，

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][hi:; hi] [meɪ] [best] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv]

and	that	so	he	may	best	provide	for	the	good	of	the	whole	body	of
和	那	所以	他	可能	最好的	提供	为了	这	好的	的	这	所有的	身体	的

[ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	Society	.
这	社会	.

这样他才能更好地为整个学会的利益服务。

[42a] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

[42a]	It	is	perfectly	clear	,	therefore	,	that	the	results	of	these	manifestations	,
[42a]	它	是	完美	清除	,	所以	,	那	这	结果	的	这些	表现	,

[42a] 因此，很明显，这些表现的结果，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌb] [sɪdʒɪloʊ] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

although	they	are	said	to	be	sub	sigillo	,	are	all	transmitted	to	the	General
虽然	他们	是	说	到	是	子	印章	,	是	全部	传输	到	这	一般的

,

,

,

虽然据说它们是次级印章，但实际上全部都传达给了将军。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜ:rpəs] .

and	obtained	for	that	very	purpose	.
和	获得	为了	那	非常	目的	.

正是为了这个目的而获得的。

[naʊ] [træns'fɜ:r][jʊr; jər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðæt] [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ə; eɪ]

Now	transfer	your	thoughts	to	that	confessional	,	and	suppose	there	a
现在	转移	你的	想法	到	那	忏悔	,	和	认为	那里	一个

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['dʒeʒʊɪt] .

conscientious	,	an	inquiring	Jesuit	.
尽责的	,	一个	查询	耶稣会	.

现在，请你把思绪转移到忏悔室，想象一下那里有一位认真负责、爱问问题的耶稣会士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn'fæləbl] , [ðæt] ,

It	is	the	creed	of	his	Church	,	which	he	believes	infallible	,	that	,
它	是	这	信条	的	他的	教会	,	哪个	他	相信	绝对正确	,	那	,

这是他所在教会的信条，他深信这信条绝对正确，那就是：

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [kept] [bæk] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,

if	anything	is	kept	back	in	confession	,	the	absolution	is	null	and	void	,
如果	任何事物	是	保留	后退	在	忏悔	,	这	赦免	是	无效的	和	空白	,

如果在忏悔中有所隐瞒，赦免将无效。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	that	,	without	the	absolution	,	he	remains	under	the	wrath	of	God	.
和	那	,	没有	这	赦免	,	他	遗迹	在下面	这	愤怒	的	上帝	.

如果没有得到赦免，他将继续承受上帝的愤怒。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hi:; hi] [ni:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['waɪli] ['fɑ:ðər] ,

With	this	conviction	he	kneels	down	before	the	wily	Father	,
和	这	定罪	他	跪着	向下	前	这	狡猾的	父亲	,

他怀着这样的信念跪倒在狡猾的天父面前。

[hu:] [ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ]['dekst(ə)rəs] [skɪl] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər]

who	is	ready	with	dexterous	skill	to	draw	out	from	him	under	the	pressure
WHO	是	准备好	和	轻巧	技能	到	画	出去	从	他	在下面	这	压力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] ['evri] [daʊt] [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

of	his	religious	conviction	every	doubt	that	has	ever	troubled	him	,
的	他的	宗教	定罪	每一个	怀疑	那	有	曾经	麻烦	他	,

他善于运用娴熟的技巧，在宗教信仰的压力下，引出他心中所有曾经困扰他的疑虑。

['evri] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [riːd] ,
every book that he has ever read ,
每一个 书 那 他 有 曾经 读 ,

他读过的每一本书，

[ænd; ənd] ['evri] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and every opinion that he has ever entertained upon the subject .
和 每一个 观点 那 他 有 曾经 娱乐 之上 这 主题 .

以及他曾经对这个问题持有的所有观点。

[ɪf] ['eni] ['weɪvərɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ,
If any wavering is discovered in confession ,
如果 任何 摇摆不定 是 发现 在 忏悔 ,

如果在忏悔中发现任何犹豫不决，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [trænz'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
it is all written down and carefully transmitted as a reserved case to the
它 是 全部 书面 向下 和 小心 传输 作为 一个 预订的 案件 到 这
['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

所有内容都已记录在案，并作为特此备案提交给将军。

[42b] [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
[42b] But should it be brought to light in the manifestation of his
[42b] 但 应该 它 是 带来 到 光 在 这 表现 的 他的
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

[42b] 但若在他良心觉醒时被揭露出来，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [roʊm] .
it must all , as a matter of course , be forwarded to Rome .
它 必须 全部 , 作为 一个 事情 的 课程 , 是 转发 到 罗马 .

按照惯例，所有这些文件都必须送往罗马。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt]
The result of which is that
这 结果 的 哪个 是 那

其结果是：

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ;
in a few weeks the young man is seen no more ;
在 一个 很少 周 这 年轻的 男人 是 已见 不 更多的 ;

几周后，这个年轻人就杳无音讯了；

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt][lænd] ;
perhaps he is gone to some distant land ;
也许 他 是 已消失 到 一些 遥远 土地 ;

或许他去了遥远的某个地方；

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][sent] [ɔːf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;
perhaps he is sent off to be a servant in some distant convent ;
也许 他 是 发送 离开 到 是 一个 仆人 在 一些 遥远 修道院 ;

或许他被送到遥远的某个修道院当仆人；

[pər'hæps][hiː; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ; [pər'hæps][hiː; hi][daɪz] .

perhaps	he	finds	himself	in	the	vaults	of	the	Inquisition	;	perhaps	he	dies	.
也许	他	发现	他自己	在	这	金库	的	这	宗教裁判所	;	也许	他	死亡	.

或许他会发现自己身处宗教裁判所的地窖里；或许他会死去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [gɔːn] ,

And	all	that	can	be	said	is	that	the	young	man	is	gone	,
和	全部	那	能	是	说	是	那	这	年轻的	男人	是	已消失	,

我们只能说，这个年轻人已经走了。

— [ðoʊz] [huː] [wʌns] [nuː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɪm; ɪm]

—	those	who	once	knew	him	know	him
—	那些	WHO	一次	知道	他	知道	他

凡是认识他的人都认识他。

[noʊ] [mɔːr] , — [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðər] — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

no	more	,	—	his	place	is	filled	by	another	—	he	is	gone	.
不	更多的	,	—	他的	地方	是	已填	经过	其他	—	他	是	已消失	.

不再是他了，——他的位置已被他人取代——他走了。

[haʊ] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒezjuitizəm] ?

How	then	is	a	young	man	to	break	away	from	Jesuitism	?
如何	然后	是	一个	年轻的	男人	到	休息	离开	从	耶稣会	?

那么，一个年轻人该如何脱离耶稣会呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	how	deeply	ought	we	to	compassionate	the	poor	unhappy	victim	of	such
和	如何	深	应该	我们	到	富有同情心	这	贫穷的	不开心	受害者	的	这样的

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][soʊl] - [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['tɪrəni] ?

a	monstrous	and	soul	-	enthralling	tyranny	?
一个	滔天	和	灵魂	-	引人入胜	暴政	?

我们应该对遭受如此可怕且令人发指的暴政的不幸受害者抱有多么深切的同情?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

there	is	something	inexpressibly	melancholy	in	the	thought	that	there	are
那里	是	某物	难以言喻地	忧郁	在	这	想法	那	那里	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ,

thousands	of	intelligent	men	at	this	very	hour	,
数千	的	聪明的	男人	在	这	非常	小时	,

想到此时此刻有成千上万的聪明人，心中便涌起一种难以言喻的忧伤。

[ðʌs] [en'sleɪvd] ,

thus	enslaved	,
因此	奴隶	,

就这样沦为奴隶了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['riːəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

and	that	the	original	means	of	their	slavery	was	their	real	desire	for
和	那	这	原来的	方法	的	他们的	奴隶制	曾是	他们的	真实的	欲望	为了

[laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

life	eternal	in	Christ	Jesus	.
生活	永恒	在	基督	耶稣	.

他们沦为奴隶的根本原因，是他们对在基督耶稣里获得永生的真正渴望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌʌn'toʊld] ['hɒrəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

There	are	,	I	believe	,	untold	horrors	within	the	walls	of	the	Inquisition	,
那里	是	,	我	相信	,	不明	恐怖	之内	这	墙壁	的	这	宗教裁判所	,

我相信，宗教裁判所的围墙之内隐藏着无数不为人知的恐怖。

[bʌt; bət] ['betər] [fɑ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] ['bɑ:di]['læsəreɪtɪd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ]

but	better	far	would	it	be	to	have	the	poor	body	lacerated	there	by	a
但	更好的	远的	会	它	是	到	有	这	贫穷的	身体	撕裂	那里	经过	一个

['mɜ:rsɪləs] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

merciless	Inquisitor	,
无情	审判官	,

但更好的办法，莫过于让那可怜的尸体在那里被一位冷酷无情的审判官撕裂。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [əu'beid] ,

while	the	conscience	was	free	,	and	the	conviction	of	the	heart	obeyed	,
尽管	这	良心	曾是	自由的	,	和	这	定罪	的	这	心	服从	,

只要良心清白，内心也遵从信念，

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n] [θru:] [laɪf][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [fri:] [mæn]

than	to	be	forced	on	through	life	a	slave	,	and	yet	apparently	a	free	man
比	到	是	强制	在	通过	生活	一个	奴隶	,	和	然而	显然	一个	自由的	男人

;

;
;

与其被迫终生为奴，却表面上是自由人；

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][trænz'greʃn,træns'greʃn] , [ænd; ənd] [jet] [kəm'peld] [tu:; tə][sɪn] ,

responsible	to	God	for	transgression	,	and	yet	compelled	to	sin	,
负责任的	到	上帝	为了	越轨行为	,	和	然而	被迫	到	罪	,

因违背上帝的旨意而受责备，却又受制于犯罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][bɜ:rst][ðə; ði] ['fetərz] [wɪtʃ] [men][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n]

because	there	is	no	power	to	burst	the	fetters	which	men	have	rivetted	on
因为	那里	是	不	力量	到	爆裂	这	镣铐	哪个	男人	有	铆接	在

[ðə; ði][soʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

因为没有人能够挣脱人类强加在灵魂上的枷锁。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [keɪs] [mɔ:r] ['melənkɑ:li] [stɪl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊz] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli]

And	what	makes	the	case	more	melancholy	still	is	that	the	vows	are	frequently
和	什么	制作	这	案件	更多的	忧郁	仍然	是	那	这	誓言	是	频繁地

['teɪkən][ɪn] ['veri] ['ɜ:rli] [ju:θ] .

taken	in	very	early	youth	.
已采取	在	非常	早期的	青年	.

更令人惋惜的是，这些誓言往往是在非常年轻的时候许下的。

['mɪstər] . ['si:mɔ:] [steɪts] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [sʌm; səm][dʒɔɪn][ɪn]['leɪtər][laɪf] ,

Mr	.	Seymour	states	that	although	some	join	in	later	life	,
先生	.	西摩	各州	那	虽然	一些	加入	在	之后	生活	,

西摩先生指出，虽然有些人是在晚年才加入的，

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ɑ:r; ər] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['semə,neri:z]

the	great	majority	are	trained	in	the	seminaries
这	伟大的	多数	是	受过训练	在	这	神学院

绝大多数人都在神学院接受过培训。

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðæt] ['meni] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n]

of	the	Society	,	and	that	many	take	the	vows	at	the	early	age	of	eighteen
的	这	社会	,	和	那	许多	拿	这	誓言	在	这	早期的	年龄	的	十八

.

:

.

该协会的成员很多，其中许多人在十八岁就宣誓入会。

[wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɑ:vɪs] [ɪz] [kəm'pli:tli] [sɪ'kjʊrd]

When	such	is	the	case	it	is	clear	that	the	unhappy	novice	is	completely	secured
什么时候	这样的	是	这	案件	它	是	清除	那	这	不开心	新手	是	完全地	安全

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz]['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] .

before	he	has	any	opportunity	of	forming	an	acquaintance	with	the	world	.
前	他	有	任何	机会	的	成型	一个	熟人	和	这	世界	.

如果情况如此，很明显，不幸的新手在有机会了解世界之前就已经完全安全了。

[hi:; hi] [ri'naunsiz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [noʊz] [ɪts][dʒɔɪz] ,

He	renounces	domestic	happiness	before	he	knows	its	joys	,
他	放弃	国内的	幸福	前	他	知道	它是	喜悦	,

他甚至在体会到家庭幸福的乐趣之前就放弃了它。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lə:nz] [ɪts]['vælju:] .

and	gives	up	his	property	before	he	learns	its	value	.
和	给予	向上	他的	财产	前	他	学习	它是	价值	.

他在了解财产价值之前就放弃了财产。

[ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hi:; hi]['grædʒuəli] [ɪm'baɪbz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	simplicity	of	his	boyhood	he	gradually	imbibes	the	principles	of	his
在	这	简单	的	他的	童年	他	逐步地	饮用	这	原则	的	他的

[ɪn'strʌktər] ,

instructor	,
讲师	,

在他纯朴的童年生活中，他逐渐吸收了老师的教诲。

[ænd; ənd][ɪz] [treɪnd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ə'bi:diəns] [æz; əz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ænd; ənd]

and	is	trained	to	regard	obedience	as	the	essence	of	Christianity	;	and
和	是	受过训练	到	看待	服从	作为	这	本质	的	基督教	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

并被训练将服从视为基督教的本质；然后，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['paʊɝz] [bɪ'gɪn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] ,

just	at	the	moment	when	the	powers	begin	to	be	developed	,
只是	在	这	片刻	什么时候	这	权力	开始	到	是	发达	,

就在这些力量开始发展的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ɪts] [streŋθ] [ɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [joʊk] [ɪz]

and	the	mind	to	put	forth	its	strength	in	independent	action	,	the	yoke	is
和	这	头脑	到	放	前进	它是	力量	在	独立的	行动	,	这	轭	是

['rɪvɪtɪd] ,

rivetted	,
铆接	,

并且要将力量投入到独立行动中，枷锁已被牢牢束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔ:r; fər][laɪf] .

and	the	poor	captive	made	a	slave	for	life	.
和	这	贫穷的	俘虏	制成	一个	奴隶	为了	生活	.

可怜的俘虏从此沦为终身奴隶。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kaʊns(ə)l] .

Nor	is	he	in	this	important	step	allowed	even	his	father's	counsel	.
也不	是	他	在	这	重要的	步	允许	甚至	他的	父亲的	法律顾问	.

在这一重要步骤中，他甚至连父亲的建议都得不到。

[gɑːd] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

God	teaches	the	young	man	to	look	up	to	his	parents	,	and	say	,
上帝	教导	这	年轻的	男人	到	看	向上	到	他的	父母	,	和	说	,

上帝教导年轻人要尊敬父母，并说：

“ [maɪ] ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ;

“	My	Father	,	thou	art	the	guide	of	my	youth	;
“	我的	父亲	,	你	艺术	这	指导	的	我的	青年	;

“我的父亲，你是我青春的向导；

” [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][ə'saɪd] [sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] ,

”	but	the	Jesuit	teaches	him	to	cast	aside	such	guidance	,
”	但	这	耶稣会	教导	他	到	投掷	旁边	这样的	指导	,

但耶稣会士却教导他抛弃这样的指导。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ruːl] [ɪz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	following	iniquitous	rule	is	laid	down	in	the	secret	instructions	of	the
和	这	下列的	不义的	规则	是	铺设	向下	在	这	秘密	指示	的	这

[sə'saɪəti] :

Society	:
社会	:

该社团的秘密规章中规定了以下这条不义的规则：

“ [let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['strɪktli] ['kɔːʃənd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɔːl]

“	Let	them	be	strictly	cautioned	not	to	make	the	least	discovery	of	their	call
“	让	他们	是	严格	警告	不是	到	制作	这	至少	发现	的	他们的	称呼

[tuː; tə]['eni] ['ɪntɪmət] [frend] ,

to	any	intimate	friend	,
到	任何	亲密的	朋友	,

“务必严令他们不得向任何亲密朋友透露他们打电话的事，哪怕是最轻微的泄露。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər]['perənts] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] . ” [-]

not	even	their	parents	,	before	they	are	admitted	.	”	[	44	]
不是	甚至	他们的	父母	,	前	他们	是	承认	.	”	[	-	]

甚至在他们入学之前，他们的父母也不会知道。”[44]

[naʊ] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ðʌs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] — [ɪf] ['prɑːpərti]

Now	if	a	young	man	is	thus	to	give	up	all	in	behalf	of	the	Society	—	if	property
现在	如果	一个	年轻的	男人	是	因此	到	给	向上	全部	在	代表	的	这	社会	—	如果	财产

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaɪst] ,

is	to	be	sacrificed	,
是	到	是	牺牲	,

如果一个年轻人要为了社团放弃一切——如果要牺牲财产，

[ænd; ənd]['perənts] [ə'bændənd] — [ðə; ði]['veri] [liːst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['ɑːnɪst] [men][ɪz]

and	parents	abandoned	—	the	very	least	that	should	be	done	by	honest	men	is
和	父母	弃	—	这	非常	至少	那	应该	是	完毕	经过	诚实的	男人	是

[tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] ['fʊli] [ænd; ənd]['fræŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	set	the	whole	system	fully	and	frankly	before	him	.
到	放	这	所有的	系统	完全	和	坦率地说	前	他	.

父母被遗弃——正直的人至少应该做的，就是把整个系统完整、坦诚地摆在他面前。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ɔːl]

He	should	at	all
他	应该	在	全部

他根本不应该

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ɪ'vents] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

events	have	the	opportunity	of	considering	well	the	consequences	of	his
活动	有	这	机会	的	考虑	出色地	这	结果	的	他的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

事件发生后，人们有机会充分考虑他决定的后果。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

But	as	he	is	cut	off	from	seeking	the	counsel	of	his	father	,
但	作为	他	是	切	离开	从	寻求	这	法律顾问	的	他的	父亲	,

但由于他无法向父亲寻求建议，

[soʊ][ɪz][hiː; hi] [fər'bɪdn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	is	he	forbidden	even	to	make	himself	acquainted	with	the	whole	of	the
所以	是	他	禁止	甚至	到	制作	他自己	熟人	和	这	所有的	的	这

[kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ;

Constitutions	of	the	Society	;
宪法	的	这	社会	;

所以，他甚至被禁止了解该协会的全部章程；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtset][ʌv; əv][ðə; ði][eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen] , [wɪtʃ] [ɪk'spresli]

and	I	find	a	passage	in	the	outset	of	the	Examen	,	which	expressly
和	我	寻找	一个	通道	在	这	开端	的	这	考试	,	哪个	明确地

[di'rekts] ,

directs	,
导演	,

我在《省察》的开头找到了一段文字，其中明确指示：

“ [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [biː; bi][nɑːt] [riːd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [æz; əz] ['nɔvɪsiz] ,

“	That	all	the	Constitutions	be	not	read	by	those	who	come	as	novices	,
“	那	全部	这	宪法	是	不是	读	经过	那些	WHO	来	作为	新手	,

“不要让初学者阅读所有的宪法，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːrn] [wʌt] [ðeɪ]

but	only	a	compendium	of	those	parts	from	which	they	may	learn	what	they
但	仅有的	一个	概要	的	那些	部分	从	哪个	他们	可能	学习	什么	他们

[hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː] .

have	themselves	to	do	.
有	他们自己	到	做	.

但这只是一本汇编，其中包含了他们可以从中了解自己应该做什么的部分。

” [-] [hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi]['grædʒuəli] [drɔːn] [ɑːn] , [step][baɪ][step] ;

”	[	45	]	He	is	,	therefore	,	to	be	gradually	drawn	on	,	step	by	step	;
”	[	-	]	他	是	,	所以	,	到	是	逐步地	绘制	在	,	步	经过	步	;

“[45] 因此，要逐步地、一步一步地引导他；

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

he	is	never	allowed	to	see	the	whole	system	,	lest	he	should	recoil	from	it	;
他	是	绝不	允许	到	看	这	所有的	系统	,	免得	他	应该	畏缩	从	它	;

他永远不被允许了解整个系统，以免他对它产生抵触情绪；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][led][ɑːn] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [in'tæŋgld] ,

but	he	is	led	on	,	little	by	little	,	till	he	becomes	so	inextricably	entangled	,
但	他	是	引领	在	,	小的	经过	小的	,	直到	他	变成	所以	密不可分地	纠缠	,

但他却一步步被引诱下去，直到他变得无法自拔。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] .

that	**there**	**is**	**not**	**the**	**slightest**	**possibility**	**of**	**a**	**return**	**.**
那	那里	是	不是	这	丝毫	可能性	的	一个	返回	.

完全没有回头的可能。

['truːli][ðə; ði] [hɑːrt] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ɑːn] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv]

Truly	**the**	**heart**	**burns**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**such**	**an**	**outrage**	**on**	**every**	**law**	**of**
真的	这	心	烧伤	在	这	想法	的	这样的	一个	暴行	在	每一个	法律	的

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

一想到这种对自然法则的践踏，就令人心痛不已。

[ɑːn] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

on	**every**	**principle**	**of**	**Christianity**	**.**
在	每一个	原则	的	基督教	.

完全符合基督教的每一项原则。

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'spiːdiːənts] ,

Can	**that**	**be**	**Christianity**	**which**	**can**	**resort**	**to**	**such**	**expedients**	**,**
能	那	是	基督教	哪个	能	采取	到	这样的	权宜之计	,

基督教怎能诉诸这种权宜之计?

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ɪts] ['paʊər] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnstrəmen'tæləti] ?

and	**can**	**depend**	**for**	**its**	**power**	**on**	**such**	**an**	**instrumentality**	**?**
和	能	依赖	为了	它是	力量	在	这样的	一个	工具性	?

并且能够依靠这种工具来获得力量?

[men] [meɪ] [əd'maɪər]['dʒezjuitizəm][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [mə'ʃiːnəri] ; [ðeɪ]

Men	**may**	**admire**	**Jesuitism**	**as**	**a**	**beautiful**	**and**	**well**	**-**	**adjusted**	**machinery**	**;**	**they**
男人	可能	钦佩	耶稣会	作为	一个	美丽的	和	出色地	-	调整	机械	;	他们

[meɪ] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒɛʒuːɪts] ,

may	**be**	**acquainted**	**with**	**individual**	**Jesuits**	**,**
可能	是	熟人	和	个人	耶稣会士	,

人们或许会欣赏耶稣会作为一个运转良好、机制精良的组织；他们或许会认识一些耶稣会士，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['tæləntz] , [ðer; ðər] [ə'kwaɪərmənts] , [ðer; ðər]

and	**entertain**	**a**	**great**	**respect**	**for**	**their**	**talents**	**,**	**their**	**acquirements**	**,**	**their**
和	招待	一个	伟大的	尊重	为了	他们的	天赋	,	他们的	收购	,	他们的

[maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərz] ;

mild	**and**	**gentle**	**manners**	**;**
温和的	和	温和的	礼仪	;

并对他们才华、成就、温和的举止表示极大的尊重；

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

but	**let**	**them**	**look**	**at**	**the**	**great**	**broad**	**facts**	**of**	**the**	**system**	**,**
但	让	他们	看	在	这	伟大的	广阔	事实	的	这	系统	,

但让他们看看这个体系的宏观事实吧。

[æt; ət][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [ə'presɪv] [ˌæpə'rætəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]

at	**the**	**cruel**	**and**	**oppressive**	**apparatus**	**,**	**which**	**is**	**brought**	**to**	**bear**	**on**	**the**
在	这	残忍的	和	压迫性的	设备	,	哪个	是	带来	到	熊	在	这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

conscience	**of**	**its**	**members**	**,**
良心	的	它是	成员	,

在残酷压迫的机器面前，它被用来控制其成员的良知，

[æt; ət][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [æt; ət][ðə; ði]

at	the	absolute	crushing	of	all	individual	principle	and	conviction	,	at	the
在	这	绝对	压碎	的	全部	个人	原则	和	定罪	,	在	这

['ɜːrli] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['sæŋgwɪn]

early	age	at	which	sanguine
早期的	年龄	在	哪个	乐观

在所有个人原则和信念被彻底摧毁之后，在乐观的早期阶段

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[jʊθs] [ɑːr; ər] [in'tæŋgld] [ænd; ənd] [en'sleɪvd] ;

youths	are	entangled	and	enslaved	;
青年	是	纠缠	和	奴隶	;

青少年被纠缠和奴役;

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm][dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [kæn; kən]

and	then	let	them	decide	whether	it	is	possible	that	such	a	system	can
和	然后	让	他们	决定	无论	它	是	可能的	那	这样的	一个	系统	能

[hæv; həv][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['glɔːriəs] ['lɪbərti] [hweə'wɪð] [kraɪst] [hæz; həz]

have	the	most	distant	connexion	with	that	glorious	liberty	wherewith	Christ	has
有	这	最多	遥远	连接	和	那	辉煌	自由	以及	基督	有

[meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] .

made	us	free	.
制成	我们	自由的	.

然后让他们自己决定，这样的制度是否与基督赐予我们的荣耀自由有任何丝毫关联。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [fɪl] [men][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ?

Does	not	the	Gospel	fill	men	with	joy	and	peace	in	believing	?
做	不是	这	福音	充满	男人	和	喜悦	和	和平	在	相信	?

福音岂不是使人因信而充满喜乐与平安吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['elɪveɪt] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

Does	it	not	elevate	the	soul	to	sweet	and	holy	communion	with	God	?
做	它	不是	提升	这	灵魂	到	甜的	和	圣	圣餐	和	上帝	?

难道它不能提升灵魂，使之与上帝达到甜蜜而神圣的交流吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ['sensətɪv] [tuː; tə][sɪn] ?

Does	it	not	purify	the	heart	and	make	the	conscience	sensitive	to	sin	?
做	它	不是	净化	这	心	和	制作	这	良心	敏感的	到	罪	?

难道它不能净化心灵，使良心对罪恶敏感吗?

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [kən'sɪstənt] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['eni]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,

And	can	that	be	consistent	,	I	appeal	to	any	Roman	Catholic	,
和	能	那	是	持续的	,	我	上诉	到	任何	罗马	天主教	,

我向所有罗马天主教徒发出质问：这是否前后一致?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒezjuitri] ,

with	such	a	system	as	that	of	Jesuitry	,
和	这样的	一个	系统	作为	那	的	耶稣会	,

以耶稣会这样的体系为例，

[wɪtʃ] ['siːzɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [strɪps] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	seizes	a	young	man	at	the	age	of	eighteen	,	strips	him	of	his
哪个	逮捕	一个	年轻的	男人	在	这	年龄	的	十八	,	条状物	他	的	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

这项法律会在一名年轻人年满十八岁时将其逮捕，并剥夺其所有财产。

['aisəleits][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] , ['dednz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [kləuziz] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

isolates	him	from	his	home	,	deadens	his	conscience	,	closes	against	him
分离株	他	从	他的	家	,	死	他的	良心	,	关闭	反对	他

['evri] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

every	possibility	of	escape	,
每一个	可能性	的	逃脱	,

这使他与家乡隔绝，麻木了他的良知，断绝了他所有逃脱的可能。

[ænd; ənd] [ðen] [sendz] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [tu:l] ,

and	then	sends	him	forth	into	society	,	the	thinking	tool	,
和	然后	发送	他	前进	进入	社会	,	这	思维	工具	,

然后把他送入社会，让他成为思考工具。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] ?

the	acting	instrument	in	the	hands	of	his	captor	?
这	表演	乐器	在	这	双手	的	他的	俘虏者	?

他手中的施虐工具?

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[mə'rælәti] .

MORALITY	.
道德	.

道德。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['si:mɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m]

It	is	stated	by	Mr	.	Seymour	that	the	character	of	the	Society	is	in	high	esteem
它	是	声明	经过	先生	.	西摩	那	这	特点	的	这	社会	是	在	高的	尊重

[fɔ:r; fər][mə'rælәti][æt; ət] [roʊm] .

for	morality	at	Rome	.
为了	道德	在	罗马	.

西摩先生表示，该协会在罗马享有很高的道德声誉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

One	of	them	said	to	him	,
一	的	他们	说	到	他	,

其中一人对他说：

“ [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['kræfti] [ɪn'trɪgər] — [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ɪn]

“	We	have	been	charged	with	being	crafty	intriguers	—	with	intermeddling	in
“	我们	有	到过	带电	和	存在	狡猾	阴谋家	—	和	干预	在

['pɑ:lətɪks] — [wɪð; wɪθ] ['sweɪɪŋ] ['prɪnsəz] — [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['kiŋdəmz] — [wɪð; wɪθ] [em'brɔɪlɪŋ]

politics	—	with	swaying	princes	—	with	disturbing	kingdoms	—	with	embroiling
政治	—	和	摇晃	王子们	—	和	令人不安	王国	—	和	卷入

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

“我们被指控为狡猾的阴谋家——干预政治——左右王子——扰乱王国——卷入家族纷争。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] .

We	have	been	charged	with	everything	but	one	.
我们	有	到过	带电	和	一切	但	一	.

我们被指控的罪名几乎涵盖了所有方面，唯独缺少一项。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪmə'rælətɪ] .

No	**man**	**has**	**ever**	**charged**	**us**	**with**	**personal**	**immorality**	**.**
不	男人	有	曾经	带电	我们	和	个人的	不道德	.

从来没有人指控过我们个人道德败坏。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['siːmɔː] [ædz] , [ðæt] [ðɪs] [boʊst] [ɪz]['sɜːrt(ə)nlɪ] [truː] [æz; əz]

"	**And**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**adds**	**,**	**that**	**this**	**boast**	**is**	**certainly**	**true**	**as**
"	和	先生	.	西摩	添加	,	那	这	夸	是	当然	真的	作为

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ʌv; əv] [roʊm] ;

respects	**the**	**Jesuits**	**of**	**Rome**	**;**
尊重	这	耶稣会士	的	罗马	;

"西摩先生补充说，就罗马的耶稣会士而言，这种说法当然是真的；

[soʊ] [truː] [ðæt] [ˌwer'æz] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ['hezɪteɪt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌŋkɪʃ]

so	**true**	**that**	**whereas**	**all**	**men**	**in**	**that**	**city**	**hesitate**	**not**	**to**	**denounce**	**the**	**other**	**Monkish**
所以	真的	那	然而	全部	男人	在	那	城市	犹豫	不是	到	声讨	这	其他	僧侣般的

['ɔːrdərz][æz; əz]['aɪd(ə)l] ,

orders	**as**	**idle**	**,**
订单	作为	闲置的	,

的确如此，尽管城里所有的人都毫不犹豫地谴责其他僧团游手好闲，

[dɪ'bɔːtʃt] , [laɪ'senʃəs] , [ðeɪ] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][mə'rælətɪ]

debauched	**,**	**licentious**	**,**	**they**	**never**	**breathe**	**a**	**whisper**	**against**	**the**	**personal**	**morality**
放荡不羁	,	淫乱	,	他们	绝不	呼吸	一个	耳语	反对	这	个人的	道德

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

of	**the**	**Jesuits**	**.**
的	这	耶稣会士	.

他们放荡不羁，淫乱放荡，却从未对耶稣会士的个人道德提出过丝毫异议。

[ɪf] [mə'rælətɪ][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] ,

If	**morality**	**were**	**confined**	**to**	**the**	**absence**	**of**	**profligacy**	**,**
如果	道德	是	受限	到	这	缺席	的	挥霍无度	,

如果道德仅仅局限于不放荡不羁，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

I	**believe**	**that**	**the**	**same**	**might**	**be**	**said**	**of**	**the**	**personal**	**behaviour**	**of**	**the**	**great**
我	相信	那	这	相同的	可能	是	说	的	这	个人的	行为	的	这	伟大的

[mə'dʒɔːrətɪ][ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒɛʒuːɪts] ;

majority	**of**	**modern**	**Jesuits**	**;**
多数	的	现代的	耶稣会士	;

我认为，对于绝大多数现代耶稣会士的个人行为，也可以这样说；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][tɜːrm][ɪn][ɪts]['waɪdər][ænd; ənd]['noʊblɚ] [sens] ,

but	**if**	**we**	**take**	**the**	**term**	**in**	**its**	**wider**	**and**	**nobler**	**sense**	**,**
但	如果	我们	拿	这	学期	在	它是	更广泛	和	更高贵	感觉	,

但如果我们从更广泛、更高尚的角度来看待这个词，

[æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]

as	**expressing**	**the**	**moral**	**will**	**of**	**God**	**,**	**or**	**the**	**reflection**	**of**	**it**	**in**	**the**	**moral**
作为	表达	这	道德	将要	的	上帝	,	或者	这	反射	的	它	在	这	道德

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

作为上帝道德意志的表达，或上帝道德意志在道德意义上的反映，

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði][fɔːl] :

which	**still**	**remains**	**within**	**the**	**heart**	**,**	**notwithstanding**	**our**	**ruin**	**in**	**the**	**fall**	**:**
哪个	仍然	遗迹	之内	这	心	,	虽然	我们的	废墟	在	这	落下	:

尽管我们在堕落中遭受重创，但它仍然留在我们心中：

[ɪf] [mə'rælətɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

if	morality	convey	to	us	the	idea	of
如果	道德	传达	到	我们	这	主意	的

如果道德向我们传达了以下理念：

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

['pjʊrətɪ] , [truːθ] , ['ɑːnəstɪ] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

purity	,	truth	,	honesty	,	justice	,	and	all	those	noble	principles	which	should
纯度	,	真相	,	诚实	,	正义	,	和	全部	那些	高贵	原则	哪个	应该

['regjuleɪt] ['mænz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

regulate	man's	intercourse	with	man	,
调节	男人的	交往	和	男人	,

纯洁、真理、诚实、正义，以及所有那些应该规范人与人之间交往的高尚原则，

[ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][hæz; həz]

then	I	believe	it	may	be	shown	to	demonstration	that	the	Order	has
然后	我	相信	它	可能	是	所示	到	示范	那	这	命令	有

['sæŋkʃənd] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['evrɪ] ['mɔːrəl][taɪ] ,

sanctioned	principles	which	are	sufficient	to	dissolve	every	moral	tie	,
已制裁	原则	哪个	是	充足的	到	溶解	每一个	道德	领带	,

那么我相信，可以通过论证证明，该组织所认可的原则足以解除一切道德束缚。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪk'stensɪvlɪ] ['prevələnt] , [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][sə'saɪətɪ] .

and	,	if	extensively	prevalent	,	to	break	up	the	whole	fabric	of	society	.
和	,	如果	广泛地	流行	,	到	休息	向上	这	所有的	织物	的	社会	.

而且，如果这种现象广泛存在，将会破坏整个社会结构。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər]['boʊldlɪ]['steɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd]

I	do	not	mean	that	such	principles	are	boldly	stated	in	their	Constitutions	and
我	做	不是	意思是	那	这样的	原则	是	大胆地	声明	在	他们的	宪法	和

['pʌblɪk]['dɑːkjuments] ,

public	documents	,
民众	文件	,

我的意思并非指这些原则在他们的宪法和公共文件中都有明确的表述，

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðem; ðəm] .

for	,	of	course	,	it	would	not	answer	their	purpose	to	avow	them	.
为了	,	的	课程	,	它	会	不是	回答	他们的	目的	到	承认	他们	.

当然，公开承认这些行为并不能达到他们的目的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðer; ðər][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtɚz] ,

But	they	are	maintained	and	defended	by	their	most	celebrated	writers	,
但	他们	是	维持	和	辩护	经过	他们的	最多	著名	作家	,

但它们却被其最著名的作家们所维护和捍卫。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnlɪ] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [noʊ]['dʒeʒʊɪt][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['enɪ] [bʊk]

and	if	we	only	bear	in	mind	that	no	Jesuit	is	permitted	to	publish	any	book
和	如果	我们	仅有的	熊	在	头脑	那	不	耶稣会	是	允许	到	发布	任何	书

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [səb'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ,

without	first	submitting	it	to	his	Superior	,
没有	第一的	提交	它	到	他的	优越的	,

我们只要记住一点，任何耶稣会士未经其上级许可，都不得出版任何书籍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
it **is** **clear** **that** **the** **Society** **becomes** **responsible** **for** **every** **publication** **of** **its**
它 是 清除 那 这 社会 变成 负责任的 为了 每一个 发布 的 它是
['membər] .
members **.**
成员 .

很显然，学会对其成员的每一份出版物都负有责任。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [strɪps] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,
The **leading** **principles** **of** **the** **Order** **strips** **the** **writer** **of** **his** **individuality** **,**
这 领导 原则 的 这 命令 条状物 这 作家 的 他的 个性 ,

该组织的主要原则剥夺了作家的个性，

[ænd; ənd] ['evri] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
and **every** **publication** **of** **every** **individual** **amongst** **them** **becomes** **an**
和 每一个 发布 的 每一个 个人 在 他们 变成 一个
['ɔːθəraɪzd] ['dɑːkjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
authorized **document** **of** **the** **Society** **.**
授权 文档 的 这 社会 .

他们之中每个人的所有出版物都成为学会的官方文件。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌɪmprɪ'mɑːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
It **cannot** **go** **forth** **without** **the** **imprimatur** **of** **the** **General** **,** **and** **if** **it**
它 不能 去 前进 没有 这 印章 的 这 一般的 , 和 如果 它
[hæz; həz] [ðæt] [ˌɪmprɪ'mɑːtər] ,
has **that** **imprimatur** **,**
有 那 印章 ,

没有将军的批准，它就不能通过；如果得到了批准，

[ðen] [ðə; ði][sə'saɪəti] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['sentɪmənts] . [-]
then **the** **Society** **becomes** **responsible** **for** **its** **sentiments** **.** **[** **48** **]**
然后 这 社会 变成 负责任的 为了 它是 情感 . [-]

那么，社会就必须对其情绪负责。[48]

[let] [juː 'es] [teɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔːrəl]['mæksəmz] .
Let **us** **take** **one** **or** **two** **specimens** **of** **their** **moral** **maxims** **.**
让 我们 拿 一 或者 二 标本 的 他们的 道德 格言 .

让我们举一两个他们道德准则的例子。

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ; [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
The **reader** **has** **doubtless** **heard** **of** **the** **doctrine** **of** **Probability** **;** **the** **principle**
这 读者 有 毫无疑问 听到 的 这 教义 的 可能性 ; 这 原则
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,
of **which** **is** **,**
的 哪个 是 ,

读者无疑都听说过概率论；其基本原理是：

[ðæt] [ɪf] ['eni] ['raɪtər] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'dʌkt] , [ðen] [ðæt]
that **if** **any** **writer** **of** **repute** **has** **recommended** **a** **certain** **conduct** **,** **then** **that**
那 如果 任何 作家 的 声誉 有 受到推崇的 一个 肯定 执行 , 然后 那
[kən'dʌkt] [bɪ'kʌmz] ['prɑːbəbli] [raɪt] .
conduct **becomes** **probably** **right** **.**
执行 变成 大概 正确的 .

如果一位有声望的作家推荐了某种行为，那么这种行为很可能就是正确的。

[ɪf] ['eni] ['ɔːθər] , [ɪ'speʃəli] ['eni]['mɑːdərn] , [hæz; həz] [əd'vænst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'pɪnjən] , [ðen] [ðæt]

If	any	author	,	especially	any	modern	,	has	advanced	a	certain	opinion	,	then	that
如果	任何	作者	,	尤其	任何	现代的	,	有	先进的	一个	肯定	观点	,	然后	那

[ə'pɪnjən] [bɪ'kʌmz] ['prɑːbəb(ə)l] .

opinion	becomes	probable	.
观点	变成	可能	.

如果任何作者，特别是任何现代作者，提出了某种观点，那么这种观点就很有可能成立。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] ['evɪdəns] [ðer; ðər][ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	matters	not	what	evidence	there	is	against	it	.
它	事情	不是	什么	证据	那里	是	反对	它	.

即使有相反的证据也无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kɜːrənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] ,

It	may	be	condemned	by	the	concurrent	voice	of	all	honest	men	,
它	可能	是	谴责	经过	这	并发	嗓音	的	全部	诚实的	男人	,

它可能会遭到所有正直人士的一致谴责。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendərd] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪf] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

but	still	it	is	rendered	probable	if	defended	by	a	single	individual	.
但	仍然	它	是	渲染	可能	如果	辩护	经过	一个	单身的	个人	.

但如果由一个人来辩护，那么这种可能性就很大。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ?

But	what	results	from	this	probability	?
但	什么	结果	从	这	可能性	?

但这种概率会带来什么结果呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][ɪz] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['prɑːbəb(ə)l] ?

and	what	harm	is	done	if	the	opinion	be	accounted	probable	?
和	什么	伤害	是	完毕	如果	这	观点	是	已记录	可能	?

如果该意见被认为是可能的，会造成什么损害?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['eni] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə]

It	is	really	almost	inconceivable	that	any	men	should	have	had	the	daring	to
它	是	真的	几乎	不可思议	那	任何	男人	应该	有	有	这	大胆	到

[æd'væns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæksɪm][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kaʊntləs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

advance	such	a	maxim	as	may	be	found	in	countless	passages	in	the
进步	这样的	一个	格言	作为	可能	是	成立	在	无数	段落	在	这

['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

writings	of	the	Order	.
著作	的	这	命令	.

简直难以想象，竟然有人胆敢提出这样的格言，而这样的格言在圣殿骑士团的著作中却有无数篇章可以找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

It	is	nothing	less	than	this	.
它	是	没有什么	较少的	比	这	.

正是如此。

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ə'pɪnjən] [biː; bi]['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

That	if	any	opinion	be	probable	it	may	be	adopted	with	a	clear	conscience	,
那	如果	任何	观点	是	可能	它	可能	是	已采用	和	一个	清除	良心	,

如果某种观点有一定道理，就可以问心无愧地采纳它。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n][biː; bi]['prɑːbəbli] [raɪt] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]

and	if	any	action	be	probably	right	,	a	man	may	perform	it	and	be
和	如果	任何	行动	是	大概	正确的	,	一个	男人	可能	履行	它	和	是

['hɑːrmləs] ,

harmless	,
无害	,

如果某种行为很可能是正确的，那么一个人可以去做，而且不会造成伤害。

[wət'evər] [bi:; bi][ɪts] ['kærəktər] .
whatever **be** **its** **character** **.**
任何 是 它是 特点 .

无论它具有怎样的性格。

['mɪstər] . ['dɔ:ltən][k'woʊts][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [di:]
Mr **.** **Dalton** **quotes** **the** **following** **passage** **,** **amongst** **many** **others** **,** **from** **George** **De**
先生 . 道尔顿 引号 这 下列的 通道 , 在 许多 其他的 , 从 乔治 德
[roʊdz] :
Rhodes **:**
罗德岛 :

达尔顿先生引用了乔治·德·罗兹的诸多文字，其中就包括以下这段话：

[-] — " [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][wʌn] [gʊd] ['dɑ:ktər][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
[**49** **]** **—** **"** **The** **authority** **of** **one** **good** **doctor** **is** **a** **sufficient** **reason** **on** **which** **to**
[-] — " 这 权威 的 一 好的 医生 是 一个 充足的 原因 在 哪个 到
[graʊnd] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv] ['eni] [ə'pɪnjən] ;
ground **the** **probability** **of** **any** **opinion** **;**
地面 这 可能性 的 任何 观点 ;

[49]——"一位优秀医生的权威足以作为判断任何意见可能性的依据；

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] ['seɪfli] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
so **that** **every** **one** **may** **safely** **follow** **it** **.**
所以 那 每一个 一 可能 安全 跟随 它 .

这样，每个人都可以安全地遵循它。

" [wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['vɔ:ntɪd] ['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv]['rəumiʃ] ['ti:tʃɪŋ] ?
" **Where** **,** **Oh** **,** **where** **is** **the** **vaunted** **certainty** **of** **Romish** **teaching** **?**
" 在哪里 , 哦 , 在哪里 是 这 吹嘘 肯定 的 罗马天主教 教学 ?

"罗马天主教教义所吹嘘的确定性在哪里？哦，在哪里？

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][men] ['si:kɪŋ] [rest][ɪn] ['roʊmz] [ə'θɔ:rəti] [ɪn]['ɔ:rdər][ðæt] [ðer; ðər][soʊl] [meɪ] [bi:; bi]
We **hear** **of** **men** **seeking** **rest** **in** **Rome's** **authority** **in** **order** **that** **their** **soul** **may** **be**
我们 听到 的 男人 寻求 休息 在 罗马的 权威 在 命令 那 他们的 灵魂 可能 是
['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti] .
satisfied **with** **certainty** **.**
使满意 和 肯定 .

我们听说有人在罗马的统治下寻求安宁，以便他们的灵魂能够得到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And **the**
和 这

以及

[pi:] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

['hju:mən][maɪnd] [rɪ'kwaɪrz] ['sɜ:rt(ə)nti] ;
human **mind** **requires** **certainty** **;**
人类 头脑 需要 肯定 ;

人类思维需要确定性；

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] ['sɑ:ləm] [tu:; tə] [ə'laʊ] [men][tu:; tə][rest]['sætɪsfaɪd] [ɪf]
the **interests** **of** **eternity** **are** **far** **too** **solemn** **to** **allow** **men** **to** **rest** **satisfied** **if**
这 兴趣 的 永恒 是 远的 也 庄严 到 允许 男人 到 休息 使满意 如果
[ðer; ðər]['oʊnli][hoʊp][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [daʊt] [ɔ:r][æn; ən][ə'pɪnjən] .
their **only** **hope** **be** **in** **a** **doubt** **or** **an** **opinion** **.**
他们的 仅有的 希望 是 在 一个 怀疑 或者 一个 观点 .

永恒的利益太过庄严，如果人们唯一的希望仅仅寄托于怀疑或主观臆断，就不能让他们心满意足地安息。

[bʌt; bət] [huː] , [wiː; wi] [meɪ] ['boʊldli] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz][ðə; ði]

But	who	,	we	may	boldly	challenge	them	to	answer	us	,	has	the
但	WHO	,	我们	可能	大胆地	挑战	他们	到	回答	我们	,	有	这

['sɜːrt(ə)nti] [naʊ] ,

certainty	now	,
肯定	现在	,

但是，我们不妨大胆地质问他们，现在谁又能确定这一点呢?

— [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'hæpi] [mæn] [huː] [ɪz] ['floʊtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] [siː] [ʌv; əv]

—	the	poor	unhappy	man	who	is	floating	hither	and	thither	on	a	whole	sea	of
—	这	贫穷的	不开心	男人	WHO	是	漂浮的	这里	和	那里	在	一个	所有的	海	的

[ˌdʒezju'itik,-kəl] [ˌprɔbə'bilitiz] ?

Jesuitical	probabilities	?
耶稣会	概率	?

——那个在耶稣会式的种种可能性中漂泊不定的可怜不幸的人?

— [ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][plænt][hɪz; ɪz][fɜːrm] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbəl] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	or	the	man	who	can	plant	his	firm	foot	on	the	immoveable	rock	of	the
—	或者	这	男人	WHO	能	植物	他的	公司	脚	在	这	不可移动的	岩石	的	这

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

unchanging	word	of	the	living	God	,
不变	单词	的	这	活的	上帝	,

——或者说，能够将自己的脚牢牢地立在永活上帝永恒不变的圣言这块不可动摇的磐石上的人。

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [dɪ'kler] , “ [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'spaɪərd] ; [ðɪs] [ɪz] [truːθ] ,

and	fearlessly	declare	,	“	This	is	certain	,	because	it	is	inspired	;	this	is	truth	,
和	无畏地	宣布	,	“	这	是	肯定	,	因为	它	是	灵感	;	这	是	真相	,

并无畏地宣告：〃这是确定的，因为它是受圣灵感动的；这是真理，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][hæz; həz] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

because	God	has	revealed	it	in	the	Bible	?
因为	上帝	有	揭晓	它	在	这	圣经	?

因为上帝在圣经中已经启示了?

〃 [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [ðiːz] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['endləs]

〃	It	seems	at	first	sight	that	such	principles	as	these	must	lead	to	endless
〃	它	似乎	在	第一的	视线	那	这样的	原则	作为	这些	必须	带领	到	无尽的

[pər'pleksəti][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

perplexity	and	embarrassment	,
困惑	和	尴尬	,

〃乍一看，这些原则似乎必然会导致无尽的困惑和尴尬，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪf] [ɔːl] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [biː; bi][nɑːt][fɜːrst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

and	so	they	must	if	all	love	of	truth	be	not	first	extinguished	.
和	所以	他们	必须	如果	全部	爱	的	真相	是	不是	第一的	熄灭	.

如果对真理的热爱没有首先消亡，那么它们就必须如此。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ʌn'baʊndɪd] ['lætɪtuːd] [ɪn] [kən'dʌkt] ,

But	on	the	other	hand	it	is	clear	that	they	give	unbounded	latitude	in	conduct	,
但	在	这	其他	手	它	是	清除	那	他们	给	无界	纬度	在	执行	,

但另一方面，很明显，它们给予了行为上无限的自由。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['stændərd][ʌv; əv]['mænz] [ə'pɪnjən] ,

and	by	referring	truth	to	the	ever	-	varying	standard	of	man's	opinion	,
和	经过	指	真相	到	这	曾经	-	变化	标准	的	男人的	观点	,

[ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eniθɪŋ] .

enable	the	Jesuit	to	justify	anything	.
使能够	这	耶稣会	到	证明合法	任何事物	.

通过将真理与不断变化的人类意见标准挂钩，耶稣会士可以为任何事情辩护。

['pæskl] [pʊts] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [prə'vɪnʃ(ə)l] ['letərz] .

Pascal	**puts**	**this**	**with**	**great**	**power**	**in**	**his**	**“**	**Provincial**	**Letters**	**.**
帕斯卡尔	放置	这	和	伟大的	力量	在	他的	“	省级	信件	.

帕斯卡在他的《行省书信》中对此进行了有力的阐述。

” [hiː; hi] [sə'pəuziz] [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt]['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]['fɑːloʊz] : — “

”	**He**	**supposes**	**a**	**Jesuit**	**father**	**to**	**be**	**conversing**	**with**	**him**	**as**	**follows**	**:**	**—**	**“**
”	他	假设	一个	耶稣会	父亲	到	是	对话	和	他	作为	跟随	:	—	“

[ðeɪ] ,

They	**,**
他们	,

他设想一位耶稣会神父正在和他进行如下对话：“他们，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] , [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ;

the	**authors**	**,**	**are**	**very**	**often**	**of**	**different**	**opinions**	**;**	**but**	**that**	**does**	**not**	**signify**	**;**
这	作者	,	是	非常	经常	的	不同的	意见	;	但	那	做	不是	表示	;

作者们常常持有不同的观点；但这并不意味着：

['evri] [wʌn] ['rendərz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊr] .

every	**one**	**renders**	**his**	**own**	**probable**	**and**	**sure**	**.**
每一个	一	渲染	他的	自己的	可能	和	当然	.

每个人都将自己的想法视为可能和确定的。

[wiː; wi] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['betər]

We	**well**	**know**	**that**	**they**	**have**	**not**	**the**	**same**	**sentiments**	**,**	**it**	**is**	**all**	**the**	**better**
我们	出色地	知道	那	他们	有	不是	这	相同的	情感	,	它	是	全部	这	更好的

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	**that**	**.**
为了	那	.

我们很清楚他们的想法并不一致，这样反而更好。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] ['hɑːrdli]['evər] [ə'griː] .

On	**the**	**contrary**	**,**	**they**	**hardly**	**ever**	**agree**	**.**
在	这	相反	,	他们	几乎	曾经	同意	.

相反，他们几乎从不达成一致。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['kwestʃənz] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðæt] [wʌn] [sez] [jes] ,

There	**are**	**very**	**few**	**questions**	**where**	**you**	**will**	**not**	**find**	**that**	**one**	**says**	**yes**	**,**
那里	是	非常	很少	问题	在哪里	你	将要	不是	寻找	那	一	说道	是的	,

几乎所有问题都能找到答案是肯定的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] .

and	**the**	**other**	**no**	**.**
和	这	其他	不	.

另一个编号为

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjənz] [ɪz]

In	**all**	**cases**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**one**	**and**	**the**	**other**	**of**	**the**	**contrary**	**opinions**	**is**
在	全部	案例	的	那	种类	,	一	和	这	其他	的	这	相反	意见	是

在所有这类情况下，两种相反意见中的一种是

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

['prɑːbəb(ə)l] .

probable	**.**
可能	.

可能。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑːðər] , [sed] [aɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] !

But	,	**my**	**father**	,	**said**	**I**	,	**we**	**must**	**be**	**very**	**much**	**embarrassed**	**in**	**choosing**	**!**
但	,	我的	父亲	,	说	我	,	我们	必须	是	非常	很多	尴尬的	在	选择	!

但是，我父亲说，我们做出这个选择一定非常尴尬！

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [sed] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [pliːziz] [ðə; ði] [moʊst]

Not	**at**	**all**	,	**said**	**he**	,	**you**	**have**	**only**	**to**	**follow**	**the**	**one**	**that**	**pleases**	**the**	**most**
不是	在	全部	,	说	他	,	你	有	仅有的	到	跟随	这	一	那	请	这	最多

.

:

.

“完全不必，”他说，“你只需要跟随你最喜欢的那个人就行了。”

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ?

if	**the**	**other**	**is**	**more**	**probable**	**?**
如果	这	其他	是	更多的	可能	?

如果另一种可能性更大呢？

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] , [sed] [hiː; hi] .

It	**does**	**not**	**signify**	**,**	**said**	**he**	**.**
它	做	不是	表示	,	说	他	.

他说，这并不意味着什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ?

And	**if**	**the**	**other**	**is**	**more**	**certain**	**?**
和	如果	这	其他	是	更多的	肯定	?

如果对方更有把握呢？

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wel] [ɪk'spleɪnd] .

It	**does**	**not**	**signify**	**,**	**repeated**	**the**	**father**	**;**	**here**	**it**	**is**	**,**	**well**	**explained**	**.**
它	做	不是	表示	,	重复	这	父亲	;	这里	它	是	,	出色地	解释	.

“这并不意味着什么，”父亲重复道；“事情就是这样，解释得很清楚。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'mænjuəl] ['sɑː] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sə'saɪəti] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æfərɪzəm] [diː] [duːbɪs] :

It	**is**	**Emmanuel**	**Sa**	**,**	**of**	**our**	**Society**	**,**	**in**	**his**	**aphorism**	**De**	**Dubiis**	**:**
它	是	伊曼纽尔	萨	,	的	我们的	社会	,	在	他的	格言	德	杜比斯	:

这是我们协会的伊曼纽尔·萨（Emmanuel Sa）在他的格言《德杜比斯》中说的：

— - [wiː; wi] [meɪ] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] ['lɔːfl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːbəb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

—	**'**	**We**	**may**	**do**	**what**	**we**	**think**	**lawful**	**according**	**to**	**a**	**probable**	**opinion**	**,**
—	-	我们	可能	做	什么	我们	思考	合法的	根据	到	一个	可能	观点	,

“我们可以根据合理的判断，做我们认为合法的事情。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

although	**the**	**contrary**	**may**	**be**	**more**	**certain**	**.**
虽然	这	相反	可能	是	更多的	肯定	.

虽然相反的情况可能更确定。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] ['dɑːktər] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . - . . .

The	**opinion**	**of**	**a**	**grave**	**doctor**	**is**	**sufficient**	**.**	**'**	**.**	**.**	**.**
这	观点	的	一个	严重	医生	是	充足的	.	-	.	.	.

一位资深医生的意见就足够了。

[wi:; wi][hæv; həv]['sɜ:rt(ə)nli][lɑ:rdʒ][skoʊp] , ['revərənd] ['fɑ:ðər] , [sed] [aɪ] , [θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər]

We	have	certainly	large	scope	,	reverend	father	,	said	I	,	thanks	to	your
我们	有	当然	大的	范围	,	牧师	父亲	,	说	我	,	谢谢	到	你的

['prɑ:bəb(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

probable	opinions	.
可能	意见	.

"我们当然有很大的发展空间，尊敬的神父，"我说，"这要感谢您可能提出的意见。"

[wi:; wi][hæv; həv] [faɪn] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .

We	have	fine	liberty	of	conscience	.
我们	有	美好的	自由	的	良心	.

我们享有良好的良心自由。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['kæzjʊɪst] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [ɪn][jʊr; jər] ['ænsər] ?

And	you	casuists	,	have	you	the	same	liberty	in	your	answers	?
和	你	诡辩家	,	有	你	这	相同的	自由	在	你的	答案	?

那么，你们这些诡辩家，在回答问题时也能享有同样的自由吗?

[jes] , [sed] [hi:; hi] , [wi:; wi] ['ænsər] [æz; əz][wi:; wi] [pli:z] , [ɔ:r] ['ræðər] [æz; əz] [pli:ziz] [ðoʊz] [hu:]

Yes	,	said	he	,	we	answer	as	we	please	,	or	rather	as	pleases	those	who
是的	,	说	他	,	我们	回答	作为	我们	请	,	或者	相当	作为	请	那些	WHO

[kən'sʌlt] [ˌju: 'es] ,

consult	us	,
咨询	我们	,

"是的，"他说，"我们随心所欲地回答，或者更确切地说，随那些咨询我们的人喜欢的方式回答。"

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [ru:lz] ['teɪkən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , ['leɪmən] , [væ'skɛz] ,

for	here	are	our	rules	taken	from	our	fathers	,	Layman	,	Vasquez	,
为了	这里	是	我们的	规则	已采取	从	我们的	父亲们	,	外行	,	瓦斯奎兹	,

['sæntʃɛz] , & [si:] .

Sanchez	,	&	c	.
桑切斯	,	&	c	.

以下是我们从先辈莱曼、瓦斯奎兹、桑切斯等人那里继承来的规则。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['leɪmən] : — - [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltid] [kæn; kən] [gɪv]

Here	are	the	words	of	Layman	:	—	'	A	doctor	upon	being	consulted	can	give
这里	是	这	字	的	外行	:	—	-	一个	医生	之上	存在	咨询	能	给

[əd'vaɪs][nɑ:t]['oʊnli]['prɑ:bəb(ə)l] ,

advice	not	only	probable	,
建议	不是	仅有的	可能	,

以下是莱曼的话："医生在被咨询时不仅可以给出可能的建议，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [bʌt; bət]['kɑ:ntreri][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

according	to	his	opinion	,	but	contrary	to	his	opinion	,
根据	到	他的	观点	,	但	相反	到	他的	观点	,

根据他的观点，但与他的观点相反，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] ['prɑ:bəb(ə)l][baɪ] ['ʌðər] [wen] [hɪz; ɪz]['kɑ:ntreri] [əd'vaɪs][ɪz] [faʊnd] [mɔ:r]

if	it	is	estimated	probable	by	others	when	his	contrary	advice	is	found	more
如果	它	是	估计的	可能	经过	其他的	什么时候	他的	相反	建议	是	成立	更多的

['feɪvərəbl] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [kən'sʌlts] [hɪm; ɪm] .

favourable	and	more	agreeable	to	the	person	that	consults	him	.
有利	和	更多的	同意	到	这	人	那	咨询	他	.

如果其他人估计，当他提出的相反建议对咨询他的人来说更有利、更合乎情理时，这种可能性就更大。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [mɔ:r] ,

But	I	say	more	,
但	我	说	更多的	,

但我还要说更多，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [rɔːŋ] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm]

it	would	not	be	at	all	wrong	that	he	should	give	to	those	who	consult	him
它	会	不是	是	在	全部	错误的	那	他	应该	给	到	那些	WHO	咨询	他

，

，

，

他向那些向他咨询的人提供帮助，这完全没有错。

[æn; ən][ə'pɪnjən] [held]['prɑːbəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

an	opinion	held	probable	by	some	learned	person	,
一个	观点	握住	可能	经过	一些	学习	人	,

某些博学之士认为可能的观点

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][hɪm'self] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] . -

even	while	he	himself	knew	it	to	be	absolutely	false	.	'
甚至	尽管	他	他自己	知道	它	到	是	绝对地	错误的	.	-

即使他自己也知道这完全是谎言。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr][soʊlz] ['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] ?

"	Are	we	then	to	place	our	souls	under	the	guidance	of	such	teachers	?
"	是	我们	然后	到	地方	我们的	灵魂	在下面	这	指导	的	这样的	教师	?

那么，我们是否应该将自己的灵魂置于这些老师的指导之下呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pjʊr] ,

Are	we	to	abandon	the	pure	,
是	我们	到	放弃	这	纯的	,

难道我们要抛弃纯洁吗?

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ði] [klɪr] , [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [truːθ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

the	clear	,	the	unerring	truth	of	Scripture	,
这	清除	,	这	毫无错误	真相	的	圣经	,

圣经中清晰无误的真理

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [blæk] [waɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] [blæk] ,

at	the	bidding	of	one	who	is	ready	to	declare	black	white	,	and	white	black	,
在	这	投标	的	一	WHO	是	准备好	到	宣布	黑色的	白色的	,	和	白色的	黑色的	,

奉命于一个随时准备宣布黑变白、白变黑的人之命，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ?

at	the	bidding	of	his	Church	?
在	这	投标	的	他的	教会	?

是奉教会之命?

[aɪ] ['sɑːləmli] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðɪs] ['lektʃər] [meɪ] ['evər] [fɔːl] ,

I	solemnly	appeal	to	any	Roman	Catholic	into	whose	hands	this	Lecture	may	ever	fall	,
我	庄严地	上诉	到	任何	罗马	天主教	进入	谁	双手	这	演讲	可能	曾经	落下	,

我郑重呼吁任何可能读到这篇讲稿的罗马天主教徒:

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

Can	this	be	Christianity	?
能	这	是	基督教	?

这能算是基督教吗?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [biː; bi][frʌm; frəm][gɑːd] ?

Can	such	a	system	be	from	God	?
能	这样的	一个	系统	是	从	上帝	?

这样的体系会是上帝的旨意吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Is this the Divine and eternal truth which you are seeking in the Church of
是 这 这 神圣的 和 永恒 真相 哪个 你 是 寻求 在 这 教会 的
[roʊm] ?
Rome ?
罗马 ?

这就是你在罗马教会中寻求的神圣永恒真理吗?

[neɪ] , [mɔːr] !
Nay , more !
不 , 更多的 !

不，还要更多!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['eni] ['dʒeʒʊɪt] , [priːst] [ɔːr] [kən'fesər] ,
Can you place the smallest confidence in any Jesuit , priest or confessor ,
能 你 地方 这 最小 信心 在 任何 耶稣会 , 牧师 或者 忏悔者 ,

你能对任何一位耶稣会士、神父或告解神父抱有一丝信任吗?

[wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['boʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə]
when you find it boldly asserted that he may give you an opinion as to
什么时候 你 寻找 它 大胆地 断言 那 他 可能 给 你 一个 观点 作为 到
[ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
the great concerns of your soul's salvation ,
这 伟大的 担忧 的 你的 灵魂的 救恩 ,

当你发现有人大胆断言他可以就你灵魂得救的重大问题给你提供意见时，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [noʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi]
which at the very time he gives it he knows in his own heart to be
哪个 在 这 非常 时间 他 给予 它 他 知道 在 他的 自己的 心 到 是
[ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] ?
absolutely false ?
绝对地 错误的 ?

但他给出这个答案的时候，心里却明明知道这是彻头彻尾的谎言?

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] , ['ment(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
But their principles of equivocation , mental restriction , and the
但 他们的 原则 的 含糊其辞 , 精神的 限制 , 和 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
direction of intention ,
方向 的 意图 ,

但他们的含糊其辞、思想限制和意图导向原则，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['trʌstwɜːrði] [ə'mʌŋst] [men] .
are equally subversive of all that is trustworthy amongst men .
是 同样地 颠覆性的 的 全部 那 是 值得信赖的 在 男人 .

他们对人与人之间一切值得信赖的事物都具有同样的颠覆性。

[baɪ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [soʊ] [æm'bɪgjuəs] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt]
By equivocation they mean the use of terms of so ambiguous a character that
经过 含糊其辞 他们 意思是 这 使用 的 条款 的 所以 模糊的 一个 特点 那
[ðə; ði] ['hɪrər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [sens] ,
the hearer receives them in one sense ,
这 听者 接收 他们 在 一 感觉 ,

他们所说的含糊其辞是指使用模棱两可的词语，以至于听者只能从一种含义中理解它们。

[waɪl] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪm'plɔɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'nʌðər] .
while the speaker employs them in another .
尽管 这 扬声器 雇佣 他们 在 其他 .

而说话者在另一个场合使用了它们。

[baɪ]['ment(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

By	mental	restriction	is	intended	the	suppression	of	certain	parts	of	a	sentence	,
经过	精神的	限制	是	故意的	这	抑制	的	肯定	部分	的	一个	句子	,

精神限制指的是抑制句子中某些部分的表达。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [truːθ] .

so	as	to	give	to	the	remainder	a	meaning	opposed	to	truth	.
所以	作为	到	给	到	这	余	一个	意义	反对	到	真相	.

以便赋予其余部分与真理相反的意义。

['pæskl] [k'woʊts][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn] ['sæntʃɛz] : “ [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [swer] , ” [sez]

Pascal	quotes	the	following	passage	from	one	Sanchez	:	“	A	man	may	swear	,	”	says
帕斯卡尔	引号	这	下列的	通道	从	一	桑切斯	:	“	一个	男人	可能	发誓	,	”	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

帕斯卡引用了桑切斯的一段话：“一个人可以发誓，”他说，

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][fækt][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	that	he	has	not	done	a	thing	,	although	in	fact	he	has	done	it	,
“	那	他	有	不是	完毕	一个	事物	,	虽然	在	事实	他	有	完毕	它	,

“他什么也没做，尽管事实上他做了。”

['miːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

meaning	within	himself	that	he	did	not	do	it	on	a	certain	day	,
意义	之内	他自己	那	他	做过	不是	做	它	在	一个	肯定	天	,

他内心深处明白，他并非在某一天做了这件事。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sʌm; səm]

or	before	he	was	born	,	or	understanding	some
或者	前	他	曾是	出生	,	或者	理解	一些

或者在他出生之前，或者理解某些

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

['ʌðər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['eni] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

other	similar	circumstance	,	without	permitting	it	to	appear	in	any	way	through	the
其他	相似的	环境	,	没有	允许	它	到	出现	在	任何	方式	通过	这

[wɜːrdz] [ɪm'plɔɪd] !

words	employed	!
字	受雇	!

其他类似情况，但不得通过措辞以任何方式表现出来！

[ænd; ənd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [ɪz] ['veri] [kən'viːniənt] [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] ,

and	this	,	”	he	adds	,	“	is	very	convenient	on	many	occasions	,
和	这	,	”	他	添加	,	“	是	非常	方便的	在	许多	场合	,

“这在很多情况下都非常方便，”他补充道。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] , [ðə; ði] ['ɑːnər] ,

and	is	always	perfectly	right	when	it	is	necessary	for	the	health	,	the	honour	,
和	是	总是	完美	正确的	什么时候	它	是	必要的	为了	这	健康	,	这	荣誉	,

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪntrəsts] .

or	the	interests	.
或者	这	兴趣	.

当为了健康、荣誉或利益而有必要时，这样做总是完全正确的。

” [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪz] [ment] [ðə; ði][prə'pəuzɪŋ][tu:; tə][wʌn'self][æn; ən]

”	By	the	direction	of	intention	is	meant	the	proposing	to	oneself	an
”	经过	这	方向	的	意图	是	意思是	这	提议	到	自己	一个

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt] [kə'mɪtɪd] :

object	of	intention	entirely	at	variance	with	the	act	committed	:
目的	的	意图	完全	在	方差	和	这	行为	坚定的	:

“所谓意图方向，是指向自己提出一个与所实施的行为完全相反的意图对象：

[æz; əz] , [i:] . [dʒi:] . , [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts][ɪn] [saʊθ] ['ɪndiə] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðer; ðər] [kən'və:ts] [tu:; tə][baʊ; boʊ]

as	,	e	.	g	.	,	the	Jesuits	in	South	India	encouraged	their	converts	to	bow
作为	,	e	.	克	.	,	这	耶稣会士	在	南	印度	鼓励	他们的	转换	到	弓

[daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['hi:ðn] ['aɪdəlz] ,

down	before	heathen	idols	,
向下	前	异教徒	偶像	,

例如，南印度的耶稣会士鼓励他们的皈依者向异教偶像下跪。

[ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['aɪdl] ,

on	the	principle	that	though	the	act	of	adoration	was	given	to	the	idol	,
在	这	原则	那	尽管	这	行为	的	崇拜	曾是	给定	到	这	偶像	,

基于这样的原则：虽然崇拜的行为是献给偶像的，

[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz][də'rektɪd][tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l]['kru:səfɪks] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə]

the	intention	was	directed	to	a	small	crucifix	which	each	of	the	worshippers
这	意图	曾是	指导	到	一个	小的	十字架	哪个	每个	的	这	信徒

[hæd; həd] [kən'si:ld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

had	concealed	about	his	person	.
有	暗	关于	他的	人	.

他们的意图指向每个信徒都藏在身上的小十字架。

[ðʌs] , ['ɑ:gju:z] ['pæskl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] ['sætaɪər] , “ [ðeɪ] ['kɑ:ntent][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [pə'mitɪŋ]

Thus	,	argues	Pascal	,	with	his	keen	satire	,	“	They	content	the	world	by	permitting
因此	,	论点	帕斯卡尔	,	和	他的	敏锐的	讽刺	,	“	他们	内容	这	世界	经过	允许

[ðə; ði] ['sɪnfl] ['ækʃ(ə)n] ,

the	sinful	action	,
这	罪恶的	行动	,

因此，帕斯卡以他敏锐的讽刺笔触指出：“他们通过允许罪恶的行为来满足世界，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][baɪ]['pjuərifaiiŋ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] . ”

and	they	satisfy	the	Gospel	by	purifying	the	intention	.	”
和	他们	满足	这	福音	经过	净化	这	意图	.	”

他们通过净化意图来满足福音的要求。

“ [ju:; jʊ] [gɪv] [tu:; tə][men] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	You	give	to	men	,	”	says	he	,	“	the	outward	and	material	effects	of	the
“	你	给	到	男人	,	”	说道	他	,	“	这	向外	和	材料	效果	的	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

他说：“你给予人们的是行动的外在和物质效果，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['rendər][tu:; tə][gɑ:d][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	you	render	to	God	the	interior	and	spiritual	movement	of	the
和	你	使成为	到	上帝	这	内部的	和	精神	移动	的	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] :

intention	:
意图	:

你将内心深处的意念和精神活动献给上帝：

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['ekwɪtəb(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][juː; jʊ] [prə'duːs] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hjuːmən] [lɔː]

so	that	by	this	equitable	division	you	produce	an	alliance	between	the	human	law
所以	那	经过	这	公平	分配	你	生产	一个	联盟	之间	这	人类	法律

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

and	the	Divine	.
和	这	神圣的	.

这样，通过这种公平的划分，你就促成了人间法律与神性之间的联盟。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][kraɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]

"	Now	there	is	nothing	in	the	whole	catalogue	of	crime	which	may	not	be	justified
"	现在	那里	是	没有什么	在	这	所有的	目录	的	犯罪	哪个	可能	不是	是	合理的

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

by	such	a	monstrous	principle	.
经过	这样的	一个	滔天	原则	.

"现在，所有犯罪行为都可以用这种骇人听闻的原则来辩护。"

['pæskl] [k'woʊts]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] ,

Pascal	quotes	passages	to	show	that	a	man	may	even	commit	murder	,
帕斯卡尔	引号	段落	到	展示	那	一个	男人	可能	甚至	犯罪	谋杀	,

帕斯卡引用了一些段落来表明，一个人甚至可能犯下谋杀罪。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

provided	only	that	his	intention	be	to	preserve	his	honour	,
假如	仅有的	那	他的	意图	是	到	保存	他的	荣誉	,

只要他的目的是维护自己的荣誉，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

and	not	to	take	revenge	upon	his	enemy	;
和	不是	到	拿	复仇	之上	他的	敌人	;

并且不向敌人复仇；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [dɪs'greɪst] [hjuː'mænəti] ,

nor	is	there	any	one	of	the	blackest	crimes	that	have	ever	disgraced	humanity	,
也不	是	那里	任何	一	的	这	最黑的	犯罪	那	有	曾经	蒙羞的	人类	,

也没有任何一起罪行是人类历史上最令人蒙羞的罪行。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ,

which	may	not	be	justified	,
哪个	可能	不是	是	合理的	,

这或许并不合理，

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][ækt][kæn; kən][biː; bi] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]

if	we	are	to	admit	the	idea	that	the	act	can	be	separate	from	the
如果	我们	是	到	承认	这	主意	那	这	行为	能	是	分离	从	这

[wɪl] ;

will	;
将要	;

如果我们承认行为可以与意志分离的观点；

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi] [pjʊr] , [waɪl] [ðə; ði][hænd][ɪz] [dɪ'faɪld] [ɪn] [blʌd] ,

that	the	heart	can	be	pure	,	while	the	hand	is	defiled	in	blood	,
那	这	心	能	是	纯的	,	尽管	这	手	是	被玷污的	在	血	,

心灵可以纯洁，而双手却可能沾满鲜血。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə][gɑ:d] , [waɪl] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

or	the	intention	acceptable	to	God	,	while	the	outward	action	is	in	direct	opposition
或者	这	意图	可接受	到	上帝	,	尽管	这	向外	行动	是	在	直接的	反对

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:] .

to	his	law	.
到	他的	法律	.

或者说，意图是上帝所接受的，而外在行为却与他的律法直接相悖。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mɔ:rəl] [kən'dʌkt] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz]

Such	are	specimens	of	the	principles	of	moral	conduct	advanced	by	the	writers
这样的	是	标本	的	这	原则	的	道德	执行	先进的	经过	这	作家

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

of	the	Society	.
的	这	社会	.

以上便是该学会作家们所倡导的道德行为原则的范例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['mɔ:rəl]

It	is	clear	at	a	moment's	glance	that	they	are	destructive	of	every	moral
它	是	清除	在	一个	瞬间	瞥一眼	那	他们	是	破坏性的	的	每一个	道德

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

obligation	,
义务	,

一眼就能看出，他们破坏了一切道德义务。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌn'baʊndɪd] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][kraɪm] .

and	give	unbounded	license	to	every	kind	of	crime	.
和	给	无界	执照	到	每一个	种类	的	犯罪	.

并对各种犯罪行为给予无限的许可。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

Now	,	it	is	a	question	of	very	great	interest	,
现在	,	它	是	一个	问题	的	非常	伟大的	兴趣	,

现在，这是一个备受关注的问题。

[haʊ] [fɑ:r][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz]

how	far	is	the	Church	of	Rome	as	a	body	identified	with	those	principles
如何	远的	是	这	教会	的	罗马	作为	一个	身体	已识别	和	那些	原则

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] ?

of	the	Jesuits	?
的	这	耶稣会士	?

罗马教会作为一个整体，与耶稣会的那些原则在多大程度上是一致的?

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [fɑ:r][ɑ:r; ər]['rəumənist][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

I	do	not	say	how	far	are	Romanists	as	individuals	,
我	做	不是	说	如何	远的	是	罗马天主教徒	作为	个人	,

我不说罗马天主教徒个人的立场有多坚定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['rəumənist] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm]

because	I	am	fully	aware	that	a	conscientious	Romanist	would	recoil	from
因为	我	是	完全	意识到的	那	一个	尽责的	罗马天主教	会	畏缩	从

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'vɜ:rʒn] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] .

them	with	as	much	aversion	as	ourselves	.
他们	和	作为	很多	厌恶	作为	我们自己	.

因为我完全明白，一个有良知的罗马天主教徒会像我们一样对他们感到厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [θi'ɑ:lədʒi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]

It	is	not	a	nice	point	of	controversial	theology	,	but	a	simple	matter	of
它	是	不是	一个	好的	观点	的	有争议的	神学	,	但	一个	简单的	事情	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ;

right	and	wrong	;
正确的	和	错误的	;

这不是什么有争议的神学观点，而只是一个简单的对错问题；

[ænd; ənd] [wət'evər] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

and	whatever	men	may	think	on	such	a	subject	as	transubstantiation	,
和	任何	男人	可能	思考	在	这样的	一个	主题	作为	圣餐变体论	,

无论人们对诸如圣餐变体论之类的问题有何看法，

[noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][kæn; kən] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

no	honourable	man	can	approve	of	mental	restriction	.
不	光荣的	男人	能	批准	的	精神的	限制	.

任何有尊严的人都不会赞同精神上的限制。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk]

I	take	it	for	granted	therefore	,	that	the	great	body	of	Roman	Catholic
我	拿	它	为了	的确	所以	,	那	这	伟大的	身体	的	罗马	天主教

['ɪŋglɪʃmən] [kən'dem] [ðem; ðəm] .

Englishmen	condemn	them	.
英国人	谴责	他们	.

因此，我认为绝大多数英国天主教徒都会谴责他们。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [stænd] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ?

But	how	does	the	Church	as	a	Church	stand	affected	by	them	?
但	如何	做	这	教会	作为	一个	教会	站立	做作的	经过	他们	?

但教会作为一个整体，会受到这些事件怎样的影响呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ʃəun] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][sə'saɪəti] [kleɪmz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'troʊl]

It	has	been	already	shewn	that	as	the	Society	claims	an	absolute	control
它	有	到过	已经	展示	那	作为	这	社会	索赔	一个	绝对	控制

['oʊvər][ɔːl]['dʒeʒʊɪt] ['ɔːθəz] ,

over	all	Jesuit	authors	,
超过	全部	耶稣会	作者	,

已经证明，由于该协会声称对所有耶稣会作家拥有绝对控制权，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌðer'baɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sentɪmənts] .

it	becomes	thereby	responsible	for	their	sentiments	.
它	变成	从而	负责任的	为了	他们的	情感	.

因此，它要对他们的情绪负责。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['poʊpdəm] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] , [ænd; ənd]

But	still	this	does	not	reach	the	Popedom	;	the	Company	may	be	guilty	,	and
但	仍然	这	做	不是	抵达	这	教皇国	;	这	公司	可能	是	有罪的	,	和

[nɑːt]['poʊpəri] .

not	Popery	.
不是	天主教	.

但这件事仍然没有传到教皇国；罪魁祸首可能是公司，而不是教皇国。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɑːn] ['ɔːgəst] [fɔːr] , - ,

But	not	so	when	we	find	that	on	August	4	,	1814	,
但	不是	所以	什么时候	我们	寻找	那	在	八月	4	,	-	,

但当我们发现1814年8月4日的情况并非如此时，就会发现：

[poʊp]['paɪəs][ˌviːˌaɪ'aɪ] . ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi]

Pope	Pius	VII	.	issued	a	Bull	in	which	,	by	Pontifical	authority	,	he
教皇	庇护	七	.	发布	一个	公牛	在	哪个	,	经过	教宗的	权威	,	他

教宗庇护七世颁布了一道教谕，其中他以教宗的权威宣布.....

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

['səːləmli] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

solemnly	sanctioned	the	re	-	establishment	of	the	Order	.
庄严地	已制裁	这	关于	-	建立	的	这	命令	.

郑重批准重建该组织。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [bʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [flæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['klemənt] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

It	is	true	that	this	Bull	was	in	flat	contradiction	to	that	of	Clement	XIV	. ,
它	是	真的	那	这	公牛	曾是	在	平坦的	矛盾	到	那	的	克莱门特	十四	. ,

诚然，这份诏书与克莱门特十四世的诏书完全矛盾。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪn'fæləbl] [poʊp][wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

so	that	one	infallible	Pope	was	in	direct	opposition	to	another	.
所以	那	一	绝对正确	教皇	曾是	在	直接的	反对	到	其他	.

因此，一位拥有绝对无误论的教皇与另一位拥有绝对无误论的教皇直接对立。

[-] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

[55]	But	that	is	not	our	concern	—	it	is	not	our	business	to	decide
[-]	但	那	是	不是	我们的	忧虑	—	它	是	不是	我们的	商业	到	决定

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪnfæləbəlz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

which	of	the	two	infallibles	was	wrong	,
哪个	的	这	二	绝对正确的	曾是	错误的	,

[55] 但这不是我们关心的问题——判断这两个绝对正确的人中哪一个错了，不是我们的职责。

— [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

—	all	that	we	may	leave	to	those	who	believe	in	their	infallibility	.
—	全部	那	我们	可能	离开	到	那些	WHO	相信	在	他们的	绝对正确	.

——这一切或许可以留给那些相信自己永远不会犯错的人。

[ðə; ði][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][fɔːr; fər][juː 'es][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [poʊp]['paɪəs][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

The	one	important	fact	for	us	is	this	,	that	Pope	Pius	VII	.
这	一	重要的	事实	为了	我们	是	这	,	那	教皇	庇护	七	.

对我们来说，最重要的事实是，教皇庇护七世。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] - ,

re	-	established	the	Order	in	1814	,
关于	-	已确立的	这	命令	在	-	,

1814年重建该修会

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌʌnrɪ'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	his	Bull	remains	to	this	day	unretracted	in	the	archives	of	the
和	那	他的	公牛	遗迹	到	这	天	未撤回	在	这	档案	的	这

['vætɪkən] .

Vatican	.
教廷	.

而且，他的诏书至今仍保存在梵蒂冈的档案馆中，未被撤回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɔːrəl] [ɪ'nɔːmɪtiːz]

It	is	also	important	to	observe	that	he	did	it	with	these	moral	enormities
它	是	还	重要的	到	观察	那	他	做过	它	和	这些	道德	巨大

['fʊli] [ɪn] [vjuː] .

fully	in	view	.
完全	在	看法	.

值得注意的是，他这样做完全是出于对这些道德上的滔天罪行的认识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['pɜːrs(ə)n] ,

Of	course	,	as	an	infallible	person	,
的	课程	,	作为	一个	绝对正确	人	,

当然，作为一个完美无缺的人，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['dʒeʒʊɪt] ['dɑːktrɪn] [θruː] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	must	have	known	Jesuit	doctrine	through	the	simple	power	of	his	own
他	必须	有	已知	耶稣会	教义	通过	这	简单的	力量	的	他的	自己的

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ;

infallibility	;
绝对正确	;

他必定凭借自身无误的信念，了解了耶稣会的教义；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

but	even	if	that	had	failed	him	,
但	甚至	如果	那	有	失败的	他	,

但即便那样做失败了，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['klemənt] ['steɪtɪŋ]

he	had	in	the	archives	of	the	Vatican	the	language	of	Clement	stating
他	有	在	这	档案	的	这	教廷	这	语言	的	克莱门特	声明

[dɪ'stɪŋktli] :

distinctly	:
明显地	:

他在梵蒂冈的档案馆里找到了克莱门特的文字，其中明确写道：

— “ [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['mæksəmz] ,

—	“	And	further	,	concerning	the	use	and	exposition	of	certain	maxims	,
—	“	和	更远	,	有关	这	使用	和	展览	的	肯定	格言	,

——“此外，关于某些格言的运用和阐释，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [siː] [hæz; həz][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][prəʊ'skraɪbd] , [æz; əz] ['skændələs] [ænd; ənd]

which	the	Holy	See	has	with	reason	proscribed	,	as	scandalous	and
哪个	这	圣	看	有	和	原因	禁止	,	作为	丑闻	和

['mænɪfestli] ['kɑːntreri]

manifestly	contrary
显然	相反

圣座有理有据地禁止了这种行为，认为其有伤风化且明显违背教义。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[tuː; tə] [gʊd] ['mɔrəlz] .

to	good	morals	.
到	好的	德	.

拥有良好的道德品质。

” [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hevi] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊpdəm][ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [fækts]

”	So	that	our	heavy	charge	against	the	Popedom	is	,	that	with	all	these	facts
”	所以	那	我们的	重的	收费	反对	这	教皇国	是	,	那	和	全部	这些	事实

['klɪrli] [ɪn] [vjuː] ,

clearly	in	view	,
清楚地	在	看法	,

“因此，我们对教皇国的严厉指控是，在所有这些事实都清晰可见的情况下，

[ðə; ði][poʊp] [pʊt][hɪz; ɪz] [siːl] [ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	Pope	put	his	seal	and	sanction	upon	the	Company	.
这	教皇	放	他的	海豹	和	制裁	之上	这	公司	.

教皇为该公司盖章认可。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [ɪn'vaɪələbli] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ɔːl][taɪm]

He	ordained	that	these	letters	of	his	should	be	“	inviolably	observed	in	all	time
他	受戒	那	这些	信件	的	他的	应该	是	“	不可侵犯	观察到	在	全部	时间

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他下令，他的这些信件“在未来的任何时候都应受到不可侵犯的遵守”。

” [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [fɔːrs] .

”	and	accordingly	to	this	hour	they	are	in	force	.
”	和	因此	到	这	小时	他们	是	在	力量	.

截至目前，这些规定仍然有效。

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] “ [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [əˈgenst] [gɑːd] [ɪf] ,

He	declares	that	he	should	“	consider	it	a	great	crime	against	God	if	,
他	声明	那	他	应该	“	考虑	它	一个	伟大的	犯罪	反对	上帝	如果	,

他宣称，如果“这被视为对上帝的极大罪行”，

[əˈmɪdst] [ðiːz] [ˈdeindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈpʌblɪk] ,

amidst	these	dangers	of	the	Christian	republic	,
在……之中	这些	危险	的	这	基督教	共和国	,

在基督教共和国面临的这些危险之中，

[hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [eɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [gɑːd] [hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət]

he	neglected	the	aids	which	the	especial	providence	of	God	had	placed	at
他	被忽视的	这	艾滋病	哪个	这	特别的	普罗维登斯	的	上帝	有	放置	在

[hɪz; ɪz] [dɪˈspoʊz(ə)l] ;

his	disposal	;
他的	处理	;

他忽视了上帝特别眷顾他所赐予的帮助；

” [ə; eɪ] [kraɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

”	a	crime	,	that	is	,
”	一个	犯罪	,	那	是	,

“也就是说，这是一种犯罪行为。”

[tuː; tə] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [breɪks] [daʊn] [truːθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv]

to	neglect	the	aid	of	an	Order	which	breaks	down	truth	by	the	doctrine	of
到	忽视	这	援助	的	一个	命令	哪个	休息	向下	真相	经过	这	教义	的

[ˌprɔbəˈbilitiz] ,

probabilities	,
概率	,

忽视一个以概率论来否定真理的秩序的帮助，

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [luːs] [reɪn] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈsɪnfl] [ˈækʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [laɪˈsenʃəs] [ˈθiːəri] ,

and	gives	a	loose	rein	to	every	sinful	action	by	the	licentious	theory	,
和	给予	一个	松动的	缰绳	到	每一个	罪恶的	行动	经过	这	淫乱	理论	,

这种放荡不羁的理论放任一切罪恶行为。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [kraɪm] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [pjʊr] .

that	in	the	midst	of	crime	the	intention	may	be	pure	.
那	在	这	中间	的	犯罪	这	意图	可能	是	纯的	.

即使犯罪，其动机也可能是纯粹的。

[ɑːr; ər] [ðiːz] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈwɛpənz] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

Are	these	,	then	,	the	weapons	,	and	are	these	the	principles	,
是	这些	,	然后	,	这	武器	,	和	是	这些	这	原则	,

那么，这些就是武器吗？这些就是原则吗？

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [rɪˈlaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ?

on	which	the	Church	of	Rome	relies	for	the	maintenance	of	power	?
在	哪个	这	教会	的	罗马	依赖	为了	这	维护	的	力量	?

罗马教会维持权力的依据是什么？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] , — [aɪ] [æsk] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈfɪrləsli] , [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

and	if	they	be	,	—	I	ask	the	question	fearlessly	,	Can	it	be	the	Church	of	God	?
和	如果	他们	是	,	—	我	问	这	问题	无畏地	,	能	它	是	这	教会	的	上帝	?

如果真是如此，——我无所畏惧地问道，这能是上帝的教会吗？

[duː] [nɑːt] [naʊ] [pərˈpleks] [jʊr; jər] [maɪndz] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd] [ˈtɛksts] ,

Do	not	now	perplex	your	minds	by	a	few	hard	texts	,
做	不是	现在	困扰	你的	思想	经过	一个	很少	难的	文本	,

现在不要被几篇晦涩难懂的文章难倒，

[ɔːr][ðə; ði][naɪs] ['sʌtlti] [ʌv; əv][ə'kjuːt] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] .

or	the	nice	subtilties	of	acute	controversialists	.
或者	这	好的	微妙之处	的	急性	争议者	.

或者说是尖锐的辩论者们所展现的精妙之处。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , [brɔːd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌdʒezju'itik,-kəl]

But	look	at	the	great	,	broad	,	and	admitted	features	of	Jesuitical
但	看	在	这	伟大的	,	广阔	,	和	承认	特征	的	耶稣会

[mə'rælətɪ] ;

morality	;
道德	;

但看看耶稣会道德的伟大、广泛和公认的特点;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣会士(The Jesuits)
第3/3页

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəsi] ['liːnɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['ɔːrdər] ,
and **then** **look** **at** **the** **Papacy** **leaning** **for** **support** **on** **that** **very** **Order** **,**
和 然后 看 在 这 教皇 倾斜 为了 支持 在 那 非常 命令 ,

然后看看教皇对这一命令的支持倾向，

[ðoʊ] [ɔːl][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər]['oʊpən][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ,
though **all** **its** **principles** **are** **open** **and** **exposed** **before** **the** **world** **,** **and** **decide** **,**
尽管 全部它是 原则 是 打开 和 裸露 前 这 世界 , 和 决定 ,

虽然它的所有原则都公开透明地呈现在世人面前，并做出决定，

[kæn; kən] [ðæt] ['peɪpəsi][biː; bi][ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv] [kraɪst] ? — [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
can **that** **Papacy** **be** **the** **Spouse** **of** **Christ** **?** **—** **can** **that** **be** **the** **truth** **of**
能 那 教皇 是 这 配偶 的 基督 ? — 能 那 是 这 真相 的

[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

教皇制度能是基督的配偶吗？——这能是上帝的真理吗？

[wɪtʃ] [liːnz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [fɔːr; fər][ɪts] [sə'pɔːrt] ?
which **leans** **on** **such** **a** **system** **for** **its** **support** **?**
哪个 倾斜 在 这样的 一个 系统 为了 它是 支持 ?

哪些机构依靠这样的系统来维持运营?

— [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]
— **can** **he** **be** **the** **Vicar** **of** **our** **blessed** **Lord** **who** **gives** **his** **unqualified**
— 能 他 是 这 牧师 的 我们的 蒙福 主 WHO 给予 他的 不合格的

['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['æktɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ?
sanction **to** **a** **Society** **acting** **on** **such** **principles** **?**
制裁 到 一个 社会 表演 在 这样的 原则 ?

——他怎能是主的代理人，对一个奉行这种原则的社团给予毫无保留的认可呢?

[tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men][ðə; ði]['veri]
to **a** **body** **of** **men** **the** **very**
到 一个 身体 的 男人 这 非常

对一群人来说

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

['es(ə)ns] [ʌv; əv] [huːz] ['sɪstəm] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [blæk] [waɪt] ,
essence **of** **whose** **system** **is** **that** **they** **are** **ready** **to** **declare** **black** **white** **,**
本质 的 谁 系统 是 那 他们 是 准备好 到 宣布 黑色的 白色的 ,

他们的体系本质就是颠倒黑白。

[ænd; ənd] [waɪt] [blæk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] ? [-]
and **white** **black** **,** **at** **a** **bidding** **of** **the** **Pope** **?** **[** **57** **]**
和 白色的 黑色的 , 在 一个 投标 的 这 教皇 ? [-]

按照教皇的命令，将白色变成黑色? [57]

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'lɪdʒən] .
RELIGION .
宗教 .

宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
It seems strange to mention the holy name of religion in connexion with such
它 似乎 奇怪的 到 提到 这 圣 姓名 的 宗教 在 连接 和 这样的
['prɪnsəp(ə)lz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
principles as those of probability and intention ,
原则 作为 那些 的 可能性 和 意图 ,

将宗教的神圣名称与概率和意图等原则联系起来，似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ɪn] ['hoʊli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
and the first feeling of the heart is to rise up in holy indignation ,
和 这 第一的 感觉 的 这 心 是 到 上升 向上 在 圣 愤慨 ,

而内心最初的感受便是义愤填膺，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
and to declare it is utterly impossible that religion can have anything
和 到 宣布 它 是 完全地 不可能的 那 宗教 能 有 任何事物
[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .
to do with such a system .
到 做 和 这样的 一个 系统 .

并宣称宗教与这种制度完全不可能有任何关系。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['klɪrli] [ˌɪnkə'rekt] ;
But such a conclusion would be clearly incorrect ;
但 这样的 一个 结论 会 是 清楚地 错误 ;

但这样的结论显然是错误的；

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [duː] [ðə; ði] [fækts] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn]
for not only do the facts prove that there is a certain religious principle in
为了 不是 仅有的 做 这 事实 证明 那 那里 是 一个 肯定 宗教 原则 在
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

因为事实不仅证明了某种宗教原则在发挥作用，

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃəun] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [prə'duːst] [ɪk'sept]
but I believe it may be shewn that such results could not be produced except
但 我 相信 它 可能 是 展示 那 这样的 结果 可以 不是 是 生产 除了
[θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
through the power of a debased and perverted Christianity .
通过 这 力量 的 一个 堕落 和 变态 基督教 .

但我相信，只有通过堕落和扭曲的基督教的力量，才能产生这样的结果。

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [meɪ] ['stɑːrt(ə)l] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'pɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
The assertion may startle some , but I believe that upon investigation it will
这 断言 可能 惊吓 一些 , 但 我 相信 那 之上 调查 它 将要
[biː; bi] [faʊnd] [truː] ,
be found true ,
是 成立 真的 ,

这个说法或许会让一些人感到惊讶，但我相信经过调查后会发现它是正确的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [les] ['paʊər] [ɪn] [ber] , ['bærən] , [blæŋk] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
that **there** **is** **less** **power** **in** **bare** **,** **barren** **,** **blank** **Infidelity** **,**
那 那里 是 较少的 力量 在 裸 , 荒芜 , 空白的 不忠 ,

赤裸裸、空洞无物的背叛，其力量相对较弱。

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] ,
to **break** **down** **the** **morality** **of** **a** **man** **,** **than** **there** **is** **in** **a** **Gospel** **,**
到 休息 向下 这 道德 的 一个 男人 , 比 那里 是 在 一个 福音 ,

比起福音书，它更能摧毁一个人的道德观。

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
debased **and** **defiled** **to** **suit** **his** **purposes** **.**
堕落 和 被玷污的 到 套装 他的 目的 .

为了达到自己的目的，对其进行了贬低和玷污。

[ˌɪnfɪ'deləti] ['gɪvz] [noʊ][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] , [noʊ] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [sens]
Infidelity **gives** **no** **sop** **to** **the** **conscience** **,** **no** **chloroform** **to** **destroy** **the** **sense**
不忠 给予 不 肥皂 到 这 良心 , 不 氯仿 到 破坏 这 感觉
[ʌv; əv][sɪn] ,
of **sin** **,**
的 罪 ,

不忠并不能安抚良心，也无法用麻醉剂消除罪恶感。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ruːt] [aʊt][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] , [haʊ'evər] ['mɔːrnfəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɪr]
nor **can** **it** **altogether** **root** **out** **the** **moral** **sense** **,** **however** **mournfully** **it** **may** **sear**
也不 能 它 共 根 出去 这 道德 感觉 , 然而 悲伤地 它 可能 炙烤
[ænd; ənd] ['dedn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **deaden** **it** **.**
和 缓和 它 .

它既不能彻底根除道德感，也不能使其变得麻木，尽管它可能令人悲痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [rɪ'lɪdʒən] .
But **the** **case** **is** **different** **with** **a** **debased** **religion** **.**
但 这 案件 是 不同的 和 一个 堕落 宗教 .

但对于堕落的宗教来说，情况就不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'paʊəz] ['kɑːnʃəns] , [baɪ] ['setɪŋ] [ɔːf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['spjʊriəs]
It **overpowers** **conscience** **,** **by** **setting** **off** **against** **it** **the** **spurious**
它 压倒性优势 良心 , 经过 环境 离开 反对 它 这 虚假的

它通过散布虚假的东西来压制良知。

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
principles **of** **a** **pretended** **Christianity** **.**
原则 的 一个 假装 基督教 .

伪基督教的原则。

[ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['sɜːrt(ə)n]['mæksəmz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kleɪmz] [prɪ] - ['emɪnəns] ,
It **produces** **certain** **maxims** **,** **for** **which** **it** **claims** **pre** **-** **eminence** **,**
它 产 肯定 格言 , 为了 哪个 它 索赔 预 - 卓越 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [kraɪst] ;
because **it** **says** **they** **come** **from** **Christ** **;**
因为 它 说道 他们 来 从 基督 ;

它提出了一些格言，并声称这些格言具有至高无上的地位，因为它说这些格言来自基督；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv]

and	,	by	the	very	authority	which	they	derive	from	the	misappropriation	of
和	,	经过	这	非常	权威	哪个	他们	派生	从	这	挪用	的

[ðæt] ['hoʊli] [neɪm] ,

that	holy	name	,
那	圣	姓名	,

而他们正是凭借盗用圣名而获得的权威，

[ˌaɪ 'ti:] ['træmplz] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [sens] ['ʌndər] [fʊt] ,

it	tramples	the	moral	sense	under	foot	,
它	践踏	这	道德	感觉	在下面	脚	,

它践踏了道德感。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði][pər'vɜ:rt] ['redi] [fɔ:r; fər]['eni] [ɪ'nɔ:rməti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

and	leaves	the	pervert	ready	for	any	enormity	that	it	may	require	.
和	树叶	这	变态	准备好	为了	任何	巨大	那	它	可能	要求	.

并让变态者做好准备，去做任何他可能需要的疯狂事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

I	have	no	doubt	,	therefore	,	in	my	own	mind	,
我	有	不	怀疑	,	所以	,	在	我的	自己的	头脑	,

因此，我内心对此毫不怀疑。

[ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒɛʒu:ɪts][ɑ:r; ər] , [ɪn][wʌn] [sens] ,

that	a	large	proportion	of	the	Company	of	Jesuits	are	,	in	one	sense	,
那	一个	大的	部分	的	这	公司	的	耶稣会士	是	,	在	一	感觉	,

从某种意义上说，耶稣会士中很大一部分人是.....

[rɪ'lɪdʒəs] [men] ; [nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒeʒʊɪt] ['mɪʃənz] , [æt; ət]

religious	men	;	nor	can	we	look	at	the	history	of	Jesuit	missions	,	at
宗教	男人	;	也不	能	我们	看	在	这	历史	的	耶稣会	任务	,	在

[ðer; ðər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [zi:l] ,

their	indefatigable	zeal	,
他们的	不懈	热情	,

宗教人士；我们也不能看看耶稣会传教士的历史，看看他们不知疲倦的热忱，

[ʌn'taɪərɪŋ][self] - [dɪ'naɪəl] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , ['tʃɪrf(ə)l]

untiring	self	-	denial	,	patient	endurance	,	and	,	in	some	instances	,	cheerful
不懈	自己	-	拒绝	,	病人	耐力	,	和	,	在	一些	实例	,	快乐

['mɑ:rtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

不懈的自我牺牲、耐心的忍耐，以及在某些情况下，欣然接受的殉道精神

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [di:p] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðer; ðər]

without	the	conviction	that	a	deep	religious	feeling	has	been	more	or	less	their
没有	这	定罪	那	一个	深的	宗教	感觉	有	到过	更多的	或者较少的		他们的

['æktʃueɪtɪŋ] ['paʊər] .

actuating	power	.
驱动	力量	.

他们并不认为深厚的宗教情感或多或少是他们的行动动力。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , — [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [kraɪmz] ;

But	more	than	this	,	—	you	may	see	it	even	in	their	crimes	;
但	更多的	比	这	,	—	你	可能	看	它	甚至	在	他们的	犯罪	;

但不仅如此，你甚至可以从他们的罪行中看到这一点；

[ju:; jʊ] [meɪ] [ðer; ðər] [əb'teɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [dʒʌst] [meɪd] ,

you	may	there	obtain	the	most	perfect	illustration	of	the	statement	just	made	,
你	可能	那里	获得	这	最多	完美的	插图	的	这	陈述	只是	制成	,

你可以在那里找到对刚才所说的话最完美的诠释。

[ðæt] [ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ɪts]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [kraɪmz]
that **a** **perverted** **religion** **may** **be** **called** **in** **to** **give** **its** **sanction** **to** **those** **crimes**
那 一个 变态 宗教 可能 是 称为 在 到 给 它是 制裁 到 那些 犯罪
[wɪtʃ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [der] [nɑːt] [kə'mɪt] .
which **an** **Infidel** **without** **religion** **dare** **not** **commit** **.**
哪个 一个 异教徒 没有 宗教 敢 不是 犯罪 .

扭曲的宗教可能会被用来认可那些无宗教信仰者不敢犯的罪行。

[lʊk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][sɜːr]['evərɑːd] ['dɪgbi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Look **,** **for** **example** **,** **at** **the** **letter** **of** **Sir** **Everard** **Digby** **to** **his** **wife** **,**
看 , 为了 例子 , 在 这 信 的 先生 埃弗拉德 迪格比 到 他的 妻子 ,

例如，看看埃弗拉德·迪格比爵士写给他妻子的信，

['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] , [ɪn]
written **when** **he** **was** **under** **sentence** **of** **death** **for** **the** **Gunpowder** **Plot** **,** **in**
书面 什么时候 他 曾是 在下面 句子 的 死亡 为了 这 火药 阴谋 , 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ,
which **he** **says** **,**
哪个 他 说道 ,

这是他在因火药阴谋案被判处死刑期间所写的，他在文中写道：

— “ [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
— **“** **Now** **for** **my** **intention** **,** **let** **me** **tell** **you** **,**
— “ 现在 为了 我的 意图 , 让 我 告诉 你 ,

——“至于我的意图，让我告诉你，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [sɪn][ɪn][ðə; ði][plɑːt] ,
that **if** **I** **had** **thought** **there** **had** **been** **the** **least** **sin** **in** **the** **plot** **,**
那 如果 我 有 想法 那里 有 到过 这 至少 罪 在 这 阴谋 ,

如果我认为剧情中哪怕有最轻微的罪恶，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
I **would** **not** **have** **been** **of** **it** **for** **all** **the** **world** **,**
我 会 不是 有 到过 的 它 为了 全部 这 世界 ,

我无论如何都不会参与其中。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə]['hæzərd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][laɪf][bʌt; bət] [ziːl] [fɔːr; fər]
and **no** **other** **cause** **led** **me** **to** **hazard** **my** **fortune** **and** **life** **but** **zeal** **for**
和 不 其他 原因 引领 我 到 冒险 我的 财富 和 生活 但 热情 为了
['gɑːdz] [rɪ'lɪdʒən] .
God's **religion** **.**
神的 宗教 .

除了对上帝宗教的热忱之外，没有任何其他原因促使我冒着失去财产和生命的风险。

” [-] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] , [ðæt] [ðoʊz] [kən'spɪərətəz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
” **[** **59** **]** **Look** **again** **at** **the** **remarkable** **fact** **,** **that** **those** **conspirators** **received** **a**
” [-] 看 再次 在 这 卓越 事实 , 那 那些 阴谋者 已收到 一个
['sɑːləm] [mæs]
solemn **mass**
庄严 大量的

[59] 再看看这个令人震惊的事实，那些阴谋者竟然接受了庄严的弥撒。

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,
from **a** **Jesuit** **father** **of** **the** **name** **of** **Gerard** **,**
从 一个 耶稣会 父亲 的 这 姓名 的 杰拉德 ,

出自一位名叫杰拉德的耶稣会神父之手

[wen] [ðeɪ] ['sɑ:ləmli] [swɔ:r] [tu:; tə][du:][ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ;
when they solemnly swore to do their part in the conspiracy ;
什么时候 他们 庄严地 发誓 到 做 他们的 部分 在 这 阴谋 ;

当他们郑重宣誓要在阴谋中尽自己的一份力时;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə]['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʌv; əv]
and that the whole scheme was known to Garnett , the Provincial of
和 那 这 所有的 方案 曾是 已知 到 石榴石 , 这 省级 的
[ðə; ði][sə'saɪəti] .
the Society .
这 社会 .

整个计划都被该学会的省会长加内特知晓。

[-] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [wʌz; wəz]
[60] So that the solemn sanction of the Lord's death and sufferings was
[-] 所以 那 这 庄严 制裁 的 这 主场 死亡 和 苦难 曾是
[θroʊn] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl]
thrown over all the enormous guilt of that long - premeditated and wholesale
抛掷 超过 全部 这 巨大的 有罪 的 那 长的 - 预谋的 和 批发的
['mɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

[60] 因此，主的死亡和苦难的庄严认可，凌驾于那场蓄谋已久、大规模谋杀的巨大罪孽之上。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] ,
But then the question arises ,
但 然后 这 问题 出现 ,

但随之而来的问题是:

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [li:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
What can be the perversion of Christianity which can lead to such an
什么 能 是 这 变态 的 基督教 哪个 能 带领 到 这样的 一个
[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [sens] ?
abandonment of the moral sense ?
放弃 的 这 道德 感觉 ?

基督教究竟堕落到何种地步，才会导致道德感的如此丧失?

[ðə; ði] [fʊl] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [maɪt] ['ɑ:kjupaɪ]['vɑ:ljəmz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ru:t]
The full answer to the question might occupy volumes ; but there is one root
这 满的 回答 到 这 问题 可能 占据 卷 ; 但 那里 是 一 根
[tu:; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

这个问题的完整答案可能需要几卷书才能写完；但有一个根本原因，那就是:

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] ;
I believe , the whole may be traced ;
我 相信 , 这 所有的 可能 是 追踪 ;

我相信，整个过程是可以追溯的;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [æt; ət][fɜ:rst] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prə'du:s] [soʊ][væst][ə; eɪ]
and although it may seem at first scarcely sufficient to produce so vast a
和 虽然 它 可能 似乎 在 第一的 几乎 充足的 到 生产 所以 广阔的 一个
['jʊpəs] - [tri:] ,
Upas - tree ,
上士 - 树 ,

虽然乍一看似乎不足以培育出如此庞大的乌帕斯树，

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [plænt][hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]
yet **I** **believe** **it** **will** **be** **found** **in** **fact** **that** **the** **whole** **plant** **has** **sprung** **from**
然而 我 相信 它 将要 是 成立 在 事实 那 这 所有的 植物 有 弹簧 从
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

但我相信，事实上将会发现整株植物都是从它生长出来的；

— [aɪ] [miːn] ,
— I mean ,
— 我 意思是 ,

-我是说，

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['gaɪd(ə)ns]
the **substitution** **of** **man** **for** **God** **in** **the** **great** **business** **of** **the** **soul's** **guidance**
这 替代 的 男人 为了 上帝 在 这 伟大的 商业 的 这 灵魂的 指导
[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .
and **salvation** **.**
和 救恩 .

在灵魂的引导和救赎这一重大事务中，人取代了上帝。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] [pruːv] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ['veri] ['klɪrli] , [wɪð; wɪθ]
The **passages** **already** **quoted** **prove** **this** **substitution** **very** **clearly** **,** **with**
这 段落 已经 引 证明 这 替代 非常 清楚地 , 和
['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ;
reference **to** **the** **guidance** **of** **the** **Jesuit** **;**
参考 到 这 指导 的 这 耶稣会 ;

前面引用的段落已经非常清楚地证明了这种替代，并参考了耶稣会士的指导；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [oʊθ]
but **if** **there** **were** **any** **doubt** **of** **it** **,** **it** **would** **be** **removed** **by** **the** **oath**
但 如果 那里 是 任何 怀疑 的 它 , 它 会 是 已移除 经过 这 誓言
[ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] ,
of **profession** **,**
的 职业 ,

但如果对此有任何疑问，可以通过职业誓言消除。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][swɔːrn] , — “ [aɪ] , [en] . , [meɪk] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,
in **which** **it** **is** **sworn** **,** **—** **“** **I** **,** **N** **.** **,** **make** **profession** **,** **and** **promise** **Almighty** **God** **,**
在 哪个 它 是 宣誓 , — “ 我 , N . , 制作 职业 , 和 承诺 全能者 上帝 ,

其中宣誓道——“我，N.，在此郑重声明，并向全能的上帝承诺，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həusts] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl]
before **his** **Virgin** **Mother** **,** **and** **before** **the** **heavenly** **hosts** **,** **and** **before** **all**
前 他的 处女 母亲 , 和 前 这 天上 主持人 , 和 前 全部
['baɪstændəz] ,
bystanders **,**
旁观者 ,

在圣母玛利亚面前，在天军面前，在所有旁观者面前，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [rev] . ['fɑːðər] , ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pleɪs]
and **you** **,** **Rev** **.** **Father** **,** **General** **of** **the** **Society** **of** **Jesus** **,** **holding** **the** **place**
和 你 , 牧师 . 父亲 , 一般的 的 这 社会 的 耶稣 , 保持 这 地方
[ʌv; əv][gɑːd] .
of **God** **.**
的 上帝 .

而您，耶稣会总会长，尊敬的神父，却占据了上帝的位置。

” [ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [træns'fɜːr][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] .
” There **is** **,** **therefore** **,** **a** **double** **transfer** **of** **Divine** **authority** **.**
” 那里 是 , 所以 , 一个 双倍的 转移 的 神圣的 权威 .

因此，神圣权威发生了双重转移。

[ðə; ði][poʊp][stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Pope	stands	between	the	General	and	God	,	and	the
这	教皇	站立	之间	这	一般的	和	上帝	,	和	这

教皇站在将军和上帝之间，而

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

['dʒen(ə)rəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] .

General	between	the	Jesuit	and	the	Pope	.
一般的	之间	这	耶稣会	和	这	教皇	.

耶稣会士与教皇之间的一般关系。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['paʊɚz] ,

There	is	a	double	delegation	of	Divine	powers	,
那里	是	一个	双倍的	代表团	的	神圣的	权力	,

神权被双重委派，

[ðə; ði][lɔːrd] ['biːɪŋ] [sed] [tuː; tə][kən'fɜːr][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][poʊp] , [ðə; ði][poʊp] [kən'fɜːrɪŋ] [ðem; ðəm]

the	Lord	being	said	to	confer	them	on	the	Pope	,	the	Pope	conferring	them
这	主	存在	说	到	授予	他们	在	这	教皇	,	这	教皇	授予	他们

[ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

on	the	General	,
在	这	一般的	,

据说主将这些圣职授予教皇，教皇又将这些圣职授予将军。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [ðen] ['swerɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	the	Jesuit	then	swearing	,	in	the	most	solemn	moment	of	his	life	,
和	这	耶稣会	然后	咒骂	,	在	这	最多	庄严	片刻	的	他的	生活	,

随后，这位耶稣会士在他一生中最庄严的时刻发誓：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] “ [hoʊldz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

that	the	General	“	holds	the	place	of	God	.
那	这	一般的	“	持有	这	地方	的	上帝	.

将军”占据了上帝的位置”。

” [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] ?

”	And	what	must	be	the	necessary	result	?
”	和	什么	必须	是	这	必要的	结果	?

那么，必须取得什么样的结果呢?

[ðæt] ['mɔːrəl] [truːθ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]

That	moral	truth	is	no	longer	learned	from	the	fountain	of	truth	,	but	from
那	道德	真相	是	不	更长	学习	从	这	喷泉	的	真相	,	但	从

[ðə; ði] [kə'rʌpt] ,

the	corrupt	,
这	腐败	,

道德真理不再是从真理之源习得，而是从腐败中习得。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ðə; ði]['hjuːmən] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	designing	,	the	human	authority	that	stands	between	the	Creator	and	the
这	设计	,	这	人类	权威	那	站立	之间	这	创作者	和	这

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

设计，即横亘在造物主与灵魂之间的人类权威。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [ɪz][əb'skjuəd] , [ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] [ɪz] [ə'dɑːptɪd][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

The	Divine	law	is	obscured	,	the	human	will	is	adopted	in	its	place	.
这	神圣的	法律	是	模糊不清	,	这	人类	将要	是	已采用	在	它是	地方	.

神圣的法则被掩盖，人的意志取而代之。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] ,

The	result	of	such	a	change	must	obviously	be	,
这	结果	的	这样的	一个	改变	必须	明显地	是	,

这种改变的结果显然必然是:

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	character	of	the	body	must	become	the	mere	reflection	of	the
那	这	特点	的	这	身体	必须	变得	这	仅仅	反射	的	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

character	of	the	head	;
特点	的	这	头	;

身体的性格必须成为头脑性格的反映;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [pər'fɛkʃənz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ski:mz] ,

that	his	corruptions	take	the	place	of	Divine	perfections	;	and	his	schemes	,
那	他的	腐败	拿	这	地方	的	神圣的	完美	;	和	他的	方案	,

[wət'evər] [bi:; bi][ðer; ðər]['neɪtʃər] ,

whatever	be	their	nature	,
任何	是	他们的	自然	,

他的腐败取代了神圣的完美;他的阴谋,无论其本质如何,

[ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

are	regarded	as	identical	with	the	glory	of	the	Lord	.
是	认为	作为	完全相同的	和	这	荣耀	的	这	主	.

被视为与主的荣耀相同。

[hens] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [pri'pɛəz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eni] ['despərət] ['meʒərz]

Hence	the	very	religion	of	the	Jesuit	prepares	him	for	any	desperate	measures
因此	这	非常	宗教	的	这	耶稣会	准备	他	为了	任何	绝望的	措施

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

provided	only	that	his	Superior	gives	his	sanction	to	them	;
假如	仅有的	那	他的	优越的	给予	他的	制裁	到	他们	;

因此,耶稣会士的宗教信仰本身就使他做好了采取任何孤注一掷措施的准备,只要他的上级批准即可;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [fi:lz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

and	the	more	that	his	soul	feels	in	earnest	,
和	这	更多的	那	他的	灵魂	感觉	在	认真	,

他的灵魂越是真挚地感受到这一点,

[ðə; ði] [mɔ:r] ['redi] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi][tu:; tə] [plʌndʒ] [ɑ:n][ɪn]['eni] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

the	more	ready	will	he	be	to	plunge	on	in	any	course	of	action	,
这	更多的	准备好	将要	他	是	到	暴跌	在	在	任何	课程	的	行动	,

他越是准备贸然采取任何行动,就越会如此。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ][mæn][kwaɪt][æz; əz]['fæləb(ə)l][æz; əz][hɪm'self] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r]

if	only	his	head	,	a	man	quite	as	fallible	as	himself	,	and	perhaps	more
如果	仅有的	他的	头	,	一个	男人	相当	作为	易犯错的	作为	他自己	,	和	也许	更多的

[kə'rʌpt] ,

corrupt	,
腐败	,

哪怕只是他的脑袋,一个和他一样会犯错,甚至可能更腐败的人,

['gɪvz] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['sæŋkʃənz] [ðə; ði][faʊl][ækt][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] .

gives	the	word	of	command	,	and	sanctions	the	foul	act	by	his	authority	.
给予	这	单词	的	命令	,	和	制裁	这	犯规	行为	经过	他的	权威	.

他下达命令,并以他的权威认可这种卑劣的行为。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'bi:diəns] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['ɑ:bdʒekt] ,

There	is	obedience	,	but	,	being	transferred	to	a	wrong	object	,
那里	是	服从	,	但	,	存在	转移	到	一个	错误的	目的	,

服从是存在的,但是,服从的对象却错了。

[ðə; ði] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)l][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [rɪ'zʌlt] .

the	right	principle	produces	a	depraved	and	corrupt	result	.
这	正确的	原则	产	一个	堕落的	和	腐败	结果	.

正确的原则却导致了堕落腐败的结果。

[ðer; ðər][ɪz] [zi:l] ,

There	is	zeal	,
那里	是	热情	,

这里充满热情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [pʊt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ski:mɪŋ] [mæn] ,

but	it	is	all	put	out	for	the	furtherance	of	the	plans	of	a	scheming	man	,
但	它	是	全部	放	出去	为了	这	进一步	的	这	计划	的	一个	心计	男人	,

但这都是为了推进一个阴谋家的计划而安排的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [haɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][end][ʌv; əv]

instead	of	rising	high	to	the	blessed	end	of
反而	的	上升	高的	到	这	蒙福	结尾	的

而不是一路攀升到幸福的终点

[pi:] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['si:kɪŋ] ['gɑ:dz]['glɔ:ri] .

seeking	God's	glory	.
寻求	神的	荣耀	.

寻求神的荣耀。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [fɪr] [tɔ:rdz] [gɑ:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][də'rektɪd][nɑ:t][baɪ][gɑ:d][hɪm'self] ,

There	is	some	fear	towards	God	,	but	it	is	directed	not	by	God	himself	,
那里	是	一些	害怕	向	上帝	,	但	它	是	指导	不是	经过	上帝	他自己	,

人们对上帝怀有敬畏之心，但这敬畏并非源于上帝本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [su:'pɪrɪər] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] ,

but	the	Superior	;	and	hence	it	follows	that	the	Jesuits	,
但	这	优越的	;	和	因此	它	跟随	那	这	耶稣会士	,

但上级；因此，耶稣会士们，

[waɪlst] [ðeɪ] [set][ə'saɪd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ju:z][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [du:][ɪn][fækt][kən'fɜ:rm][ɪts] [tru:θ] ;

whilst	they	set	aside	the	practical	use	of	Scripture	,	do	in	fact	confirm	its	truth	;
而	他们	放	旁边	这	实际的	使用	的	圣经	,	做	在	事实	确认	它是	真相	;

虽然他们忽略了圣经的实际应用，但实际上却证实了圣经的真理；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [stænd][aʊt][æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['witnisiz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt]

for	they	stand	out	as	living	witnesses	to	the	unfailing	truth	of	that
为了	他们	站立	出去	作为	活的	证人	到	这	永不失败	真相	的	那

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]

remarkable	passage	which	connects	alienation	of	heart	with	the	substitution	of
卓越	通道	哪个	连接	异化	的	心	和	这	替代	的

['hju:mən][fɔ:r; fər][dɪ'vaɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

human	for	Divine	instruction	,
人类	为了	神圣的	操作说明	,

因为他们就是那段非凡文字永恒真理的活生生的见证者，这段文字将心灵的疏离与人为的教导取代神的教导联系起来。

[ænd; ənd] [sez] , — “ [ðɪs] ['piːp(ə)l] [drɔː] [nɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	says	,	—	“	This	people	draw	near	me	with	their	mouth	,	and	with
和	说道	,	—	“	这	人们	画	靠近	我	和	他们的	嘴	,	和	和

[ðer; ðər][lɪps][duː] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,

their	lips	do	honour	me	,
他们的	嘴唇	做	荣誉	我	,

他说：“这百姓用嘴唇亲近我，用嘴唇尊敬我，

[bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [hɑːrt] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

but	have	removed	their	heart	far	from	me	,
但	有	已移除	他们的	心	远的	从	我	,

但他们的心却早已远离了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['priːsept][ʌv; əv][men] . ” [-]

and	their	fear	toward	me	is	taught	by	the	precept	of	men	.	”	[	62	]
和	他们的	害怕	朝向	我	是	教授	经过	这	戒律	的	男人	.	”	[	-	]

他们对我感到恐惧，是因为人类的教诲。”[62]

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	just	the	same	substitution	of	man	for	God	in	the	great	work	of	a
那里	是	只是	这	相同的	替代	的	男人	为了	上帝	在	这	伟大的	工作	的	一个

['sɪnərz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

sinner's	salvation	;
罪人的	救恩	;

在拯救罪人的伟大工作中，人同样取代了上帝；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ruːt] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪndər]

and	from	this	,	as	the	root	,	may	be	said	to	spring	the	whole	remainder
和	从	这	,	作为	这	根	,	可能	是	说	到	春天	这	所有的	余

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

of	the	system	.
的	这	系统	.

可以说，整个系统的其余部分都是由此根源而产生的。

[ˌlɔɪ'oʊlə] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , ['strʌgld] [hɑːrd][fɔːr; fər] [piːs] .

Loyola	,	as	is	well	known	,	struggled	hard	for	peace	.
洛约拉	,	作为	是	出色地	已知	,	挣扎	难的	为了	和平	.

众所周知，洛约拉大学为和平事业做出了巨大贡献。

['diːpli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][sɪn] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][soʊl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf]

Deeply	convinced	of	sin	,	he	passed	through	an	agony	of	soul	in	search	of	life
深	确信	的	罪	,	他	通过了	通过	一个	痛苦	的	灵魂	在	搜索	的	生活

;

;
;

他深信自己罪孽深重，在寻求生命的过程中经历了灵魂的痛苦挣扎；

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][gɑːd][hæz; həz] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [friː] [greɪs] [ænd; ənd]

and	,	failing	to	find	it	as	God	has	revealed	it	,	in	free	grace	and
和	,	失败	到	寻找	它	作为	上帝	有	揭晓	它	,	在	自由的	优雅	和

[fʊl] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

full	redemption	,
满的	赎回	,

并且，未能按照上帝的启示，在白白的恩典和完全的救赎中找到它，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] ['ɪntuː]['dʒezjuitri] , [ænd; ənd][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]

he	made	a	desperate	plunge	into	Jesuitry	,	and	the	creation	of	the	Order
他	制成	一个	绝望的	暴跌	进入	耶稣会	,	和	这	创建	的	这	命令

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

was	the	result	.
曾是	这	结果	.

他孤注一掷地投身耶稣会，最终创立了耶稣会。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] “ ['spɪrɪtʃuəl]['eksərsaɪzɪz] , ” ['rɪt(ə)n] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:nflɪkt]

His	book	of	“	Spiritual	Exercises	,	”	written	shortly	after	the	time	of	his	conflict
他的	书	的	“	精神	练习	,	”	书面	不久	后	这	时间	的	他的	冲突

,

,

,

他在冲突结束后不久写成的《灵修操练》一书，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts]['pɜ:rsən(ə)l][rɪ'lɪdʒən] .

is	still	the	standing	work	for	the	Jesuit's	personal	religion	.
是	仍然	这	常设	工作	为了	这	耶稣会士	个人的	宗教	.

它仍然是耶稣会士个人宗教信仰的代表作。

[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

The	reader	has	been	already	informed	of	the	high	authority	by	which	it
这	读者	有	到过	已经	知情的	的	这	高的	权威	经过	哪个	它

[hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

has	been	introduced	to	the	British	public	,
有	到过	介绍	到	这	英国	民众	,

读者此前已被告知，本书是由权威机构介绍给英国公众的。

[bʌt; bət] [fju:] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

but	few	who	are	not	acquainted	with	the	mechanical	character	of	the	whole
但	很少	WHO	是	不是	熟人	和	这	机械的	特点	的	这	所有的

['rəumiʃ] ['sɪstəm] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'pərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn]

Romish	system	will	be	prepared	for	the	mournful	substitution
罗马天主教	系统	将要	是	准备	为了	这	悲哀	替代

但凡不熟悉整个罗马天主教体系机械本质的人，都很难接受这种令人悲痛的替代。

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ʌv; əv]['mænz]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [greɪs] , [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [bəuθ][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	man's	action	for	God's	grace	,	which	pervades	both	the	preface	and	the
的	男人的	行动	为了	神的	优雅	,	哪个	普遍存在	两个都	这	前言	和	这

[bʊk] .

book	.
书	.

人类的行为是为了获得上帝的恩典，这一主题贯穿了序言和全书。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [θru:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

The	book	contains	a	plan	for	passing	a	novice	through	a	kind	of	spiritual
这	书	包含	一个	计划	为了	通过	一个	新手	通过	一个	种类	的	精神

[ˌmænju'fæktʃər][ɪn] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] ;

manufacture	in	twenty	-	eight	days	;
生产	在	二十	-	八	天	;

这本书包含了一套让新手在二十八天内完成某种精神磨练的计划；

[ɔ:r] ['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌlɔɪ'oʊlə] ;

or	rather	,	it	used	to	be	twenty	-	eight	days	in	the	time	of	Loyola	;
或者	相当	,	它	用过的	到	是	二十	-	八	天	在	这	时间	的	洛约拉	;

或者更确切地说，在罗约拉时代，是二十八天；

[bʌt; bət][wi:; wi]['træv(ə)l] [naʊ] [baɪ] ['reɪlrəudz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mu:vz] ['kwɪkli] ,

but	we	travel	now	by	railroads	,	and	everything	moves	quickly	,
但	我们	旅行	现在	经过	铁路	,	和	一切	移动	迅速地	,

但我们现在乘坐火车出行，一切都很快。

[soʊ] [ðæt] ['kɑːrdɪnl] ['waizmən] [steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [meɪ] [naʊ]
so **that** **Cardinal** **Wiseman** **states** **in** **his** **preface** **that** **the** **twenty** **-** **eight** **days** **may** **now**
所以 那 红衣主教 怀斯曼 各州 在 他的 前言 那 这 二十 - 八 天 可能 现在
[biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ten] .
be **reduced** **to** **ten** **.**
是 减少 到 十 .

因此，怀斯曼枢机主教在他的序言中指出，二十八天现在可以缩短为十天。

[63a] [naʊ] , [lɜːrn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [ten] [deɪz] .
[**63a** **]** **Now** **,** **learn** **what** **may** **be** **accomplished** **in** **these** **ten** **days** **.**
[63a] 现在 , 学习 什么 可能 是 完成 在 这些 十 天 .

[63a] 现在，了解一下在这十天里可以完成什么。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sez] , — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][sɪn] , [ɔːr]['vɜːrtʃuː] ;
The **Cardinal** **says** **,** **—** **“** **It** **is** **not** **a** **treatise** **on** **sin** **,** **or** **virtue** **;**
这 红衣主教 说道 , — “ 它 是 不是 一个 论文 在 罪 , 或者 美德 ;

枢机主教说：“这不是一篇关于罪恶或美德的论文；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [pər'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
it **is** **not** **a** **method** **of** **Christian** **perfection** **;** **but** **it** **contains** **the** **entire**
它 是 不是 一个 方法 的 基督教 完美 ; 但 它 包含 这 全部的
['præktɪs] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,
practice **of** **perfection** **,**
实践 的 完美 ,

它并非基督徒成全的方法；但它包含了成全的全部实践。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ['kɑːŋkər] [sɪn] , [ænd; ənd][ə'kwaɪər]['vɜːrtʃuː] .
by **making** **us** **at** **once** **conquer** **sin** **,** **and** **acquire** **virtue** **.**
经过 制作 我们 在 一次 征服 罪 , 和 获得 美德 .

通过让我们同时战胜罪恶并获得美德。

” [63b] [naʊ] ,
” **[** **63b** **]** **Now** **,**
” [63b] 现在 ,

“[63b] 现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [sɪn]
it **is** **a** **question** **of** **the** **deepest** **interest** **to** **ascertain** **the** **process** **by** **which** **sin**
它 是 一个 问题 的 这 最深处 兴趣 到 探明 这 过程 经过 哪个 罪
[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪn] ['twenti] - [eɪt] ,
is **to** **be** **conquered** **in** **twenty** **-** **eight** **,**
是 到 是 征服 在 二十 - 八 ,

探究如何在二十八年内战胜罪恶，是一个极其重要的问题。

[ɔːr][baɪ][ˌjuː 'es]['mɑːdɜ-nz][ɪn][ten] [deɪz] .
or **by** **us** **moderns** **in** **ten** **days** **.**
或者 经过 我们 现代人 在 十 天 .

或者我们现代人只需十天就能做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][sɪn] - ['bəːdnd] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
It **is** **a** **secret** **that** **many** **a** **sin** **-** **burdened** **conscience** **would** **give** **worlds** **,** **if** **it**
它 是 一个 秘密 那 许多 一个 罪 - 负担 良心 会 给 世界 , 如果 它
[hæd; həd][ðem; ðəm] ,
had **them** **,**
有 他们 ,

这是一个秘密，许多背负罪孽的良心如果拥有全世界，会毫不犹豫地献出它们。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
to **discover** **.**
到 发现 .

去发现。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,
But really it is most deeply affecting to turn to the book ,
但 真的 它 是 最多 深 影响 到 转动 到 这 书 ,

但真正能触动人心的，还是翻开这本书。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ʌtər] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] .
and see the utter emptiness of the whole scheme .
和 看 这 说出 空虚 的 这 所有的 方案 .

并看清整个计划的彻底空洞。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [wiːks] ,
According to the Cardinal , “ it is divided into four weeks ,
根据 到 这 红衣主教 , “ 它 是 分割 进入 四 周 ,

据枢机主教说，“它分为四周，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæz; həz][ɪts][spə'sɪfɪk]['ɑːbdʒekt] ,
and each of these has its specific object ,
和 每个 的 这些 有 它是 具体的 目的 ,

它们各自都有其特定的对象，

[tuː; tə][æd'væns][ðə; ði][e^'z\\:sitənt][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [step] [tɔːrdz] ['pɜːrfɪkt]['vɜːrtʃuː] .
to advance the exercitant an additional step towards perfect virtue .
到 进步 这 锻炼剂 一个 额外的 步 向 完美的 美德 .

使修行者向完美美德迈进一步。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [biː; bi] ['θɜːrəli] [dʌn] , [ðɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
If the work of each week be thoroughly done , this is actually accomplished .
如果 这 工作 的 每个 星期 是 彻底 完毕 , 这 是 实际上 完成 .

如果每周的工作都认真完成，那么这个目标实际上就实现了。

” [63c]
” [63c]
” [63c]

[63c]

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] ,
The aim of the first week , according to the same authority ,
这 目的 的 这 第一的 星期 , 根据 到 这 相同的 权威 ,

据同一权威人士称，第一周的目标是：

“ [ɪz][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm]
“ is the cleansing of the conscience from
“ 是 这 清洁 的 这 良心 从

“是洗净良心。”

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[pæst][sɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fjuːtʃər]['deindʒəz] .
past sin , and of the affections from their future dangers .
过去的 罪 , 和 的 这 情感 从 他们的 未来 危险 .

过去的罪孽，以及对未来危险的恐惧。

” [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['maɪti] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
” And how is this mighty result to be accomplished ?
” 和 如何 是 这 强大的 结果 到 是 完成 ?

“那么，如何才能取得如此辉煌的成果呢？”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] [klenzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz]

how	is	the	conscience	to	be	cleansed	from	the	past	,	and	the	affections
如何	是	这	良心	到	是	已清洗	从	这	过去的	,	和	这	情感

[ˌgærən'tiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

guaranteed	for	the	future	?
保证	为了	这	未来	?

如何才能洗净良心上的过错，又如何才能保证未来的感情?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][freɪl][ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ][pjʊrəˌfaɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

How	is	the	frail	and	wavering	heart	of	man	to	be	so	purified	in	a	single
如何	是	这	脆弱	和	摇摆不定	心	的	男人	到	是	所以	纯化	在	一个	单身的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

人那脆弱易动的心灵，如何在短短一周内得到如此彻底的净化?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] , “ [klenzd] [ə'genst]

that	it	shall	go	out	into	a	world	of	trial	and	temptation	,	“	cleansed	against
那	它	将	去	出去	进入	一个	世界	的	审判	和	诱惑	,	“	已清洗	反对

['fjuːtʃər]['deɪndʒər] ?

future	danger	?
未来	危险	?

它将被带入一个充满考验和诱惑的世界，“洗净自身，免受未来危险的侵害？”

” ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [sæd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['æbsəns]

”	Really	it	makes	the	heart	sad	to	read	the	miserable	and	mournful	absence
”	真的	它	制作	这	心	伤心	到	读	这	悲惨的	和	悲哀	缺席

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnər] .

of	all	that	the	Gospel	has	provided	for	a	sinner	.
的	全部	那	这	福音	有	假如	为了	一个	罪人	.

“读到福音为罪人所提供的一切，却如此悲惨地缺失，真是令人心痛。”

[ˌlɔɪ'oʊlə] [nuː] [wʌt] [sɪn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪtərli] [felt][ɪts] [stɪŋ] ,

Loyola	knew	what	sin	was	,	and	had	bitterly	felt	its	sting	,
洛约拉	知道	什么	罪	曾是	,	和	有	苦涩地	毛毡	它是	蜇	,

洛约拉深知罪恶的本质，也曾饱受罪恶的折磨。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɪnwərd]['kɑːnflɪkt]

so	that	there	are	touching	signs	of	the	sincerity	of	the	deep	inward	conflict
所以	那	那里	是	接触	标志	的	这	诚意	的	这	深的	向内	冲突

[wɪtʃ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] .

which	passed	within	his	soul	.
哪个	通过了	之内	他的	灵魂	.

因此，从中可以感受到他内心深处经历的深刻冲突的真挚情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkɑːli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] ,

But	the	melancholy	part	of	the	whole	matter	is	,
但	这	忧郁	部分	的	这	所有的	事情	是	,

但整件事最令人伤感的地方在于：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɪnt][æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] .

that	there	is	no	hint	at	the	only	remedy	.
那	那里	是	不	暗示	在	这	仅有的	补救	.

但没有任何迹象表明唯一的解决办法是什么。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] [ɪz][də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði]

There	is	not	a	single	passage	in	which	the	troubled	conscience	is	directed	to	the
那里	是	不是	一个	单身的	通道	在	哪个	这	麻烦	良心	是	指导	到	这

[ə'toʊnmənt] ,

atonement	,
赎罪	,

书中没有一处将良心不安的感受指向赎罪。

[æz; əz]['gɑːdz][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['mænz] [friː] ['pɑːrd(ə)n] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz]
as **God's** **provision** **for** **man's** **free** **pardon** **;** **not** **a** **single** **allusion** **to** **the** **Lord's**
作为 神的 条款 为了 男人的 自由的 赦免 ; 不是 一个 单身的 典故 到 这 主场
['ædvəkəsi] ,
advocacy **,**
倡导 ,

作为上帝为人类提供的免费赦免；丝毫没有提及上帝的辩护。

[ænd; ənd][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
and **no** **mention** **of** **either** **the** **name** **or** **the** **office** **of** **the** **Holy** **Ghost** **.**
和 不 提到 的 任何一个 这 姓名 或者 这 办公室 的 这 圣 鬼 .

文中既没有提及圣灵的名号，也没有提及圣灵的职分。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['dʊrɪŋ]
But **in** **the** **place** **of** **all** **this** **,** **there** **are** **certain** **rules** **to** **be** **observed** **during**
但 在 这 地方 的 全部 这 , 那里 是 肯定 规则 到 是 观察到 期间
[ðə; ði] [rɪ'triːt] .
the **retreat** **.**
这 撤退 .

但是，在进行这些活动的同时，静修期间也需要遵守一些规则。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] ,
If **the** **inquirer** **is** **in** **business** **,**
如果 这 询问者 是 在 商业 ,

如果询问者是企业主，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
he **must** **be** **satisfied** **with** **the** **devotion** **of** **an** **hour** **and** **a** **half**
他 必须 是 使满意 和 这 虔诚 的 一个 小时 和 一个 一半
['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .
daily **to** **the** **work** **.**
日常的 到 这 工作 .

他应该满足于每天投入一个半小时的工作时间。

[64a] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['liːʒər] ,
[**64a** **]** **If** **he** **has** **more** **leisure** **,**
[64a] 如果 他 有 更多的 闲暇 ,

[64a] 如果他有更多空闲时间，

[hiː; hi][ɪz][də'rektɪd] “ [tuː; tə]['maɪgreɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr] ['siːkrət]
he **is** **directed** **“** **to** **migrate** **from** **his** **former** **habitation** **into** **some** **more** **secret**
他 是 指导 “ 到 迁移 从 他的 以前的 居住地 进入 一些 更多的 秘密
[haʊs] [ɔːr] [sel] ;
house **or** **cell** **;**
房子 或者 细胞 ;

他被指示“从他以前的住所迁往某个更隐蔽的房屋或牢房；

” [64b] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] “ [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm'self][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **[** **64b** **]** **being** **there** **,** **he** **is** **“** **to** **deprive** **himself** **of** **all** **the** **brightness** **of** **the**
” [64b] 存在 那里 , 他 是 “ 到 剥夺 他自己 的 全部 这 亮度 的 这
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

”[64b]身处其中，他“将剥夺自己所有的光明，

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [waɪl]
shutting **the** **doors** **and** **windows** **as** **long** **as** **he** **remains** **there** **,** **except** **while**
关闭 这 门 和 视窗 作为 长的 作为 他 遗迹 那里 , 除了 尽管

只要他待在那里，就把门窗关好，除非.....

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

he	has	to	read	or	take	his	food	.
他	有	到	读	或者	拿	他的	食物	.

他要么看书，要么吃饭。

" [65a] [hiː; hi][ɪz] " [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][noʊ][wʌn] ,

"	[	65a	]	He	is	"	to	direct	his	eyes	on	no	one	,
"	[	65a	]	他	是	"	到	直接的	他的	眼睛	在	不	一	,

"[65a] 他不可将目光投向任何人，

[ən'les] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ;

unless	the	occasion	of	saluting	or	taking	leave	require	it	;
除非	这	场合	的	敬礼	或者	采取	离开	要求	它	;

除非敬礼或告别等场合需要这样做；

" [65b] " [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː] ['penəns] [baɪ] ['fæstɪŋ] , [baɪ] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

"	[	65b	]	"	he	is	to	do	penance	by	fasting	,	by	limiting	the	hours	of	his	sleep	,
"	[	65b	]	"	他	是	到	做	忏悔	经过	禁食	,	经过	限制	这	小时	的	他的	睡觉	,

[65b] "他应当通过斋戒、限制睡眠时间来忏悔，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [her] - [klɔːθ] , [roʊps] , ['aɪərn][baːz] , [ænd; ənd] [wɪps] ; " [bʌt; bət] ,

and	by	the	use	of	hair	-	cloth	,	ropes	,	iron	bars	,	and	whips	;	"	but	,
和	经过	这	使用	的	头发	-	布	,	绳索	,	铁	酒吧	,	和	鞭子	;	"	但	,

并使用毛布、绳索、铁棍和鞭子；"但是，

" [ɪn] ['prefrəns] , [wɪps] [ʌv; əv] [smɔːl] [kɔːrdz] , [wɪtʃ] [hɜːrt][ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑːrts] , [ænd; ənd][nɑːt]

"	in	preference	,	whips	of	small	cords	,	which	hurt	the	outward	parts	,	and	not
"	在	偏爱	,	鞭子	的	小的	绳索	,	哪个	伤害	这	向外	部分	,	和	不是

[ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,

those	within	,
那些	之内	,

"最好使用细绳鞭子，这种鞭子只会伤害外在部位，而不会伤害内在部位。"

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [helθ] .

so	as	to	injure	the	health	.
所以	作为	到	损伤	这	健康	.

以致损害健康。

" [65c] [hiː; hi][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænjuəl][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	[	65c	]	He	is	provided	with	a	manual	to	assist	him	in	meditation	,	and
"	[	65c	]	他	是	假如	和	一个	手动的	到	协助	他	在	冥想	,	和

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

self	-	examination	;
自己	-	考试	;

"[65c] 他获得了一本手册，以帮助他进行冥想和自我检查；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi]['pleɪsɪz] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	,	above	all	,	he	places	himself	under	the	guidance	and	authority	of	a
和	,	多于	全部	,	他	地方	他自己	在下面	这	指导	和	权威	的	一个

[də'rektər] ,

director	,
导演	,

而且，最重要的是，他把自己置于导演的指导和权威之下。

“ [fɔːr; fər] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['waizmən] , “ [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'triːt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
“ for , ” says Dr . Wiseman , “ the life of a good retreat is a good
“ 为了 , ” 说道 博士 . 怀斯曼 , “ 这 生活 的 一个 好的 撤退 是 一个 好的
[də'rektər] .
director .
导演 .

“因为，”怀斯曼博士说，“一个好的静修生活，离不开一位好的指导者。”

” [65d]
” [65d]
” [65d]

[65d]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [kəm'pliːt] , [hiː; hi] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]
With this apparatus complete , he sets to work , and is directed to draw a
和 这 设备 完全的 , 他 套 到 工作 , 和 是 指导 到 画 一个
['daɪəgræm] ,
diagram ,
图表 ,

装置组装完毕后，他开始工作，并被要求画一张图。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] ['sev(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [laɪnz] , [wʌn] [per] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] .
like the following , containing seven pairs of lines , one pair for each day .
喜欢 这 下列的 , 包含 七 对 的 线条 , 一 一对 为了 每个 天 .

例如下面这样，包含七对线，每对线代表一天。

[65e]
[65e]
[65e]

[65e]

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .
These are to be employed for the measurement of his sins .
这些 是 到 是 受雇 为了 这 测量 的 他的 罪孽 .

这些将被用来衡量他的罪孽。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
He is to remember and enumerate the number of times he has been in
他 是 到 记住 和 枚举 这 数字 的 时代 他 有 到过 在
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

他要记住并列举自己犯错的次数。

[ænd; ənd] [twaɪs] ['evri] [deɪ] [mɑːrk] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [laɪn] [ʌv; əv]
and twice every day mark the same number of points on the proper line of
和 两次 每一个 天 标记 这 相同的 数字 的 积分 在 这 恰当的 线 的
[ðə; ði] ['sɪriːz] .
the series .
这 系列 .

每天两次在序列的正确线上标记相同数量的点。

[naʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wiːks] ['dɪsəplɪn] ?
Now what is the result of the first week's discipline ?
现在 什么 是 这 结果 的 这 第一的 本周 纪律 ?

那么，第一周的纪律训练效果如何呢?

[ðə; ði] [laɪnz] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [bɪ'kʌm] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['deɪli] , [tɪl] [æt; ət]

The	lines	,	the	reader	will	observe	,	become	shorter	and	shorter	daily	,	till	at
这	线条	,	这	读者	将要	观察	,	变得	较短	和	较短	日常的	,	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

读者会注意到，这些线条每天都在变短，直到最后，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['waizmən] , “ [sɪn][ɪz] [

at	the	end	of	one	single	week	,	according	to	Dr	.	Wiseman	,	“	sin	is	[
在	这	结尾	的	一	单身的	星期	,	根据	到	博士	.	怀斯曼	,	“	罪	是	[

66a] [ə'bændənd] , [heitid] , [ləʊðd] .

66a	]	abandoned	,	hated	,	loathed	.
66a	]	弃	,	憎恨	,	令人厌恶	.

威斯曼博士表示，仅仅一周之后，“罪恶就会被抛弃、憎恨、厌恶。[66a]

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk] , [ðə; ði][soʊl][faindz][ɪt'self] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [fʊl]

At	the	conclusion	of	the	painful	task	,	the	soul	finds	itself	prostrate	and	full
在	这	结论	的	这	痛苦	任务	,	这	灵魂	发现	本身	前列腺	和	满的

[ʌv; əv][æŋ'zaɪətiz] .

of	anxieties	.
的	焦虑	.

完成这项痛苦的任务后，灵魂会感到无比沮丧和焦虑。

[ðə; ði][pæst][ɪz] ['remidid] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

The	past	is	remedied	;	but	what	is	to	be	done	for	the	future	?
这	过去的	是	已补救	;	但	什么	是	到	是	完毕	为了	这	未来	?

过去的事情可以弥补，但未来该怎么办呢?

” [66b]

”	[	66b	]
”	[	66b	]

[66b]

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] , [mə'kænɪk(ə)l]

Such	is	the	description	given	by	this	high	authority	of	this	miserable	,	mechanical
这样的	是	这	描述	给定	经过	这	高的	权威	的	这	悲惨的	,	机械的

['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

counterfeit	of	Christianity	.
伪造	的	基督教	.

这就是这位权威人士对这种可悲的、机械的基督教仿制品的描述。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['siːtɪd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ?

What	becomes	of	the	deep	-	seated	corruption	of	the	human	heart	?
什么	变成	的	这	深的	-	坐着	腐败	的	这	人类	心	?

人心中根深蒂固的腐败最终会走向何方?

[wer] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

Where	is	the	work	of	the	Spirit	?
在哪里	是	这	工作	的	这	精神	?

圣灵的工作在哪里?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [klenzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ['remidid] [baɪ] [sʌtʃ]

And	if	the	conscience	could	be	cleansed	,	and	the	past	remedied	by	such
和	如果	这	良心	可以	是	已清洗	,	和	这	过去的	已补救	经过	这样的

[ə; eɪ] ['pɔːltri] ['hjuːmən] ['ɑːrtɪfɪs] ,

a	paltry	human	artifice	,
一个	微不足道	人类	技巧	,

如果仅仅依靠这种微不足道的人类手段就能净化良心，弥补过往的罪孽，

[wer] , [oʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ə'toʊnmənt] ?

where	,	Oh	,	where	was	the	necessity	for	atonement	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	曾是	这	必要性	为了	赎罪	?

赎罪的必要性在哪里？哦，赎罪的必要性在哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ɪ'mænjuəl][ʃʊd; ʃəd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] [ə'pɑːn]

and	what	need	was	there	that	Emanuel	should	shed	his	precious	blood	upon
和	什么	需要	曾是	那里	那	伊曼纽尔	应该	棚	他的	宝贵的	血	之上

[ðə; ði] [krɔːs] ?

the	cross	?
这	叉	?

伊曼纽尔为何非要在十字架上流出他宝贵的宝血呢?

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['verɪfaɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

But	does	it	not	verify	the	charge	which	I	brought	against	the	system	,
但	做	它	不是	核实	这	收费	哪个	我	带来	反对	这	系统	,

但这难道不能证实我对该系统提出的指控吗?

[ʌv; əv] ['sʌbstitjuːtiŋ] [mæn][fɔːr; fər][gɑːd][ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] ?

of	substituting	man	for	God	in	the	salvation	of	the	sinner	?
的	替换	男人	为了	上帝	在	这	救恩	的	这	罪人	?

在罪人的救赎中，以人代替上帝是否妥当?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɔŋkəz] [sɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] ?

What	is	it	that	conquers	sin	in	the	first	two	days	and	a	half	of	the	retreat	?
什么	是	它	那	征服者	罪	在	这	第一的	二	天	和	一个	一半	的	这	撤退	?

在静修的前两天半里，是什么战胜了罪恶?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['seɪvjər] ?

Is	it	the	Saviour	?
是	它	这	救主	?

是救世主吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

Is	it	the	Spirit	?
是	它	这	精神	?

是圣灵吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn] ?

Or	is	it	the	man	?
或者	是	它	这	男人	?

还是那个男人?

['waizmən] [sez] , — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] , ['θɜːrəli] [dʌn] .

Wiseman	says	,	—	“	It	is	the	work	of	each	week	,	thoroughly	done	.
怀斯曼	说道	,	—	“	它	是	这	工作	的	每个	星期	,	彻底	完毕	.

怀斯曼说：“这是每周都要认真完成的工作。”

” [66c]

”	[	66c	]
”	[	66c	]

[66c]

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][ɔːl]['dʒezjuitri] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [treɪst] ;

To	this	one	leading	principle	all	Jesuitry	may	without	any	difficulty	be	traced	;
到	这	一	领导	原则	全部	耶稣会	可能	没有	任何	困难	是	追踪	;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

耶稣会的一切宗旨都可毫不费力地追溯到这一主要原则；如果真是如此，

[wiː; wi] [meɪ] ['ʃʊrli] [lɜːrn] [ðə; ði][wʌn] ['wepən] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

we	may	surely	learn	the	one	weapon	by	which	it	may	be	resisted
我们	可能	一定	学习	这	一	武器	经过	哪个	它	可能	是	抵抗

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	overcome	.
和	克服	.

我们或许能够找到一种可以抵抗和战胜它的武器。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][gɑːd] ,

The	evil	originates	in	the	substitution	of	man	for	God	,
这	邪恶的	起源于	在	这	替代	的	男人	为了	上帝	,

罪恶的根源在于以人取代上帝。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['wepən] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'poʊzd] [ɪz][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]

and	therefore	the	weapon	by	which	it	must	be	opposed	is	the	exaltation
和	所以	这	武器	经过	哪个	它	必须	是	反对	是	这	提高

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] ,

of	the	Lord	himself	,
的	这	主	他自己	,

因此，对抗这种攻击的武器就是高举主自己。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

as	the	only	author	of	the	soul's	salvation	.
作为	这	仅有的	作者	的	这	灵魂的	救恩	.

作为灵魂救赎的唯一源泉。

“ [biː; bi] [ðaʊ] [ɪg'zɔːltɪd] , [oʊ][gɑːd] , [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [streŋθ] , [soʊ] [wɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz]

“	Be	thou	exalted	,	O	God	,	in	thine	own	strength	,	so	will	we	sing	and	praise
“	是	你	崇高	,	哦	上帝	,	在	你的	自己的	力量	,	所以	将要	我们	唱歌	和	称赞

[ðaɪ] ['paʊər] .

thy	power	.
你的	力量	.

“上帝啊，愿你因你的大能而被高举，我们将歌颂赞美你的力量。”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnflɪkt]['reɪdʒɪŋ] .

”	There	is	a	great	conflict	raging	.
”	那里	是	一个	伟大的	冲突	愤怒	.

“一场巨大的冲突正在发生。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['ædvərˌseriz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lænd] ;

There	are	swarms	of	these	subtle	adversaries	filling	the	land	;
那里	是	蜂群	的	这些	微妙的	对手	填充	这	土地	;

到处都充斥着这些狡猾的敌人；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['paʊər] [ə'reɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['æktɪv] , [wel] [kəm'baɪnd] ,

there	is	a	vast	power	arrayed	against	us	;	the	enemy	is	active	,	well	combined	,
那里	是	一个	广阔的	力量	排列	反对	我们	;	这	敌人	是	积极的	,	出色地	合并	,

有一股强大的力量与我们对抗；敌人行动迅速，组织严密。

[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][met][baɪ][ðer; ðər][oʊn] ['wɛpənz] ;

and	unscrupulous	;	but	they	must	not	be	met	by	their	own	weapons	;
和	无良的	;	但	他们	必须	不是	是	遇见	经过	他们的	自己的	武器	;

而且肆无忌惮；但绝不能以牙还牙；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd]['ræðər][hæv; həv][ɔːl][ðæt][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

for	we	had	rather	have	all	that	is	dear	to	us	trodden	under	foot	in	the
为了	我们	有	相当	有	全部	那	是	亲爱的	到	我们	践踏	在下面	脚	在	这

['loʊɪst] [dʌst] ,

lowest	dust	,
最低	灰尘	,

因为我们宁愿将我们珍视的一切都践踏在最底层的尘埃中。

[ðæn; ðən][geɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['traiəmfs] [θruː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wepən]

than	gain	the	most	brilliant	triumphs	through	the	use	of	a	single	weapon
比	获得	这	最多	杰出的	胜利	通过	这	使用	的	一个	单身的	武器

[ə'dɑːptɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɑːrməri] .

adopted	from	their	armoury	.
已采用	从	他们的	军械库	.

他们凭借从军械库中挑选的单一武器，取得了最辉煌的胜利。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi]

We	give	them	the	exclusive	use	of	all	their	probabilities	,	and	are	ready
我们	给	他们	这	独家的	使用	的	全部	他们的	概率	,	和	是	准备好

[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

to	meet	them	,
到	见面	他们	,

我们赋予他们独家使用所有机会的权利，并已做好迎接他们的准备。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['sʌlt(ə)lti] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn] , ['ɑːnɪst] , [fræŋk] ,

without	either	subtlety	or	disguise	,	but	with	the	plain	,	honest	,	frank	,
没有	任何一个	微妙之处	或者	伪装	,	但	和	这	清楚的	,	诚实的	,	坦率	,

既不拐弯抹角，也不掩饰，而是直截了当地、诚实坦率地.....

[ænd; ənd]['oʊpən] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] - ['maɪndɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;

and	open	bearing	of	honest	-	minded	servants	of	the	Lord	;
和	打开	轴承	的	诚实的	-	有思想	仆人	的	这	主	;

以及主的正直仆人的公开行为;

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [streŋθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

we	must	be	satisfied	to	struggle	in	the	Lord's	strength	,	and	to	employ
我们	必须	是	使满意	到	斗争	在	这	主场	力量	,	和	到	采用

[ðə; ði][lɔː(r)dz] ['wɛpənz] .

the	Lord's	weapons	.
这	主场	武器	.

我们必须满足于靠着主的力量奋斗，并使用主的武器。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi][biː; bi][ə'freɪd][ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

Nor	need	we	be	afraid	in	the	conflict	.
也不	需要	我们	是	害怕的	在	这	冲突	.

我们也不必害怕冲突。

[ðer; ðər]['hjuːmən] [mə'ʃiːnəri] , [aɪ] ['friːli] [grænt] , [ɪz][suː'pɪriər][tuː; tə]['aʊərz] ; [ðer; ðər]['eɪdʒənsi] [mɔːr]

Their	human	machinery	,	I	freely	grant	,	is	superior	to	ours	;	their	agency	more
他们的	人类	机械	,	我	自由	授予	,	是	优越的	到	我们的	;	他们的	机构	更多的

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

我承认，他们的人类机制比我们更先进；他们的行动能力也更完善。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .

and	their	combination	more	perfect	.
和	他们的	组合	更多的	完美的	.

他们的组合更加完美。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ɑ:r; ər][men] , [ænd; ənd][nɑ:t][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [fleʃ] ,

“	**But**	**the**	**Egyptians**	**are**	**men**	**,**	**and**	**not**	**God**	**,**	**and**	**their**	**horses**	**flesh**	**,**
”	但	这	埃及人	是	男人	,	和	不是	上帝	,	和	他们的	马匹	肉	,

[ænd; ənd][nɑ:t]['spɪrɪt] .

and	**not**	**spirit**	**.**
和	不是	精神	.

“但是埃及人是人，不是神；他们的马是血肉之躯，不是灵体。”

” [ðeɪ] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['sɪstəm] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər]

”	**They**	**in**	**all**	**their**	**system**	**have**	**been**	**guilty**	**of**	**the**	**substitution**	**of**	**man**	**for**
”	他们	在	全部	他们的	系统	有	到过	有罪的	的	这	替代	的	男人	为了

[gɑ:d] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]

God	**;**	**but**	**our**
上帝	;	但	我们的

“他们在整个体系中都犯了以人取代上帝的错误；但我们

[pi:] . -

p	**.**	**68**
p	.	-

第68页

[dʒɔɪ][ɪz][tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][gɑ:d][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊn] ;

joy	**is**	**to**	**exalt**	**God**	**on**	**his**	**own**	**throne**	**;**
喜悦	是	到	崇高	上帝	在	他的	自己的	王座	;

喜乐就是高举上帝，尊他坐在自己的宝座上；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rt(ə)n] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz][tu:; tə] ['traɪʌmf] [θru:] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**our**	**certain**	**expectation**	**is**	**to**	**triumph**	**through**	**the**	**might**	**of**	**his**	**own**
和	我们的	肯定	期待	是	到	胜利	通过	这	可能	的	他的	自己的

[raɪt] [hænd] .

right	**hand**	**.**
正确的	手	.

我们确信，我们将凭借他右手的强大力量取得胜利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sʌmən] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] ['kaʊntləs]

It	**is**	**true**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**they**	**can**	**summon**	**to**	**their**	**assistance**	**the**	**countless**
它	是	真的	,	的确	,	那	他们	能	召唤	到	他们的	协助	这	无数

[kən'traɪvənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sʌt(ə)lti] ,

contrivances	**of**	**human**	**subtlety**	**,**
诡计	的	人类	微妙之处	,

的确，他们可以利用人类无数精妙的计谋来帮助他们。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['wepən] [ɪz][fɑ:r] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self]

but	**our**	**weapon**	**is**	**far**	**superior**	**to**	**all**	**,**	**for**	**it**	**is**	**from**	**the**	**Lord**	**himself**
但	我们的	武器	是	远的	优越的	到	全部	,	为了	它	是	从	这	主	他自己

,

,
,

但我们的武器远胜于一切，因为它是来自主的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

it	**is**	**the**	**sword**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**	**which**	**is**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**.**
它	是	这	剑	的	这	精神	,	哪个	是	这	单词	的	上帝	.

它是圣灵的宝剑，就是神的话语。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'su:m] ['eni] [gaɪz] ,

There	**is**	**no**	**denying**	**that**	**they**	**can**	**assume**	**any**	**guise**	**,**
那里	是	不	否认	那	他们	能	认为	任何	伪装	,

不可否认，他们可以伪装成任何模样。

[ænd; ənd][wɜːrm][ðər; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['fæməli] ;
and **worm** **their** **way** **into** **the** **unsuspecting** **family** **;**
和 蠕虫 他们的 方式 进入 这 毫无戒心的 家庭 ;

他们设法潜入毫无戒心的家庭;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][hoʊp][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
but **our** **hope** **is** **in** **the** **power** **of** **the** **Spirit** **,**
但 我们的 希望 是 在 这 力量 的 这 精神 ,

但我们的盼望在于圣灵的大能。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪt'self][ɪz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
to **whom** **the** **heart** **itself** **is** **open** **as** **the** **day** **.**
到 谁 这 心 本身 是 打开 作为 这 天 .

对他而言，心扉如同白昼般敞开。

[ðeɪ] [kæn; kən] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][pər'hæps]['oʊvər] - [mætʃ] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðer; ðər] ['verid]
They **can** **meet** **us** **,** **indeed** **,** **and** **perhaps** **over** **-** **match** **us** **,** **in** **their** **varied**
他们 能 见面 我们 , 的确 , 和 也许 超过 - 匹配 我们 , 在 他们的 多种多样
[ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
appliances **for** **intellectual** **education** **,**
电器 为了 知识分子 教育 ,

它们在各种智力教育工具方面确实可以与我们匹敌，甚至可能胜过我们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['paʊərf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
they **may** **be** **powerful** **in** **the** **pulpit** **,** **and** **attractive** **in** **the** **confessional** **,**
他们 可能 是 强大的 在 这 讲坛 , 和 吸引人的 在 这 忏悔 ,

他们在讲坛上可能很有影响力，在忏悔室里也可能很吸引人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][wʌn] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs]
but **they** **have** **no** **message** **that** **has** **one** **thousandth** **part** **of** **the** **loveliness**
但 他们 有 不 信息 那 有 一 千分之一 部分 的 这 可爱
[ʌv; əv]['aʊərz] ,
of **ours** **,**
的 我们的 ,

但他们所传递的信息，连我们信息的千分之一的美好都达不到。

[fɔːr; fər] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
for **,** **unless** **they** **are** **false** **to** **their** **own** **principles** **,**
为了 , 除非 他们 是 错误的 到 他们的 自己的 原则 ,

因为，除非他们背离了自己的原则，

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [prə'kleɪm] [tuː; tə] ['æŋkʃəs] ['sɪnərz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ə'toʊnmənt] ,
they **can** **never** **proclaim** **to** **anxious** **sinners** **a** **finished** **atonement** **,**
他们 能 绝不 宣布 到 焦虑的 罪人 一个 完成的 赎罪 ,

他们永远无法向焦虑的罪人宣告赎罪已经完成。

[ænd; ənd] [friː] ['pɑːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .
and **free** **pardon** **through** **the** **blood** **of** **the** **Lamb** **.**
和 自由的 赦免 通过 这 血 的 这 羊肉 .

藉着羔羊的宝血，得蒙赦免。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] ,
There **is** **much** **,** **indeed** **,**
那里 是 很多 , 的确 ,

确实有很多。

[tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [ɪn][ðer; ðər][kloʊz][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to **be** **apprehended** **in** **their** **close** **combination** **under** **the** **able** **conduct** **of** **a**
到 是 被捕 在 他们的 关闭 组合 在下面 这 有能力的 执行 的 一个
[wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['dʒen(ə)rəl] ;
well **-** **appointed** **General** **;**
出色地 - 任命 一般的 ;

在一位训练有素的将军的英明指挥下，将他们紧密结伙逮捕;

[bʌt; bət][noʊ]['dʒen(ə)rəl][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	no	general	upon	earth	is	to	be	compared	to	the	Captain	of	the
但	不	一般的	之上	地球	是	到	是	比较的	到	这	队长	的	这

[lɔ:(r)dz][həusts] ,

Lord's	hosts	,
主场	主持人	,

但世上没有任何一位将军能与上帝军队的统帅相提并论。

[hu:m] [gɑ:d][hɪm'self][hæz; həz][set][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ðə; ði] ['li:dər]

whom	God	himself	has	set	apart	from	the	beginning	to	be	“	the	leader
谁	上帝	他自己	有	放	除	从	这	开始	到	是	“	这	领导者

[ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

and	commander	of	the	people	.
和	指挥官	的	这	人们	.

上帝从起初就拣选他作“人民的领袖和统帅”。

” ['oʊnli][let][ju: 'es][bi:; bi]['feɪθf(ə)l][tu:; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest]['mæstər] , ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , ['li:nɪŋ]

”	Only	let	us	be	faithful	to	that	blessed	Master	,	honouring	his	word	,	leaning
”	仅有的	让	我们	是	忠实	到	那	蒙福	掌握	,	致敬	他的	单词	,	倾斜

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

on	his	Spirit	,
在	他的	精神	,

“只要我们忠于那位蒙福的主，尊崇他的话语，倚靠他的圣灵，

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [greɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] ,

at	all	times	setting	forth	his	grace	;	and	the	time	will	come	,
在	全部	时代	环境	前进	他的	优雅	;	和	这	时间	将要	来	,

时时彰显他的恩典；时候将到，

[æz; əz]['sɜ:rt(ə)nli][æz; əz]['gɑ:dz][wɜ:rd][ɪz] [tru:] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv]['dʒezjuitri][ʃæl; ʃəl]

as	certainly	as	God's	word	is	true	,	when	the	whole	fabric	of	Jesuitry	shall
作为	当然	作为	神的	单词	是	真的	,	什么时候	这	所有的	织物	的	耶稣会	将

[bi:; bi][splɪt]

be	split
是	分裂

正如上帝的圣言是真理一样确定无疑，当整个耶稣会组织彻底瓦解之时，一切皆有可能。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

['ɪntu:] ['ʃivəz] ; [wen] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fʊl'fɪld] , “ [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [jɔ:r'selvz] ,

into	shivers	;	when	the	prophecy	shall	be	fulfilled	,	“	Associate	yourselves	,
进入	颤抖	;	什么时候	这	预言	将	是	已完成	,	“	联系	你们自己	,

战栗不已；当预言应验之时，“你们要联合起来，

[ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['broʊkən][ɪn] ['pi:sɪz] [wen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ][ʃæl; ʃəl][ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn]

and	ye	shall	be	broken	in	pieces	when	the	triumphant	cry	shall	originate	in
和	是的	将	是	破碎的	在	件	什么时候	这	凯	哭	将	起源	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

当胜利的呼喊从天而降时，你们必将破碎。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [swel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][væst]['ekoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] [wɜ:rld] , - [wi:; wi] [gɪv]

and	shall	swell	back	in	a	vast	echo	from	a	regenerate	world	,	'	We	give
和	将	膨胀	后退	在	一个	广阔的	回声	从	一个	再生	世界	,	-	我们	给

[ði:] [θæŋks] ,

thee	thanks	,
你	谢谢	,

并将从重生的世界发出巨大的回响：“我们感谢你，

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [hæst] [ˈteɪkən] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðaɪ] [greɪt] [ˈpaʊər] ,

O	**Lord**	**God**	**Almighty**	**,**	**because**	**thou**	**hast**	**taken**	**unto**	**thee**	**thy**	**great**	**power**	**,**
哦	主	上帝	全能者	,	因为	你	哈斯特	已采取	到	你	你的	伟大的	力量	,

[ænd; ənd] [hæst] [ˈreɪnd] . -

and	**hast**	**reigned**	**.**	**'**
和	哈斯特	统治	.	-

全能的主上帝啊，因为你已经掌握了你的大能，并且已经统治了。

" ['mækintʃ] , [ˈprɪntər] , [greɪt] [nuː] - [striːt] , [ˈlʌndən] .

"	**Macintosh**	**,**	**Printer**	**,**	**Great**	**New**	**-**	**street**	**,**	**London**	**.**
"	麦金托什	,	打印机	,	伟大的	新的	-	街道	,	伦敦	.

“麦金托什，打印机，伦敦大新街。”

[piː] . -

p	**.**	**71**
p	.	-

第71页

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**	**.**
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] .

THE	**ATONEMENT**	**,**	**AS**	**TAUGHT**	**BY**	**THE**	**CHURCH**	**OF**	**ENGLAND**	**.**
这	赎罪	,	作为	教授	经过	这	教会	的	英格兰	.

英国国教所教导的赎罪论。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] , [priːtʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪzlɪŋtən] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈɪnstɪtuːt] .

A	**Sermon**	**,**	**preached**	**before**	**the**	**Members**	**of**	**the**	**Islington**	**Protestant**	**Institute**	**.**
一个	讲道	,	布道	前	这	成员	的	这	伊斯灵顿	新教	研究所	.

在伊斯灵顿新教学院成员面前所作的布道。

[praɪs] 6d .

Price	**6d**	**.**
价格	6d	.

价格 6d。

[ˈpoʊpəri] [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] .

POPERY	**THE**	**ACCOMMODATION**	**OF**	**CHRISTIANITY**	**TO**	**THE**	**NATURAL**	**HEART**	**.**
天主教	这	住宿	的	基督教	到	这	自然的	心	.

教皇制：基督教对人自然心灵的适应。

[ə; eɪ] [ˈlektʃər] , [dɪˈlɪvərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] .

A	**Lecture**	**,**	**delivered**	**before**	**the**	**Institute**	**.**
一个	演讲	,	发表	前	这	研究所	.

在研究所发表的演讲。

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbaɪb(ə)l] .

THE	**EARLY**	**HISTORY**	**OF**	**THE**	**ENGLISH**	**BIBLE**	**.**
这	早期的	历史	的	这	英语	圣经	.

英文圣经的早期历史。

[ə; eɪ] [ˈlektʃər] , [dɪˈlɪvərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] .

A	**Lecture**	**,**	**delivered**	**before**	**the**	**Institute**	**.**
一个	演讲	,	发表	前	这	研究所	.

在研究所发表的演讲。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] , ['ɪzlɪŋtən] [griːn] , [ænd; ənd] ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
J . H . Jackson , Islington Green , and Paternoster Row .
J . H . 杰克逊 , 伊斯灵顿 绿色的 , 和 帕特诺斯特 排 .

JH Jackson、Islington Green 和 Paternoster Row。

['ɔːlsoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
ALSO , BY THE SAME AUTHOR .
还 , 经过 这 相同的 作者 .

此外，同一作者还创作了其他作品。

[ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] .
THE SCRIPTURAL PRINCIPLES OF OUR PROTESTANT CHURCH .
这 圣经 原则 的 我们的 新教 教会 .

我们基督教新教教会的圣经原则。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
THE TIME OF THE END ; or , the World , the Visible Church ,
这 时间 的 这 结尾 ; 或者 , 这 世界 , 这 可见的 教会 ,

末世；或，世界，有形教会

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
and the people of God at the Advent of the Lord .
和 这 人们 的 上帝 在 这 来临 的 这 主 .

以及主降临时上帝的子民。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] ; [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] [fɔːr; fər][ɪn'kwaɪərər]
THE COMMUNION AND COMMUNICANT ; a Practical Treatise for Enquirers
这 圣餐 和 沟通者 ; 一个 实际的 论文 为了 询问者
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn'lɑːrdʒd] .
Respecting the Lord's Supper . Second Edition , considerably enlarged .
尊重 这 主场 晚餐 . 第二 版 , 相当 放大 .

圣餐与领圣餐者：一本为探究圣餐之人而作的实用论著。第二版，内容大幅扩充。

[praɪs] 4d . , [ɔːr] 3s .
Price **4d** **.** **,** **or** **3s** **.**
价格 4d . , 或者 3s .

价格为 4 便士，或 3 先令。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
a **dozen** **.**
一个 打 .

一打。

['hætʃərd] , [ˌpɪkə'dɪli] .
Hatchard **,** **Piccadilly** **.**
哈查德 , 皮卡迪利 .

哈查德，皮卡迪利。

['bæptɪzəm][æz; əz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .
BAPTISM **AS** **TAUGHT** **BY** **THE** **BIBLE** **AND** **THE** **PRAYER** **-** **BOOK** **.**
洗礼 作为 教授 经过 这 圣经 和 这 祷告 - 书 .

根据圣经和祈祷书的教导，施洗礼。

[noʊ] . [sɪks] , [trækts][fɔːr; fər] [t'ʃɜːtʃmən] . ['siːli] .
No **.** **6** **,** **Tracts** **for** **Churchmen** **.** **Seeley** **.**
不 . 6 , 小册子 为了 教会人士 . 西利 .

第6号，《教会人士传单》。西利著。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[-] [ɪg'zæm] . [kæp] .
[**10** **]** **Exam** **.** **cap** **.**
[-] 考试 . 帽 .

[10] 考试。

[aɪ] .
i **.**
我 .

我。

[11a] [ɪg'zæm] . [kæp] .
[**11a** **]** **Exam** **.** **cap** **.**
[11a] 考试 . 帽 .

[11a] 考试。

['vaɪ, 'viː] . [θriː] .
vi **.** **3** **.**
六 . 3 .

六、3.

[11b] [ɪg'zæm] . [kæp] .
[**11b** **]** **Exam** **.** **cap** **.**
[11b] 考试 . 帽 .

[11b] 考试。

['vaɪ, 'viː] . [fɔːr] .
vi **.** **4** **.**
六 . 4 .

六、4.

[11c] [ɪg'zæm] . [kæp] .
[**11c** **]** **Exam** **.** **cap** **.**
[11c] 考试 . 帽 .

[11c] 考试。上限。

['vaɪ, 'viː] . [wʌn] .
vi . **1** .
六 . 1 .

六、1.

[12a] - ['dʒɛʒuːɪts] .
[12a] Duller's Jesuits .
[12a] - 耶稣会士 .

[12a] 杜勒的耶稣会士。

[12b] [ðiːz] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['vælјuː] ,
[12b] These privileges are of no ordinary value ,
[12b] 这些 特权 是 的 不 普通的 价值 ,

[12b] 这些特权并非寻常之物，

[æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] ['pɝːsənz][ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,
as is proved by the fact that any persons of either sex ,
作为 是 已证实 经过 这 事实 那 任何 人 的 任何一个 性别 ,

这一点可以从以下事实得到证明：任何性别的人，

[huː] [ʃæl; ʃəl][wʌns][ə; eɪ] - [jɪr] ['vɪzɪt]['eni] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['paɪəs] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
who shall once a - year visit any church or pious place of the Society on a given
WHO 将 一次 一个 - 年 访问 任何 教会 或者 虔诚的 地方 的 这 社会 在 一个 给定
[deɪ] ,
day ,
天 ,

每年一次，应在指定日期前往该协会的任何教堂或圣地参观。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst]['vespərz][ænd; ənd]
appointed by the General for the time being , between the first vespers and
任命 经过 这 一般的 为了 这 时间 存在 , 之间 这 第一的 晚祷 和
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

由将军临时任命，在晚祷至日落之间，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðen] [rɪ'piːt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði][æn'dʒelɪk][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] ,
and shall then repeat the Lord's Prayer and the angelic salutation ,
和 将 然后 重复 这 主场 祷告 和 这 天使般的 问候 ,

然后，他将重复诵读主祷文和天使问候语。

[meɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ] ['pliːnəri] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][sɪnz] . — “ ['letər]
may obtain a plenary indulgence and remission of all their sins . — “ Letter
可能 获得 一个 全体会议 放纵 和 缓解 的 全部 他们的 罪孽 . — “ 信
[ˌæpə'stɑːlɪk][ʌv; əv][poʊp] [pɔːl] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
Apostolic of Pope Paul III . ,
使徒 的 教皇 保罗 三、 . ,

可获得全大赦，赦免所有罪过。——《教宗保禄三世宗座牧函》

” [piː] . - .
” p . 49 .
” p . - .

第 49 页。

['æntwɜːrp] [ɪ'dɪʃn] .
Antwerp edition .
安特卫普 版 .

安特卫普版。

[-] ['sɜːrkjələr][ʌv; əv] ['fɔːrən] - [eɪd][sə'saɪəti] .
[15] Circular of Foreign - Aid Society .
[-] 圆 的 外国的 - 援助 社会 .

[15] 对外援助协会通告。

[-] “ [si'kri:tə] ['mɑ:nɪtə] , ” [tʃeɪtʃ] .
[17] “ Secreta Monita , ” ch .
[-] “ 塞克雷塔 莫妮塔 , ” ch .

[17]《蒙尼塔的秘密》，第 17 章。

[i:] . , [ˌtu:'tu:] , [eɪt] .
ii . , 2 , 8 .
二、 . , 2 , 8 .

ii.，2，8。

[18a] ['ɔrd] . [kæp] .
[18a] Ord . cap .
[18a] 奥德 . 帽 .

[18a] 条例。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , § [ˌtu:'tu:] .
xi . , § 2 .
十一 . , § 2 .

十一、第 2 节

[18b] “ [si'kri:tə] ['mɑ:nɪtə] , ” [tʃæp] .
[18b] “ Secreta Monita , ” chap .
[18b] “ 塞克雷塔 莫妮塔 , ” 小伙子 .

[18b]“秘密蒙尼塔”，第一章。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . [eɪt] .
xvii . 8 .
十七 . 8 .

xvii.8.

[19a] [ni:l] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
[19a] Neal gives the following curious extract from a letter from
[19a] 尼尔 给予 这 下列的 好奇的 提炼 从 一个 信 从
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒeʒʊɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['brʌslz] :
an English Jesuit to the Rector of the College at Brussels :
一个 英语 耶稣会 到 这 校长 的 这 大学 在 布鲁塞尔 :

[19a] 尼尔引用了一位英国耶稣会士写给布鲁塞尔学院院长的一封信中的一段有趣的摘录：

— “ [aɪ]['kænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [læf] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [koʊt][hæv; həv]
— “ I cannot choose but laugh to see how some of our own coat have
— “ 我 不能 选择 但 笑 到 看 如何 一些 的 我们的 自己的 外套 有
[ə'ku:tə] [ðəm'selvz] ;
accoutred themselves ;
配备 他们自己 ;

—“看到我们自己人中的一些人是如何装扮自己的，我不禁发笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ædmərəb(ə)l] [haʊ] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['dʒestʃər] [ðeɪ] [ækt][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
and it is admirable how in speech and gesture they act the Puritans .
和 它 是 令人钦佩的 如何 在 演讲 和 手势 他们 行为 这 清教徒 .

他们在言谈举止上模仿清教徒的方式令人钦佩。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [s'kɒləz] , [tu:; tə][ðer; ðər]['wəʊfəl] [ɪk'spɪriəns] ,
The Cambridge scholars , to their woful experience ,
这 剑桥 学者们 , 到 他们的 糟糕的 经验 ,

剑桥学者们，根据他们惨痛的经历，

[ʃæl; ʃəl] [si:] [wi:; wi][kæn; kən][ækt][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]
shall see we can act the Puritans a little better than they have done
将 看 我们 能 行为 这 清教徒 一个 小的 更好的 比 他们 有 完毕
[ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] .
the Jesuits .
这 耶稣会士 .

我们将看看我们能否比清教徒更好地对待耶稣会士。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə'bjuːzd]['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd]['peɪtrən][ɪn][dʒest] ,

They	have	abused	our	sacred	patron	in	jest	,
他们	有	受虐	我们的	神圣	赞助人	在	笑话	,

他们竟以玩笑之名亵渎了我们神圣的守护神，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

but	we	will	make	them	smart	for	it	in	earnest	.
但	我们	将要	制作	他们	聪明的	为了	它	在	认真	.

但我们会认真地让他们明白这一点。

” — ['niːlz] “ [p'jʊərɪtənz] , ” ['vɑːl] .

”	—	Neal's	“	Puritans	,	”	vol	.
”	—	尼尔氏	“	清教徒	,	”	卷	.

——尼尔的《清教徒》卷

[aɪ] . , [piː] . - .

i	.	,	p	.	515	.
我	.	,	p	.	-	.

i.，第 515 页。

[-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ][ðə; ði]

[	20	]	The	following	circumstance	was	recently	mentioned	to	the	author	by	the
[	-	]	这	下列的	环境	曾是	最近	提及	到	这	作者	经过	这

[rev] . [hjuː] ['stɑːwɛl] :

Rev	.	Hugh	Stowell	:
牧师	.	休	斯托厄尔	:

[20] 休·斯托威尔牧师最近向作者提及了以下情况：

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [brɪdʒ] ['setld] [æt; ət]['sɔːlfəd,'sɔl-][wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɔtɚz] .

—	A	gentleman	named	Bridge	settled	at	Salford	with	three	daughters	.
—	一个	绅士	命名	桥	定居	在	索尔福德	和	三	女儿们	.

一位名叫布里奇的绅士带着三个女儿定居在索尔福德。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['æktɪv][mæn] , [ænd; ənd]['biːɪŋ] [ə; eɪ]

He	appeared	to	be	an	intelligent	and	active	man	,	and	being	a
他	出现	到	是	一个	聪明的	和	积极的	男人	,	和	存在	一个

[dɪ'saɪdɪd] [kən'sɜːrvətɪv] ,

decided	Conservative	,
决定	保守的	,

他看起来是一位聪明能干的人，而且是一位坚定的保守派人士。

[wʌz; wəz] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [meɪd] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntʃestər] [kən'sɜːrvətɪv]

was	,	after	a	time	,	made	Secretary	to	the	Manchester	Conservative
曾是	,	后	一个	时间	,	制成	秘书	到	这	曼彻斯特	保守的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

过了一段时间，他被任命为曼彻斯特保守党协会秘书。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]

From	that	time	there	was	reason	to	believe	that	the	plans	of	the
从	那	时间	那里	曾是	原因	到	相信	那	这	计划	的	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] ,

Association	were	betrayed	,
协会	是	背叛	,

从那时起，就有理由相信协会的计划遭到了背叛。

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [brɪdʒ] , ['ɔ:lsoʊ] [ri'zaidɪŋ] [ɪn]['sɔ:lfəd,'sɔl-] ['kres(ə)nt]
when **one** **morning** **another** **gentleman** **named** **Bridge** **,** **also** **residing** **in** **Salford** **Crescent**
什么时候 一 早晨 其他 绅士 命名 桥 , 还 居住 在 索尔福德 新月
,
,
,

一天早晨，另一位名叫布里奇的先生，也住在萨尔福德新月街，

[hu:z] ['krɪstʃən] [neɪm] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪʃ(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
whose **Christian** **name** **commenced** **with** **the** **same** **initial** **as** **that** **of** **the** **other** **,**
谁 基督教 姓名 开始 和 这 相同的 最初的 作为 那 的 这 其他 ,

他们的名字首字母与对方的名字首字母相同。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɛʒu:ɪts][æt; ət] [roʊm] ,
received **a** **letter** **from** **the** **College** **of** **Jesuits** **at** **Rome** **,**
已收到 一个 信 从 这 大学 的 耶稣会士 在 罗马 ,

收到罗马耶稣会学院的一封信，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]
giving **him** **full** **directions** **as** **to** **the** **manner** **in** **which** **he** **should** **conduct** **the**
给予 他 满的 方向 作为 到 这 方式 在 哪个 他 应该 执行 这
['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
business **of** **the** **Association** **.**
商业 的 这 协会 .

向他详细说明他应该如何开展协会的事务。

[ðə; ði]['mɪstər] . [brɪdʒ] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔrwɝdɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
The **Mr** **.** **Bridge** **who** **received** **it** **forwarded** **it** **to** **his** **neighbour** **,**
这 先生 . 桥 WHO 已收到 它 转发 它 到 他的 邻居 ,

收到邮件的布里奇先生把它转给了他的邻居。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['sekrəteri] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['sɔ:lfəd,'sɔl-] ['kres(ə)nt] [ðæt]
and **the** **Conservative** **Secretary** **disappeared** **from** **Salford** **Crescent** **that**
和 这 保守的 秘书 消失 从 索尔福德 新月 那
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon **.**
下午 .

当天下午，保守党秘书从索尔福德新月街消失了。

[-] “ ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [roʊm] , ” [tʃæp] .
[**24** **]** **“** **Pilgrimage** **to** **Rome** **,** **”** **chap** **.**
[-] “ 朝圣 到 罗马 , ” 小伙子 .

[24] “罗马朝圣之旅”，第 1 章。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
vii **.**
七 .

七、

[-] [p'rɪməm] [ˌeɪ 'si:] ['dʒenəreɪt] [eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen] , [tʃæp] .
[**25** **]** **Primum** **ac** **Generate** **Examen** **,** **chap** **.**
[-] 原发 空调 产生 考试 , 小伙子 .

[25] Primum ac 生成考试，第一章。

[ˌaɪ 'vi:] . , § § [naɪn] , - , - , - .
IV **.** **,** **§** **§** **9** **,** **10** **,** **11** **,** **12** **.**
第四 . , § § 9 , - , - , - .

第四部分，第9、10、11、12节。

[-] [eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen] , [tʃæp] .
[**26** **]** **Examen** **,** **chap** **.**
[-] 考试 , 小伙子 .

[26] Examen，第 1 章

[ˌaɪ 'viː] . , § - .
IV . , § 30 .
第四 . , § - .

第四章，第30节。

[-] ['teɪlɚz] [ˌlɔɪ'oʊlə] .
[27] Taylor's Loyola .
[-] 泰勒的 洛约拉 .

[27] 泰勒的洛约拉。

[-] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] “ [waɪt] ” [ɪz][moʊst] [ɪn'dʒiːniəsli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] “
[29] In the translation the word “ white ” is most ingeniously substituted for “
[-] 在 这 翻译 这 单词 “ 白色的 ” 是 最多 巧妙地 替代 为了 “
[blæk] ” [ɪn] [flæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] .
black ” in flat contradiction both to the sense and to the Latin .
黑色的 ” 在 平坦的 矛盾 两个都 到 这 感觉 和 到 这 拉丁 .

[29] 在翻译中，“白色”一词被巧妙地替换为“黑色”，这完全违背了原文的意思和拉丁文。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [æz; əz] ['riːəli] [ɪk'sprest] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd] [tuː] [ə'troʊʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The sentiment as really expressed was probably considered too atrocious for the
这 情绪 作为 真的 表达 曾是 大概 经过考虑的 也 极其恶劣 为了 这
['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .
honesty of the English character .
诚实 的 这 英语 特点 .

这种真实表达的情感，对于英国人来说，可能过于残忍，有损英国人的诚实品格。

[-] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [roʊm] .
[30] Pilgrimage to Rome .
[-] 朝圣 到 罗马 .

[30] 罗马朝圣之旅。

[-] [pɑːrt]['vaɪ, 'viː] . , [kæp] .
[31] Part VI . , cap .
[-] 部分 六年级 . , 帽 .

[31] 第六部分，第 1 章

[aɪ] . , § . [wʌn] .
i . , § . 1 .
我 . , § . 1 .

i.，第 1 节。

[-] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [ɪz][nɑːt]
[32] The reader will see in a moment that the translation given above is not
[-] 这 读者 将要 看 在 一个 片刻 那 这 翻译 给定 多于 是 不是
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

[32] 读者很快就会发现，上述译文并不正确。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] .
according to the ordinary rules of the Latin language .
根据 到 这 普通的 规则 的 这 拉丁 语言 .

按照拉丁语的通常规则。

[ðə; ði][wɜːrdz] “ - [æd]['ælɪkwɪd] ” [miːn] “ [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
The words “ obligare ad aliquid ” mean “ to oblige a person to do a thing ,
这 字 “ - 广告 液体 ” 意思是 “ 到 必须 一个 人 到 做 一个 事物 ,

“obligare ad aliquid”一词的意思是“强迫某人做某事”。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] 3d
” **and** **so** **the** **author** **of** **the** **Constitutions** **has** **employed** **them** **in** **the** **3d**
” 和 所以 这 作者 的 这 宪法 有 受雇 他们 在 这 3d
[tʃæp] .
chap **.**
小伙子 .

因此，宪法的制定者在第三章中使用了它们。

[ænd; ənd] 5th [sek] .
and **5th** **sec** **.**
和 5th 秒 .

以及第5秒。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen] , ” [wer] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ - [æd] [mætri'mɔniəm] , ” [ɪz]
of **the** **“** **Examen** **,** **”** **where** **the** **expression** **,** **“** **Obligare** **ad** **matrimonium** **,** **”** **is**
的 这 “ 考试 , ” 在哪里 这 表达 , “ - 广告 婚姻 , ” 是
['klɪrli] “ [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] .
clearly **“** **to** **oblige** **to** **marry** **.**
清楚地 “ 到 必须 到 结婚 .

在“Examen”中，“Obligare ad matrimonium”的表达显然是“强迫结婚”。

” [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [vɪz] . ,
” **The** **translation** **,** **therefore** **,** **which** **was** **given** **in** **the** **first** **edition** **,** **viz** **.** **,**
” 这 翻译 , 所以 , 哪个 曾是 给定 在 这 第一的 版 , 即 . ,

因此，第一版中的译文如下：

“ [kæn; kən] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][sɪn]['mɔːrt(ə)l][ɔːr]['viːniəl] , ” [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [kə'rekt] .
“ **can** **lead** **to** **an** **obligation** **to** **sin** **mortal** **or** **venial** **,** **”** **is** **undoubtedly** **correct** **.**
“ 能 带领 到 一个 义务 到 罪 凡人 或者 可怜的 , ” 是 无疑 正确的 .

“可能导致犯下死罪或小罪的义务”，这无疑是正确的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [skə'læstɪk]
But **there** **are** **passages** **in** **the** **book** **,** **and** **in** **some** **other** **scholastic**
['ɔːθəz] ,
authors **,**
作者 ,

但书中以及其他一些经院哲学家的著作中，都有这样的段落：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪz] , “ [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [pɛkətəm] ,
in **which** **the** **phrase** **,** **“** **obligatio** **ad** **peccatum** **,**
在 哪个 这 短语 , “ 义务 广告 佩卡图姆 ,

其中短语“obligatio ad peccatum”，

” [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]
” **is** **employed** **to** **convey** **the** **idea** **that** **the** **obligation** **is** **of** **such** **a** **character**
” 是 受雇 到 传达 这 主意 那 这 义务 是 的 这样的 一个 特点
[æz; əz][tuː; tə]['rendər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ə; eɪ][sɪn] ;
as **to** **render** **disobedience** **a** **sin** **;**
作为 到 使成为 不服从 一个 罪 ;

用来表达这样一种想法：这项义务具有这样的性质，以至于违背它就是一种罪过；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
and **as** **it** **is** **possible** **that** **the** **phrase** **may** **be** **so** **employed** **in** **this** **passage** **,**
和 作为 它 是 可能的 那 这 短语 可能 是 所以 受雇 在 这 通道 ,

并且由于该短语有可能在本段中使用，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][dɪ'zaɪər] .
I **have** **given** **the** **version** **which** **the** **friends** **of** **the** **Society** **desire** **.**
我 有 给定 这 版本 哪个 这 朋友们 的 这 社会 欲望 .

我已经给出了协会之友们所希望的版本。

[aɪ]['kænɑ:t] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:lz] [ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

I	cannot	,	however	,	think	that	the	ordinary	rules	of	scholarship	are	to	be
我	不能	,	然而	,	思考	那	这	普通的	规则	的	奖学金	是	到	是

['hoʊlli] [set][ə'saɪd] ,

wholly	set	aside	,
完全	放	旁边	,

但我认为不能完全摒弃正常的学术规则。

[ɔ:r][ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	the	real	meaning	of	the	words	excluded	altogether	from	the
或者	这	真实的	意义	的	这	字	排除	共	从	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] ;

translation	;
翻译	;

或者译文中完全省略了词语的真实含义；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [baɪ][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɪn][ðə; ði]

and	I	am	confirmed	in	this	opinion	by	the	reference	to	the	decree	in	the
和	我	是	确认的	在	这	观点	经过	这	参考	到	这	法令	在	这

['ɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi]['ri:s(ə)ntli][prəʊ'kjʊəd] ,

index	of	a	copy	recently	procured	,
指数	的	一个	复制	最近	采购	,

我最近获得的一份副本的索引中提及的法令，证实了我的这一观点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] .

which	was	published	at	Rome	in	the	College	of	the	Society	,	in	the	year	A	.
哪个	曾是	已发布	在	罗马	在	这	大学	的	这	社会	,	在	这	年	一个	.

[di:] . - ,

D	.	1615	,
D	.	-	,

该书于公元1615年在罗马的学会学院出版。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	which	may	be	supposed	to	convey	the	true	meaning	of	the
和	哪个	可能	是	据称	到	传达	这	真的	意义	的	这

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

Constitution	.
宪法	.

这或许可以被认为传达了宪法的真正含义。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪndeks][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] :

In	this	index	the	passage	is	referred	to	in	the	following	words	:
在	这	指数	这	通道	是	指	到	在	这	下列的	字	:

在本索引中，该段落以下列词语指代：

“ [ˌsu:pɪ'ri:ɔ:reɪz] [pɑ:sənt] - [æd] [pɛkətəm] [ɪn]['vɜ:rtʊti:] - , ['kwɑ:ndoʊ][ˌaɪ 'di:] ['mʌltəm]

“	Superiores	possunt	obligare	ad	peccatum	in	virtute	obedientiæ	,	quando	id	multum
“	上级	possunt	-	广告	佩卡图姆	在	美德	-	,	quando	ID	multum

- .

conveniat	.
-	.

“在美德服从方面，上级拥有义务，一切都方便。

” [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌæntɪ'si:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌaɪ 'di:] ” [ɪz] ['klɪrli] “ [pɛkətəm] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs]

”	The	natural	antecedent	of	the	“	id	”	is	clearly	“	peccatum	,	”	in	which	case
”	这	自然的	前件	的	这	“	ID	”	是	清楚地	“	佩卡图姆	,	”	在	哪个	案件

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ,

the	translation	must	be	,
这	翻译	必须	是	,

“id”的自然先行词显然是“peccatum”，在这种情况下，翻译必须是：

“ [ðə; ði] [sju'piəriəz] [meɪ] [ə'blaɪdʒ][tuː; tə][sɪn][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði][sɪn]) [ɪz]
“ The Superiors may oblige to sin in virtue of obedience , when it (the sin) is
“ 这 上级 可能 必须 到 罪 在 美德 的 服从 , 什么时候 它 (这 罪) 是
[pər'tɪkjələrli] [kən'viːniənt] .
particularly convenient .
特别 方便的 .

“上级可以出于服从的目的，强迫下属犯罪，如果犯罪行为特别方便的话。”

” [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [wʌt] [ə'keɪʒn] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['mʌltəm]
” If this be not the meaning , what occasion would there be for the “ multum
” 如果 这 是 不是 这 意义 , 什么 场合 会 那里 是 为了 这 “ multum
-
conveniat ?
-

“如果不是这个意思，那么‘multum conveniat’又有什么用呢？”

” [bʌt; bət] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['iːðər] [wei] , [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɪz][soʊ][bæd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]
” But , translated either way , the decree is so bad , that the question is
” 但 , 翻译 任何一个 方式 , 这 法令 是 所以 坏的 , 那 这 问题 是
['skersli] [wɜːrθ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
scarcely worth discussion .
几乎 值得 讨论 .

“但是，无论怎么翻译，这项法令都非常糟糕，这个问题几乎不值得讨论。”

[-] [eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen] , [tʃæp] .
[35] Examen , chap .
[-] 考试 , 小伙子 .

[35] Examen，第 1 章

[ˌaɪ 'viː] . [sɪks] .
iv . 6 .
四 . 6 .

iv.6.

[36a] [ɪg'zæm] .
[36a] Exam .
[36a] 考试 .

[36a] 考试。

[ˌaɪ 'viː] . ['sɛvən] .
iv . 7 .
四 . 7 .

iv.7.

[36b] [ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] , [θriː] .
[36b] 2 Tim . iii . 2 , 3 .
[36b] 2 蒂姆 . 三、 . 2 , 3 .

[36b] 提摩太后书 3:2, 3。

[36c] [ɪg'zæm] .
[36c] Exam .
[36c] 考试 .

[36c] 考试。

[ˌaɪ 'viː] . [ˌtuː'tuː] .
iv . 2 .
四 . 2 .

iv.2.

[37a] [ɪg'zæm] .
[37a] Exam .
[37a] 考试 .

[37a] 考试。

[ˌaɪ ˈviː] . [faɪv] .
iv . **5** .
四 . 5 .

iv.5.

[37b] [sek] . [ˌtuːˈtuː] .
[37b] Sec . 2 .
[37b] 秒 . 2 .

[37b] 第 2 节。

[40a] [egˈzeɪmən; ɪgˈzeɪmen] , [ˌaɪ ˈviː] . [eɪt] .
[40a] Examen , iv . 8 .
[40a] 考试 , 四 . 8 .

[40a] Examen，iv. 8。

[40b] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
[40b] The rule is as follows :
[40b] 这 规则 是 作为 跟随 :

[40b] 规则如下：

“ [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] ,
“ If any one has failed in giving unquestionable proof of his obedience ,
“ 如果 任何 一 有 失败的 在 给予 毋庸置疑 证明 的 他的 服从 ,

“如果有人未能提供无可置疑的服从证明，

[æn; ən][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr]
an associate should always be united with him , who has been more
一个 联系 应该 总是 是 团结的 和 他 , WHO 有 到过 更多的
[kənˈspɪkjuəs] [ˌðerˈɪn] . ” — [ˈkɒnst] . ,
conspicuous therein . ” — Const . ,
显眼的 其中 . ” — 康斯特 . ,

同工应当始终与在其中表现更为突出的人保持一致。”——宪法

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [tʃæp] , [aɪ] . , [sek] . [θriː] .
P . viii . , chap , i . , sec . 3 .
P . 八 . , 小伙子 , 我 . , 秒 . 3 .

第 viii 章，第 1 节，第 3 节。

[-] [ˈɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
[41] Ordinance of the Fifth General Congregation .
[-] 条例 的 这 第五 一般的 会众 .

[41] 第五届总会法令。

[42a] [egˈzeɪmən; ɪgˈzeɪmen] , [ˌaɪ ˈviː] . - .
[42a] Examen , iv . 35 .
[42a] 考试 , 四 . - .

[42a] Examen，iv. 35。

[42b] “ [wɪtʃ] [kənˈfesər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [ˈkeɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
[42b] “ Which confessor ought not to be at a loss what cases should be
[42b] “ 哪个 忏悔者 应该 不是 到 是 在 一个 损失 什么 案例 应该 是
[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][suːˈpɪriər] .
reserved for the Superior .
预订的 为了 这 优越的 .

[42b] “哪位告解神父不应该不知道哪些案件应该留给上级处理。

[ðoʊz] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [ˈnesəseri] [ɔːr] [ˈhaɪli] [ɪkˈspiːdiənt][tuː; tə]
Those , then , shall be reserved which shall seem necessary or highly expedient to
那些 , 然后 , 将 是 预订的 哪个 将 似乎 必要的 或者 高度 权宜 到
[biː; bi] [noʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
be known by him .
是 已知 经过 他 .

因此，那些他认为有必要或非常有必要让他知道的事情，应当予以保留。

〞 — ['kɒnst] . , [pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [tʃæp] .
〞 — Const . , Part III . , Chap .
〞 — 康斯特 . , 部分 三、 . , 查普 .

〝——宪法，第三部分，第1章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[-] [sek] .
[44] Sec .
[-] 秒 .

[44] 第

[mɒn] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] .
Mon . xiii . 9 .
星期一 . 十三 . 9 .

星期一，13月9日

[-] [eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen] , [ti:] . [dʒi:] .
[45] Examen , T . G .
[-] 考试 , T . G .

[45] Examen，TG

[-] [ðə; ði] [ru:l] [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
[48] The rule is as follows :
[-] 这 规则 是 作为 跟随 :

[48] 规则如下：

— 〝 [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [kən'du:sɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
— 〝 If any one is endowed with the talent of writing books conducive to the
— 〝 如果 任何 一 是 捐赠 和 这 天赋 的 写作 图书 有利的 到 这
['kɑ:mən] [gʊd] ,
common good ,
常见的 好的 ,

——〝如果有人具备撰写有益于公众利益的书籍的才能，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kəm'poʊz] ['eni] [sʌtʃ] ,
and shall compose any such ,
和 将 撰写 任何 这样的 ,

并应组成任何此类，

— [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] ['eni] ['raɪtɪŋz] [ən'les] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl][fɜ:rst] [si:] [ðem; ðəm]
— he ought not to publish any writings unless the General shall first see them
— 他 应该 不是 到 发布 任何 著作 除非 这 一般的 将 第一的 看 他们
,
,
,

——除非将军先看过，否则他不应该发表任何文章。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,
and cause them to be read and examined ,
和 原因 他们 到 是 读 和 检查 ,

并促使人们阅读和审查它们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪf] [ðeɪ] [si:m] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
so that they may come before the public if they seem good for edification , and
所以 那 他们 可能 来 前 这 民众 如果 他们 似乎 好的 为了 启迪 , 和
[nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] .
not otherwise .
不是 否则 .

这样，如果他们看起来对教化有益，就可以出现在公众面前；否则，就不能出现。

” — ['kɒnst] .
” — Const .
” — 康斯特 .

——宪法

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[ˌaɪ 'viː] . - .
iv . 11 .
四 . - .

iv.11.

[-] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [siː] ['dɔltənz] “ ['dʒɛʒuːɪts] .
[49] For this and many similar passages see Dalton's “ Jesuits .
[-] 为了 这 和 许多 相似的 段落 看 达尔顿的 “ 耶稣会士 .

[49] 有关此段及许多类似段落，请参阅道尔顿的《耶稣会士》。

” [-] [poʊp] ['klemənt] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [sed] , “ ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr]
” [55] Pope Clement XIV . said , “ Our will and pleasure is that these our
” [-] 教皇 克莱门特 十四 . 说 , “ 我们的 将要 和 乐趣 是 那 这些 我们的
['letərz] [ʃʊd; ʃəd] ,
letters should ,
信件 应该 ,

[55] 教宗克莱孟十四世说：“我们的意愿和愿望是，这些信件应该……”

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [biː; bi]['vælɪd] , ['pɜːrmənənt] , [ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] , . . .
for ever and for all eternity , be valid , permanent , and efficacious , . . .
为了 曾经 和 为了 全部 永恒 , 是 有效的 , 永恒的 , 和 有效的 , . . .

永远有效，永世长存，永久有效，.....

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn'vaɪələbli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [huːm] [ðeɪ] [duː][ɔːr] [meɪ] [kən'sɜːrn] ,
and be inviolably observed by all and every whom they do or may concern ,
和 是 不可侵犯 观察到 经过 全部 和 每一个 谁 他们 做 或者 可能 忧虑 ,

并且所有与他们有关或可能与他们有关的人都必须严格遵守。

[naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] , [ɪn] ['eni] ['mænər] [wət'evər] . ” — 21st
now or hereafter , in any manner whatever . ” — 21st
现在 或者 此后 , 在 任何 方式 任何 . ” — 21st

现在或将来，无论以何种方式。”——21世纪

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1773 .
七月 , - .

1773年7月。

['paɪəs][ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Pius VII .
庇护 七 .

庇护七世。

['riːin'steitid][ðə; ði]['ɔːrdər] , “ [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz]
reinstated the Order , “ notwithstanding any apostolical constitutions and ordinances
恢复 这 命令 , “ 虽然 任何 使徒的 宪法 和 法令
, [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [briːf] [ʌv; əv] ['klemənt] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
, especially the Brief of Clement XIV . ,
, 尤其 这 简短的 的 克莱门特 十四 . ,

恢复了该修会，“尽管有任何使徒宪章和法令，特别是克莱门特十四世的训令。”

[ʌv; əv] ['hæpi] ['meməri] . . .
of **happy** **memory** **. . .**
的 快乐的 记忆 . . .

美好的回忆……

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spresli] ['æbrəgeɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər] .
which **we** **expressly** **abrogate** **,** **as** **far** **as** **contrary** **to** **the** **present** **order** **.**
哪个 我们 明确地 废除 , 作为 远的 作为 相反 到 这 展示 命令 .

我们明确废除与本命令相抵触的条款。

" — 7th ['ɔːgəst] , - .
" — 7th August , 1814 .
" — 7th 八月 , - .

——1814年8月7日。

[-] [sʌm; səm] [gʊd] [ˌɪlə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
[57] Some good illustrations of the morality of the Jesuits are given in a
[-] 一些 好的 插图 的 这 道德 的 这 耶稣会士 是 给定 在 一个
[bʊk] [kɔːld] " ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['pæskl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] . " — ['bɔzwɜ-θ] .
book called " Cases of Conscience by Pascal the younger . " — Bosworth .
书 称为 " 案例 的 良心 经过 帕斯卡尔 这 年轻 . " — 博斯沃思 .

[57] 博斯沃思著《小帕斯卡的良心案例》一书中，对耶稣会士的道德状况给出了一些很好的例证。

[-] [hjuːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
[59] Hume's History .
[-] 休谟的 历史 .

[59] 休谟的《历史》。

[-] ['dɔːltən][ɑːn][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .
[60] Dalton on the Jesuits .
[-] 道尔顿 在 这 耶稣会士 .

[60] 道尔顿论耶稣会士。

[-] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - .
[62] Isaiah xxix . 13 .
[-] 以赛亚 二十九 . - .

[62] 以赛亚书 29:13。

[63a] " [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['eksərsaɪzɪz] .
[63a] " The Spiritual Exercises .
[63a] " 这 精神 练习 .

[63a] "灵修操练。

" [dɑːlmən] , - .
" Dolman , 1847 .
" 多尔曼 , - .

"多尔曼，1847 年。

[pref] . , [piː] . - .
Pref . , p . 21 .
偏好 . , p . - .

序言，第 21 页。

[63b] ['ɪbɪd] , [piː] . - .
[63b] Ibid , p . 14 .
[63b] 同上 , p . - .

[63b] 同上，第 14 页。

[63c] ['ɪbɪd] , [piː] . - .
[63c] Ibid , p . 14 .
[63c] 同上 , p . - .

[63c] 同上，第 14 页。

[64a] [piː] . - .
[64a] P . 12 .
[64a] P . - .

[64a] 第 12 页。

[64b] [piː] . - .
[64b] P . 13 .
[64b] P . - .

[64b] 第 13 页。

[65a]
[65a]
[65a]

[65a]

[piː] . - .
P . 42 .
P . - .

第42页。

[65b] [piː] . - .
[65b] P . 42 .
[65b] P . - .

[65b] 第 42 页。

[65c] [piː] . - .
[65c] P . 44 .
[65c] P . - .

[65c] 第 44 页。

[65d] [pref] . , [piː] . - .
[65d] Pref . , p . 20 .
[65d] 偏好 . , p . - .

[65d] 前言，第 20 页。

[65e] [piː] . - .
[65e] P . 19 .
[65e] P . - .

[65e] 第 19 页。

[66a] [ðə; ði][ɪˈtælɪks][ɑːr; ər][ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] .
[66a] The italics are the Cardinal's .
[66a] 这 斜体 是 这 红衣主教的 .

[66a] 斜体字是红衣主教的。

[66b] “ [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['eksərsaɪzɪz] , ” [pref] . , [piː] . - .
[66b] “ The Spiritual Exercises , ” Pref . , p . 15 .
[66b] “ 这 精神 练习 , ” 偏好 . , p . - .

[66b]《灵修操练》序言，第 15 页。

[66c] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[66c] Ibid . , p . 14 .
[66c] 同上 . , p . - .

[66c] 同上，第 14 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神